

この簡易辞書はあくまで個人の利用を目的に作成したものであり、専門家のチェックを受けていません。中には私の解釈違いや誤訳が含まれている恐れがあります。また、日々新たに語句を追加していますが、まだ十分なボキャブラリーに達していません。あくまで翻訳時の参考資料としてお使いください。

「あ」 「い」 「う」 「え」 「お」
「か」 「き」 「く」 「け」 「こ」
「さ」 「し」 「す」 「せ」 「そ」
「た」 「ち」 「つ」 「て」 「と」
「な」 「に」 「ぬ」 「ね」 「の」
「は」 「ひ」 「ふ」 「へ」 「ほ」
「ま」 「み」 「む」 「め」 「も」
「や」 「ゆ」 「よ」
「ら」 「り」 「る」 「れ」 「ろ」
「わ」 「を」

「あ」

ああ

yeah

Yeah, I heard they are selling well.

あーあ (余り気乗りのしない時の感投詞)

hmmm

Hmmm, wage increase negotiations. {あーあ、賃上げ闘争か}

whew

Whew, I wish we were overseas now instead of here in this onsen.

{あーあ、海外に行きたかったなー。温泉じゃなくてさー。}

アース母線

a bus-bar

"Earth follows signal": The 0V signal earth wire follows the path of the signal. In order to minimize unwanted voltage drops along this (necessarily long) wire, it has a large cross-section so this brute force strategy leads to 1.6mm (16swg) tinned copper bus-bars.

アース母線方式

earth follows signal

"Earth follows signal": The 0V signal earth wire follows the path of the signal. In order to minimize unwanted voltage drops along this (necessarily long) wire, it has a large cross-section so this brute force strategy leads to 1.6mm (16swg) tinned copper bus-bars.

あー、はいはい (しぶしぶ認める、気の無い返事)

You've made your point.

RCA ジャック

(an) RCA(s)

From an user perspective, the tray runs smooth and silent, the remote control is good, as are the layerness of the front panel controls, the analog outputs are heavy well-machined gold-plated RCAs, and the finish of my (black) unit is beautifully managed.

IQ が__である

have an IQ of __

You'll have an IQ of 45, but that doesn't matter when you're rich.

アイスティー

iced tea

L: Hey, Drew, you want iced tea? Making some!

D: Love some, Leo!

愛着がある

feel attached to ... [somehow]

H: Shall I throw this cup out? There's a crack in it.

M: I don't know. I feel attached to it somehow. I can't throw it away.

アイデア

... っていいアイデアだな

..., that's a good idea

A fixed deposit with a lottery, that's a good idea.

アイドリング電流

the quiescent operating current

Q6 is mounted on the output transistor heat sink to provide a measure of thermal compensation for the quiescent operating current, and helps to maintain this at the desired level (=100mA).

IBM PC 互換機

相棒；助手；親友

sidekick

Has your nutty sidekick ever told you that he thinks he's a small Scottish dog?

愛用者カード（ユーザー登録カード）の冒頭の挨拶文

Thank you for purchasing a LABTEC product. Please fill out and return this card at your earliest convenience. It will help us to provide improved customer service and products.

仰向けに

face up (on one's back)

The couple lay on the lawn face up (on their backs).

仰向けに休む

lie back

You gotta lie back and try to relax!

明かす；公表する；暴露する

divulge

Never insult your coworkers directly. The company would fire you for that. Instead, say you heard a rumor but you can't divulge your source.

赤ちゃんのおむつ交換台

a baby changing table

I've been sleeping on a baby changing table in a public restroom. And the janitor has been charging me \$3,000 per month for that.

あかぬけた

look more elegant

Everyone loves it (my hair style), telling me that I look more elegant or younger.

(あたりが) 明るい、日がある

light

It's still light.

(人に向かって) あかんべーをする

stick one's tongue out at ...

He's not panting. He's sticking his tongue out at you!

明らかに；当然；本質的に；その名が示すように；定義によれば

by definition

I say anything new is good by definition!

(計算の結果；調査の結果) 明らかになる
figure out (明らかにした人が主語)

I added it up and figured out I spend an average of four days a year taking baths.

悪影響
adverse effect

Unwanted voltage drops: All wires have resistance, so the wiring must be arranged to minimize any adverse effects of these voltage drops.

アクセルペダルを踏む；アクセルペダルを操作する
work the gas pedal

M: What do you think people have feet for?

C: To work the gas pedal.

step on the gas

If the engine has horse power, why don't you yell 'giddy-up' when you step on the gas?

悪態をつく；罵る
swear

That's it, mom! Go ahead and swear! We don't mind!

悪人の手に落ちる
get into the wrong hands

Don't let it get into the wrong hands or it will eliminate all privacy on earth.

悪癖はなかなか治らない；悪い習慣はなかなか捨てられない
old habits die hard

Sorry. Old habits die hard.

悪魔を払う；悪霊を寄せ付けない
ward off evil spirits

Garlic and eucalyptus leaves. It wards off evil spirits.

あぐらをかく
sit cross-legged

A comfortable position for men is sitting cross-legged; for women it is sitting sideways.

sit with one legs crossed

Tatami seats are tough on women spectators; you can't sit with your legs crossed.

明けても暮れても
day in and day out

Boy, I can't imagine how your skin must feel, being stretched to the breaking point day in and day out.

(～を) あざける；嘲笑する；馬鹿にする
thumb one's nose(s) at ...

Why are the Brits thumbing their noses at Europe?

No, he just wants to keep thumbing his nose at you.

朝ご飯はなあに？
What's for breakfast?

(食べ物を) あさる
scrounge around for ...

After the first hour or two, why don't you scrounge around for some snacks!

足が痛い
one's feet hurt

Z: My feet hurt.

S: No wonder, your boots are on the wrong feet.

味が薄い；風味が乏しい

bland

Actually, they're kinda bland till you scoop sugar on 'em.

足音

the sound of walking feet

Underneath the sound of walking feet and squeaking wheels I heard a cookie crunch!

足がしびれる

get pins and needles in my legs and my feet had fallen asleep

After only 10 minutes in this position, I started to get pins and needles in my legs and my feet had fallen asleep.

味気ない

be sterile

Online banking is sterile. How about virtual teller girls?

足元がおぼつかない；ふらつく

be [a bit] unsteady on one's feet

I'm a bit unsteady on my feet, pal. Any chance of getting a lift?

足元にある；足元に置いた

at one's feet

The young gentleman reached down to the attaché case at his feet and brought out a notebook and pencil. 'Fire away, Stevens.'

(犬が誰かの)足を噛む

bite someone on the leg

Now what I want you to do is bite him on the leg to help me get even with him...

足を長く見せたい

want my legs to look longer

I wanted my legs to look longer.

明後日の朝に

？

預かる

預かってもらえますか

Can I leave ... for ...

Excuse me, can I leave this gift parcel for your neighbors with you? They are not at home.

[...]に 遊びに行く

go have fun at ...

Today's the day we're going to go have fun at the theme park that opened the other day.

遊ぼう

Can you come out, and play?

Hi, Violet. Can you come out, and play?

遊んで暮らす

just play together

Just this once in our life, let's just play together without thinking about anything!

just play around

Yeah, we wouldn't be able to just play around.

暖かい音になる

warm up (the subject is sound or equivalent)

Driven by a tube amplifier with its typical higher source impedance, the High Violoncello II's low frequencies warm up and are in better balance with the speaker's high frequencies.

(〜で) 頭がいっぱいになっている ; (〜に) 心を奪われている
be obsessing over ...

So... Is Dithers obsessing over not being chosen "Person of the Year"?

be obsessed with ~
Okay, Bumstead. I know you're obsessed with upcoming summer grilling season.

頭の中で音楽が鳴りやまない

have got a melody running through one's head and one can't stop hearing it

Hoo, boy! I've got a melody running through my head and I can't stop hearing it!

(〜のことで) 頭を抱えて悩む ; くよくよする
agonize over ...

I agonize over it for days.

あたりがある (釣り)

get a bite

I think I got a bite, grampa ... Brace yourself!

get a nibble

Ooh, I got a nibble!

あたりがあるかい? (釣り)

Are the fish biting?

悪化させる

degrade

Additional resistance on the reference pin will degrade the high common-mode rejection ratio (CMRR) that most INAs provide.

あっちへ行け! ; 消え失せろ!

Get lost!

集まって (人を) 見送る

gather about (someone) bidding farewell

Before I take off, my faithful ground crew gathers about me bidding farewell.. They are very disturbed.. some feel that perhaps we shall never see each other again...

当てはまる ; (法律が) 適用される

apply to ...

T: The Child Labor Laws don't apply to homework.

F: Hmmph! The system is so rigged.

後片付けをする

clean up

I cleaned up after dinner.

unpack my baggage

後から考えると ; 振り返ってみると

in retrospect

How can something seem so plausible at the time and so idiotic in retrospect?

後からつけ足した物

an afterthought

I would prefer a more discreet screen-printed or etched design on the top of the plinth; as it is now, the badge seems an afterthought that I was often tempted to peel off.

後からなら何とでも言える

Everyone's a genius in hindsight. {後知恵では誰でも天才だ ; 結果を最初から知っていれば、誰でも正しい判断ができる}

後始末

cleaning up the mess

Cleaning up the mess will really be tough when those who were evacuated return home after the rain stops.

(～から) 後ずさりする ; (～に対して) 弱腰になる ; 尻ごみする ; 屈する

back down from ~ (back は自動詞)

I've never seen you back down from a feisty little old lady camper before.

後で ; その後で

afterward

Do you want clean Dennis or the bathtub afterward?

あとどのぐらいで～ (食べ物) ができるの ?

how soon will ... be on the table

How soon will that Yankee pot roast be on the table?

あとどのぐらいの距離があるの ? ; 残りの距離はどのぐらい ?

how many more miles

It's like a special computer with a lady's voice that tells you everything. When to turn, where to eat... how many more miles.
You should really get one!

あとどのぐらい待たせるんだらう

How much longer till ...

How much longer till she lets us out of the garage?

後に続く ; 後で起こる ; 結果として起こる

ensue

Yes, a tyrannosaurus is loose in the art museum! The curator shrieks, and pandemonium ensues.

(～に関しては) 後に引かない

hold the line on ...

I'm not proud of it, but holding the line on minimum wage for our fulfillment folks made the difference.

あとの...人

the other ...

I couldn't help it because the other two were so terrible.

(人の) アドバイスに従う ; 忠告を聞き入れる

heed one's advice

Looks like he's heeded my advice to adopt a more healthy and responsible lifestyle.

(靴下に) 穴があいている

have a hole in ...

It had a hole in it.

あなたと知り合ってからこのかた

in all the years I've known you

A: Why, Jeremy Cavendish! What a surprise! In all the years I've known you, you've never spoken out against anything!

B: I... I guess that's right...

A: I just can't believe it! It's so unlike you!

B: Never mind.

あなたの言っていた通り

So you turned out to be right after all.

あなたは～じゃありませんか ? (久しぶりの再会の時の呼びかけ)

aren't you ...?

S: Say, aren't you Dagwood Bumstead?

D: Do I know you?

あなたは誰で知ったけ？ ; あなたは私の知り合いですか？
do I know you?

S: Say, aren't you Dagwood Bumstead?

D: Do I know you?

アナログ・メーター
a moving coil meter

"Retro" looks are currently very much in fashion, so moving coil meters and hexagonal bakelite knobs are popular.

穴をあける
cut a hole

I cut a hole in the floor so I can practice putting.

あのくらいのことでは
little things like that

Little things like that don't depress me.

あのさー
You know what?

あの時...していたら
only if ... back then

Only if we'd bought Yahoo shares back then, we'd be filthy rich by now.

(その原因 [発端] は) (～であった) あの日までさかのぼる
it goes back to one day when ...

It goes back to one day when I was a kid.

(罪人を) 暴きだす
flush (someone) out

C'mon, kid. You were playing cat and mouse, trying to flush me out!

アピールする
promote

I must promote the good results of the company's OA project that I've been working on for the past several years.

(会社が) 危ない
be on the verge of ...

The company is on the verge of bankruptcy, but the president is not taking things seriously.

危ない！ ; 気をつけろ！
Look out! (イギリス風)
Watch out! (アメリカ風)

(自転車に) 油をさす
oil (one's bicycle)

I cleaned and oiled your bicycle, Calvin.

甘いものに目がない ; 甘党である
have a sweet tooth

Dennis sure has a sweet tooth.

甘い考え ; 願望的思考 ; 希望的観測 ; 夢想
wishful thinking

あまりに
way too

Oh, he was way too jealous.

天下り

transplanting government officials to high-ranking positions at private companies or government-affiliated organizations

危うく言い忘れるところだったけど

Oh, I almost forgot to tell you...

Oh, I almost forgot to tell you... Today she called me "Mama"! Isn't that wild? She called the baby-sitter "Mama"!

過ちを犯した少年期；誤った過ごし方をした少年期

a misspent youth

They say being a good snooker player is the sign of a misspent youth, Andy.

あらあ、そんな

Oh, don't mention it.

A: Sorry for causing you trouble so often. Let me share what we've got as a token of our gratitude.

B: Oh, don't mention it.

アラームを鳴らす；報知機を作動させる

set off ~

Looks like this meeting is setting off some alarms.

あら、嬉しい

Why, thank you.

あらかじめ計画した；あらかじめ考えておいた

premeditated

For this sort of thing, premeditated is the way to go.

あらさがしをして欠点を指摘する

play devil's advocate

I also played devil's advocate.

あらさがしをする；いちいちケチをつける；重箱の隅をつつく；細かいことにうるさくいう

nitpick

I don't mean to nitpick, but wouldn't that technically be slavery?

あらさがしをする人；わざと反対の立場をとる人

devil's advocate

I also played devil's advocate.

あらっ

What?

あら、似合うじゃない

Oh, it suits you very well.

あらゆること（もの）を少しずつ

a little bit of everything

S: I love buffets!

B: What will you have?

S: (got every server)

B: That is not "a little bit of everything."

あらら

Oh, my.

新たに見につけた技術

one's newfound skills

When I'd mastered that fine art, I brought my newfound skills to the Traveler.

(現象が) 現れる

be introduced

It is called lead compensation because a phase lead is introduced when the bandwidth is increased.

ありきたりのもの ; 掃いて捨てるほどあるもの ; 安物 ; がらくた

a dime a dozen (1 ダースで 10 セント)

Knighthood? Curtis, they're a dime a dozen! They even give knighthoods to actors, for God's sake!

ある (特定の) ~

a given ...

Why, I've heard it said that on a given afternoon any ball club can beat any other ball club.

ある意味では

in a way

So, in a way, it builds confidence.

歩きスマホ

on-the-go texting

Campaign aims to stop on-the-go texting

the use of smartphones while walking

"We hope to decrease the number of accidents involving pedestrians and bicycles by eradicating the use of smartphones while walking," an official of the ward said.

smartphone use while walking

The ward launched the campaign at the station because residents in the area have expressed concern about smartphone use while walking.

あるだけまし (ないよりまし)

It's better than nothing.

It's better than nothing, isn't it?

ある観点では ; 見方によっては

in a certain light

Obviously, I'm pretty in a certain light, but that wasn't my question, amigo.

(~について) あれこれ思いを巡らす

wonder about ~

You wonder about a lot of things, don't you?

あれこれ考えずにすぐできる

it takes no time or thought

Now I crank out crude imitations of what's already popular! It takes no time or thought, and most people don't care about the difference anyway!

あれっ

What

What, did they also have a ministry of international trade and industry?

[...が] あれば

with ...

With these two ...

あれほど言ったのに

after all I said ...

Oh, no. After all I said ...

歩き回る ; 一ところにいない ; 所定の場所から離れている

be on the move

My cubicle is near the thermostat and your desk has the best view of our boss's office. I'll see that you get the temperature you want if you warn me whenever our boss is on the move.

(...に) あるでしょ! (~はないかときかれたときの返事)

Didn't you find it in the ...?

A: Hey, where are the nail clippers?

B: Didn't you find them in the cabinet in the living room?

アルミ削り出しのものである

be machined from a solid billet of aluminum

Lyra designer Jonathan Carrs' latest cartridge, the Delos, is machined from a solid billet of aluminum.

アルミ・ドーム・ツイーター

a aluminum-dome tweeter

The aluminum-dome tweeter, also made by SEAS, measures 0.75" in diameter, and is mounted on the baffle from the rear; the whole shebang(仕組み) is fastened to a 6"-diameter stamped metal dish, itself screwed to the bamboo frame.

あれこれ

this and that

Our income has decreased because of the recession, but our expenses have increased because of this and that.

(~について) あれこれ考える; 熟考する; よく考える

mull over ~

[I'm] sitting here mulling over my retirement.

合わせる (2人3脚等で)

adjust one's rhythm to someone's

Look Joji, you must adjust your rhythm to mine.

安易な道を選ぶ

take the path of least resistance

Then again, if I am not wimp, why am I taking the path of least resistance?

安心

safe

Which one is safe?

be set

We'd be set if we had that kind of money.

安心を与える; 安心させる; 元気づける

reassuring

And I appreciate, dad. But you know in the dark of night, a mother's presence is really far more reassuring!

安全策をとる

play it safe

Until then, let's play it safe and assume I'm awesome.

(ここまでくれば) 安全だ

You're OK on your own now.

安全動作領域 (SOAR)

safe operation area

The second difference, due to the nature of the emitter/base diffusion interface is that, although the makers quote identical safe operation area (SOAR) curves, PNP power transistors are nevertheless more prone to failure in use than NPN ones.

あんたに言われたくない

who are you tell us anything?

That's a good point; But who are you tell us anything?

～アンプでスピーカーを駆動する

drive ... by a ... amplifier

Driven by a tube amplifier with its typical higher source impedance, the High Violoncello II's low frequencies warm up and are in better balance with the speaker's high frequencies.

アンプの初段の前；入力端子の直後

the front end

In earlier, thermionic valve operated audio systems the minimal functions of a preamplifier were often performed by a simple selector switch and volume control at the front end of the power amplifier, or perhaps by an additional valve, with facilities to switch between one or two alternative frequency response shaping networks.

あんぽんたん

nincompoop

It means you're sleeping on the floor tonight, you nincompoop!

「い」

(...すると) いい

Why don't you ...

Why don't you ask the young people at your office to teach you how to use a personal computer?

言い争ってもらちが明かない

Look, this argument's going nowhere.

いい大人がばっかみたい

It's ridiculous that grown men would behave that way.

いいがかりよ

I blame your bad judgment. (人に非難(blame)されたときに言い返す表現)

いい考えだ；よくやった

Good call.

Good call!

いい関係にならない？ (ストレートに肉体関係を求めるときの表現)

Would you like to make out?

D: My name is Dilbert. Would you like to make out?

W: No.

D: Can I take you on a date?

W: No.

D: Lunch?

W: No.

いいきなもんだ

be not taking things seriously

The company is on the verge of bankruptcy, but the president is not taking things seriously.

(～をすると) いい気分になれる

be comforting to do ...

It's comforting to know that there are certainties in life.

いいだろう (同意の表現)

Fair enough!

B: Let's discuss pros of each house... then vote on it!

H: Fair enough!

Eメールを見る；Eメールを見るためにメールソフトを開く

open email

If I open email, I'll see thirty urgent messages that will ruin my entire day.

EQ (イコライザー) 素子

RIAA network

NOTE2: In RIAA network values shown are measured and produce the "Deviation from RIAA" graph shown.

EQ (イコライザー) 段

a (simple) RIAA equalizing stage

The required component values for these networks were originally calculated by Livy and quoted in an article describing a simple RIAA equalizing stage (Livy, W. H., Wireless World, January 1957, p. 29) shown in Figure 10.3a.

いーじゃん、これくらい

So what?

いいところに気づいたね；なるほど

Good point.

P: Ha. Looks like some dumb camper lost his smart-phone.

G: Leave it. If it's such a smart phone, it'll figure out a way to get back to the dumb camper.

P: Good point.

いい年して子供みたい

You are just like a kid.

(おまえも) いい年だ

be plenty old enough

You are plenty old enough. You should get married.

いいとも！ (提案を受けたときの快諾)

You're on!

いいとも！ (何か頼まれたときの快諾)

Glad to.

(人の) 言いなりになって

under one's thumb

She's got him under her thumb so much, she can write his diary a week in advance.

言いまわしを変える

say the same thing, only with different words

Aren't you just saying the same thing, only with different words?

E メールに返信する

reply to email (不特定のメッセージに対する返信の場合は email は無冠詞)

There's a rumor that you use a chatbot to reply to email with useless nonsense.

answer one's email (email は本来物質名詞なので単数形)

You can't prove that because I've always answered my email with useless nonsense.

言い訳が立つ；うまいこと言い逃れができる

have a good excuse

Remember, Tucker, always dream the impossible dream. That way if your dreams never work out, you'll have a good excuse.

言い訳をさせてもらおうと

in my own defense

I think so... but in my own defense, you rabbits all look alike to me.

言うは易し。行ふは難し。

easier said than done

Easier said than done, my friend!

(~のことは) 言うまでもなく

not to mention

I tried it--and was rewarded with appreciably more bass, not to mention some relief from that 315Hz suckout.

イエスかノーか ; のるかそるか

take it or leave it

Dupuis? Harris here! This isn't Arab bazaar, Mon Ami! All I've got is \$17 mil cash! Take it or leave it!

家にいる

stay inside

Should I stay inside or go outside?

stay in

You can stay in with me and watch this lovely dancing realty show.

家に帰りつく

get home

That's why I waited for you to get home.

I know what it's called, honey. But please comb it out before the kids get home!!

家に帰る [つもりだ]

will head home

I think I'll head home and help Flora finish getting ready for Christmas.

[...のような] 家には

For a family with ...

For a family with many cats, kittens are abandoned outside the house. For a family with many children, blended rice.

家に持ち帰る

take ... home

My teacher will kill me if he finds out I took a crayon home.

家のこと (家事) をやる

do something around the house

You'd think the way Flora complains, I never do anything around the house.

家の外に出る

get out of the house

My mom said I needed to get out of the house ... so here I am.

go outside

Should I stay inside or go outside?

家の中に入る

go inside

So instead of wasting time, I'm going to go inside, pull down the shades and watch TV.

イオン放電型ツイーター

ionic tweeter

For those whose memories of ionic tweeters from other companies were colored by the unmistakable smell of ozone: I could detect no trace of that destructive gas coming from the brass horn.

That ionic tweeter offers a high-frequency clarity that is rarely equaled by conventional drive-units but even at the factory setting, its sensitivity is a little too high for a completely neutral on-axis response.

意外な展開

(the) unexpected turn of events

About the unexpected turn of events following the curry-poisoning case.

意外に

never ... as we thought we would

Oh, yes. Although we live near each other, we never met as we thought we would.

～以外には

besides ...

Eddie's only one besides us who knows about it, and he's in a coma.

～以外の…がない状態で

without any ..., save ~

Calvin wakes up without any recognizable features, save two antennae. How disgusting.

～以下の何物でもない；明らかに～以上のものである

be nothing less than ...

Ladies and gentlemen, I won't mince words. This isn't another advertising campaign! This is nothing less than a public service mission!

意義

significance

生きがいのある人生

a meaningful life

(～に) 生き甲斐を感じる

live for ...

A: You're spending a lot of time in your office lately.

B: Yes, well, I live for my job.

Note:

Ikigai refers to whatever it is in life that you feel is worthwhile, whatever it is that makes you feel life is really worth living.

息が臭い

have bad breath

My dad says dogs sweat through their mouths. That's why Ruff has bad breath.

(寒さで) 息が白くなる

can see one's breath

I can almost see my breath.

息切れ

shortness of breath (SOB)

Well, at first I didn't feel anything. I just went numb. Then I felt a rush of giddiness, followed by feelings of disorientation, queasiness, shortness of breath, hunger, rage, sexual longing vertigo, boredom, and finally, a tingling sensation.

行先；目的地

where to

P: Here's an ad from an airline offering low fares on nonstop flights.

G: Does it say where to?

P: Nope!

G: Count me out... I'm not hopping onto any plane that does not stop anywhere.

(～に) 行き詰る；難航する

get bogged down on/in ~

Sometimes it's easy to get bogged down on these reports.

意気投合する

hit it off

Mrs. D, I know you were a bit reluctant to go out with me, but once you get to know me, I'm sure we'll hit it off!

生き残りをかけて

in a bid to survive

In a bid to survive, banks merge or tie up with each other.

(～の値段は) いくらですか

how much many is ...

How much many is a mini-bike?

(～についての) 意見 ; アドバイス

one's input on ~

Wally, I need your input on my project plan.

(～に対する) 評価 [意見] は? ; (～に関して) どういう立場をとっているか
where do(es) (someone) stand on ...

Where does Andy stand on it?

(～年) 以降

from (1940) onwards

The nightmares from five years as a sex slave of the Japanese army, from 1940 onwards, are still crystal clear.

(レコード用の) イコライザー回路構成

replay equalization circuitry

潔く罰を受ける ; 苦難を甘受する

face the music

Here's another one... would you rather face the music or take your medicine?

take one's medicine

Here's another one... would you rather face the music or take your medicine?

意志のあるところに道は開ける

where there's a will there's away

After all, where there's a will there's away.

(人を) いじめる

start on [someone]

Hey, don't you start on me!

異常気象

strange weather

It seems that the years of strange weather are over at last.

unusual weather

Unusual weather brings typhoons and earthquakes.

異常なし

no problem

Aroma, flavor --- both no problem.

急いで書く ; 書きなぐる

dash off

G: Okay. Get their names and addresses and I'll have Pierpoint dash off some thank-you notes first thing tomorrow.

F: I'm on it!

(人が) いそうな場所 ; よくいる場所

one's likely location

I've mapped their likely locations and I'm working out an avoidance path.

位相反転回路

phase splitter

This technique is particularly useful for circuits such as differential pairs or phase splitters where electrical considerations dictate that the two valves be close together, but it can also be used to reduce heat received from a nearby power valve (see Figure 1.7).

位相反転する

introduce a phase reversal

The only likely problem with this arrangement is that the circuit introduces a phase reversal, which may not be desired.

位相補正回路

a phase correcting network

Negative feedback is taken from the whole of the output transformer secondary winding to the cathode circuit of V1 via a phase correcting network (R28, C17), of which the component values are switched to suit the output load impedance chosen.

位相補正コンデンサー (コレクター—ベース間に入れる小容量のコンデンサー)

a dominant lag HF stabilizing capacitor

This relatively high value is commonly chosen to increase the slew rate of Q3, between whose collector and base a dominant lag HF stabilizing capacitor of 50-100pF (not shown) will normally be connected.

急ぎでなければ

there's no hurry

But there's no hurry, I'd rather shuffle it over.

急ぐ; 車を飛ばす

step on it (「アクセルペダルを踏む」が原意)

But if you're coming, better step on it! We're gonna miss the opening ceremonies!

急げ

get one's rear in gear!

Hey, dummy! The scoutmaster says to grab your stupid stuffed tiger and get your rear in gear!

step on it!

Two eggs, bacon, step on it! (ホール係がシェフに向かって言う言葉)

(～への) 依存度を下げる

reduce reliance on ~

China announced tariff cuts Friday on consumer goods including avocados, mineral water and baby carriages in a new effort to spur economic growth driven by domestic consumption and reduce reliance on trade and investment.

痛い!

EEK!; Ouch!

痛いところを突く

touch someone on a sore spot

You've touched me on a sore spot.

いたずら; 嫌がらせ

monkey business

L: Let's go! Back in the house! No more monkey business, all right?

C: Phooney.

(～を) いたずらする; (気紛れに) いじり回す; もてあそぶ

mess around with ...

Have you been messing around with these bathroom scales?

板取り

cutting plan

(食べ物) いたむ

get spoiled

These are fresh crabs. I have to make sure to hand it over to them before the crabs get spoiled.

一円でも安く

to reduce (our) prices by as little as one yen

When the business of a major supermarket dropped, the president said, "The days are gone when we could improve sales by reducing our prices by as little as one yen. From now on, things we sell have to be cheap and good.

一応

for what it's worth

A: Did you warn Kimura not to be late so often?

B: For what it's worth, yes, I did mention it to him.

B': I gave him the warning --- for what it's worth --- but I don't know whether he'll pay any attention to it. could try ...ing

You could try asking Mr. Carter.

may as well ..., just to be on the safe side

I may as well take some medicine, just to be on the safe side.

anyway

The exam questions were so difficult, I don't know whether my answers were right, but I wrote down something anyway.

Well, I had a go at it ... {一応やっておきました}

一軍の；一線級の

first-string

A first-string quarterback.

一時間半ドライブした；車を走らせた

drove an hour and a half

Don't tell me we drove an hour and a half for this!

(スピーカー) 1 台当たり

per speaker

Weight: 308 lbs (140kg) per speaker.

一段階上（下）；二段階上（下）

(one/two) notch(es)

Bad news on your polls, dad. You slipped another two notches. Things are looking grim for future office. (複数形である two notches に対して another が使われることに注意)

一度くらいいいかな

Maybe once is all right.

一ドル...円

the yen rate against the U.S. dollar

Until some 20 years ago the yen rate against the U.S. dollar was 360.

一ドルが一気に 88 円になった

The exchange rate has jumped to the level of ¥88 to the dollar.

一日中～して過ごす

spend the entire day doing ...

Oh, my! I thought you spent the entire day sleeping.

一日の仕事を終える；仕事を切り上げる；おしまいにする

call it a day

I'll cross "make a to-do list" off my to-do list and call it a day.

位置について、よーい、どん

On your mark, get set, bang!

Ready, set, go!

On your mark! Get set! Go!

一枚ください（劇場などの切符売り場で）

One, please.

いちゃつくカップル

A couple necking

一夜のうちに
(just) overnight

Suppose all the transportation systems got out of gear just overnight.

一流のこと
a class act

Jeremiah's performance on the stock market yesterday was truly a class act.

一流の人
a class act

Yes, let's not fool ourselves, gang -- I am a class act.

Okay, get me another broad. But I want a class act, the absolutely best! Someone like that chick who does all the accents! (It suggests Meryl Streep).

一流の物
a class act

一路一帯構想

“One Belt, One Road” policy initiative

China's President Xi Jinping will unveil his grand economic plan for the world on May 14 and 15 at an international summit on his “One Belt, One Road” policy initiative.

いつ子供が生まれるの？
when is one's baby due?

So when's our baby due?

一回の買い物で；買い物一回当たりで
a pop

Early to rise, early to bed! And that means energy conservation! Especially with these new screw-in fluorescents. These babies are a bit expensive, but they last 10,000 hours and cut energy consumption by 75%! Over the long haul, they'll save you around 30 bucks a pop!

いつかこうなると思った；こうなるのは時間の問題だと思った
wondered how long it would be before ...

I wondered how long it would be before you joined me. (直訳：こうなる前にどのぐらい時間がかかるだろうかと思っていた)

一ヶ月分…円
... yen for a month worth

5,500 yen for a month worth.

いつから…していないのか？
how long has it been since...

How long has it been since your men practiced firing that howitzer?

いつから…するようになったの？
since when do [someone/something] do/does ...?

Since when do owls go to school?

一気に過去へさかのぼる；一足飛びに過去に戻る
take a quantum leap in time

Listening to this album is like taking a quantum leap in time. It's like eavesdropping on a New York apartment in 1961 and hearing someone playing his bass with total conviction sometimes alone, sometimes with others, resonating from where he lives.

一気飲み
chug-a-lugging

They believe their son Takehiko died of forced *ikki-nomi* (chug-a-lugging) at a welcome party thrown by an orienteering club at Chiba University two years ago this April, only ten days after his college life started.

一戸建て
a single-family house

一週間待て
wait a week

Wait a week and try a ouija board. (ウイジャ盤：霊界との通信に用いるボード)

一瞬…だと思った (が、勘違いだった)
for a moment there, I thought ...

Phooley. For a moment there, I thought I'd get rich patenting this thing.

一瞬にして
in a fraction of a second

In a fraction of a second, the house below will be in a million pieces!

一生働き続けなければいけない人；終身刑囚
a lifer

Get back to work, lifer.

(〜と) 一緒にいると落ち着く；(〜と) 一緒にいると心地よい；(〜と) 一緒にいると気分よく過ごせる
feel comfortable with ...

I just feel comfortable with him.

いっしょにしないでくれる？
My situation is not similar to yours.

いっしょにすんなつ
Don't class me with that sort!

一生 (の間)
All one's life (前置詞などがつかないことに注意)

All my life, I've worked to amount to someone.

一生に一度くらい
just this once in our life

Just this once in our life, let's just play together without thinking about anything!

(〜と) 一緒に時間を過ごす
hang out with ...

I like hangin' out with grampa, but sometimes it's good for him to play with somebody his own age.

一心に聴く；とても注意深く聞く
listen closely

It's important, so listen closely.

一睡もできない
can't sleep a wink

I couldn't sleep a wink last night, trying to figure out what my last words should be.

一線を引いて〜するところまではいかない
draw the line at

Let's draw the line at the umbrella. (傘をいたずらに使うことはやめようね)

いっそ (のこと)
Why don't we ...

Why don't we keep our money in a cabinet?

(こんなことになるなんて、僕が) いったい何をしたって言うんだい
what did I ever do to deserve this?

Sniff... What did I ever do to deserve this?

一聴に値するオーディオ機器

a must-hear

Though I was skeptical at first, I came away thinking that the Helsinki 1.5 is a must-hear for anyone with a taste for hi-fi adventure, and quite possibly a must-own for anyone for whom clarity of presence can tip the scale toward ecstasy.

一定の値に保つ

be held to some constant value

A number of circuits have been proposed in which the emitter/collector currents of the output transistors are monitored, and used to regulate the forward bias voltage so that the desired quiescent current is held to some constant value.

いってきまーす

I'm leaving.

OK, we're going.

I'm off.

(～しに) 行ってきます

be off for ...

Well, I'm off for my interviews. Wish me luck. (面接試験に行ってきます)

be off to ~

I'm off to work. (仕事に行ってきます)

言っではならない一言だった

He/she said something he/she shouldn't have.

言っときますけど、; あらかじめ警告しておきますが、

I should caution you, ...

I should caution you, I'm a real stickler for promptness.

いつ～に着くの? ; いつ～に到着するの?

when are we going to get to ...

When are we going to get to our vacation site?

いつのまにか; 気づかぬうちに

without realizing it

Uh-oh, I must've shoved a few pieces into my packet without realizing it.

before [you] know it

Enjoy this while you can! I'll be a hulking, surly teen-ager before you know it!!

一杯食わされる; だまされる; ひどい目に遭う

be had (cf. be tricked; be deceived; be swindled)

I've been had! (一杯食わされた!)

一発勝負に出る (一か八かやってみる)

go for broke

Go for broke!

一般家屋の部屋

domestic room

A clever engineer with an interest in home audio says that the real obstacle to high-fidelity sound is the adverse and unpredictable way in which speakers interact with most domestic rooms.

一般大衆

the general public

一般的に～と呼ばれる

generally referred to as ~

Very few topics can have generated as much debate in the audio field as the extent to which the designer should allow for possible input overload in any given circuit, a factor generally referred to as headroom.

一般的には知られていないが
it's not commonly known,

It's not commonly known, here's another pad (that's called the carpal pad of the cat's paw).

一匹見掛けたらその百倍はいる
if you see one cockroach, it means there are 100 times as many!

Homemakers, if you see one cockroach, it means there are 100 times as many!!

一兵卒から昇進する ; 実力で出世する
rise through the ranks

Did you work hard to rise through the ranks?

一方では～、他方では…

On one hand, ~. On the other hand, ...

On one hand, helping you would make me appear wise and generous. On the other hand, it would make you a more credible threat to take my job. I see you as more of an adversary than a subordinate.

一步譲る
give an inch

Neither guy's giving an inch.

いつまで～せずにいられるだろうか
wonder how long it'll be before [someone] start(s) ~ing ...

Wonder how long it'll be before he starts complaining about it.

いつまでも風邪がちゃんと治らない
It's been a long time since you caught a cold...

It's been a long time since you caught a cold, hasn't it?

いつまでもつかわからない
never know how long things like this are going to last

Well, because you never know how long things like this are going to last.

いつもいつも申し訳ありません
Sorry for causing you trouble so often.

いつものやつをくれ (飲食店で)
I'll have my "usual."

いつも…のようになるのはなぜだ? ; どうしていつも…してしまうのだろう
why is it you always do ...?

Why is it you always rip your pants on the day everyone has to demonstrate a math problem at the chalkboard?

いつも一言多い
always say one word too many

He always says one word too many.

偽りの生活を送る
live a lie

So all these years I've been living a lie.

遺伝子操作をしていない
non-genetically modified

We're trying a new health burger with free-range, grass-fed, organic beef. Hormone-free and non-genetically modified.

遺伝的優位性

genetic edge

J: You've got some edge.

K: Edge? Like what, Jennifer?

J: Some genetic edge. Getting good grades is a racial characteristics, isn't it? An Asian thing.

田舎で暮らす

live out in the countryside

After retirement, my husband and I hope to live out in the countryside, all by ourselves.

犬は(必ず)鎖につなぐこと(掲示板の表現)

All dogs must be on leash.

(寝てはいけないときに)居眠りをする

doze off

Aren't you afraid of dozing off at the meeting?

命にかけて誓います

upon punishment of death, I swear ...

Upon punishment of death, I swear to never use my mind control ever again.

命の恩人

a [real] life saver

Thanks, Hobbs. You're a real life saver. I'm sorry I got so mad at you.

いびきをかく人

a noisy sleeper

Good thing Beetle is a noisy sleeper.

異物の混入なし

no strange objects detected

No bugs or strange objects detected.

(人の)異母兄弟

one's half brother / half-brother

North Korean leader Kim Jong Un's half brother died Monday after becoming ill at Kuala Lumpur International Airport in Malaysia, according to Selangor State Criminal Investigations Department Chief Fadzil Ahmat.

今行くよ!

I'm coming!

今言ったろ! ; 今言ったとおりだよ (自分が言ったことを相手が理解せずに聞き返してきたときにいう言葉)

like I said

Like I said, pinhead.

今が買い時

Now's the right time to buy!

今が潮時だと思う

I think it's high time ...

F: Gunther, I think it's high time you got all your ducks in a row.

G: Will do, Flora.

P: For real? She thinks you have a herd of ducks?

今から心配してもしょうがない

It's not worth worrying about it now.

It's not worth worrying about it now. Everything will be taken care of somehow then.

今が~すべきとき

Now is time to do ...

Now is time to ask: Why?

今住んでいるところに満足している

happy where (someone) live(s)

Dag, are you and Blondie still happy where you live?

今そばにいる人；同席者

current company (無冠詞)

W: I'm never disappointed because I expect people to be ignorant, self-absorbed, and useless.

A: Current company excluded?

W: And there it is!

今食べているのは何？

what's that you're eating?

What's that you're eating, Beetle?

今となつては；もう今頃は

by now

Do you recall finding a small wooden box with a train in it? It could be a collectors' item by now!

今なら

these days

You know, we can travel to Hong Kong for the same cost as a visit to domestic hot springs these days.

今に見てろ

Better watch out!

今のところ

for the moment

So why is this cool, aloof beauty hidden in a dark corner of a Seoul museum? For the moment, her secrets are safe, her identity mystery. It may take years of research before the many questions about her can be answered.

for now

D: Is that all it does? (これ (この装置) はこれ (この機能) だけのものなの?)

B: For now.

今のところ問題ない

so far, no problem

Yeah, that's right, the little monster. ... Hmm? ... Well so far, no problem.

今のままで (も)

the way they(it; one) are(is)

Your eyes are very pretty the way they are.

今まさに放送中である

be going on

I'm surprised you're even out here while the chopped "Mega-celeb Cook-off" is going on.

今までずっと、これからもずっと

always have, always will

I think you're aces {いかす ; かつこいい} , kid. Always have, always will!

今までどんな努力をした？

Until now, what efforts have you made on your own?

今までのやり方を続ける；今の路線を堅持する

stay the course

So you're staying the course?

今までは～ではなかった

not until now

W: Do you want me to hate my life?

D: I didn't until now.

イメージチェンジ

a makeover

Thanks for telling me I look nice, honey, but it's called a 'makeover', not an 'overhaul.'

いやー ... なんだよね ; いやー ... だからさ

Well, ...

A: Don't I look like a student in the middle of job hunting?

B: No, you don't.

A: Why not? I'm only 22 years old.

B: Well, you can tell the difference from your facial expressions.

(~について) 嫌な気分になる ; 後ろめたい気がする

feel so bad about ...

Now I don't feel so bad about our price-gouging.

嫌な気分になる ; 気まずくなる

be awkward

Someday I might need to fire you, and it would be awkward if we were friends.

(誰かの) 嫌なところ ; (誰かを) きらいな訳

what I hate about (someone)

Dear Jessica, you know what I hate about Calvin? He's a squealer! Signed, Susie.

いやな奴 ; ホームレス

a troll

I didn't send you a valentine card, you smelly, snot-nosed troll.

いよいよ

at last

It'll soon be Golden Week at last, starting next Saturday.

いらっしやい

Hi ... , come on in.

Mom: Hi Rosalyn, come on in. Thank you for coming again.

Rosalyn: No trouble.

医療事故

medical malpractice

A hospital faces another case of medical malpractice.

入れ替わりに

(~を) 色々試す

do a lot of experimenting with ...

The speakers were toed-in to the listening position and placed well away from room boundaries, and I did quite a lot of experimenting with position to get the transition from the upper bass through the midrange balanced as smoothly as possible.

いろいろな点で

in many respects

The newspaper is no match for television in many respects.

(音の) 色付け

coloration

But there are practical limitations to the increase in efficiency offered by a horn: a low frequency, its output will depend on the diameter of the horn at its widest and at high frequencies, reflections of the sound from the opening will lead to coloration.

彩る

light up

While candles are used to light up the holiday season, they could be used for all the wrong reasons.

add color to

And while Japanese new year's platters add color to the dining table, they could wind up as emergency rations.

(…を) ~色に塗る

paint ... ~(pink, black, etc)

When he was sleeping, Rocky painted his toenails pink!

(~という) 印象を与える

create the impression (that) ...

He'd create the impression he's watching more than he really is.

インサイドフォース・キャンセラー

an anti-skate mechanism

Modern arms provide an anti-skate mechanism, using springs, hanging weights, or magnets to produce an offsetting counter-clockwise force at the pivot, making the net lateral force on the groove walls near zero.

(飲食店が人に) 飲食物を出す

serve someone

Yeah, Jack won't serve him until he pays off his tab.

インスタント・レタリング

instant lettering

インチキくさいぞ

I smell a trick

Careful!! I smell a trick.

インピーダンス特性

impedance characteristic

The impedance characteristic will somewhat ameliorate (improve) this appetite; though the minimum magnitude was 3.5 ohms at 250Hz, it stays above 8 ohms for the entire treble region and elsewhere drops to only 6 ohms.

(パワーアンプの出力につける) インピーダンス補正回路

the output Zobel network

Since a large amount of NFB (approximately 46dB) is employed to maintain a very low level of distortion over the whole available output power range, the feedback loop characteristics are tailored by the HF step networks R9/C6, R3/C3, R4/C4 and the output Zobel network (C14/R31) so that the loop phase characteristics are satisfactory.

「う」

ううん

Not really.

ウォームアップする ; 準備する ; 準備運動をする

get warmed up

A: Did you tell the general I was here to see him? (I was here と過去形で行っていることに注意! Aは現在もそこにいる)

B: Yes, he said he'd see you in a minute. He's just getting warmed up.

浮かない顔をしてどうした?

Why that glum look on your face?

浮かれている

lose touch with reality

During the bubble we lost touch with reality... But we've become more realistic now.

get out of hand

I wonder if this millennium business isn't getting out of hand.

受け取ったメッセージ (Eメール等) に返信する

return a message

She hasn't returned any of my messages in over a week.

受け持ち区域 ; (警官の) 巡回区域

the|this beat

How long have you been on this beat? (前置詞が on であることに注意)

受ける ; ヒットする ; はやる

catch on

I can see why tiger aphorisms don't catch on.

動き回る ; あちこち移動する

move around

Obviously, inspiration won't hit me if I move around too much, though.

動くな ! ; じっとしてろ !

Freeze!

You freeze!

後ろ髪はどうしますか (理髪師のセリフ)

would you like the back cut?

So exactly how would you like the back cut?

(スピーカー・ユニットをバツフルの) 後ろからつける (後付け)

mount the driver on the baffle from behind

The fundamental design of the P3ESR remains unchanged from its predecessor; a 0.75" (19mm) ferrofluid-cooled aluminum-dome tweeter, protected by a mesh screen (in this version, black instead of gold), is coupled to a 5" plastic-cone woofer, mounted on the front baffle from behind.

mount the driver on the baffle from the rear

The aluminum-dome tweeter, also made by SEAS, measures 0.75" in diameter, and is mounted on the baffle from the rear; the whole shebang is fastened to a 6"-diameter stamped metal dish, itself screwed to the bamboo frame.

後ろから読んでも同じ言葉

a word that is the same when it's spelled backward

Did you ever noticed that racecar is one of those words that is the same when it's spelled backward?

うすうすわかっている

sense

We sense they're up to something no good, but feel helpless about it.

右折する

take a right

Now take a right here and a left on 3rd.

嘘を見抜く

see through a/the lie

I'm certainly glad your dad saw through that filthy lie.

(人が) 疑いが晴れた ; 無実だ

be in the clear

And it's notarized! You're in the clear, brother!

疑うようで悪いんだけど、 ; 疑い深くてごめんね、でも訊いていい？

forgive my skepticism, but ...

Zonker, forgive my skepticism, but what exactly do you know about babies?

(性格が) 打たれ強い

strong-minded

Oh, you are strong-minded.

(両サイドのスピーカーを) 内側に向ける。

toe-in (toe in)

The Helsinki 1.5's installation guide, available as a .pdf document from the Gradient website, suggests starting with the Helsinkis toe-in about 45 degrees, and with the woofer magnets facing each other.

(杭などを) 打ち込む

drive

Drive this stake deeper.

うちの会社

our company

Is everything OK with our company?

うちみたいな...

<something> like ours

In a provincial city like ours, will there be enough people to fill a building like that?

うちより～なところはないね；うちが一番～だ

none ~er

R: So, landlord, would you say this is a friendly pub?

J: Absolutely. None friendlier.

(～の) 内訳；明細

a breakdown of ...

You asked for a breakdown of what I did this month.

うっかり口に出す；口を滑らせる；思わず言ってしまう

blurt [something] out

I probably should have given my answer a little more thought before I blurted that out.

うっかりしてしまった

I wasn't thinking

K: Oh, Ms. Shimada, good morning.

S: Actually, I changed my name to Sato when I got married.

K: Oh, sorry. I wasn't thinking; your maiden name just slipped out.

it slipped my mind

Oh, it slipped my mind.

売ったばかりで；ちょうど切らしている

be fresh out of them

Brains? Sorry. Fresh out of them... I could get you a Smartphone with Google.

(～に) うってつけの人；適任者

a natural at ~

P: Hey! Check out the new tour guide.

G: Oh, man, I'd love to have his job.

P: Well, you really are a natural at telling people where to go.

G: Darn right I am.

(～に) うってつけのもの

just the thing for ...

Ahhh! Beef stew! Just the thing for a snowy, wintry night like this!

うっとりする (音楽などで)

be mesmerized by ...

The audience was mesmerized by her acting.

うつ伏せになる

on one's stomach

Fifteen minutes on my back and fifteen minutes on my stomach. I want to get a good tan in case someone invites me to the Riviera this fall.

移り変わる；定まらない

come and go

P: Have you noticed nobody seems to talk about the ozone anymore?

G: Things change. Those new dance steps come and go.

(病気が) うつる

infect

Maybe they just wanted me to go home so they wouldn't be infected.

腕がなまる (やきがまわる、技術を失う)

lose one's touch

You're losing your touch, son.

(〜に向かって) 唸る

growl at ~

Your dragon just growled at me.

うぬぼれが強い；自己中心的である；態度が高慢である

be full of oneself

I am not full of myself... I'm just extremely self-aware.

うまくいかない；駄目になる；不首尾に終わる

go wrong (うまくいかないことが主語)

Everything went wrong for me this week.

うまくいかない日；問題が多い日；髪型が決まらない日

on a bad hair day

Does that person now look like "bigfoot" on a bad hair day?! Yes.

うまくいかなかった；不首尾に終わった

didn't go well (うまくいかなかったことが主語)

Yes, sir. The plea bargaining didn't go well. I've come to get you out.

うまくいっている；波に乗っている；成功に恵まれている

be on a roll

Honey, let's admit it, we're on a roll – big time! And it ain't gonna quit soon!

(〜と) うまくいってる？

how's it going with ~?

How's it going with your new girlfriend, Warren?

(〜は) うまくいってる？；(〜の) 具合はどう？

how is ... coming?

How's your diet coming, Sarge?

how is ... coming alone?

How's the software coming alone?

(〜の絵を) うまく描けない

can't draw a good ~

S: I want to make my own Valentines this year, but I can't draw a good heart.

C: Try drawing just one side, and then fold it over and trace the other side.

生まれながらの；生まれつきの

born

You're a born overachiever, pard. {overachiever=やり手；やたらと威張る人；人並み以上の成功を収める人}

うやむやになる

be left up in the air

K: What was the outcome of the recent negotiations?

S: It was just left up in the air without reaching a solution.

裏口からそっと入る；裏口から忍び込む

sneak in the back door (sneak in で「忍び込む」の意味。the back door に前置詞が付かないことに注意)

Burp! I'm sloshed. Go to the front door and distract my wife. I'll sneak in the back door.

うらぶれ亭主；失業して妻に頼って生きている夫

an unemployed, housekeeping husband

OK, we'll play house now. I'll be the high-powered executive wife, the tiger can be my unemployed, housekeeping husband, and you can be our bratty and brainless kid in a day care center.

裏面に

overleaf

English form overleaf

裏面を参照のこと

refer overleaf

Refer overleaf for precaution to be observed in using the service.

(めちやくちや) 羨ましがっている；嫉妬で顔が青ざめている

be green with envy

Heh! Heh! Ol' Woodley will be green with envy! I can't wait to see his face!

閏年

leap year (cf. leap day, leap second)

Wake up, Mr. Wilson! It's leap year! Now we got a whole extra day... so you can explain why.

閏日

leap day (cf. leap year, leap second)

So I figure leap day is kinda like an extra day... a "non-day," right?

うるさいなー

All right, quiet down.

うるせー、うるせー、うるーせんだよなーっ

damn, blast, bother

Oh, damn, blast, bother!

(よく) 売れる、売上が伸びる

sell well;

In the aftermath of the Great Hanshin Earthquake, emergency foods and survival kits sold well.

the sales of ... go up

After the sarin gas attack, the sales of surveillance cameras went up.

how many ... will sell

How many copies do you think Dango San-Kyodai will sell?

[. . . だって] 噂ですよ

(a) rumor has it that ...

A rumor has it that it's 4%.

Rumor has it that you are pretending to hear things wrong to avoid work.

[...だって] 噂だ

We(I) have heard that ...

We've heard that there would be no raise this year.

I hear ...

I hear bank workers get good bonuses.

[まさに] 噂通りだな

You richly deserve your reputation.

噂をまき散らす

dish the dirt

Are you gonna plant something? Dad says this is where you ladies 'dish the dirt.'

上の空でいる

one's mind is wandering

Pay attention, Bumstead! I can always tell when your mind is wandering.

(～するには) 運が必要だ; 運がなければ～できない; ～の幸運を祈る
good luck with ...

S: You drunken hooligan, Capp, stand up and apologise me.

J: Yeah, good luck with that, Sid.

S: Getting him to apologise?

J: Getting him to stand up.

うんざりする

... make me sick

Just looking at this line of cars makes me sick.

get fed up

The roads were so packed they got really fed up.

運転手をかけてでる

offer to do the driving

I like a man who always offers to do the driving on dates.

運動する

get (very little) exercise

You eat all that and get very little exercise! How do you stay so thin?

運動不足だ

never exercise

Are you going to be OK? You never exercise.

get (very) little exercise

You eat all that and get very little exercise! How do you stay so thin?

運命がぼくたちをめぐり合わせてくれたね。

Fate brought us together!

「え」

え? ; えっ

Huh?; What?

エアコンの温度設定を上げる (暖房を強める)

crank up the thermostat

It's freezing in here!! Why can't we crank up the thermostat?!

エアコンを__° に設定してある。

the thermostat is at _ degrees

The thermostat is at 68 degrees, where it's going to stay.

(〜が) 永遠に続くように感じる
seemingly endless days of ...

Kim describes seemingly endless days of soldiers lined up outside the brothel, called a "comfort station."

「〜の」 影響で
influenced by ...

All the executives, influenced by their boss' health frenzy, follow suit.

営業妨害
obstructing business

Obstructing business? We're only trying to help.

AC 成分
the AC component

In the layout of Figure 9.10a, 100% DC negative feedback is applied through R4 and C2 to stabilize the output DC potential, which is held to 0V +/-100mV, but, because C2 shunts the AC component of the feedback signal, allows virtually the full AC stage gain (A^0) to be achieved.

AC 電源入力
mains input (イギリス英語)

栄養がある
be high in nutritional value

Mince veggie peels and scraps all together. That's because they're high in nutritional value and it will also reduce our burnable trash.

(オーディオ機器の) エージング
break-in

The break-in period for the ZYX Bloom was brief as was the case with the R100-Yatra. It took all of about 20 hours for bass to firm up, for images to sharpen, and for tracking ability to improve.

breaking in

After 2 days of breaking in my new B&W 804's I put my cheap old Sony DVD/CD player away and connected the new Sony 555ES with the same Redbook CD. The music suddenly became intolerable harsh.

(オーディオ機器の) エージングを最低〜時間行う
allow for a minimum of 10 hours "play in time"

I was told (by the Japanese Gentleman) to allow for a minimum of 10 hours "play in time" since the stylus has been out of use for more than 5 years.

A 級動作する
be operated in class A

The gain stages between the signal input point and the output devices are normally operated in class A and are arranged to give as wide a bandwidth, as high a gain and as low a phase shift between input and output as is possible.

A 電源
the heater supply

With modern components, such as silicon diodes and low-cost regulator IC, there is no good reason why the heater supplies to high quality valve amplifiers should not be derived from smoothed and stabilized DC sources.

液晶テレビ
a flat screen TV

Herb just bought a huge 70" HD flat screen TV!

液冷
convection

Convection relies on the unrestricted movement of a fluid (gas or liquid) between source and destination.

エクササイズ・ウォークをする
do crunches

My dad likes to do crunches, 'cause he can't do a real sit-up.

Xcel シート
a spreadsheet

Did you see any errors on the spreadsheet I put together?

エコな
eco-friendly

The 43rd Tokyo Motor Show 2013 opened to the media Wednesday at the Tokyo Big Sight convention center in the city's Koto Ward, with 35 automakers from around the world showing off the latest in eco-friendly and high-performance cars.

S/N 比
the signal to noise ratio

Certain aspects of audio design can be specified with relative ease -- such as the power bandwidth, the uniformity of the frequency response over the audio band between, say, 10Hz and 20kHz, the output power which can be delivered to certain specified load impedances at certain levels of distortion, the size of the input signal required to produce the specified output power, and the signal to noise ratio of the equipment or the signal breakthrough from one channel to another, in a stereo or multi-channel system - - however, all of these measurements relate to purely steady state characteristics, such as could be made with an input signal derived from a low distortion, constant amplitude, variable frequency sine wave oscillator, and bear only a fleeting resemblance to the nature of the audio signals which are likely to be presented to the equipment.

S/N 比を悪化させる (音質を悪くする)

impair the signal/noise ratio

It is also required that the signal manipulation and amplification carried out by the preamplifier shall be done without significantly impairing the distortion or the signal/noise ratio of the input signal. though the weight attached to the term significantly will probably be a matter for debate between the designer and his critic -- who may be insulated by their armchairs from the need, in practice, to make accommodations between desirable, but not always mutually compatible, requirements.

エッジ (スピーカー・ユニットの)
surround

The Helsinki's 5% midrange driver, made by SEAS, has a paper cone, soft rubber surround, and a molded frame.

FM チューナー
an FM tuner

In an FM tuner, constraints on the permissible frequency excursions of the broadcast signal impose stringent limits on the magnitude of the modulation, and this is rigidly peak limited before being broadcast -- again giving a +6dB maximum likely signal over-voltage limit.

FM チューナーでは
in an FM tuner

In an FM tuner, constraints on the permissible frequency excursions of the broadcast signal impose stringent limits on the magnitude of the modulation, and this is rigidly peak limited before being broadcast -- again giving a +6dB maximum likely signal over-voltage limit.

MM 型発電機構
a moving magnet transducer

However, the typical mean signal level output voltage from such a cartridge might well be only some 50-500uV rather than the 3-5mV output voltage which would be given by a moving magnet transducer and this required a different approach to RIAA equalized input stage design.

MC 型発電機構
a moving coil type of construction

Towards the end of the vinyl era -- to the great regret of many gramophone record users, the manufacture of the 12 inch LP disc was discontinued in the late 1980s by the major record manufacturers in favor of the more robust and less expensive compact disc -- the gramophone pick-up cartridge design which had come to be preferred by the connoisseurs was one using a moving coil type of construction, rather than the moving magnet or variable reluctance style of mechanism which had dominated the high quality end of the audio market for the previous forty years.

えらいことになる
the situation will get out of hand

If we don't take any measures, the situation will get out of hand.

エライ人

a man of importance

A Japanese man of importance said, "Personal spending is sluggish."

偉そうにする；威張る；尊大に構える

put on airs

And even though Dick was twice elected the president of Maryland Audubon Society, he never abused that position or put on airs.

選ぶのに苦労した；選ぶのに悩んだ

have had trouble choosing (trouble が無冠詞であることに注意)

I've had trouble choosing a new hobby.

(～を) 選べば良かった；(～に) 心が残る

had one's heart set on ...

B: I bought these for our electric tooth brushes... which color do you want?

D: I don't care.

B: Good, then I'll take the red one.

D: Actually, I kinda had my heart set on the red one.

LC ネットワーク

crossover

The crossover is complex, with five inductors, ten capacitors, and three resistors.

エレベーターが上(下)へ行く

go up(down)

Is this elevator going up or down?

絵を描く

do a little painting

We'll grow a garden of flowers and vegetables, do a little painting; it'll be great.

エンジンルームを見る；エンジンの具合をチェックする

look under the hood

You stay where you are. I'll look under the hood.

縁者びいき；縁故採用

nepotism

Ivanka Trump's elevation has prompted critics to note the potential violation of the nepotism law, passed in 1967, that says no public official -- from the President down to a low-level manager at a federal agency -- may hire or promote a relative.

縁遠い

not have a chance to get married

She's jealous because she hasn't had a chance to get married.

[...] 円の買い物をする

make a ¥... purchase

If I make a ¥100,000 purchase, ¥5,000 is tax.

遠慮なく言う

have it out

The boss has it out for you?

「お」

追い風；順風

tailwind (←→headwind)

Here comes a strong tailwind.

追い越す

surpass

China became the world's third major economic power when it surpassed Germany in 2007.

追いつく

The aliens are gaining on our hero!

(破滅；絶望に) 追い詰める

push [someone] over the brink

You never know what might push me over the brink.

おい、山田は？

Hey, have you seen Yamada?

おう！；ちょっと待った

whoa!

Whoa! Is that for real?

往診する；戸別訪問する

make house calls

I make house calls.

往復葉書で申し込む

apply with a reply postcard

People wishing to attend should apply with a reply postcard giving their name, address, telephone number, age, name of company (or school where they are studying), to The Forum Secretariat, Asahi Shimbun, 5-3-2, Tsukiji, Chuo Ward, Tokyo 104-11.

大急ぎで来て！；早く来て！

come quick!

C: Rosalyn, come quick! There's something wrong with Hobbes!

R: Right, Calvin. What should I do, call a vet?

大いに頑張る；全力を尽くす

bear down

I'm going to bear down and pitch a great game, and that little red-haired girl will be so impressed and so excited that she'll rush out here to the mound and give me a big hug, and ...

大いに期待する

had high hopes

We really had high hopes after watching their commercials.

OFC

oxygen-free high conductivity copper

If high conductivity copper must be welded or brazed or used in a reducing atmosphere, then oxygen-free high conductivity copper (CW008A or ASTM designation C10100) may be used.

大きくなる

come (that) big

I didn't realize pizzas came that big.

(〜と) 多くの共通点を持つ

have got a lot in common with ...

You know, you've got a lot in common with Andy Murray.

多くの検討事項を考慮しなければならない

there are many considerations that must be taken into account

There are many considerations that must be taken into account, so it is vital that this stage is no rushed.

大げさすぎる

(too) over the top

Do you think mixing them up is too over the top?

大酒を飲む

hit the bottle

Maybe you can get the catsup to come out. My dad says you hit the bottle pretty good.

binge-drink

For example, although fewer 18-year-olds now binge-drink, 21- to 22-year-olds still binge-drink at roughly the same rate as they have since the 1980s.

～オーダーの数値；～台の数値

... figure(s) of the order of (40 ohms)

The National Semiconductors LM194/394 devices were early examples of this type of construction, and offered input noise resistance figures of the order of 40 ohms, and bulk (emitter circuit) resistances of about 0.4 ohms.

オーディオ界、オーディオ・ファイルの世界

Hi-Fi circles

This, I know, will be thought to be a contentious claim by many of those who base their own technical assessments either on what they are told by those whose experience and acoustic judgements they value - perhaps because they are well known in Hi-Fi circles - or on the opinions they themselves have formed during listening trials, a complex topic I propose to consider later in this chapter.

オーディオ雑誌

the Hi-Fi press

The units compared were Quad II valve amplifiers, Quad 303 transistor amplifiers, and the Quad 404 Current Dumping power amplifier - a unit which does not seem to have been fairly treated by the young cognoscenti of the Hi-Fi press.

オーディオ・ショップ

a HI-Fi shop

However, if we assume for the purposes of this argument that the distortion is reduced in the same proportion as the gain, and that the closed loop gain is the product of the open loop gain and the feedback factor -- which will be nearly true if the gain (A^0) is very high -- then for an amplifier with an open loop gain of 1000, to which NFB has been applied to reduce the gain to 10, if the initial distortion (D) was a 2%, then the distortion with NFB applied (D') will be 0.02%, and this is the basis of the design for almost all commercial audio amplifiers on sale in HI-Fi shops, for which the two performance factors of greatest interest to the (probably naive) purchaser are the total output power and the total harmonic distortion.

オーディオの世界

the audio field

Very few topics can have generated as much debate in the audio field as the extent to which the designer should allow for possible input overload in any given circuit, a factor generally referred to as headroom.

オーディオ評論家

their reviewers (their はオーディオ雑誌をさす)

For this reason, both the manufacturers (to defend their products from unfair attack) and the magazines and their reviewers (to establish in the eyes of their readership their ability to make valid subjective judgments) have, from time to time, set up comparative performance trials in which panels of listeners have been invited to record their preferences for one or other amplifier or other piece of equipment, which should, ideally, be randomly selected by a third party -- or, indeed, by some electronic sampling mechanism without any human interest in the proceedings or their outcome.

オーディオ・メーカー

an (American) audio products corporation

Shure Incorporated is an American audio products corporation.

an audio equipment manufacturer

Hideo Matsushita establishes Audio-Technica Corporation in Tokyo's Shinjuku-ku. The Company launches the AT-1 and the AT-3 MM stereo phono cartridge and begins to supply these cartridges to audio equipment manufacturers in Japan.

オーバーオールの帰還量

the amount of overall NFB

If $R_4, R_2 = R_1, R_3$ then the extent to which the gain increases or is reduced, as the output transistors pass into or out of conduction, will be exactly compensated by changes in the amount of overall NFB which is applied, and there will be no crossover distortion introduced by the unbiased output devices.

大幅に

an order of magnitude

At 20 kHz the THD was an order of magnitude worse than the data sheet would indicate.

オープンリール・デッキ

reel-to-reel type

For example, in the case of a tape recorder, either reel-to-reel or cassette type, the recording level is generally chosen so that the peak output signal is not more than 3dB ($\sqrt{2} \times$) greater than the normal span of the recording range.

～Ω

... ohms

The National Semiconductors LM194/394 devices were early examples of this type of construction, and offered input noise resistance figures of the order of 40 ohms, and bulk (emitter circuit) resistances of about 0.4 ohms.

(～であるという) オーラを出している ; (～らしさが) にじみ出ている

radiate ...

He was wearing a crisp, white polyester shirt with a black bow tie and horn-rimmed glasses. He radiated calm, technical competency. I never got over it.

大きな買い物をする

make a big purchase; make big purchases

It is better to make big purchases like cars, apartment houses, furniture, or electric appliances before that.

大きな声では言えないが

I don't wanna say this, but ...

I don't wanna say this, but Kobe is the first town I traveled to with my boy friend.

大げさだなあ

You're making too much out of it.

オーバーだなア

You don't have to overdo it.

大間違い

blunder

大物

a big shot

Hmmm. Is my husband really such a big shot?

大物になる

amount to much

"Rick will never amount to much... Those racing drivers don't know anything about flying airplanes.

amount to someone

All my life, I've worked to amount to someone.

大笑いさせる ; 爆笑させる

crack [someone] up

Chuckle! And good old Ebenezer Scrooge always cracks me up!

(...の) おかげで

thanks to ...

お堅い ; ださい

square

I never realized it before, but I live in a terribly square neighborhood. There's no place around here where you can get a pizza after midnight!

(通常の収入以外の) お金を得る ; お金ができる
come into some money

She's come into some money.

お金を借り出す ; お金を引き出す
take out (a loan)

Look, if you she comes in, will you tell her that her embassy is trying to reach her about the new student loan she just took out?

(人が) 置かれている状況 ; 現状
one's current situation of ...

Try to see it as an upgrade to your current situation of no one caring about you.

(食事の) お代わり
a second helping

Second helpings? For pity's sake, Flo, have mercy.

seconds

Could I have seconds and thirds with my firsts, please.

置き傘をする
keep an umbrella at ...

During the rainy season, you should keep an umbrella at your office.

起きた時にまだ疲れている
wake up tired

I wake up more tired than when I went to sleep.

(寝た後に) 起きて動き回る
be up and about

Is Mr. Wilson finally up an' about?

お気に召すと思います
I think you'll love it, sir.

お客様は神様です
The customer is always right.

奥
(戸棚の) 奥

the back of a cupboard

I found it at the back of a cupboard in my parents' house.

奥様
the lady of the house

Now, now, sir... Don't be hasty! May I speak to the lady of the house?

億ション
an apartment priced at hundred millions of yen

These apartments are priced at hundred millions of yen.

憶測
wondering

He was really a simple, almost uninteresting person, but all this wondering about him made him seem an enchanted character, and he reacted to their romancing by developing unusual behavior quite foreign to his simple nature.

奥へ進む
going toward to

going further

(～に) 遅れるよ! (警告)

be going to be late for ...

Calvin! You're going to be late for school! Get up!

(…を) おごる

spring for ...

If you give me ten minutes, I'll spring for chili dogs!

(～に…を) おごる

stand

Thanks, Andy. I'd stand you a pint in gratitude but I'm skint.

抑える; 控える

hold

Please hold your impolite questions until never.

(暴風・嵐・風説・危機・問題などが) おさまる

blow over

No way I'm going to try to trudge home until this storm blows over.

お騒がせしました

I'm sorry for having been a nuisance.

押しかける; 邪魔をする

barge in

I'm sorry to barge in at such an ungodly hour, Rev, but I...

おすそわけをする

share what ... have got

Sorry for causing you trouble so often. Let me share what we've got as a token of our gratitude.

押し潰す

smash on to ...

The rock broke off a mountain near the small town of Furubira on Saturday morning and smashed on to a long concrete-roofed entry to the tunnel, collapsing a 38-meter section of the entryway and trapping 19 in a bus and motorist in a car.

押し寄せる; せまる

crowd

Hobbes is crowding me. (自分の席に入り込んでいる)

おせち料理

New Year dishes

I'm tempted to get some of those fancy New Year dishes this year.

[帰りが] 遅くなる

will come home late

Dad will come home late. So, let's begin without him.

be out till late

They're out till late this evening.

おそらく…にはならないだろう

isn't likely to ...

China's coal ban isn't likely to stop N Korea's weapons.

恐れながら; 誠にごもつともでございますが (丁寧に反論するときの前置き)

with all due respect

You know a guy can get away with saying anything if he starts by saying "with all due respect."

お大事に；おやまあ （くしゃみをした人に向かって言う）

Bless you!

D: A-choo!

B: Bless you! My goodness, dear! You sneezed ten times in a row!

D: I know... can you believe it?

(～さんの) お宅

the (Woodley) residence

Whoops! Isn't this the Woodley residence?

(俺はもう) お陀仏だ；おしまいだ

be a goner

If Moe finds out I squealed, I'm a goner.

落ち着かない；本来の自分ではない [気がする]

be not oneself

(sigh!) I'm not myself today.

落ち着け；慌てるな；ゆっくりやれ

easy does it

Easy does it, brother.

(～を) お茶受けに出す

get [something] to go with it

You got any donuts to go with it (a cup of hot chocolate)?

お使いに行く

go and do some errands

In that case, you can go and buy our lunch and do some other errands.

お疲れさん

OK, thanks.

Subordinate: Well, boss, I'll be going now.

Supervisor: OK, thanks.

折って重ねる

fold something over

S: I want to make my own Valentines this year, but I can't draw a good heart.

C: Try drawing just one side, and then fold it over and trace the other side.

おつり...です

... is your change

3,250 yen is your change.

(ジョークの) 落ち

punch line

The punch line is in the fourth panel. {落ちは4コマ目にあります} (3コマ漫画の3コマ目に書いてあったセリフ)

音

sound (note that no article precedes)

To address that need, he brings to market a loudspeaker that disperses sound in a new and original way.

音 (音質という意味も含むか)

Sonics

(～を実行すると) 脅す

threaten [someone] to do [something]

You know that big rock on the path that I've been threatening to move out of the way for you?

音の細部まで引き出す

pulls out plenty of musical detail

Partnered with a quality arm and turntable, the Quintet Blue pulls out plenty of musical detail which is presented with real dynamism and a palpable sense of space and ease.

(オーディオ装置の) 音 (音質・音色) の違い

a difference in the sound of ...

A friend of mine, for whom the purchase, use and subsequent resale of Hi-Fi exotica appeared to be a major hobby interest, told me that in his experience there were greater differences in the sound of different preamplifiers than there were between comparably well-designed power amplifiers.

tonal difference

If he was correct in this belief, it is probable that tonal difference he had noted their origins in the various parts of the circuit in which the gain/frequency response of the system had been deliberately modified, for example to compensate for the skewed amplitude/frequency response used in the recording of an LP or EP gramophone disc.

脅かして追っ払う

scare ... away

Be sure to say who scared the burglars away after they took the TV and jewelry.

音が前に出る

floated a bit forward in the soundstage

The high frequencies floated a bit forward in the soundstage.

(～するほど) 音が良くなる

the ...er, the better it will sound

Ideally the residue should be zero, and the closer the amplifier output approximates to its input waveform under reactive load conditions, the better it will probably sound.

おどけた言葉

pleasantry

Let's dispense with the pleasantries, you twisted space crustacean. What is it you want from me?

男社会

a male chauvinist society

This is really a male chauvinist society, isn't it?

男心をつかむには胃袋をつかめ

The best way to a man's heart is through his stomach.

(～によって) 貶められた気がする ; 惨めな気になる

feel diminished by ~

Your idea is great, but I plan to oppose it because I feel diminished by the success of others.

音で部屋を満たす

fill a room with sound

And with a single woofer just 5" in diameter, it's not going to play super-loud or fill large rooms with sound.

大人

a grown-up

Do you think grown-ups will have the world fixed up by the time they hand it over to us?

大人 1 枚 (ください) (切符を買うとき)

One, please.

大人になる

be [all] grown up

You know, dad, it won't be long before I m all grown up. One day you'll wake up and wonder how all the years slipped by. You'll look back and say, "where has the time gone? Calvin's so big. It's hard to remember when he was small enough that I could give him horse rides." ...But those days will be lost forever.

大人になれ！ ; いつまでも子供っぽいことしてんじゃねえ
grow up!

At your age?! Grow up! You always act so silly! You're just a big boy. The older you get, the nuttier you get.

音のきめ細かさ (粒子)
grain

And throughout my auditioning, I kept returning to the Acapella tweeter's complete lack of grain, its seemingly endless HF extension.

(オーディオ装置の) 音の特徴 ; 音の傾向
the sonic of ...

It's sort of useless exercise to describe the sonic of this player, as it actually would be to describe the way each and every specific disc is recorded and produced.

音の張り (?)
body to the sound

I did wonder if there was quite enough "body" to the sound of the piano at times, particularly with solid-state amplification, but this seemed very recording-dependent.

音の広がり
spatial qualities

That not only showed the Helsinkis' spatial qualities at their best, but also their fine sense of melodic flow.

音の広がり感 (という点で)
in a spatial sense

So I felt amazed--and rebuked--when I paused to listen to a Brahms piano concerto, and thrilled to the strangely great way the sound in my room mimicked that of a concert hall, in spatial sense.

音の本体 (?)
the body of the instrument's sound

The sizzle of the cymbals in the first of Britten's *Four Sea Interludes*, with the Kansas City SO under Michael Stern (SACD, Reference RR-120 SACD), was a little detached from the body of the instrument's sound.

(音の良さ (良い音) を表わす表現 (褒め言葉))
huge, dramatic, involving (興味を引き付ける), spacious

I should also mention that, in this last position, the Gradients sounded very good--huge, dramatic, involving, and, most of all, spacious in a manner I'd really never heard before from a hi-fi.

sound okay

From there, the bass measured acceptably well, and sounded okay.

remarkable spaciousness

And every iota of the Gradients' remarkable spaciousness was back.

sounds open up naturally before me

I wasn't hearing an airy artifact, but rather the sounds of instruments and voices opening up naturally before me.

have texture (質感)

Even as they decayed, the sounds of violins and clarinets had texture.

tip the scale toward ecstasy (エクスタシーに導く)

Though I was skeptical at first, I came away thinking that the Helsinki 1.5 is a must-hear for anyone with a taste for hi-fi adventure, and quite possibly a must-own for anyone for whom clarity of presence can tip the scale toward ecstasy.

clarity of presence (プレゼンスの良さ)

Though I was skeptical at first, I came away thinking that the Helsinki 1.5 is a must-hear for anyone with a taste for hi-fi adventure, and quite possibly a must-own for anyone for whom clarity of presence can tip the scale toward ecstasy.

midrange neutrality (自然な中音域)

Some people value midrange neutrality, above all. while others will sacrifice some of that accuracy to get extended lows or a speaker that will play immensely loud with only a few watts of power.

extended lows (良く伸びた低音、重低音)

Some people value midrange neutrality, above all. while others will sacrifice some of that accuracy to get extended lows or a speaker that will play immensely loud with only a few watts of power.

with zero midrange coloration (中域の色付けがまったくない)

You can't, therefore, say that real-world speakers with more extended lows are inherently better than those that excel at soundstaging, or that both are inferior to those with zero midrange coloration.
more clarity (より透明度の高い音)

Used by Harbeth in its more expensive designs, Radial2 is said to be a thermally stable, low-mass, low-energy-storage composite polymer that offers more clarity and better low-level resolution than polypropylene.
better low-level resolution (微弱なレベルでの解像度が高い)

Used by Harbeth in its more expensive designs, Radial2 is said to be a thermally stable, low-mass, low-energy-storage composite polymer that offer more clarity and better low-level resolution than polypropylene.
transparent (透明感がある)

My review samples of the earlier HL-P3ES-2 have long since been returned to the distributor, but I did note in my 2007 review that the model's presence region was "a touch exaggerated, and its lower midrange was not quite as transparent as it was at higher frequencies."

within a warm, supportive, expansive acoustic (?)

Yasaye-Kreisler-Bach, Arturo Delmoni's 1996 excursion into music for unaccompanied violin (John Marks JMR14, available as premium gold CD from the e-commerce page at www.stereophile.com), was reproduced with the violin placed within a warm, supportive, expansive acoustic.

the overall balance (トータル・バランス)

Harbeth's P3ESR is one those speakers that gets the overall balance of what it does very right.

the purest sounding high frequencies (最もピュアに聞こえる高音域)

A third click signals that the chamber is at its operating temperature, the level of the arc power supply is reduced to its normal value, and the noise stops, leaving me with perhaps the purest sounding high frequencies I have experienced.
excel in its presentation of recorded detail (音のディテールを再現する能力に優れている)

The Acapella excelled in its presentation of recorded detail.

hear new things in familiar recordings (今まで聞こえなかった音が聴き慣れた録音から聞こえてくる)

It's a reviewer cliché to say that you heard new things in familiar recordings, but this was true with the High Violoncello II.

hear no colorations (色付けを感じない)

Try as I might, I could hear no colorations that might be laid at the feet of that big midrange horn.

with no undue character (過度の癖がない)

Robert Silverman's Steinway on his performance of Beethoven's Diabelli Variations (CD, Stereophile STPH017-2) sounded exactly as it should, with no undue character or congestion when Bob pounded the heck out of the piano keyboard in the momentous fugue in the penultimate variation.

well-controlled lows (よく制御された低音), a natural-sounding midrange (自然な中音域), well-defined and stable stereo imaging (明確で安定した定位), dynamics to die for (死んでも手に入れたと思うほどの迫力、ダイナミックさ)

But it is superbly engineered and massively well constructed and offers equally superb sound quality, with well-controlled lows, a natural-sounding midrange, well-defined and stable stereo imaging, and dynamics to die for.

bring more space, depth and detail into the sound (広く、深く、きめ細かな音がする)

The Quintet Blue will bring more space, depth and detail into the sound and is a very good choice for any kind of music, especially rhythmic.

(音の悪さ(悪い音)を表わす表現(悪口))

weird, dark

But apart from that, the sound was weird, at best: unsurprisingly dark, although my spectrum analyzer noticed a nasty peak at 2.5kHz, which I took to be an off-axis artifact of the metal-dome tweeter.

honky colored sound (安っぽくて派手な)

In the past, horns have been used over too wide a bandwidth, hence their reputation for "honky" colored sound.

a bad, raspy sounding ...

To me 811 is a bad, raspy sounding horn, but quite perfect for reproduction of electric guitar tracks.

rasping (耳障りな、擦れる[軋む]ような、ガリガリ[ギシギシ・ギリギリ・ギーギー・ザラザラ・ガーガー・ゴーゴー・ゴシゴシ・ガシガシ]いう)

The very short duration of high current spikes this shock-excited the secondary windings of the transformer -- and all its associated wiring interconnections -- into bursts of RF oscillation, which caused a persistent 100-120Hz rasping buzz, called modulation hum, to appear in the audio output.

おとり広告で(人を)引き寄せる

run a bait-and-switch on ...

I'm running a bait-and-switch on him.

(~よりも)劣る

be inferior to

You can't, therefore, say that real-world speakers with more extended lows are inherently better than those that excel at soundstaging, or that both are inferior to those with zero midrange coloration.

驚かないでください

Hold on to your hat, Mrs. D! Here comes another surprise!

驚きを隠さない

cannot conceal one's astonishment

The writer cannot conceal his astonishment at how orderly the response to the earthquake was.

音をかき消す；聞こえなくする

drown out ...

I hope my dad's snoring didn't drown out your sermon.

(スピーカーが~のような) 音を出す

offer ...

Used by Herbeth in its more expensive designs, Radial2 is said to be a thermally stable, low-mass, low-energy-storage composite polymer that offers more clarity and better low-level resolution than polypropylene.

音（振動）を伝える

propagates sound

Iron propagates sound well.

音を透過させるカーテン

an acoustically transparent curtain

If this system were to be placed behind an acoustically transparent curtain, few who heard it would believe that they were listening to a system costing less than \$5000, or to speakers as small as these.

同い年の誰か

somebody his own age

I like hangin' out with grampa, but sometimes it's good for him to play with somebody his own age.

同じ考えを持つ

on the same page

We might not be on the same page.

同じ徹を踏む

follow the same course of ...

But the worse thing is that similar tragedies are being repeated on a larger scale in Asian countries, which seem to be following the same course of Japan's environmentally disruptive type of development.

(~について) 同じことをくどくど言う

harp about ...

Sigh! Flora is always harping about how all I want to do at the end of the day is to just crash in front of the T.V. and watch whatever is on. {crash は横になるという意味}

同じ値段で

for the same cost [as ...]

You know, we can travel to Hong Kong for the same cost as a visit to domestic hot springs these days.

同じ間違いをする

make the same mistake as ...

You've made the same mistake as you did yesterday.

同じことだ

it's the same with

It's the same with our apartment. We have a 35-year loan.

鬼目ナット

insert nut

お願いがあるんだけど

I wanna ask you something...

Say, Chuck, I wanna ask you something...

己を知っている ; 自意識過剰である

be self-aware

I am not full of myself... I'm just extremely self-aware.

お昼のベル (昼休みの開始を告げるベル)

the lunch bell

Darn it, why doesn't anyone ever tell me when the lunch bell rings?

オフィスの配置を変える

change the office layout

Do you really believe that your plan to change the office layout will boost efficiency?

オペアンプ ; OP アンプ

an op amp

An exception is the circuit in Figure 2, where a small feedback capacitance is used to compensate for the input capacitance at the op amp's inverting input.

おべっか使い ; 追従者 ; ごますり

a sycophant

"We are accountable to the people who send us here. And you have done it," Obama said. "You're not supposed to be sycophants. You're supposed to be skeptics."

おまえは大した奴だけ

You're awesome, man.

おまえを逮捕する

You are under arrest.

おまけ

toy

We bought 30 chocolate eggs, but only one of them contained the toy that we wanted.

(幸運を招く) お守り

a (good luck) charm

It's a good luck charm a neighborhood kid gave me to ward off evil spirits.

思い浮かばない ; 良い案が出ない

can't think of ...

Dang! Dang! Dang! I'm trying to write my life story, but I can't think of a funny beginning!

(過ぎたことを) 思い返すと ; 振り返ってみると

thinking back ...,

Listen, Z, thinking back your little stay here, I might offer one piece of advice.

思いがけなく ; 予告なしに ; 藪から棒に

out of the blue

Rick, I don't really understand. This is so completely out of the blue.

思いがけなく現れる ; 姿を現す

turn up

You again? You would turn up on one of our busiest ever night?

思い切って

let's go all the way ...

All right. [If that's not good enough for them,] let's go all the way... Let's stop holding showy weddings.
Why not splash out on ...

Heh, why not splash out on some 'matsutake' mushrooms?

思い切って～と言う

come right up and say ~

You kind of like me, don't you, Chuck? I'm glad you don't come right up and say it, though... I respect you for that.

思い知らされる

be driven home to

(The) difficulty of keeping up good human relationships was acutely driven home to me.

(それは～の) 思い過ぎだ

be all in one's mind (思い過ぎしていることが主語)

You just think that copper bracelet is helping you! It's all in your mind! You're just fooling yourself!

Even as a knight of Id, I feel like I'm not respected... What do you think, doc? Is it all in my head?

思い出す (思い出させる)

... awaken memories for ...

"Dead at Seventeen" in your column awakened memories for me..

思い違いをする

fool yourself

You just think that copper bracelet is helping you! It's all in your mind! You're just fooling yourself!

思い通りにいかなかった

could not get the intended results

We have tried to blast the boulder into the sea, but could not get the intended results and it was a failure.

思い通りに...できる

have free rein to ...

You are now an ent, friend! You have free rein to travel the world.

(～のことで) 思い悩む ; 悩み迷う

agonize over ...

You know, Charles and I agonized over which kindergarten to send Christopher to if he didn't get into Hilldale.

(人を) 思いのままに操る

get [someone] to do whatever [one] wants

She really gets him to do whatever she wants.

思いやりのある質問 ; 安否うかがい

a caring question

I cannot count the number of times I have been strengthened by another's heartfelt hug, appreciate note, surprise gift, or caring questions...

[...だと] 思うと

when you think about it, ...

But when you think about it, this place is like a library that charges 40 percent of the book's regular price!

面白い

That is fun!

お持ち帰りで

to go

I want 8 cookies to go, please.

おもちゃにしては高すぎる

be too expensive a toy

You're not even going to use it for work. It's just too expensive a toy.

思ったよりうまくいった

worked out even better than (I) thought

Wow! That worked out even better than I thought!

[...と] 思っている (勘違いしている)

perceive as ...

I hope Gina will get counseling to deal with her anxieties about what she perceives as her "gift."

[...と] 思っている (信じている) ところのもの

you think

The problem you think may be a deficiency of iron in the boy's blood may just be lead in his loafers. Have a doctor check him out to be sure.

主な収入源

one's bread and butter

It may be your junk mail, but it's my bread and butter.

思わせぶりな

suggestive

Mr. Cantello, I can't pose like this! It's too suggestive. (話し手は性行為を思わせるポーズをとることを拒んでいる)

思わぬ障害; 落とし穴 (理論上予測しがたく、実施時に明らかになる)

a practical snag

A practical snag with all of the circuits shown so far is that they offer very little rejection of any intruding signal voltages present on the +ve rail, and this would inevitably degrade the circuit performance.

重んじる; 高く評価する

value

We don't value craftsmanship anymore! All we value is ruthless efficiency, and I say we deny our own humanity that way.

[社長が] お呼びです

[the president] wants to talk to ...

The president wants to talk to you.

(~人に) 折り返し連絡する

get back to ...

Seven people said maybe, and one said he would get back to me.

折込ページ

a fold-out section

It's an entire fold-out section about you!

(高い所にいる人に向かって) 降りてこい

get down here

Beetle! Get down here!

(崖を) 降りる

go down

First we climb up, then we go down. It can't make up its mind!

オリンピック陸上男子 100m 走決勝です

here's the final race in the men's 100-meter dash in Olympic track and field competition

And now, here's the final race in the men's 100-meter dash in Olympic track and field competition.

俺様がルールだ! ; 俺の言うことに黙って従え

what I say is the rule of law

Flora!! From now on, what I say is the rule of law around here!!

俺だってガキじゃないぜ；私はそれほど未熟ではない
was/were not born yesterday

I wasn't born yesterday, Andy.

折れて～を許す
relent and permit ...

With the current emphasis on safe whoopee, my personal view is that the networks will soon relent and permit advertising of this kind.

俺の言うこと聞け！；俺の言うとおりにしろ！
You listen to me!

(好ましくないものを) (～に) 負わせる
inflict [something bad] on ~

But look at it from the Panamanian perspective, just to arrest a drug dealer, U.S. forces managed to inflict \$2 billion worth of damage on the country.

(～を) 終わらせた；済ませた (必ずしも完遂したことを意味しない)
be done ~ing

I'm done shoveling the snow off your walk, Mr. B.

終わりにする；中断する；やめにする
call it quits

Tootsie and I finally called it quits at that new shoe store in the mall.

(～が) 終わるまで
until after ...

I'm not making any more presentation until after the Olympics!

音圧
sound pressure
acoustic pressure
sound-pressure level

A horn drastically increases the efficiency with which electrical power is converted into acoustic power, which means that for a given sound-pressure level, a smaller amplifier can be used compared with a direct-radiator, and that all distortions, both electrical and mechanical, can theoretically be much lower.

(ある) 音域のエネルギーが不足している
with a lack of energy in ...

It is impressively flat overall, though with perhaps a slight lack of energy in the upper midrange.

音楽鑑賞
the appreciation of music

(オーディオ機器の) 音楽性の高さゆえ
for (their) sheer musicality

The top flight gear used in 2xHD DSD and DXD high resolution audio remastering includes Ampex Tube Analog Tape Recorders (selected for their sheer musicality, these vintage recorders have all been adjusted and highly modified by 2xHD), DCS Converters (analog to digital (AD) converters that have been modified and optimized by 2xHD), Pyramix Masscore (records all high resolution formats, allowing for great flexibility) and Siltech & Shunyata Cables (all digital and analog cables are reduced to a minimum optimal length in the digital conversion and mastering system.)

音楽の世界に引き込まれる；うっとりとして音楽を聴く
listen enchantedly to music

音響機器としての性能
the acoustic performance of the equipment

My misgiving arise because the characteristics of the human ear vary from person to person, and from day to day, and since what is heard by the listener is subject to his personal dislikes or preferences, the acoustic performance of the equipment cannot be completely specified, with certainty, by any set of electrical or engineering specifications.

音響的にイナーシャが大きい

acoustically inert

The drive-unit's backwave is absorbed by the filling of the midrange enclosure, which is both massive and acoustically inert.

(～の) 音質

sound quality offered by ...

Two German companies, Avantgarde and Acapella, have also worked hard in the past 20 years to make use of the potential for sound quality offered by horns.

its tonal quality

Inevitably, personal preferences on the part of the reviewer, (in respect of the styling or convenience of the equipment, or the general helpfulness or generosity of the manufacturers, must, with the best will in the world, spill over into the area of the reviewer's technical assessment of the performance of the unit, and the reviewer's judgment of its tonal quality.

音質が優れている (オーディオ機器が主語)

offers superb sound quality

But it is superbly engineered and massively well constructed and offers equally superb sound quality, with well-controlled lows, a natural-sounding midrange, well-defined and stable stereo imaging, and dynamics to die for.

音質的弱点 ; 歪感

a sonic flaw

To say anything but this is an excellent player, for regular CD as well as for SACD, is difficult. Difficult, because after extensive use, I still cannot established a standard way of this player to reproduce music, nor find any real sonic flaws.

音質判断

acoustic judgment

This, I know, will be thought to be a contentious claim by many of those who base their own technical assessments either on what they are told by those whose experience and acoustic judgements they value - perhaps because they are well known in Hi-Fi circles - or on the opinions they themselves have formed during listening trials, a complex topic I propose to consider later in this chapter.

音質を低下させる

impair tonal quality

音場

soundstage

The high frequencies floated a bit forward in the soundstage.

There was still a bit too much top-octave energy in absolute terms, but the treble receded a little in the soundstage, falling into better balance with the upper midrange.

恩知らずの ; 義理知らずの ; 骨折りがいのない

ungrateful

She thinks our generation is spoiled and ungrateful... She says as soon as a kid has his eighteenth birthday he should be kicked out to the world!

音像が明確になる

images sharpen

The break-in period for the ZYX Bloom was brief as was the case with the R100-Yatra. It took all of about 20 hours for bass to firm up, for images to sharpen, and for tracking ability to improve.

音調

sound tone

音調の

tonal

女が苦手だ

be shy around girls

You're right, Sarge is shy around girls.

女盛り

womanhood

Youth isn't the only secret to beauty, you know. Womanhood for us is just beginning. {若さだけが女の美しさじゃないのよ。女盛りはこれからよ}

女の子を引き寄せるための小道具

one's babe magnet

That's the thanks I get for being his babe magnet!

おんぶ ; 肩車

horsey ride

You know, dad, it won't be long before I'm all grown up. One day you'll wake up and wonder how all the years slipped by. You'll look back and say, "where has the time gone? Calvin's so big. It's hard to remember when he was small enough that I could give him horsey rides." ...But those days will be lost forever.

「か」

(二つ折りの) カードの内側に

on the inside

Mom's not feeling well, so I'm making her a "get well" card. See, on the front it says, "Get well soon." And on the inside it says, "Because my bed isn't made, my cloths need to be put away, and I'm hungry. Love, Calvin."

カードの表に

on the front

Mom's not feeling well, so I'm making her a "get well" card. See, on the front it says, "Get well soon." And on the inside it says, "Because my bed isn't made, my cloths need to be put away, and I'm hungry. Love, Calvin."

カードの引き落とし

a made credit-card payment

It shows today a made credit-card payment of 23,000 yen.

カートリッジのダンパー

(the) cantilever mount

Even if it's in almost unused condition there could be oxidation or drying out of the cantilever mount.

買い置きをする

have got ... for an emergency

Oh, have you got mineral water and batteries for an emergency?

海外旅行

overseas travel

They are taking bargain bus trips to hot springs instead of overseas travel.

(～から) 快感を得る ; 無上の喜びを感じる

get a (big) kick out of ... (あまり上品な表現ではない←コカインより快感を与えてくれるというのが語源)

Nope, like I said, she apparently got a big kick out of it.

I know, dear, but they always seem to get a kick out of your witty take on things.

会計担当者

a bean counter

My boy, I'd give you a raise in a heartbeat, but those bean counters in accounting advise against it.

(問題を) 解決するために努力する

address

The operator of the Fukushima Daiichi nuclear power plant started a yearlong mission Monday to remove fuel from a pool at a damaged reactor building, in a move to address one of the major hazards remaining at the accident-stricken plant.

介護

nursing-care

The Nippon Careservice Craft Union, a labor union for nursing-care industry staff, released its survey findings in June.

介護士

a care giver

The care giver continued to visit the house for two years. Once the man's mother was hospitalized, the monthly visits ended.

改札口

a ticket gate (at the station)

In the photo, Hachiko relaxes on his stomach near a ticket gate at the station, while commuters do not seem to pay any particular attention to the dog.

会社人間

a company person

My first advise is don't become a company person.

会社は俺に首をくくれと言うのか

I wonder if the company wants me to hang myself!

下位 10% ; 下から 10%

the bottom 10%

I want you to fire the employees you ranked in the bottom 10%.

...開設以来

in the history of ...

This is the first such year in the history of meteorological observation, so we might say that it represents another type of abnormal weather.

改装する ; 模様替えする ; 改築する

remodel

Be sure to remind me in the morning to tell you about a dream I had for remodeling our kitchen.

do [a house] over

Listen, we've got to get you kids over one night! We just did the whole house over!

解像力

resolving power

And with this resolving power, perhaps because the tweeters are AC-powered, the system always sounded cleaner at night than it did during the day, when the AC line would be noisier.

And again, the speaker's resolving power easily allowed me to hear the effects of the lossy compression used on the Wilson download.

買い出しに行く

go and buy ...

In that case, you can go and buy our lunch and do some other errands.

買いだめする

stock up

Better stock up now, Dad... Mom's about to mop the kitchen floor.

階段を6段ごとに駆け上がる

take the stairs six at a time

Actually, it was quite impressive--she took the stairs six at a time and turned the bed upside down with me still in it.

開店特徴

an introductory special

Obviously, one shoe for a dollar is an introductory special.

外電によると

according to foreign news dispatches

According to foreign news dispatches, he was sold by his parents at the age of 4 and put to work weaving carpets for six years.

回答者が__人

have a sampling of _

Honey, the Dagwood Bumstead office pet peeve survey has a sampling of one!

介入する

step in

Look, your Flo is having a row with Fat Eric. They could end up in a scrap. Aren't you going to step in and stop it?

会費

[membership] dues (常に複数形)

Return the yellow form to the head beagle with your dues, and keep the blue form for your files.. Report must be postmarked no later than Jan. 15th.

(苦境、責任などから) 解放する

get one off the hook

Now, why don't you be a good guy and get me off the hook.

[Jリーグなどが] 開幕する

... season is underway

The J. League season's underway.

外面的には ; 表面的には ; 表向きは

outwardly

A: Are you listening?

D: Outwardly, yes.

買い物依存症の人

a compulsive shopper

Jasmin's a compulsive shopper... She's gone to eight different therapists for it!

買い物に行かなきゃならない ; 買いたいものがある

have some shopping to do

Wait, I still have some shopping to do.

外来ノイズ

environmental noise

The dual mono design, including individual shielding of the two channels, improves the imaging of the transformer and reduces the influence of environmental noise.

回路構成

the circuit structure

This is a function of the circuit structure which is used, and I have shown how the gain can be increased by refinements in the circuit layout in the various diagrams of Figure 9.10.

a (circuit) layout

A range of well-known solid-state gain stage layouts has been shown above and in previous chapters, and it is clear that the contemporary audio amplifier circuit designer -- unlike his predecessors in the days of valve circuitry -- has a very wide choice of component arrangements at his disposal.

a circuitry

a replay equalization circuitry

a circuit arrangements

There are a number of circuit arrangements which will generate the required RIAA replay response curve for use with velocity sensitive gramophone pick-up transducers, and I have shown the more commonly used circuits in Figure 10.2.

回路定数

the component values

The required component values for these networks were originally calculated by Livy and quoted in an article describing a simple RIAA equalizing state (Livy, W. H., *Wireless World*, January 1957, P. 29) shown in Figure 10.3a.

回路方式

a layout

Similarly, the gain can be further increased at the higher end of the frequency band, by connecting a cascode transistor, of one of the forms such as are shown in the layouts of Figures 7.7 or 7.15, between its collector and the collector load.

(～) 回路を (…と…の間に) 挿入する

place (this gain block) between (the pick-up cartridge output) and (the input to the RIAA stage)

The main approach employed by the audio circuit designer was to place this gain block between the pick-up cartridge output and the input to the RIAA stage.

place (the RIAA equalization stage) between (the pick-up input) and (the input selector switching)

The alternative option, shown in Figure 10.13b. is to place the RIAA equalization stage between the pick-up input and the input selector switching.

Gaudi の音

Gaudi sound

For Gaudi sound--as soon as music started, the whole room is filled with music, the living room quickly changes to a mini concert hall, the more you listen, the deeper you are involved in the world of music--Simplicity is the absolutely necessary component now.

(お金を) 返してもらえるの

get ~ back

Do we get our quarter back? {支払った 25 セントは返してもらえるの?}

返せー!

Give me back ...

Thief! Give me back my bag!

(…であることが) かえって好都合だ; ラッキーだ; (～しておいて) 良かった

It's just as well (that ...)

P: Gunther, are we what they call "carnivores"?

G: No way.

P: It's just as well... I really stink at parallel parking. {俺は縦列駐車がめちゃくちゃ苦手だ}

G: For real... Besides, have you ever priced gasoline lately? {確かに。ところで、最近ガソリンの値段を聞いたか?}

帰りが (いつもより) 遅くなる

won't be home 'til later

Honey, I have to run over to my catering shop and won't be home 'til later.

返り咲く; 復帰する

make a come back; make a comeback

Prairie dogs are making a come back.

帰りは何時頃になる?

How long do you expect to be gone?

買えるようになった

have been able to afford ...

Condo prices are cheaper nowadays, so I've finally been able to afford one.

顔; 人相

mug (マグカップのマグと同じ単語)

B: Can I have a pass to town?

S: No! And get your ugly mug out of my sight!

顔色がさえない; 憂鬱そうに見える

look down in the dumps

You look down in the dumps.

…が起きたら教えてくれ；…という事態が発生したら知らせてくれ
tell me if ...

Tell me if Dennis comes, so I can remove my hearing aid.

顔つき

one's facial expressions

A: Don't I look like a student in the middle of job hunting?

B: No, you don't.

A: Why not? I'm only 22 years old.

B: Well, you can tell the difference from your facial expressions.

顔ぶれが揃う

there is an amazing collection of people

There was an amazing collection of people at the New Year's party, wasn't there?

香りをまとう；香水を使っている

wear a scent

That's a lovely scent you're wearing.

かかあ天下；あまりに強い妻

a high-powered executive wife

OK, we'll play house now. I'll be the high-powered executive wife, the tiger can be my unemployed, housekeeping husband, and you can be our bratty and brainless kid in a day care center.

[__年] がかりの仕事（作品）

_ years of work

My suite of paintings! Two years of work finished! It's okay for you to go into my studio now!

[一切] かかわらない（交際がない）

do not traffic with

I do not traffic with yakuza.

家業を継ぐ；親の職を継ぐ

take over the family business

My dad wants me to take over the family business, Andy.

(～の) 書き方

... writing

This is traditional vacation post card writing.. you always write someone says, "Hello"... You just don't understand vacation post card writing..,

(～であること) 確実だと思う

can rest assured [that] ... （本来はある事柄が確実なので安心できるという意味だが、安心という意味がなく、単に確実だという意味にも使われる）（主語が話者ではなく、聴き手であることに注意）

Our enemy is relentless and evil! You can rest assured they are plotting as I speak.

隠してある鍵

a hide-a-key

Do you have a hide-a-key to your house?

隠し場所

a hiding place

I ran out of hiding places.

核戦争による絶滅

nuclear annihilation (annihilation by nuclear war)

The other possibility is nuclear annihilation.

(〜° の) 角度の範囲で
across a 30 degree horizontal window

Fig.3 shows the response without the grille on the Harbeth's tweeter axis, averaged across a 30 degree horizontal window.

楽譜なしで ; 暗譜で
by ear

Mrs. Hoest plays piano by ear.

(...であると) 確認した
it was confirmed that ...

However, it was confirmed that the degree of toxicity is low.

格安バスツアー
a bargain bus trip

They are taking bargain bus trips to hot springs instead of overseas travel.

隠れる ; 潜伏する
hide out

So where do you want to hide out this year?

駆け足 ! (軍隊での命令)
Double time!

(〜の) 家系である ; 遺伝的に〜の素質がある
... run in one's family (主語が祖先の職業)

Did I tell you musicians run in my family?

駆け落ちする
elope

We're eloping!

(〜と) 駆け落ちする
run off with ...

She ran off with our window cleaner.

I'm distraught, Andy. My wife has run off with our neighbour on my motorbike.

かけがえのないもの
something special

These are very special to me.

(人の) 陰口を言う
talk about [someone] behind one's back

I hear you've been talking about me behind my back!

criticize [someone] behind one's back

I heard you were criticizing me behind my back.

影の実力者 ; (政界の) 黒幕
a gray eminence

Lord Jeffery is, shall we say, the grayest eminence.

かけ離れている
remote from

You cannot blame school teachers in English, because the Japanese language is structurally so remote from English.

過去__年間に
the past __ years (先頭に for を付けないことに注意)

That CEO was just found guilty of embezzling millions of dollars from both his stockholders and his associates the past 20 years.

過去のことをくよくよ考える

dwell on the past

I'm not one to dwell on the past.

過去の人である；今では存在価値の人である；無用の人である

be history (history は形容詞形)

I really left because I botched that huge deal you worked on for five years... I figured I was history anyway.

火災避難訓練を行う

have a fire drill

I hear we're having a fire drill today.

風向きが変わる

the wind shifts

The wind's blowing toward Dennis' house. Wait till it shifts before putting the cookies in the oven.

賢く投資する

make a smart investment

B: An identity thief stole my identification and opened a brokerage account.

D: How did they know he was an impostor? Did he make a smart investment?

可使時間が短い

have a short working life

The difficulties caused by the use of these gas-filled rectifiers were that they had a relatively short working life and that they generated a lot of RF noise.

貸し渋りする

be reluctant to lend

On top of that, they're still reluctant to lend.

火事になる

catch fire

When I was 17, our house caught fire.

可処分所得

disposal income

... disposal income?

(奥さんの) 家事を手伝う

help (someone) around the house

I thought you were going to stay home and help Flora around the house today.

数が少ない (ほとんどない)

a low ... count

We were told he had a low sperm count due to a blockage, and the odds of our having a family were very slim.

カスコード・トランジスター

a cascode transistor

Similarly, the gain can be further increased at the higher end of the frequency band, by connecting a cascode transistor, of one of the forms such as are shown in the layouts of Figures 7.7 or 7.15, between its collector and the collector load.

数に入る；重要である

Do we count? (ぼくたちも数に入るの？；ぼくたちも手伝える？；ぼくたちも役に立つ?)

ガス抜きをする；(ストレスなどを) 発散する

vent

He has ways to vent his anger.

かすめ取る

exploit

They've exploited us by keeping interest rates low for years, and are now about to spend 2 trillion yen in public money.

風当たりが強い

be not being spoken well of

"I can feel banks are not being spoken well of. I have to be careful what I say", the bank worker's wife said.

be exposed to severe criticism from the public

A: Recently, we are being exposed to severe criticism from the public.

B: Then, let's take former Finance Ministry officials off the spring honors list.

get this pressure

Just because I don't want to stop working, why do I get all this pressure?

(誰かに) 風邪をうつす

someone'll catch one's cold (うつされる人が主語)

Honey, I'm afraid if I kiss you, you'll catch my cold.

風邪をひいたみたいだ

Looks like I'm coming down with flu.

家族

family members

Some of the 80 family members of the trapped people broke down and sobbed after being informed that the blast failed.

家族と～しに出かける

go on a ... trip with one's family

I went on a camping trip with my family!

過大評価する

overrate (⇔underrate)

Maybe rituals are overrated.

がたがたになる

fall apart

A: I'm thinking of resigning next month.

B: That would make things very awkward for us. If you quit now, our sales department would fall apart.

[負債を] 肩代わりする ; 引き受ける

assume

As you can see here, barbarian raids are covered under your plan... However, this was more of a skirmish. I'm afraid the client assumes all expenses.

(ステーキなどが) 固くて切れない

be so tough one can't even cut it

This chicken parm is so tough I can't even cut it!

be hard and lumpy

It's a bit hard and lumpy, pet.

片チャンネル音が出なくなる

one channel will die

Also the analog outs of the CD player are sensitive and sometimes one channel will die.

(場所を) 片付ける

clean up

It's spring. Let's clean up the house!

clean out

Did you have any luck cleaning out the attic, dear?

Wanna clean out the garage?

I have to clean out my desk in the morning.

pick up

I want you to pick up your room today, OK?

(物を) 片付ける

put [something] away

C: Where's my jacket?

M: It's right on the floor where you left it.

C: It's still on the floor? Why didn't you put it away?

(もめごと | やっかいなことを) 片付ける ; 始末をつける

get something over with

Oh boy! Thank goodness, I got that over with!

(~の) 片方 ; 片割れ

the mate to ~

Sorry, Bub. All the magic in the world won't find the mate to that sock.

[家・建物が] 傾く

lean at an angle

The house is leaning at an angle, so we're worried about aftershocks.

肩を並べる

holding equal power; [being] on a level; [being] on an equal footing;

I wonder whether the day will ever come when women can work on a level with men.

(誰かの) 肩を持つ

takes one's side

You sissy! Mom always takes your side!

可聴帯域

the audioband

Other than a dip to 5.7 ohms at the bottom of the midrange, the P3ESR's impedance remains above 8 ohms for almost the entire audioband, which will make it a good choice for use with tube amplifiers, provided they can swing enough volts to drive it to high enough levels.

可聴帯域上限で

at the upper end of the audio pass-band

Also, pick-up cartridges will have a significant value of inductance -- the quoted value for a Shure M75 cartridge being 450mH -- and this will increase the source noise voltage at the upper end of the audio pass-band.

at the upper end of the audio spectrum

A problem with this design was that the equalizing network applied a capacitive load on the output of Q2, which reduced the gain of Q2 at the upper end of the audio spectrum, although, in practice, this might go some way to remedying the inadequate HF attenuation which is characteristic of the series feedback RIAA system.

(~を) ガツガツ食べる

stuff one's face with ~

Plus it's all you can eat on those cruises, Mr. B.!! I'm betting ol' Chris would've stuffed his face with Italian!!

活気がない

be dead

This place is dead, Jack.

かっこいい

attractive

Ladies, there is another challenging job where you can wear an attractive uniform.

学校が休みになった ; (夏休みなどの) 長期休暇に入った

school's out

Joy! School's out. That's the sound of children laughing and playing without a care in the world.

学校の英語の先生

a school teacher in English

You cannot blame school teachers in English, because the Japanese language is structurally so remote from English.

勝つことより参加することに意義がある

it's not the winning but the taking part

Still, you know what they say, Andy, it's not the winning but the taking part.

(人が) かつこよく見える ; 素晴らしく見える

look a treat

Yes, pet, perfectly. You look a treat.

かつこ悪い

be (so) uncool

God, this is so uncool! What am I doing?

(〜と) 合体している

be integral to ...

As in other Lyras, the Delo's generator is integral to its body, as opposed to being a completed assembly inserted into a body.

買ったもの ; 買い物荷物

the shopping

Then he can give me a hand home with the shopping.

You could at least offer to help me carry the shopping.

買ったものを家に持ち帰るのを手伝う

give someone a hand home with the shopping

Then he can give me a hand home with the shopping.

(人に〜を) 買ってあげる

buy [something] for [someone]

He should be easy to buy for... He doesn't have anything yet. (プレゼントを選びやすい)

[__対__で] (試合に) 勝っている (リードしている)

be winning _- _

You were winning 4-0, and ended up losing 5-4.

[...を] 買ってきたぞ

I brought ... for you.

I brought a cake for you.

勝手気ままな ; 一つのことに執心しない ; 自由奔放な ; 気楽な

fancy-free

Do you ever miss being footloose and fancy-free?

勝手な思い込み

romancing

He was really a simple, almost uninteresting person, but all this wondering about him made him seem an enchanted character, and he reacted to their romancing by developing unusual behavior quite foreign to his simple nature.

かつての大スター

a one-big star

Getting autograph from one-big stars that have let themselves go.

カッとなる ; 癩癩を起す ; ヒステリー発作を起こす

go into convnptions

You mom's going to go into convnptions when she sees this lying around.

(〜に対して) カッとなる ; カンカンに怒る

have a fit about ...

His mom's going to have a fit about those rose bushes.

活版印刷
movable type

カップリング・コンデンサー
a coupling capacitor

The valves in the driver circuitry should be separated from the output valves in order to keep them cool, and room is needed for their associated components, so moving them the edges of the chassis allows their heater wiring to be pushed in the corners of the chassis, and coupling capacitors (which can often be quite large) can be conveniently placed between driver and output valves.

家庭内のごたごた；夫婦喧嘩
things on the home front (home front は本来は国内戦線という意味)
How are things on the home front?

仮定の話として；仮に
hypothetically
C: Well, hypothetically, let's say pretty bad. Like to his car, hypothetically.
H: How bad, hypothetically, to his car?

家庭料理
a home-made meal
I was really looking forward to a home-made meal.

(複数の) 仮定をひねることによって (よく分からないことがらから結論を出すために)
by tweaking the assumptions
Here's the financial projection you asked me to do. It's basically just guessing plus math. Obviously, it's useless for making decisions because I can get any result I want by tweaking the assumptions.

家電
home electronics appliances
We'll be charged for disposing of used home electronics appliances.

過渡混変調歪 (?)
Transient Intermodulation Distortion
slewing-induced distortion
slew rate limiting
This problem was described by Otala in a published paper (Otala, M.J., *J. Audio Eng. Soc.*, 1972, No. 6, pp. 396-399), and he coined the term Transient Intermodulation Distortion to describe the audible effects of this type of malfunction. A simpler description, suggested by Jung (Jung, W.C., *Hi-Fi News and Record Review*, November 1977, pp. 115-123), is slewing-induced distortion (or slew rate limiting), and this effect can be seen clearly on an oscilloscope connected to the output of an amplifier when a suitable input signal is applied.

[...しよう] かな
I think I'll ...
I think I'll put on this blue suit for a change.
I'm tempted to ...
I'm tempted to get some of those fancy New Year dishes this year.

金具をつける
fix metal fittings to ...
Don't forget to fix metal fittings to the cupboard to prevent it from falling.

[... に] かなわない
be no match for ...
The newspaper is no match for television in many respects.
can't compete with ...
Your conversation skills can't compete with the stimulation I can get from my smartphone and my smartwatch.

金のなる木
the trees that money grows on

So, where do you see(?) the trees that money grows on?

金目当て

be just after one's money

You're too gullible, Beetle! Those ads are just after your money.

(～人に…ドルの) 金を貸す (カジュアルな表現)

spot someone ...

Can you spot me a ten, ol' buddy?

金を貯めて手に入れる

save up for

And look at this Louis Vuitton handbag for which I saved up!

(人が) (～をする) 可能性があるだろうか; (人が) (～をする) ってありかな?

any chance of (someone) doing ...?

Not to "talk shop" on your break, but any chance of my boss giving me a Christmas bonus?

[...する] 可能性を残す

leave open the possibility...

But Maehara left open the possibility the new tolls could be reviewed depending on the outcome of Diet deliberations.

可能な限り広い帯域 (高い利得、少ない位相変化) にする

give as wide a bandwidth, as high a gain and as low a phase shift as is possible

The gain stages between the signal input point and the output devices are normally operated in class A and are arranged to give as wide a bandwidth, as high a gain and as low a phase shift between input and output as is possible.

(人を) かばう; 弁護する; 味方になる

stick up for ...

Thanks for sticking up for me in there, boss.

[...の] 株

Sony stock

A: I'm wondering what to do with my Sony stock.

B: You don't even have any savings; if you start to get engrossed in stocks, you'll end up in deep water.

Yahoo shares

Only if we'd bought Yahoo shares back then, we'd be filthy rich by now.

株価が急落する

stocks plummet

In related news, stocks plummeted after experts forecast grim earnings for local distilleries.

花粉症

hay fever

You've got hey fever. {花粉症ですよ、それ}

～がプンプン臭う

reek of ~

You reek of perfume.

壁の穴

a hole in a/the wall

No holes in the wall.

家宝

a family heirloom

That's a family heirloom.

かまうこと

attention

According to the behavioral authorities, often the child who steals is trying to compensate for something that is missing in his or her life - like attention and love.

我慢、我慢

Be strong, be strong.

我慢が出来なくなってきた；堪忍袋の緒が切れそうだ

one's patience is wearing thin

Mr. Wilson said his patience is wearing thin. Is there any way we can fatten it up?

(～を) 我慢する；辛抱する；耐える

put up with ...

For eight buck a night, I don't put up with much.

tolerate ...

There was way much goofing off in this office last year! I'm not going to tolerate that much goofing off in this new year!!

我慢できる；まあまあだ；悪くない（物を形容する表現）

tolerable

Your gender would be a lot more tolerable if it wasn't so darn cynical!

髪がまとまらない

one's hair won't comb

But my hair won't comb!

紙屑で散らかす

be littered(物), litter(人)

The road is littered.

神は自ら助く者をのみ助く

God helps those who help themselves.

[A と B は] 紙一重だ

there's a fine line between A and B

I've noticed there's a fine line between optimism and idiocy.

(床屋で) 髪を切ってもらう；調髪する

have a trim (cut という髪をバツサリと切られる。下手すると坊主にされるので注意)

Hello, Chalkie. Had a trim? {やあ、チョーキー。床屋に行ったの?}

髪をとく

comb [it] out

I know what it's called, honey. But please comb it out before the kids get home!!

(噛んでいる) ガムを捨てる；ガムを吐き出す

get rid of [that] gum

Get rid of that gum now!

～がやって来た

here comes ~

Here comes the hurricane.

～が良かった；～が気に入った（コンサートを聞いた後に気に入った曲を述べる時の表現）

I loved ...

Yes, Bob, that was a cracking tune. I loved that one. What was it called?

(見晴らしが良いため) ～がよく見える

get a great view of ~

These waterside properties are all lovely, ma'am. And from this apartment, you get a great view of all the activities on the canal.

～から思いつく；～をヒントに思いつく

get the idea from ...

I got the idea from car ads.

…から快感を得る；…からスリルを得る；…に無上の喜びを感じる

get a kick out of ...

D: Why do you keep firing him and rehiring him a few days later?

B: Because I believe in giving someone another chance. But mostly because I get a kick out of watching his expression.

(～人を) からかう

joke around with ...

I was just joking around with you!

～から帰ったよ

I'm home from ...

I'm home from school.

がらくた；くだらないこと⇒やじに使う言葉

Rubbish

Rubbish! Rubbish! (ひっこめ！)

～から生じる；～に由来する；～が原因である

stem from ~

My confusion probably stemmed from the fact that there is an excellent chain of doughnut shops here in the Colonies called Krispy Kreme.

～からずっと下の方まで

from ~ on down

From the White House on down, the gulf crisis starts to change lives.

体が限界にきているらしいので～できない

think one's body is telling one it's time to stop ...ing

I think my body is telling me it's time to stop playing, pet.

体中

all over

Serge worked me all day! I ache all over.

体にいい

good for you

Dried shiitake mushrooms are good for you!

体を綺麗に焼く

get a good tan

This year I'm going to start early, and get a good tan.

[…が] ～から出る

... go out ~

If you plugged up your nose and mouth right before you sneezed, would the sneeze go out your ears, or would your head explode?

柄にもない

be (so) unlike (someone) (行為が主語)

A: Why, Jeremy Cavendish! What a surprise! In all the years I've known you, you've never spoken out against anything!

B: I... I guess that's right...

A: I just can't believe it! It's so unlike you!

B: Never mind.

(be) out of character (人が主語)

A teeny bit out of character, wouldn't you say?

柄にもないことをする

do something out of character

P: (Sigh!) Just once I'd like to do something out of character.

G: You have no character.

P: I know! I know!

空振りの三振をする

go down swinging

The batter goes down swinging!

～から利益を得る；～をフルに活かす；～につけ込む

capitalize on ~

As you know, our group studied the impact of the regressive abortion rulings on future sales of our product lines. Not surprisingly, we foresee a boon {恩恵}. As with the AIDS crisis, we are once again positioned to capitalize on the societal tragedy!

火力発電所

a thermal [power] plant

Full operations at the suspended Tomato-Atsuma thermal power plant are expected to resume in November or later, Economy, Trade and Industry Minister Hiroshige Seko said Tuesday.

(～を…から) 借りる

borrow ~ from ...

Actually, I borrowed this baby from one of my buddies at work.

彼の車で一緒にドライブに行く

go for a ride with him in his car (前置詞が on ではなく、in であることに注意)

She used to go for rides with him in his car, and whenever he called for her, he would always hold open the car door for her.

かろうじて正しいと言えるかもしれない

may be only marginally correct

It also makes the assumption that the feedback remains negative throughout the frequency range of interest, which may be only marginally correct.

かわいい！(動物やぬいぐるみ、アニメキャラに対して)

that's adorable!

Oo! That's adorable!

(誰かの) 代わりに

in one's place

I need you to attend a meeting in my place.

かわりばんこに～する

take turns doing ...

H: Why don't we take turns shoveling the snow in front of each other's house?

B: Sounds fair.

(誰かを) 変わり者と断じる

judge one to be flaky

Yup, I already judged you to be flaky.

代わりを捜す

to find a replacement

I'll find a replacement.

(～の) 代わりを務める

filling in for ...

I'm filling in for your regular mailman who's on vacation this week.

考えてみれば；そういえば；忘れていたけれど
come to think of it,

My word, Mr. Capp. Where are you going in such a rush? Come to think of it, I suspect it's not so much where he's going, but where he's been.

考えが変わった
had second thoughts

H: I thought about getting you a new power saw for Christmas, Dag.
D: Wow! That's nice, Herb. But why are you telling me?
H: Because I thought it over... and I had second thoughts.

考えたくないこと；避けたい話題
the sort of thing I'd rather not think about

That's the sort of thing I'd rather not think about.

(～について) 考えて続けてきた；(～しようかと) 思ってきた
have been giving some thought to doing

I've been giving some thought to teaching anger management courses. There's a lot more to expressing explosive anger than just yelling and pointing, for Pete's sake!

考え抜く；とことんまで考える
think [something] through

I really gotta think these things through.

(...と) 考えられる(tech)
it was found that ...

Consequently it was found that the same method as used for pytetrafluoroethylene can be applicable to safety control in the manufacture of polyperfluoro carbon.

考えるべきこと；考えさせるもの；思考の糧
food for thought

Well, Calvin, that's certainly food for thought.

間隔
a spacing of ...

Power valves should be separated from one another by a spacing of one and a half envelope widths or more, otherwise they heat each other by radiation.

(物と物との) 間隔を～ぐらいにする
be separated from one another by a spacing of

Power valves should be separated from one another by a spacing of one and a half envelope widths or more, otherwise they heat each other by radiation.

(物と物との) 間隔を～ぐらいにたもつ
maintain ... separation between ...s

Arcing and insulation breakdown should not be a problem at the voltages found within most valve amplifiers, but it is still advisable to maintain 2-3mm separation between conductors with a high voltage between them, unless each conductor is insulated.

カンカンになる；カンカンに怒る
hit the ceiling

Serge will hit the ceiling when he sees this place.

環境問題に関する表現
開発の途上で

during its modernization process

I am concerned because I saw Japan lose too much forest land and farmland --- a total of 10,900 square kilometers between 1972 and 1993 --- during its modernization process.

環境革命

Environmental Revolution

Lester Brown, president of the Worldwatch Institute in the United States, stressed the necessity of an "Environmental Revolution" as the third great economic and social transformation in human history.

環境破壊型の開発

environmentally disruptive type of development

But the worse thing is that similar tragedies are being repeated on a larger scale in Asian countries, which seem to be following the same course of Japan's environmentally disruptive type of development.

持続的開発

sustainable development

Sustainable development is development that satisfies the needs of the current generation without jeopardizing the prospects of future generations.

使い捨て経済

throwaway economy

We have to replace the throwaway economy with a reuse, recycle economy.

未開発の土地（農地を含む）

forest land and farmland

I am concerned because I saw Japan lose too much forest land and farmland --- a total of 10,900 square kilometers between 1972 and 1993 --- during its modernization process.

(男女の) 関係が終わった；別れた

be through

Now that you and I are through, Schroeder, why don't you stop hanging around my house?

関係ない

not concern me(us)

Hmmm, rage increase negotiations. It doesn't concern us though not make any difference.

I'm going to pursue my career even after I get married, so marriage doesn't make any difference.

[...へ] 観光旅行に行く

be going to ..., sightseeing

He said he was going to Saipan, sightseeing.

感激

How sweet!

Wow, how sweet of Kiku to knit me a sweater.

[消費税] 還元セール

consumption tax deduction sale

Consumption tax deduction sale starts in a supermarket.

観察力が鋭い；よく目配りしている

be [very] observant

You must be very observant, vicar.

感じがいい；センスの良さを感じる

nice touch

Nice touch, but I still hate junk mail! (見た目感じのいいジャンクメールを受け取ったときのセリフ)

[人を] 監視カメラで監視する

have someone on a monitor

Your wife has you on a monitor?

監視の目

watchful eye

Despite being constantly under the watchful eye of government minders, they got an unprecedented level of access to this secretive state, beyond the bright lights of Pyongyang, and into the North Korean hinterland.

(～の) 監視のもとに

under the watchful eye of ~

Despite being constantly under the watchful eye of government minders, they got an unprecedented level of access to this secretive state, beyond the bright lights of Pyongyang, and into the North Korean hinterland.

痛癢を起こす；むかつく；駄々をこねる；八つ当たりする
throw a tantrum

But its' no fun throwing a tantrum if there's nobody to watch it!

[～に] 感謝の意を伝える
tell someone thanks

Tell your boss thanks.

[～に] 感謝の意を表したい (in a formal speech)
to say a few words of thanks to ～

Let me conclude by saying a few words of thanks to those who have cooperated.

感謝のしるしに
in gratitude

Thanks, Andy. I'd stand you a pint in gratitude but I'm skint.

干渉が減る
interference falls away

Because coupling decays with the cube of distance [1], as the distance between offending items is increased, the interference falls away rapidly.

鑑賞眼のある観衆；鑑賞力のある聴衆
appreciative faces

Looking at appreciative faces.

頑丈な筐体
a rigid chassis

The author favors a rigid chassis with plenty of bracing, held together with plenty of large screws, even if the result is somewhat stronger than strictly required by the supported weight.

肝心なのは～することだ
the main thing is to do ...

You see, Michael. While it'd be great to sell a few pieces tonight, the main thing is to get picked up by a major gallery.

肝心の
the only one

I'm sorry, but Mr. T isn't here at the moment, and he's the only one who knows about Macintosh computers.

..., without which I can't do anything, ...

The instruction manual, without which I couldn't do anything, was so difficult I couldn't understand it.

the crucial thing

The crucial thing is the software.

the right ...

Without the right software, even the best machine won't work.

間接喫煙

secondhand smoke; side stream smoke

Secondhand smoke headache --- "Excuse me. That faint odor of smoke you're producing is affecting me."

I want to thank you for your continued efforts to educate the country about the dangers of secondhand smoke.

(ボタンスイッチを) 完全に押し込む；いちばん奥まで押し込む
press (the button) all the way down

Then press it all the way down, then halfway up, then 27% back down, and hold for nine seconds.

完全にまいった；骨抜きにされた
be absolutely gutted

My wife ran away with the plumber, Andy. I'm absolutely gutted. I don't know who I'm going to get to fix that leaky boiler now.

完全無欠な

infallible

No man is infallible. {完全無欠な人間はいない}

簡単に洗い流せる ; 簡単に消せる

wash right off (消すべきものが主語)

This isn't vandalism. It washes right off!

簡単に～から～に交換できる

allowing an easy change from ... to ...

One point that may be worth considering when choosing Octal sockets is that NOS McMurdo phenolic sockets have the same hole spacings as Loctal sockets, allowing an easy change from 6SN7 to 7N7 at a later date.

[...と] 勘違いしている

perceive as ...

I hope Gina will get counseling to deal with her anxieties about what she perceives as her "gift."

感動しない

can't get thrilled over ...

Each work is good, but somehow I can't get thrilled over them.

感動する

moved

感動で体が震える

set the body trembling with emotion

The breathtaking beauty sets the body trembling with emotion.

感動的

moving

I found that novel very moving.

感電

electric shock

The purpose of the chassis is to support the components mechanically, some of which are heavy, and to enclose all the dangerous voltages, thus eliminating the risk of electric shock.

the electrical shock

Since the effectiveness of a decoupling capacitor in avoiding the transmission of supply line rubbish, or a power supply reservoir capacitor in limiting the amount of ripple present on the output of a simple transformer/rectifier type of power supply, depends on the stored charge in the capacitor, its effectiveness is very dependent on the applied voltage -- as is the discomfort of the electrical shock which the user would experience if he inadvertently discharged such a charged capacitor through his body.

堪忍袋の緒が切れた

this is the last straw

Mom wants me to clean my room. This is the last straw!

堪忍袋の緒が切れること

the last straw

The haircut was only the last straw, Rev.

頑張った (誉め言葉)

Well done!

頑張っ (祈るように)

We're counting on you.

頑張っている (よい結果を出している)

That guy Satoshi's really doing well, I guess.

頑張ってきた...

... I've been working on

I must promote the good results of the company's OA project that I've been working on for the past several years.

頑張ってください

Good luck!

頑張ってくれ (上司が部下にいう言葉)

Do your best.

Congratulations! Please do your best.

expect great things of you

Congratulations! We expect great things of you!

Hang in there

頑張らないと (いけない)

We must work real hard.

頑張る (一所懸命やっている)

stick it out

What really matters is that he stuck it out. Right?

work hard [at...]

A: How's it going? Working hard at rehearsals?

B: Uh-huh. The stage directions for this play are really wild, so rehearsals are grueling.

putting in effort

Some of us are putting in more effort than the others.

頑張れ! (声援)

Hold out!; Stick to it!; Keep it up!

Come on!

Come on, Takanohana! Blow that jerk Akebono away!

try hard

Try hard, Takanohana! Finish off that Akebono!

頑張れよ (家族・友人などに向かって)

Go for it!

Tonight's the real test. Go for it!

break a leg

Good for you, man. Break a leg.

頑張ろう (自分に向かって)

I'm gonna do it!

頑張ろう (みんなに向かって)

Let's do it!

看板を持って練り歩く

be out carrying around a sign

If this were national dog week or something, you'd be out carrying around a sign, but just because this week is for cats, you don't do anything!

かんべんしてくれよ

Give me a break.

Give me a break. Why does summer have to be this hot?

官僚

大蔵官僚

Finance Ministry officials

A: Recently, we are being exposed to severe criticism from the public.

B: Then, let's take former Finance Ministry officials off the spring honors list.

(～の) 完了時に ; (～が) 完成次第

upon completion of

Upon completion of your inspection, I've found appalling level of code violations in this castle.

(～を) 緩和する

mitigate ~ (cf. alleviate ~)

Mitigating switching regulator EMI is seen by many as a black art. This training page was created as a one-stop shop for engineers to learn how to get the superior efficiency of a switcher while also overcoming the challenges of EMI and noise.

願をかける ; 願いごとをする

make a wish

Make a wish, Mrs. Wilson.

「き」

議案を否決する

kill a bill

The loads cannot actually kill a bill outright, but we can block and revise it!

(人の話を) 聞いてなかった

I wasn't listening.

聞いたことがない ; 前代未聞だ

... be unheard of

A documented sight of Bachman's Warbler is unheard of!

消え失せろ ! ; さがれ !

Get away!

clear off

Clear off, Capp! You live in the next street. (Capp は自分の家と間違えて、よその家の呼び鈴を鳴らした)

危機一髪 ; ぎりぎりセーフ

a close call

Boy, that was a close call, but it will be worth it when we get these pictures developed.

聞き捨てならない

can't unhear

I can't unhear that.

利き手

a dominant hand

Cats also have a dominant hand.

聴き慣れた [演奏 ; 音] が別物に聞こえる

something so familiar can/could sound so new

I listened to Take Care from beginning to end, all the while astonished by how something so familiar could sound so new.

聴き惚れる

be entranced with

I was entranced with the music. (その音楽を聞いてうっとりとなった [喜びに我を忘れた])

効き目のある言葉 ; キーワード ; 効力発生文言

operative word

... The operative word being "stupid."

企業戦士

a corporate warrior

There were a lot of *kigyo senshi* (corporate warriors) around me. They were attractive because they were always driving themselves very hard. But of course that doesn't mean they would make a good husband.

着ぐるみ

outfit

Beetle! Take off that silly outfit now!

期限が [～日] 過ぎている

was/were due [two] days ago

Omigosh!! This library book was due two days ago!

機嫌が悪い；健康が優れない

out of sorts

Gram seems a little out of sorts.

キザな奴

a jerk

What does she in a jerk like that?

{あんなキザな奴のどこがいい}

(新聞・雑誌の) 記事に～と書いてあった；～と書いた記事を見た

saw an article that says

I saw an article that says most people don't have any kind of retirement plan.

(人について) 記事を書く (そのためにインタビューをする)

do a story on someone

I'm here to do a story on the general for the paper.

希釈

dilution

希釈した；薄めた

diluted

Nonslip spray; Made of diluted pine tar. Used by players to get a better grip.

技術的正確さ

technical accuracy

Alice, can you review this for technical accuracy?

技術的によく練られている

be superbly engineered

But it is superbly engineered and massively well constructed and offers equally superb sound quality, with well-controlled lows, a natural-sounding midrange, well-defined and stable stereo imaging, and dynamics to die for.

技術面で；技術的なことに関して

on the technical side

Who helped you on the technical side?

(ある) 技術を～に応用する

bring (my newfound) skills to ...

When I'd mastered that fine art, I brought my newfound skills to the Traveler.

希少価値がある品；収集家・マニアが欲しがる物

a collectors' item

Do you recall finding a small wooden box with a train in it? It could be a collectors' item by now!

(…を～に) 帰す；(…を～の) せいにする

put ... down to ~

I wonder what you can put his great age down to?

季節外れ [の、に]

unseasonable, unseasonably

Few lotus bloomed last year because of unseasonably cool weather.

気絶している

fainted

He's fainted.

機先を制して

preemptively

Michael Douglas preemptively fights sexual harassment claim.

基礎（基礎化粧品、塗装の下塗り等）が手抜き

the foundation was poorly applied

Though it may turn out fine, I guess it comes off so easily because the foundation was poorly applied.

来そうだ；来るぞ；嫌な予感がする（漠然と予期していた悪いことが実際に起きようとしている時の表現）

here it comes

G: I've decided I spend too way much time to search for tasty snacks.

P: Here it comes.

G: Go search for some tasty snacks for me.

P: There it is!

来たー；やっぱり（漠然と予期していた悪いことが実際に起きた時の表現）

there it is

G: I've decided I spend too way much time to search for tasty snacks.

P: Here it comes.

G: Go search for some tasty snacks for me.

P: There it is!

期待に添います

I won't let you down.

帰宅した

went home

He went home.

帰宅する

come home

March 28-- When I come home tonight, I find Joanie in tears.

忌憚のない意見が欲しい；私の気分を害することは気にしないでよい

don't hold back to spare my feelings

I need you to critique my presentation for the board. And don't hold back to spare my feelings.

貴重品

essential things

The bank book and essential things are here, so we can grab everything at once, when the time comes.

キッチンと整頓する

shipshape {adj}

Everything is going to be shipshape.

気づいてないと思うけど、；意識していないと思うけれど、

you may not be aware of it, but ...

You may not be aware of it, but Snoopy is the sort of dog that burglars fear the most!

きっかけは何でしたか

What made you start keeping diary?

What made you think that way?

What was the reason to keep diary?

気づく ; 理解する

wise up

They'll see all the pot tourism dollars going elsewhere and they'll wise up...

ぎっくり腰になる

put one's back out (British)

How exactly did you put your back out?

(着物を) 着付ける

dress someone in (kimono)

What!? You don't know how to dress me in it (yukata)?

きっと ; 間違いなく

by golly

By golly, we're not going to be any team's dog! We're not gonna roll over and play dead for anyone!

(~で) きっと役に立つスキルを身につけている

have skills that will come in handy at ...

In that case, you already have skills that will come in handy at J. C. Dithers and Company.

(~の~を~ (数値) と) 規定している

specifies ... as having ... of ...

Harbeth specifies the P3ESR as having a sensitivity of 83.5dB/W/m.

既得権団体

a vested interest

What is it we are being asked to embrace here? Thatcher, the mistress of the vested interests, or her principles? Faith, it matters little! The only considerable vote is... Nay!

気にかかる ; 気を引く

hit a nerve with ...

He discusses why the exhibit hits a nerve with many Americans.

(~に) 気にかける ; 危惧する

care about ~

Try to see it as an upgrade to your current situation of no one caring about you.

気に障る

hit a nerve

You hit a nerve (mine) when you said in a recent column that cats do not annoy their neighbors. I disagree with you, Ann. The cats around here annoy me a lot.

get on one's nerves

Bugs get on my nerves! The dizzy way they zip around, the high-pitched noise they make, their pesky size... Everything about them is annoying!

(あなたの) 気に障るかもしれませんが、

at the risk of offending you

Yes, ma'am? Well, yes, I guess so... I suppose we could divide instead of subtract. However, at the risk of offending you... Miss Othmar never did it that way!

(~を) 気にしない

don't care about ...

Now I crank out crude imitations of what's already popular! It takes no time or thought, and most people don't care about the difference anyway!

(～を) 気にしないでください

pay no attention to ...

Pay no attention to the drone.

(～が) 気になってしょうがない; (～が) 頭から離れない

keep thinking about ~

H: I can't sleep.

C: Me either. I keep thinking about the racoon.

[...する] 気にならない

I don't think I can ...

When I think of it that way, I don't think I can wear it.

記念写真

a memorial photo

Almost all shots of the dog with people were taken as memorial photos.

記念に写真を取る

take a shot as a memorial photo

Almost all shots of the dog with people were taken as memorial photos.

記念に何か買う

shop for keepsakes of

Hey, let's shop for keepsakes of the new millennium.

昨日の(もの、おかず)

yesterday's

These boiled vegetables are yesterday's, aren't they? Are they safe?

昨日の退出時間に; 昨日の退社時間に

yesterday at quitting time

That story you told me yesterday at quitting time brought a tear to my eye on the way home.

昨日の夕食後

last night after dinner

Do you remember that little doodle I was tinkering around with last night after dinner?

気の小さいやつ

a wimp

What a wimp!

気の毒に

that's a pity

Oh, that's a pity.

気晴らし

diversion

amusement

基板のパターン

the trace

The resistance, determined by width and thickness, of the traces must be sufficiently low for the current the conductor will carry.

忌引き

bereavement leave (無冠詞であることに注意)

Does the company offer bereavement leave?

気分一新のために

for a change of scenery

D: Honey, I think I need a new hobby for a change of scenery.

B: I know just the thing, dear.

気分が悪い ; 体調が悪い

be not feeling well

Mom's not feeling well, so I'm making her a "get well" card. See, on the front it says, "Get well soon." And on the inside it says, "Because my bed isn't made, my cloths need to be put away, and I'm hungry. Love, Calvin."

(～の) 気分にする

get one in the mood for ...

A high-energy, folksy number, 'The Paper Trench' will definitely get you in the mood for Christmas celebrations.

(...した) 気分になる

feel like I've really ...

I feel like I've really gone somewhere after reading a travel guide.

(人の) 気分を上げる ; (人を) 元気づける

lift one's spirits

His parents? Great! Well, that should lift his spirits!

気分を変えるため ; ペースを変えて

for a change of pace

For a change of pace, why don't we go stare at the new landfill?

気分を高揚させる

lift the spirits

'Hero In The Sky' shows off Maeve's incredible musicianship with a high-energy beat and strong guitar riff that is sure to lift the spirits.

(前機種)の 基本設計を踏襲している

the fundamental design of ... remains unchanged from ...

The fundamental design of the P3ESR remains unchanged from its predecessor: a 0.75" (19mm) ferrofluid-cooled aluminum-dome tweeter, protected by a mesh screen (in this version, black instead of gold), is coupled to a 5" plastic-cone woofer, mounted on the front baffle from behind.

基本に忠実な

基本に忠実に造られた

気前のいい奴

a sport

Thanks Joji. You're a sport.

Dag, why don't be a sport and get this check?

気まずい沈黙のとき

that moment of awkward silence

Say, little buddy, don't you hate that moment of awkward silence that hangs in the air just before I snatch whatever you plan on eating right out of your little paws?

君と僕とで全然違うというわけではない ; 君と僕は全く似ていないようでいて、共通点もある

we're not all that different you and I

See, we're not all that different you and I, Alan.

(～に対して) 気難しい ; 好き嫌いがある ; こせこせする

fussy about ~

He's very fussy about where he spends the night.

気難しい ; 偏屈な ; 怒りっぽい

cranky

I'd be cranky, too, if I had to spend my childhood winding everything up! (現代の子供が昔の蓄音機や電話機を見て言ったこと)

(投手の) 決め球

a signature pitch

All ace pitchers have a signature pitch. A signature pitch is a hurler's best strike-out pitch.

(寸法、仕様などを) 決める

determine the amount of ... (量を決める)

気持ちいい

feel (so) good

I feel so good.

気持ちが分かる

understand how you feel

I can really understand how you feel.

気持ちを抑える ; 感情を抑える ; 自分を抑える

contain oneself

Halloween is coming! I can hardly contain myself!

(~から) 気持ちを押し量る

get one's mind off ...

Naw. Just trying to get your mind off your haircut.

(人の) 気持ちを察する ; (人に) 同情する

feel for ...

Kasumi Arimura feels for aspiring youths.

気持ちをパッと切り替える ; パッと気分転換をする ; 早く立ち直る

snap out of it

You need to snap out of it.

気持ちを引き締める

brace oneself

Mark, brace yourself. It's not a prank. (マーク、よく聞け。これは戯言ではないぞ)

疑問が湧く、疑問を引き起こす

... raises questions about ...

Veterans associations and other groups have protested the format of the exhibition, saying that it raised questions about the justification of the bombing by portraying the Japanese as victims of the war.

逆位相で

in opposite phase

out of phase

A loudspeaker driver operated in free air has poor bass response because the low-frequency volume velocity emitted from the front and the rear of the diaphragm are out of phase and tend to cancel.

in antiphase

By connecting the non-inverting and inverting outputs in antiphase the second harmonic distortion is partially cancelled.

逆進的な ; 後ろ向きな

regressive

As you know, our group studied the impact of the regressive abortion rulings on future sales of our product lines. Not surprisingly, we foresee a boon {恩恵}. As with the AIDS crisis, we are once again positioned to capitalize on the societal tragedy!

逆に、

conversely,

Radiation obeys reciprocity, in that a good reflector is a good insulator, so domestic kettles are shiny metal or white plastic. Conversely, matt black absorbs well, so anodes are often blackened to allow them to radiate more efficiently.

逆もまた真なり

The reverse is also true.

ギャグを飛ばす；ジョークを飛ばす

crack some [lame] jokes

Yep! In the break room, he cracked some lame jokes about my dozing off occasionally.

(その提案は) 却下だ

Pass.

D: I invented a 3-D printer for the poor that can create any kind of generic drug or medical device. It will save millions.

B: ... of dollars?

D: People.

B: Pass.

キャンプする；テント生活をする；野営する

camp out

What a great night to camp out!

吸音材

filling

The drive-unit's backwave is absorbed by the filling of the midrange enclosure, which is both massive and acoustically inert. an acoustic absorbent

The ideal solution would be to enclose the circuitry within a solidly built closed box, internally lined with an acoustic absorbent such as bonded acetate fiber (BAF) or fiberglass building insulation.

休暇中である

be on holiday

Flo's mum is on holiday, so Agnes is filling in for her.

be on vacation

I'm filling in for your regular mailman who's on vacation this week.

窮屈な；狭苦しい

cramped (痙攣をおこしそうなほど窮屈だという意味)

They left out cramped sleeping quarters and not enough gummy gunkers in the snack machine.

急死する；ポックリいく；くたばる

drop dead

The stress is degrading my cardiovascular system. I could drop dead any minute.

急峻な特性のフィルター；シャープ・カットオフ・フィルター

a steep cut filter circuit

I have also shown the layouts for four steep cut filter circuits in Figure 10.16.

a steep-cut low (or high) pass filter

This gives an attenuation ratio of about 30dB, and a THD - at 1V rms and 10Hz-10kHz - of less than 0.005%, mainly due to the steep-cut low filters used to remove signal components within 20kHz of the switching frequency.

休職中である

be on leave of absence (leave が無冠詞であることに注意)

No kidding! Are you on leave of absence or something?

(～を) 休場する

pull out of ~

Kisenosato pulls out of Tokyo basho, has back to wall (新聞の見出し)

drop out of ~

Hobbled yokozuna Kisenosato dropped out of the New Year Grand Sumo Tournament on Jan. 19 after starting with a dismal 1-4 record, the fifth consecutive tournament he has failed to start or finish, possibly raising calls for him to retire.

救助隊

rescue workers

On Sunday, rescue workers detonated 220 kilograms of dynamite, but the explosion only blew away the bottom edge of the boulder, which is about 40 meters high, 20 meters wide and 10 meters thick.

rescuers

According to disaster headquarters, rescuers have started digging toward the bus from the Yoichi side.

(新聞の) 求人欄

the "help wanted" section

I hope you're reading the "help wanted" section.

急成長している企業

a fast-growing business

Renown, Japan's top apparel maker until the 1990s, would become the latest Japanese company to fall under the wing of a fast-growing, deep-pocketed Chinese business.

(人を) 窮地に陥れる ; 窮地に追い込む

put (someone) in a corner

That foxy old lady has put me in a corner.

窮地に立っている ; 苦境に陥っている

be in a bind

Whenever the pitcher is in a bind, the infielders gather at the mound.

急停止する

make a sudden stop

You shouldn't make sudden stops like that.

急な寒波 ; 突然寒くなること

a cold snap

We might be in for a cold snap.

牛乳を飲んだときに口の上についた牛乳

a milk mustache

You don't have to shave your milk mustaches, Joey... Just wipe them off!

給与の振込

automatic transmission of salaries

Automatic transmission of salaries into this bank and bills charged directly to my account, right?

bank transfers

Let's abolish bank transfers, and give staff cash each time instead, including overtime pay and travel allowances.

急流下り

a whitewater adventure; a whitewater rafting

In my defense, I had no way of knowing a class 6 whitewater adventure would be so bumpy.

給料から差し引く ; 給料で弁償させる

come out of one's salary

See, Rod? The key is right on the hanger! The door comes out of your salary!

[その] 給料だと

at that pay

At that pay, it probably is [for women].

きゅっきゅつと磨く

scrub

I'll scrub the faucet {蛇口} .

キュン ; 胸キュン
twinge

器用
手先が器用
good with one's hands

I knew I could count on you, Joji. You're so good with your hands.

(~の) 供給が滞る
~ supplies are (badly) hit (supplies が複数形であることに注意)
Beer supplies have been badly hit by hop shortages -- people are panic buying.

業者に任せる ; 外注化する
outsource
Beetle outsourced some of his jobs.

郷愁に浸る
be brimming with nostalgia
The boss was brimming with nostalgia today.

共振モード
resonant mode
Earlier generations of the HL-P3 had quite lively cabinets, with significant resonant modes present between 300 and 400Hz.

共振点が xHz と yHz の間にある
with significant resonant modes present between x and yHz
Earlier generations of the HL-P3 had quite lively cabinets, with significant resonant modes present between 300 and 400Hz.

共振点は高いほうがよい
All else being equal, the higher in frequency a cabinet resonance, the less it will affect a speaker's sound quality.

強制猥褻 (罪)
indecent assault
"Sexual intent" is no longer required to establish guilt in indecent assault trials after a landmark ruling at the Supreme Court on Nov. 29.

業績 (が落ちる)
the business of ... (drop)
When the business of a major supermarket dropped, the president said, "The days are gone when we could improve sales by reducing our prices by as little as one yen. From now on, things we sell have to be cheap and good.

強制水冷
forced convection
The pumped water in a water-cooled internal combustion engine or central heating system is an example of forced convection.

(大学入試などの) 競争率
an acceptance rate
A: Campbell, can this be right? We now have an acceptance rate of 7%?
C: Yes, sir. Comparable to Yale.

競争力を失う ; 優位性を失う
lose the edge
I must be losing the edge...

筐体
a housing
Compact and stylish, the ST-7 transformer features a solid housing supported by four rubber feet, which help to reduce unwanted vibrations in the unit.

今日の仕事どうだった？

How were things at the office?

How were things at the office today, dear?

今日の佳き日が. . . (very formal; used in a formal speech)

many happy returns of the day

I would like to conclude by wishing both of you many happy returns of the day.

今日は観測史上2位の猛暑でした

The temperature today was the second highest ever recorded.

今日は何日ですか？

what's the date today?

What's the date today, Killer?

恐怖感

the sensation of terror / the feeling of horror

His encounter in the nightmare with what might be called verbal hell brought back the feeling of horror I experienced so many years ago.

今日ほど...を強く感じたことはない

... have(has) never been felt more keenly than today

The importance of world peace has never been felt more keenly than today.

極右

far-right

Conservative Dutch Prime Minister Mark Rutte appeared to have defeated a challenge from his far-right rival in an election widely seen as an indicator of populist sentiment in Europe, exit polls indicated Wednesday.

(~人を) 御しやすい人とみなす

regard (someone) as a pushover

While Beijing seems to regard President Obama as a pushover, they won't be able to ignore a threatening and volatile Trump who fights for a fairer playing field for US firms.

[賛成の方] 挙手願います

A show of hands, please.

(犬・猫に) 去勢・避妊手術を受けさせる

have a [dog/cat] fixed

Gina's new dog must be broken. Her dad's havin' her fixed. (子供の発言)

巨大な

colossal

huge

very great

拒否権

It's fine, just remember to tell her she has veto power and you'll be OK.

(...の) 距離から

at a distance of ...

The helicopter, launched from one of the vessels in the fleet, hovered alongside the Japanese destroyer at a distance of about 90 meters and an altitude of 30 meters.

虚礼を廃止する

abolish formalities

Our company should abolish formalities, too. Let's stop sending New Year's cards and year-end presents.

(~を) 切らしている

be (all) out of ...

We're all out of dog food so I borrowed some cat food from the people next door.
Omigosh! We really are out of spicy mustard!!

嫌われるのを覚悟の上で
at the risk of being offensive

I say this, of course, at the risk of being offensive.

[小数点以下を] 切り上げる
round off fractions upward to the next whole number

A footnote advises us to round off fractions upward to the next whole number.

切り替える (乗り換える)
switch to

We need to switch to a more 'user friendly' credit card.

霧が濃い
this fog is thick

This fog is so thick that I can't see anything.

ぎりぎりの ; 瀬戸際の
on the edge

Do you think it's better to live in stupefying security, or take risks and live life on the edge?

切り詰める
curtail
cut down
reduce

義理と人情
love and duty

I was torn between love and duty.

(~を) 切り抜ける ; 卒業する
get past ~

I just want to get past this and start dating starlets.

(~を) 切り開いて進む
hack one's way through ...

"Safari AI" hacks his way through the jungle!

きれい好き
like cleanliness / cleanliness freak

Shabondaman likes cleanliness.
Cleanliness freaks are unforgivable.

きれいに仕上がる
turn out fine

Though it may turn out fine, I guess it comes off so easily because the foundation was poorly applied.

きれいになる
be clean + (adverb that means tense)

You're immediately sparkling clean! {あつというまにきれいになる}
The lake is clean now! {湖がきれいになった}

キレる
burst into rage

But we don't dare take strong action for fear they'd burst into rage and do something horrible.
go off

Oh, she went off on one of her irrelevant tangents again.
let oneself go
Before you let yourself go, be sure you can get yourself back.
lose one's marbles
You've lost your marbles!

(～の) 記録が残っている目撃 ; 資料化されている目撃情報
A documented sight of ...
A documented sight of Bachman's Warbler is unheard of!

記録する・記録を作る
set a record
Last autumn a CD went on sale in Spain that set a record by topping the charts for ten weeks running.

記録的な速さで
in record time
Wowie! You really trashed that campsite in record time, Gunther.

議論を巻き起こす
stir controversy
An exhibition commemorating the 50th anniversary of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, which the National Air and Space Museum of the Smithsonian Institution in Washington is planning to open in May, continues to stir controversy in the United States.

気をしっかり持つ ; (～に) 備える
brace yourself
I think I got a bite, grampa ... Brace yourself!

気を使う
have to be careful
(Bank worker's wife): I can feel banks are not being spoken well of. I have to be careful what I say.

気を取られている
preoccupied
You seem a bit preoccupied today, Mr. Redfern.

(～に) 気を取られている
in a condition of some preoccupation with ~
It was unfortunate, then, that I could not for much of the time give to them the attention they warranted; for one may as well declare it, one was in a condition of some preoccupation with the thought that – barring some unseen complication – one would be meeting Miss Kenton again before the day's end.

気を取り直す ; 立ち直る
pull oneself together
I've got to pull myself together!

気を取り直す ; 気を静める ; 心を落ち着ける
collect oneself
Uh... Why don't I just pause here and give us all a chance to collect ourselves.

気を引き締める ; 冷静な判断力を持つ
have [got] one's wits about one
You promise you've got your wits about you, though?

木を見て森を見ず ; 木を見て森を見ない
can't see the forest for the trees
And sometimes you can't see the forest for the trees.

気を悪くしないで ; 悪気はないけれど
no offence (is meant), (but) ...

No offence, Elmo... I just wanted to get it out of the way.
No offence, but that sounds horrible!!

金額であらわす

measure ... with money

Damages or sales – or even what they call economic effect – we measure them with money nowadays.

金券

a store coupon

When I'm given a store coupon it really makes me want to buy things there.

金券ショップ

a discount ticket shop

I'd go right to a discount ticket shop, swap it for cash and deposit the money in my savings!

近視

nearsighted <---> farsighted

近所の子供

a neighborhood kid

It's a good luck charm a neighborhood kid gave me to ward off evil spirits.

緊張している

be (always) tense

I am always tense and I don't know why.

(足の) 筋肉がひきつる

get a crank (in one's legs)

Look, I'm getting a crank... I need to walk around for a minute.

勤勉な

diligent

勤務時間中に

during office hours

What's that old twit doing taking a nap during office hours?

禁欲する

abstain

One study, which involved former male athletes, measured grip strength the morning after they'd had sex with their wives and then repeated the test after the men had abstained for at least six days. There were no differences in test results.

金利が自由化される

interest rates are deregulated

Now, interest rates are deregulated, but major banks set much the same rates. That's disappointing.

筋力トレーニング ; エクササイズ

a (full) isometric workout

Not everyone can get a full isometric workout just by yawning.

近隣の住民

the neighbors

For example, when a big disaster strikes, all of the neighbors can take refuge in the dom.

「く」

具合が悪いようだ ; 体調が悪いように見える

look in bad shape (具合が悪い人が主語)

He looks in bad shape... I'd better get my first-aid book.
there's something wrong with ~ (具合が悪い [人; 動物; 機械] が with の目的語)
C: Rosalyn, come quick! There's something wrong with Hobbes!
R: Right, Calvin. What should I do, call a vet?

くいとめる

stop ...

To stop the declining birth rate, society has to be more accepting to women working.

空気 (酸素) が薄くなってきた

it is running low on oxygen

My tank! It's running low on oxygen!

空気伝播音; 気体伝播音

air-borne sound

空気伝播振動; 気体伝播振動

air-borne vibration

Air-borne vibration is far harder to eliminate.

偶然に

casually

偶然にも (不思議なことに)

By strange coincidence

By strange coincidence, his last name was Sparks.

空前の大ヒット

an unprecedented box-office hit

The film "Titanic" has become an unprecedented box-office hit.

(~を) 釘づけになって聞く

listen close to ...

くし形フィルター効果 (スピーカーの)

the comb-filter effects

The idea, of course, is to prevent early (floor) reflections of upper-bass and lower-midrange tones and the unwanted comb-filter effects they produce.

(勇気を) くじく

have (someone) shook

I'm going home, Charlie Brown... This neighborhood has me shook.

(~に対する) 苦情を申し立てる

lodge a complaint against ~

I want to lodge a complaint against Dilbert.

(~について) ぐずぐず言う

be about on

What are you about on, man?

(するべきことを) ぐずぐず先延ばしする人; (仕事などを) すぐにやらない人; ぐず

a procrastinator

G: Everybody's moving too fast these days.

M: I guess the world needs more procrastinators like you, George.

ぐずぐずする; 言葉を濁す; 口ごもる; 躊躇する

hem and haw

I took your advice today and didn't hem and haw when I asked the boss for a raise.

(~を人から) くすねる ; たかる ; ただでもらう
scrounge ~ off ...

I've refused to let him scrounge any cash off me.

(岩盤が) 崩れ落ちる
break off

The rock broke off a mountain near the small town of Furubira on Saturday morning and smashed on to a long concrete-roofed entry to the tunnel, collapsing a 38-meter section of the entryway and trapping 19 in a bus and motorist in a car.

collapse

After finally blowing up a huge chunk of rock that collapsed on to the concrete entryway of a Hokkaido road tunnel, rescue workers today began digging toward 20 people trapped inside since the weekend --- but freezing temperatures and fears of rock falls dampened prospects that anyone is still alive.

くそー (くやしさを表わす)

Damn.

くそっ! ; けっ!

Crud!

くそっ! ; いまいましい!

Shoot!

くたばれ

drop dead

Drop dead, Hobbes.

口が臭い

have bad breath

My dad says dogs sweat through their mouths. That's why Ruff has bad breath.

(人に) 口答えする ; 言い返す

talk back to ...

Careful, Beetle. Don't talk back to Serge.

口コミによると~だ

word of mouth has it that ...

Word of mouth has it that you made some great chili today!

苦痛

torment

I call it, "the torment of existence weighed against the horror of nonbeing."

靴が磨かれていない

one's shoes aren't shined

Your face is dirty, your shirt's unbuttoned, your fly is open, your shoes aren't shined...

靴底の泥を落とす

wipe one's feet

How many times have I told you to wipe your feet?

靴のサイズが小さすぎるみたい

way too tight

Nope... These shoes are way too tight as well.

...グッズ

都市記念博グッズ

products commemorating the World City Expo '96

ぐっすり眠っている；気を失っている

[be] out like a light

Out like a light.

ぐったり横になる

lounge (休憩室という意味の lounge の動詞形)

My mom can't come to the phone. She's lounging on the sofa.

(〜と) くっついている；極めて接近している；すぐそばにいる

be in close proximity with ~

Like how we can't stand being in such close proximity with one another this long?

靴を左右あべこべに履いている

one's boots(shoes) are on the wrong feet

Z: My feet hurt.

S: No wonder, your boots are on the wrong feet.

くどくど言う；(人の失敗・欠点・誤りを) 繰り返して言う；しつこく非難していじめる

rub it in

I know it's not, mother. You don't have to rub it in!

(〜を) くまなく探る

rifle through ~

I like to rifle through my coworkers' desks when they aren't looking. But I don't steal anything unless I know I can frame someone else for the crime.

(A と B を) 組み合わせる

A is coupled to B

The fundamental design of the P3ESR remains unchanged from its predecessor: a 0.75" (19mm) ferrofluid-cooled aluminum-dome tweeter, protected by a mesh screen (in this version, black instead of gold), is coupled to a 5" plastic-cone woofer, mounted on the front baffle from behind.

(〜と) 組み合わせる

partnered with ...

Partnered with a quality arm and turntable, the Quintet Blue pulls out plenty of musical detail which is presented with real dynamism and a palpable sense of space and ease.

(本体に) 組み込まれている

be a completed assembly inserted into ...

As in other Lyras, the Delo's generator is integral to its body, as opposed to being a completed assembly inserted into a body.

be built into ...

As in the VPI Classic, the Traveler's motor is built into the chassis.

(〜を…に) 組み込む

build ~ into ...

The health sensors you built into our smart watch prototype aren't working.

(ユニットを他のユニットに) 組み込む

be (usually) incorporated within ...

It was unusual at this period to employ a separate preamplifier unit, so where more extensive signal manipulation circuitry was provided -- as in the case of the Williamson, or the Brimar preamplifier shown in Figure 5.16 -- it was usually incorporated within the main amplifier housing, an arrangement which is now described as an integrated amplifier.

組み立て

assembly

The kids gave me Father's Day present that needs assembly, so I need my power screwdriver back!

グラウンド接続 (接地)

0v signal earth scheme; earthing; grounding

The potential effects of unwanted voltage drops usually determine the 0V signal earth scheme, often known colloquially as earthing or grounding.

グラウンド・ループが発生する（可能性がある）

ground loops may occur

Without isolating the ground signals and returning the grounds to a common point, ground loops may occur.

ぐらぐらすること；ふらつくこと

wobble (can be used as a verb too) (also means trembling of voice)

I'm fixing that annoying wobble that's been bugging you. (テーブルのぐらつきを直しているときのセリフ)

グラフの曲線

the (Bode) plot

Fig. 12.6(b) shows the Bode plot for $|V_o/V_i|$ for two values of A_f . As b is increased, A_f decreases and the bandwidth ω_{1f} increases so that the product of the two remain constant. This illustrates why ω_x is called the gain-bandwidth product.

(服を) クリーニングに出す

drop off ~ to the dry cleaner

Honey, did you remember to drop off my dress shirts to the dry cleaners?

クリーニング屋

a dry cleaner

Honey, did you remember to drop off my dress shirts to the dry cleaners?

クリスマスにはこれを買ってね

make it a Christmas present for me

That! Please make it a Christmas present for me.

クリスマス・プレゼントとして、(人に) ~を贈る

get (someone) ... for Christmas

H: I thought about getting you a new power saw for Christmas, Dag.

D: Wow! That's nice, Herb. But why are you telling me?

H: Because I thought it over... and I had second thoughts.

グリルをつけた状態で

with its grille in place

Harbeth recommends that the P3ESR be used with its grille in place.

苦しい

have a hard time

Look. We are not the only ones who are having a hard time.

苦しい生活をする；苦境を生きる

live in a shoe (shoe は苦境という意味)

P: Listen to this. There was an old woman who lived in a shoe.

G: Wow! She must have been one tiny woman.

(人を~まで) 車で送る

give [someone] a ride to ~

Can you give me a ride to the airport on Saturday?

車にガソリンを入れる

put gas in it (a(the) car)

Did you remember to put gas in it?

車を拾う；車に乗せてもらう

get a lift

I'm a bit unsteady on my feet, pal. Any chance of getting a lift?

車をぶっ飛ばす
joyride

Herb said you and your buddies were joyriding through the neighborhood kinda fast, son!

グルメねえ (感心したときの表現)
You're particular about ...
You're particular about water.

苦労して持ち歩く
lug [something] around
Here we've been lugging this dumb microwave around for nothing.

(~するのに) 苦労する ; 困難である
have trouble ~ing ...
I'm having trouble breathing!

(カメラで) クローズアップする ;ズームインする
(a camera) close(s) in (on ...)

So cut out our free wristband and hold it high during the convention! That way, if a TV camera closes in on you during an appalling racist rant, you'll be rocking a disavowal!

黒く塗られている
be blackened

Conversely, matt black absorbs well, so anodes are often blackened to allow them to radiate more efficiently.

クロスオーバー周波数 (3ウェイの上側の)
the upper crossover

In the vertical plane (fig.4), the Helsinki maintains its even balance over a +/-5 degrees window centered on the optimal axis, though a suckout appears in the upper crossover region for very low listening positions, and the treble shelves up slightly for listening axes above that 37" from the ground.

クロスオーバー周波数 (~と~の)
the crossover between the tweeter and

The crossover between the tweeter and midrange horn is set to 5kHz; that between the midrange and woofers is 800Hz.

クロスオーバー周波数を~Hzにする
set the crossover to ...Hz

The crossover between the tweeter and midrange horn is set to 5kHz; that between the midrange and woofers is 800Hz.

クロスオーバー歪
crossover distortion

If $R_4, R_2 = R_1, R_3$ then the extent to which the gain increases or is reduced, as the output transistors pass into or out of conduction, will be exactly compensated by changes in the amount of overall NFB which is applied, and there will be no crossover distortion introduced by the unbiased output devices.

黒魔術 ; 普通の人にはできない至難の業
a black art

Mitigating switching regulator EMI is seen by many as a black art. This training page was created as a one-stop shop for engineers to learn how to get the superior efficiency of a switcher while also overcoming the challenges of EMI and noise.

詳しいことを話す時間はない ; 詳細に踏み込む時間がない
don't have time to get into all of the details

I don't have time to get into all of the details, so I'll hit the high points.

群衆がどよめく
an excited murmur runs through the crowd

As the captain of the rescue squad appears on the scene, an excited murmur runs through the crowd.

「け」

(～人に対して) 敬意を払わない

have no respect for ...

That is tantamount to admitting you have no respect for me as a human being.

経営者；経営陣

management (無冠詞)

I can't tell you about any confidential conversations I have with management.

経営努力

sales promotion efforts

Now that companies are spending less on winning and dining clients, the restaurant can no longer survive without sales promotion efforts.

経営は大丈夫なの？

Is your bank/company OK?

[... (人) を] 敬遠する

give a wide berth to ... (avoid)

It seems fair to say that it's the smart thing to give him a wide berth.

(人の) 計画が裏目に出た；計画が期待外れに終わった

one's plan backfired

Her plan backfired, dad. I'm wound up, and mom needs to be put to bed.

計画停電

rolling blackouts

The government is considering implementing rolling blackouts in Hokkaido to deal with electricity shortages caused by the earthquake that cut power across the island on Sept. 6.

計画の段階に戻る；振り出しに戻る

Back to the drawing board. (製図板に戻り、設計図を描きなおすの意から)

(～の) 計画をまとめる

put together a plan for ~

I put together a plan for our data center project.

景気

the state of the economy

And to make the job more attractive, it is not affected by the state of the economy.

景気が回復する

the economy picks up

The economy looks like it might pick up this year.

景気の良い時

When the economy is on the upswing, ...

When the economy is on the upswing, it's hard for small companies like ours to recruit promising graduates, although we are dying to have them.

景気がよい地域

a thriving place

These docks used to be thriving places, teeming with men grafting.

景気が良くなる

the economy improves

I guess the economy is slightly improving.

景気の悪い時（不況のとき、不況になると）

In times of recession,

In times of recession, we cannot afford to hire promising graduates.

景気はどう？

how's business?

M: How's business?

D: A little slow. {あまり良くないね}

(会社の) 景気はどうですか

how's business?

A: How's business at your company?

B: (Not) Looking good.

経験が豊富である；世慣れている；教養が高い

have been around

I ve been around, my friend.

経験から言えることですが…

can tell from experience that ...

But I can also tell from experience that if you can survive Camp Walden, you can deal with anything college throws at you!

(～を) 経験したことがない

have never experienced ~

I ve never experienced it, and it's important that I do.

経験と勘で判断する

use my intuition and experience to make the decision

We have incomplete data, so I'll need to use my intuition and experience to make the decision.

経験に基づく推測をする

make an educated guess

Can't you make an educated guess?

(人の) 経験によると

in one's experience

A friend of mine, for whom the purchase, use and subsequent resale of Hi-Fi exotica appeared to be a major hobby interest, told me that in his experience there were greater differences in the sound of different preamplifiers than there were between comparably well-designed power amplifiers.

from one's past experience

経済効果

economic effect

Damages or sales – or even what they call economic effect – we measure them with money nowadays.

(雑誌、新聞等に) 掲載する

print

Some time ago, you printed a letter from Sargent Shriver encouraging your readers to learn more about the Job Corps Training Program, a free residential education and job training program for adolescents.

警察に引き渡す

charge

Either that or they couldn't find enough evidence to charge him.

計算式

an equation

Equation 2 and Equation 6 are the only equations needed in the determination of the maximum heat sink thermal resistance.

(以下の) 計算式により～を求める

be calculated by the following equation:

The resistance RM is calculated by the following equation:

$RM = (|V_{EE}| - 2.6V) / I_8$

where

$I_8 \geq 0.5 \text{ mA}$.

経時的に；加齢に伴って；年のせいで；寄る年波に
with age

M: Someday, these will be the good ol' days.

D: Hopefully they'll improve with age.

形勢を～に向ける
tip the scale toward ...

Though I was skeptical at first, I came away thinking that the Helsinki 1.5 is a must-hear for anyone with a taste for hi-fi adventure, and quite possibly a must-own for anyone for whom clarity of presence can tip the scale toward ecstasy.

傾聴に値する
be worth listening to

For once Bob is worth listening to, Chalkie.

経年劣化
aged deterioration

経費削減
cut back

We need to cut back. No more uniforms.

(人を) 刑務所に送り込む；独房にぶちこむ
bang (someone) up

Bang 'im up!

経歴開発；キャリアプラン
career development

B: I also wanted you to pretend you're loyal to the company.

D: I can do that, if you pretend you're interested in my career development.

げーっ (びっくりした時の声)
Jesus!

啓蒙する
enlighten (the general public)

(アンプの) ケース；筐体
case and chassis

Its case and chassis are made of steel—it looked svelte in my Salamander rack, felt lighter than its 13.6 lbs, and seemed to produce no heat at all.

ケーブルをゆする (接触不良が疑われるときにやること)
jiggle the cable

If I jiggle the cable it sometimes recovers.

けがき (罫書き)
marking-off
marking out (British)

Even better, components can be shuffled around and a chassis designed using an engineering drawing package on a computer, with the enormous bonus that a template of the layout can be printed with all the fixing holes precisely positioned, saving errors in marking out.

(猫の) 毛が抜ける

shed hair (毛が抜ける動物が主語)
Being a cat, Mii-chan sheds hair.

(猫の) 毛が抜ける季節
shedding season
Cats have a two shedding seasons a year.

怪我をする
cut yourself
M: And this piece is written in 'A' sharp.
D: Don't cut yourself.

(～に) 怪我をする
hurt one's (some part of the body)
Year, but how did you hurt your nose?

激辛だ
be unmercifully hot
My new mega-meltdown nuke chili packs a huge punch and is unmercifully hot.

[叱咤] 激励
Thanks for the pep talk.

今朝お店で
at one's shop this morning
At my shop this morning, a customer asked me to put pineapple salsa and anchovies on a toasted onion bagel.

今朝朝食時に
this morning at breakfast
This morning at breakfast Flora and I were going over our top ten.

消印付き
be postmarked
Applications should be postmarked no later than Sept. 18.

[～日の] 消印まで有効
must be postmarked no later than ~
Return the yellow form to the head beagle with your dues, and keep the blue form for your files.. Report must be postmarked no later than Jan. 15th.

けちけちした; しみったれた; せこい; 締め屋の; 緊縮の
tight-fisted
You know how tight-fisted those bean counters can be!

けちんぼ
cheapskate; miser
Pooh. Cheapskate. {チェツ! けちんぼ}

けっ! (怒りとあきらめの表現)
Jeez.
Jeez. What's the point of that?

血圧上が～下が…
blood pressure is ... over ~
Blood pressure is 20 over 30.. good, good. (Note that it's not human blood pressure)

決意が固い
I'm serious
This time, I'm serious.

(～することを) 決意する

resolve to do ...

Yeah, I'm resolving to just wing it and see what happens.

血液検査をする

take a blood test

So here I am about to see the school nurse... she'll probably just take my temperature and look at my throat... maybe she'll take a blood test... I hope she doesn't take a blood test... maybe she'll just weigh me... if she mentions exploratory surgery, I'll scream!

結果的に

in consequence

Another approach, rather more suited to the DIY constructor than the large-scale manufacturer, is to use a small-power transistor as the input device, because these will have a larger chip size and, in consequence, a lower base spreading resistance.

(驚き ; 怒りで) 血管が切れる

blow one's blood vessels

If mom sees this, she'll blow her blood vessels! What am I going to do??

結婚して 27 年経つ

have been married 27 years.

My husband and I have been married 27 years.

結婚して名前が変わった

changed my name to ... when I got married

Actually, I changed my name to Sato when I got married.

結婚の誓い

Clergy: Joan, will you have this man to be your wedded husband, to love, honor and cherish so long as you both shall live?

Bride: I will.

Clergy: And will you, Richard, have this woman to be your wedded wife, to love, honor and cherish so long as you both shall live?

欠点

flaw

a fault

a defect

a shortcoming

The task of designing a signal source which would simulate all of the relevant aspects of an audio signal in demonstrating equipment shortcomings is a daunting one, but quite a lot of information -- particularly that relating to poor loop stability in amplifiers using NFB -- can be shown by the use of an input square-wave signal, as I have illustrated in Figures 7.12a to 7.12g in my book Audio Electronics (Butterworth Heinemann, 1995, pp. 280-284).

血統書付き (の動物)

a pedigree

This pigeon you sold me -- you said he's a pedigree. And you told me you kept records for every race he's been in.

(猫の) 毛づやがよい

lustrous

Tell her chocolate pudding makes my coat lustrous.

(ある) 結論に達する

come to the conclusion

The only conclusion I can come to is that I represent a decline in beagle mentality.

けばけばしい ; 派手な

gaudy

Our neighbors already put up some gaudy inflatable Christmas decorations!

ケリをつける

get it over with

Why can't he just kick me and get it over with?

いずれにしても～ではないけれど

not that ... anyway

Ha ha! Now mom and dad won't be able to understand us at all! ... not that they do anyway...

(～に関する) (一番の) 権威

(foremost) authority on

None other than Dag B., foremost authority on pizzaology!

見解

views

喧嘩っ早い

have got a chip on one's shoulder; have a chip on your shoulder

My dad said you've got a chip on your shoulder. I just wanted to see if it's a chocolate chip!

喧嘩をしたくてうずうずしている

be spoiling for a (snowball) fight

Someone is spoiling for a snowball fight. {雪合戦をしたくてうずうずしている}

玄関前に

at one's front door

Gunther, a bunch of rowdy campers just dumped a pile of garbage at our front door.

元気がないように見える

look out of shape

Have you been keeping fit, Andy? You look out of shape to me!

元気になる

be fine

I'm fine now! {元気になったわ}

She'll be fine after she drinks this. {これを飲ませれば元気になる}

get well

When I get well, I'd still like you to bring me breakfast in bed.

元気を回復させるもの; 強壮剤

pick-me-up

Yeah, I was just kinda down and needed some pick-me-up.

元気を保つ; 元気な状態を維持する; 健康でいる

keep fit

Have you been keeping fit, Andy? You look out of shape to me!

研究者によると

studies show that ...

Studies show that people who exaggerate their credentials tend to be more effective once hired.

studies say [that] ...

Studies say extended sitting can increase stress.

現金に換える; 換金する

cash in

Where can I go to cash it in?

健康診断に合格する; 健康診断で良い結果を得る

passed one's physical

I passed my physical with flying colors!

健康的な身体を持つ; 若々しい

have got a fit body

Y'know lad, for your age, you've got a fit body.

(食物が) 健康に悪い ; 有害である

detrimental to one's health

Those things are full of sugar and other ingredients detrimental to my health.

現行犯で逮捕する

catch (someone) red-handed

He was rioting or something. I know we caught him red-handed.

catch (someone) in the act

Caught you in the act, didn't I?

__軒先

2 houses down

He lived 2 houses down about a dozen years ago.

検査を行う ; 実地見分を行う

make an inspection

The general is making an inspection today!

現実の [研究の] テーマ

practical subject

It is very significant that Prof. S is leading a group of young scholars in a joint study on such a practical subject as anti-pollution measures.

現実の問題

actual problem

The pursuit of studies at universities in our country stands aloof from actual problems and tends to place too much emphasis on mere theory.

減少

diminution

My resources show a considerable diminution.

減衰する (させる)

be decreased

be attenuated

(夫婦の) 倦怠期

periods of doldrums

I don't know, Rev. I know that marriages go through periods of doldrums, but things don't seem to be getting any better!

(学術的に) 検討した (された) (tech)

studies were made on ...

Studies were made on the oral toxicity and pyrolytic toxicity of polyperfluorocarbon.

[~を] 検討する ; [案を] 練る

work out ~

I've mapped their likely locations and I'm working out an avoidance path.

[~を] 検討する ; 調査する

look into ~

You should look into getting a standing desk.

検討する価値がある点

one point that may be worth considering

One point that may be worth considering when choosing Octal sockets is that NOS McMurdo phenolic sockets have the same hole spacings as Loctal sockets, allowing an easy change from 6SN7 to 7N7 at a later date.

検分する；ざっと目を通す；一読する
look over

Bumstead, I'd like you to look over these contracts this weekend.

厳密に言えば、
strictly,

Radiation (strictly, electromagnetic radiation) does not require a physical medium between heat source and destination, but it is the least efficient means of transferring heat.

technically, (理論的に言えば)

Technically, I'm not on the golf course.

technically speaking,

I suppose, technically speaking, your horse isn't last in the field. I'm not sure how they classify "still stuck in the starting gate."

「こ」

(犬に向かって) 来い！；おいで

Heel!

コイル部品

wound component

Wound components such as transformers and chokes can easily couple into one another, so hum can be produced by a mains transformer inducing current directly into an output transformer.

コイン・トスで表だったら～、裏だったら…

Heads ~. Tails ...

Heads we go to the footy. Tails we take Flo and Rube out.

コイン・トスで決める

flip a coin to see...

So we flipped a coin to see who does what.

高域ステップ・フィルター

an HF step network

Since a large amount of NFB (approximately 46dB) is employed to maintain a very low level of distortion over the whole available output power range, the feedback loop characteristics are tailored by the HF step networks R9/C6, R3/C3, R4/C4 and the output Zobel network (C14/R31) so that the loop phase characteristics are satisfactory.

高域の減衰

(a, the, this, that) loss of HF gain

This loss of HF gain can be lessened by cascode(*1) connecting the output device, as I have shown in Figure 9.11.

*1 cascode: cascade connection (継続接続) と triode (三極管) を組み合わせた合成語

the (necessary additional) HF attenuation

R10, R11 and C8 provide the necessary additional HF attenuation to correct the inevitable series FB gain error.

(好ましくない) 高域の減衰

the (inadequate) HF attenuation

A problem with this design was that the equalizing network applied a capacitive load on the output of Q2, which reduced the gain of Q2 at the upper end of the audio spectrum, although, in practice, this might go some way to remedying the inadequate HF attenuation which is characteristic of the series feedback RIAA system.

高域を減衰させる

reduce the gain at higher signal frequencies

For a typical junction transistor of 1W dissipation and 50V V_c , this feedback capacitance (C_{c-b}) will be in the range 5-10pF, while for a comparable small-signal MOSFET, C_{d-g} will be about 30-50pF, and the Miller effect due to this feedback capacitance will reduce the gain at higher signal frequencies.

provide the (necessary additional) HF attenuation

R10, R11 and C8 provide the necessary additional HF attenuation to correct the inevitable series FB gain error.

幸運の星の下に生まれる

be born under lucky stars

It's like we were born under lucky stars or something.

幸運をかなえる

grant (someone) good fortune

O great magic eight ball... Will this day grant me good fortune?

高音

trebles

Trebles were naturally rolled off.

the treble

In the vertical plane (fig.4), the Helsinki maintains its even balance over a ± 5 degrees window centered on the optimal axis, though a suckout appears in the upper crossover region for very low listening positions, and the treble shelves up slightly for listening axes above that 37" from the ground.

高音質

high audio quality

All of the gain stages I have shown are based on the long-tailed pair circuit configuration -- sometimes called a differential pair -- because this allows the signal to be operated upon between a symmetrical pair of supply lines, and permits the design of amplifiers which do not need a large value output DC blocking capacitor -- a component disliked by the Hi-Fi aficionados because of its supposedly variable and voltage dependent characteristics -- and is therefore the approach used in all audio amplifier designs having any pretensions to high audio quality.

高音質の

high quality

High quality internal wires combined with gold plated terminals provide optimum signal transmission.

高音質を自負する（主張する…独りよがりの意味合いもある）

having any pretensions to high audio quality

All of the gain stages I have shown are based on the long-tailed pair circuit configuration -- sometimes called a differential pair -- because this allows the signal to be operated upon between a symmetrical pair of supply lines, and permits the design of amplifiers which do not need a large value output DC blocking capacitor -- a component disliked by the Hi-Fi aficionados because of its supposedly variable and voltage dependent characteristics -- and is therefore the approach used in all audio amplifier designs having any pretensions to high audio quality.

高音のきめ

treble grain

I had the Acapellas in the system when I was preparing Michael Fremer's review of the Pure Vinyl and Pure Music programs for the August issue, and after installing Pure Music on my Mac mini, the reduction in treble grain and increased palpability（感知できること、明白、明瞭） of imaging resulting from operating Pure Music in Memory Play mode rather than streaming the data from the external hard drive via FireWire were readily（容易に）audible.

高音のきめが細くなること

reduction in treble grain

I had the Acapellas in the system when I was preparing Michael Fremer's review of the Pure Vinyl and Pure Music programs for the August issue, and after installing Pure Music on my Mac mini, the reduction in treble grain and increased palpability of imaging resulting from operating Pure Music in Memory Play mode rather than streaming the data from the external hard drive via

高音の透明度

a high-frequency clarity

That ionic tweeter offers a high-frequency clarity that is rarely equaled by conventional drive-units but even at the factory setting, its sensitivity is a little too high for a completely neutral on-axis response.

高音の伸び

HF extension

And throughout my auditioning, I kept returning to the Acapella tweeter's complete lack of grain, its seemingly endless HF extension.

後悔しないだろう

you won't be sorry (商品カタログなどの宣伝文句)

Z+Z Bud --- you won't be sorry!

(人に) 効果がある ; 効く ; 薬になる ; 健康によい

do someone (much) good

I don't think I'll be lifting any weights... They don't seem to do you much good.

(新品に) 交換する

replace

We're going to replace a few of the fluorescent light in the library.

(カートリッジの) 交換針

a replacement stylus

You wrote that you have bought a F-14 replacement stylus nearly every year.

効果がなくて

to no effect

I spoke with him(, but) to no effect. (彼と話したがだめだった)

[入試に] 合格おめでとう

Congratulations on passing the examination!

高級な

quality

Quality arms employ an adjustable counterweight to offset the mass of the arm and various cartridges and headshells. On this counterweight, a calibrated dial enables easy adjustment of stylus force. After perfectly balancing the arm, the dial itself is "zeroed"; the stylus force can then be dialed in by screwing the counterweight towards the fulcrum.

公共料金の引き落とし

bills charged directly to one's account

Automatic transmission of salaries into this bank and bills charged directly to my account, right?

(人の) 講義を聴く ; 講義を聴講する

hear a lecture by ~

Today we heard a special lecture by a caterpillar who had crawled all the way across a freeway without getting run over.

好景気になる (好景気である)

good times roll

I get it... you want to let good times roll.

好景気の際は

When the economy is on the upswing, ...

When the economy is on the upswing, it's hard for small companies like ours to recruit promising graduates, although we are dying to have them.

貢献する ; 役立つ

contribute (more) to ...

It is argued that these latter signal handling stages probably contribute more to the overall tonal quality of the CD player than the mechanical platform itself or its control hardware.

高高音、超高音

high treble

When you next play music, there is at first no high treble.

高校の同窓会

one's high school reunion

I went to my high school reunion last night.

高効率スピーカー・ユニット

a reasonably efficient loudspeaker unit

With reasonably efficient loudspeaker units, the bulk of normal listening would take place at output power levels which did not exceed a watt or two and the possible output power from such a class A system would be entirely adequate.

広告を（新聞などに）載せる

run an AD in ...

I'd like to run an AD in your paper, please.

口座を解約する

withdraw one's account

I'll withdraw my account from the bank.

（銀行に）口座をもっている

have an account in a bank

A bank and B bank are going to merge... I have accounts in both of them.

降参する

yield

Yield, you rascal!

succumb

Succumb, you dark-haired fiend!

（～に）降参する；屈服する

caved to ~

I just caved to holiday "peer pressure"!

こうして ... できるなんて[素晴らしい]

It's amazing that you can ... like this.

It's amazing that you can get to Morioka in three hours like this. The Shinkansen has really made life a lot easier, hasn't it?

口臭がする

have bad breath

My dad says dogs sweat through their mouths. That's why Ruff has bad breath.

one's breath be (really) bad

I bet Sleeping Beauty's breath was really bad when she finally woke up.

公衆トイレの個室

a stall

Here's a live feed of the perp {犯罪者(perpetrator)} in the third stall in the men's restroom.

高周波ノイズ

RFI (radio-frequency interference)

The unshielded PBJ is particularly susceptible to RFI, so I tried Kimber's more expensive, more conventionally shielded Hero interconnect.

高出力アンプ

a high power audio amplifier

As this time the design of a high power, high quality audio amplifier presented an interesting technical challenge, in the absence of any high voltage, high power PNP transistors which could be used in conjunction with NPN power transistor in an output stage having complementary symmetry.

（～という）香水をつけている

be wearing ~ perfume

You're very alluring tonight. What's that perfume you're wearing?

こうすると…がわかる

that way, I'll know if ...

That way, I'll know if reading the first half is worth my time.

(文書を) 校正する

proofread ...

Did I not tell you to proofread it?!

抗生物質

antibiotic

公然と

outright

The loads cannot actually kill a bill outright, but we can block and revise it!

高層 [オフィス ; 商業] ビル

a high-rise [office; commercial] building

Dozens of new high-rise office, commercial and other buildings are scheduled to open in central Tokyo in the years leading up to the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games.

広帯域

wide-bandwidth

Much more needs to be known and specified in relation to any audio amplifier before it can be declared to be satisfactory, but, at very least, no statement of performance can be regarded as complete without the illustration of the performance, as demonstrated by real-life hardware, under test on reactive loads, photographed on the screen of a wide-bandwidth oscilloscope.

広大さ、雄大さ

spaciousness

And every iota of the Gradients' remarkable spaciousness was back.

交替で

in shifts

Z: Someone has to keep the flame here, keep the house in the family.

M: Like who?

Z: All of us! We could juggle our careers! Live here in shifts!

(ある回路の) 後段の

following

In practice, these requirements imply the need for further amplification or buffer stages preceding or following the passive network, so the presumed advantages of simplicity and absence of (possible distortion introducing) active components are lost.

高低音

the upper bass

The speakers were toed-in to the listening position and placed well away from room boundaries, and I did quite a lot of experimenting with position to get the transition from the upper bass through the midrange balanced as smoothly as possible.

Once the transition between the upper bass and lower midrange sounded optimal, Ackerman experimented with toe-in to get the sharpest stereo imaging and the best blend of the midrange and tweeter outputs.

upper-bass tone

The idea, of course, is to prevent early (floor) reflections of upper-bass and lower-midrange tones and the unwanted comb-filter effects they produce.

行動で示す

take action

I know. It's no use just shouting at them. I should take action like Health and Welfare Minister did.

こうなるとは思っていたのだが、、、 (残念な結果になったときの表現)

I think I knew this was coming... but ...

郷に入らば郷に従え

When in Rome, do as the Romans do.

合法的な

legitimate

lawful

紅葉

autumn foliage (=autumn leaves)

Maple trees in all their fall glory were illuminated on a trial basis on Nov. 2 in Eikando Zenrinji temple here, famed as a popular spot for autumn foliage watchers.

行楽地

holiday resorts

There is a heavy traffic jam on expressways and holiday resorts are swamped with long queues.

(スピーカーの) 効率 (能率との違いに注意)

the efficiency

A horn drastically increases the efficiency with which electrical power is converted into acoustic power, which means that for a given sound-pressure level, a smaller amplifier can be used compared with a direct-radiator, and that all distortions, both electrical and mechanical, can theoretically be much lower.

高齢化社会を明るくする

improve the lot of the aging society

Spend our tax money for welfare because it's the government's job to improve the lot of the aging society.

(人と) 口論する

have a row with ...

Look, your Flo is having a row with Fat Eric.

(策略が) 功を奏す

... work out

How'd the fake dashboard gambit work out? {dashboard は PC アプリ、各従業員の進捗状況を表示する}

(録音 (アルバム) の中の) 声、音

(a voice) on (a recording)

From Peter Gabriel's bathetic baritone... (平凡なバリトン)... on Scratch My Back (CD, Real World 1), through Van Morrison's harsh bark... (とげとげしい叫び声)... on Belfast Opera House, Lyle Lovett's nasal drawl... (鼻にかかった間延びした声)... on Live in Texas (CD, MCA MCAD-11964), through the many layered Brian Wilsons in "The Like in I love You" (preview download from the forthcoming *Brian Wilson Reimagines Gershwin*, Walt Disney D000428902), each singer sounded maximally different from all others and maximally like himself.

コートをどうぞ (来客からコートを預かる時の決まり文句)

I'll hang up your coat

M: Here, I'll hang up your coat.

C: Thanks.

may I take ... (より他人行儀な表現)

May I take ... uh ... plastic sheeting? (相手がコートではなく、ビニールシートをまとっている)

コール樹樹

Chor Juju ; Choir Juju

誤解しないでほしいのですが、... ; 悪くとらないでほしいのですが、 (誤解されやすいことを言う前の前置き)

don't get me wrong, ...

Don't get me wrong, I'm totally on board with #METOO, but ...

小型モニタースピーカー

a minimonitor

This might be thought expensive for a minimonitor, but I don't think it unreasonable for such a beautifully finished, high-performance speaker manufactured in a high-wage country.

呼吸球原理

spherical pistonic manner

The RF field is modulated by the audio signal, causing the almost massless flame to expand and contract in what should be a perfectly spherical pistonic manner.

虚空を見つめる
stares into space

Now, he just sits there and stares into space.

(自国の) 国益にかなう
be in one's national interest

G: Because it isn't in our national interest. That's why.

P: So what? What does sharing that pizza have to do with our national interest?

G: (Munch!) It's classified.

国外追放

being expelled to a foreign country

Demotion in the old days was like exile to an island. Demotion nowadays is like being expelled to a foreign country.

国際保護鳥

an Internationally Protected Bird

So the toki is in danger of extinction and has been designated an Internationally Protected Bird?

国産

locally grown (農産物の場合)

Oh, those ones are cheaper. They're locally grown.

告訴を取り下げる

drop the charge

Don't worry. The neighbors agreed to drop the charges.

克服する；乗り越える

get over

Wife-A: I just hope I can get over the guilt of spending so much on a beautiful outfit.

Wife-B: I'm sure you'll give it your best shot.

国民性

the (Japanese) national character

国民一人ずつに

to every citizen in the country

Suppose, to revive the economy, a 10,000-yen gift certificate were given to every citizen in the country.

こけおどし [の話]

a daft scare story

Daft scare stories. They don't affect me, Jack.

ここから先は；残りの道程は

the rest of the way

Let me off here. I want to walk the rest of the way.

ここで降ろして (バス・タクシーなどから降りたいときの表現)

let me off here (Let me get off というと、「エッチをしたい」という意味にとられることもあるので注意)

Let me off here. I want to walk the rest of the way.

小言

a talking-to

Just between you and me, sometimes I have to give myself a good talking-to.

ここにこう書いてあるよ

it says here that ...

It says here that the new state fair foods include lard-dipped donuts stuffed with pork and sweet potato fries with marshmallow source.

ここに__時間__分__秒いる

has been hear _ hours, _ minutes and _ seconds

He's been here 6 hours, 42 minutes and 7 seconds... But who's counting?

[…が]ここになかったけ?

Didn't there used to be ... here?

Didn't there used to be a tree here?

午後半休

the afternoon off

Surprise, honey! The boss gave me the afternoon off! I'll be home early.

ここまでやった人はいない

Nobody's ever made it this far.

(～を) 心がけておく ; (～に) 気を配る

keep one's eyes open for ...

Hey, I should tell Susie to keep her eyes open for Hobbes.

心から感謝します

Thanks from the bottom of my heart

Thanks, Ann, from the bottom of my heart.

(～を) 心に決めている

one's heart is set on ...

Dag: I don't remember if my wife wanted me to buy stuffed pork chops or beef Wellington. I guess I go with the beef Wellington.

Butcher: Why don't you call her and ask?

Dag: Because my heart is set on beef Wellington.

心に留めておく

bear in mind that ...

Bear in mind that some components can be quite large.

心に響く

speak to one's heart

Did you discover any new songs that speak to your heart?

心にもない

do not mean it

K: That suit really looks good on you. You always look nice, but that makes you look particularly attractive.

T: I wish you wouldn't say that kind of thing, Kimura-san. I know you don't mean it.

(～は) 心の支えである ; (～は) 感情の支えだ

be one's emotional support [something]

He's my emotional support dragon.

心の底に恨みを持つ

carry grudges

You like to carry grudges, don't you, big boy?

(～に) 心を奪われる

get carried away with

I just got carried away with the Olympics.

心を傷つける

spare one's feelings

Thanks for sparing my feelings! (反語的表現 ; 相手を非難している)

(〜で) 心をつかむ

have one arrested with ...

Bewitching and haunting, 'Black Dresses' will have you arrested with its incredible multi-instrumentalism.

小雨が降る

rain a little

It's raining a little.

drizzle

It's starting to drizzle.

腰が抜ける

my back goes out on me

Ah, I think my back's about to go out on me.

ごしごし磨く

scour

He's scouring the kitchen sink.

ご時世とはいえ

even if it's a major concern these days, ...

Even if it's a major concern these days, I wonder why they keep approaching us.

(〜に) 固執する ; 執着する ; しがみつく

cling to

I'm barely clinging to the illusion that you're competent at your job.

個人差がある

vary from person to person

My misgiving arise because the characteristics of the human ear vary from person to person, and from day to day, and since what is heard by the listener is subject to his personal dislikes or preferences, the acoustic performance of the equipment cannot be completely specified, with certainty, by any set of electrical or engineering specifications.

個人の信条に合う (合わない)

(doesn't) fit(s) with one's personal beliefs

But it really doesn't fit with my personal beliefs.

個人としては

for one

I for one am slightly jubilant we found that old thesaurus.

個人の好みによる

be subject to one's personal dislikes or preferences

My misgiving arise because the characteristics of the human ear vary from person to person, and from day to day, and since what is heard by the listener is subject to his personal dislikes or preferences, the acoustic performance of the equipment cannot be completely specified, with certainty, by any set of electrical or engineering specifications.

戸籍

the household register system

Thanks to the household register system, actual cases of bigamy are apparently quite rare.

小銭で

in loose change

Great! I found over ten dollars in loose change.

誇大広告

hype (無冠詞であることに注意)

Agggghhhh!!! to my gradually dawning horror I began to realise the drooling praise over the 63 and its 'special tweaked' version was nothing more than just SO MUCH hype by the UK hifi media. I'd been SOOOO CONNED!!!
Gotta be hype!

(～に) こだわる
stick with ...

Nope, I'm gonna stick with cash!

こっそりと打ち明ける
to tell confidentially

He told me confidentially that they snorted cocaine in the school parking lot.

[～に] 凝っている
be crazy about ...

The president of our company seems to be crazy about eating vegetable soup to stay healthy.

個体伝搬振動

structure-borne vibration (cf, structure-borne sound (SBS); air-borne sound)

Pre-amplifiers may need deliberate acoustic isolation from structure-borne vibration, and anti-microphonic valve sockets with integral rubber suspension mounts used to be readily available.

(～の) コツがわかる ; (～の) 意味を理解する
get the hang of ...

Ladies, ladies, you're not quite getting the hang of it. You're meant to exercise between the intervals.

(人に) コツを教える
show [someone] the ropes

I'm introducing Timmy around the neighborhood to show him the ropes.

こちらが～へのリンクです
Here is the link to ...:

Here is the link to his website:

(…という) 固定観念
the stereotype that ...

I've just always hated the stereotype that all rabbits like carrot cake.

固定されている
stationary

Each of these has substantial half-roll rubber surround and a stationary phase plug on the front of the pole-piece.

固定電話

a dial-up landline phone

Huge, bulky, dial-up landline phones have been replaced by tiny smartphones.

a home phone

S: So, if your buddy was at the mall, how did you communicate without a cell phone?

B: We had to use our home phones.

D: And in the mall, you had to use a pay phone.

[...する] ことがある
could

But even they (who are cautious about using cash) could spend too much with a credit card, because they don't realize how much they would eventually have to pay.

[～の] こととなると
when it comes to...

When it comes to sewing, she is all thumbs.

(驚き・落胆・悲しみなどによって) 言葉が出てこない
words fail ...

Words fail me.

言葉遣いに気をつける

watch one's language

But how can I watch my language? It's invisible!

言葉のあや；単なるたとえ

a figure of speech

Um.. You do understand that was just a figure of speech, don't you?

子供達のこともあるし... [よく考えてみてよ]

What about the children?

(離婚した親が) 子供に会う権利

visitation rights (複数形であることに注意)

I let its biological parents have visitation rights.

子供の玩具を片付けて回る

to pick up after a child

子供の頃

when I was little

When I was little, all of my cousin mocked me because they thought I was stupid.

子供のころを思い出す

remember when I/we was/were kids

Hey! Remember when we were kids on the last day of school?

(プロポーズを) 断る

turn [someone] down

She's going to turn you down and marry someone else!

(乳児用) 特殊調製粉乳

infant formula

Chinese leaders are in the midst of a marathon effort to nurture self-sustaining economic growth based on consumer spending instead of trade and investment. Foreign products often are seen as higher quality, safer or cheaper, which has fueled a spending boom by Chinese tourists on basic goods including shoes, cosmetics and infant formula.

(人と) コネがある

got (some/any) pull with...

You got any pull with Santa Claus?

この間；先日

the other day

G: What were we talking about the other day?

P: What other day?

G: That day we were talking about something that doesn't make any difference.

この映画をよく見る (数多く見ている)

watch this movie a lot

B: You watch this movie a lot. You must really like it.

S: Yeah. It always brings a tear to my eye.

この映像には配慮すべき内容が含まれています

due to questionable content

Due to questionable content, viewer discretion is advised.

この方が先ほどからお待ちです (秘書がボスに向かって)

... have been waiting to see you

Good morning, sir. This gentleman's been waiting to see you.

(車を運転していて) この先に～がある

there's [something] coming up

There's a restaurant coming up. Want to stop?

この時間に ; この時分に

this hour

Sheesh, it's two in the morning. Why do kids always feel sick at two in the morning? Calvin probably just ate too much dessert. If he's going to get me up this hour, he'd better really be sick.

この時期疲れちゃうよ

This season of the year always makes me tired.

この瞬間を生きる (将来のことは気にしない)

live in the moment

You should try to live in the moment.

このズボン

these pants

How about these pants, mom? Can I get these? (複数形であるが、一着のズボンを表している)

この線でいきましょう

let's proceed along those lines with ...

Well, let's proceed along those lines with the contract.

この結果から (tech)

From these results

From these results it was determined that the toxicity of the substance is similar to polytetrafluoroethylene.

このごろの

these days

A: Oh, a variety show. You love anything about show business, don't you?

B: Variety shows these days are not only about that. They also follow things like problems of daily life, current affairs and politics.

この高いところから

from up here

You can see for miles from up here.

このためだったのね

So this is what it's all about.

好ましい言い方 ; 聞こえの良い言い方

a nice way of saying ...

Mom says you're 'elderly.' That's just a nice way of saying 'old.'

このままじゃ [大変な事になる]

if we don't take any measures

If we don't take any measures, the situation will get out of hand.

好む (支持する)

favor

The author favours a rigid chassis with plenty of bracing, held together with plenty of large screws, even if the result is somewhat stronger than strictly required by the supported weight.

この問題を解決するために

to tackle this issue

To tackle this issue there has been developed a supplementary technique called Differential Sector Backup.

この世の終わりの前兆；死の前兆
a harbinger of doom

Comets are harbingers of doom.

ご飯冷めるわよ！（早く来なさい）
Your dinner's getting cold

Your dinner's getting cold, Calvin!

(A と B で) 五分五分である
be a toss-up between (A) and (B)

I'm trying to come up with a swell stage name in case I ever go into show business. So far it's a toss-up between Lincoln Center and Madison Square Garden.

こぶしを握り締める
clench one's fist

Now, raise your arm and clench your fist... that's right... now, look determined...

(～を) こぼす
spill

Be careful! Do not spill coffee on this contract!

困ったことになった
be in big trouble

Hobbes! You've got to help me! I'm in big trouble!

困ったことになる
end up in deep water

A: I'm wondering what to do with my Sony stock.

B: You don't even have any savings; if you start to get engrossed in stocks, you'll end up in deep water.

困る（どうしたらいいかわからない）
I don't know what to do.

A: C and D just can't seem to agree. I don't know what to do.

B: There seems to be a deep divide between them.

困る（問題が起こる）
pose big problems

Wouldn't that pose big problems for the vending-machine industry?

ゴミ箱をあさる
knock over a trash can

Feel like knocking over the ranger's trash can?

rummage through the garbage can

A dog was rummaging through the garbage can.

scavenge food from garbage cans

ransack the (park ranger's) dumpster

From now on, you ransack the park ranger's dumpster.

ゴミを出す
set out the trash

Then set out the trash on your way out.

take out the garbage

I refuse to take out the garbage! I have the right to do whatever I want, all the time!

take out the trash

Take out the trash before you turn in.

ゴミ（ほこり）を掃く
sweep dirt （dirt は無冠詞）

Can you please stop sweeping dirt into my trapdoor?

ゴムいかだ；膨張式いかだ；空気式いかだ
an inflatable raft

I brought an inflatable raft.

(～に) 固有の

小雪が降る
snow a little

It's snowing a little.

こら！
Hey!

こりゃあ切りないね
This could go on all day.

こりゃあ輸出関連企業は大変だな
That's going to make it tough for companies depending on exports.

ゴルフへ行く；ゴルフをしに行く；ゴルフ場へ行く
go play golf

Miss Buxley just sits drumming her fingers until I go play golf.

これ以上何も言わなくていい；もう十分だ；よし分かった（十分に言い尽くされている）
'nuff [nuff, enough] said

'Nuff said. I'll spread the word.

これからの4年間
for the next four years

For the next four years, we'll have to send him a lot of money for his tuition and living expenses, won't we?

これから毎日
starting today

Starting today, I will wake up early in the morning and start walking!

コレクターベース間漏れ電流
(a) collector-base leakage current(s)

Because the bases of Q2 are held at approximately 3V, the collector voltages for Q1 are clamped at about +2.4V, which offers adequate input headroom while still being low enough to minimize collector-base leakage currents.

これじゃだめだ
It doesn't work.

(食品が) コレステロールが高い
be high in cholesterol

Fat kids are high in cholesterol. (コミックの中で虎が言うセリフ)

これだから...は [いやだ]
That's why I hate ...

That's why I hate the war generation.

これって助けになるかな？；これで解決するかな？
would it help if ... ?

Would it help if I threaten to fire you? (上司から部下へ、かなりの皮肉を込めたセリフ)

これでいいでしょう；これでOKです
should do it

That should do it, Mr. Wilson. Here's your security remote with my card.

これでおまえも...だ

Now, you'll be ...

Now you'll be a university student.

これで終わりだ；これが最後の～だ

that's the last of ...

Well, that's the last of the dishes. (これが最後の皿だ；これで洗い物も終わりだ)

これで全部かな？

I wonder if I've got everything I need

I wonder if I've got everything I need to live by myself.

これは見逃せないぞ；失敗は許されないぞ（自分に向かって言う言葉）

you mustn't fail

You mustn't fail, old boy!

これまでで一番のお気に入り

one's all-time favorite ...

What was your all-time favorite movie, dear?

これらの相違点の中で

Of these differences

Of these differences, the most obvious was that the current carrying majority carriers were electrons, in the case of the NPN devices, and holes in the case of the PNP ones, and since electrons have greater mobility, performance differences show up at higher frequencies.

ごろごろする

lie around

You'll never get ahead by lying around, you know.

(猫が) ゴロゴロ喉を鳴らす

purr

At this point, may I introduce Fingal, my Siamese cat, who had a great liking for Bach organ music, and would climb onto my lap, and purr contentedly whenever I played one of his favorite pieces from gramophone record.

ごろ寝

a lie down

He just came in for a lie down.

壊れているので（不良品なので）、～しない

It doesn't work! It's a blender that will not blend!

(部品が) 壊れにくい（頑丈）

prove more robust in use

In a well-designed circuit, the MOSFET is likely to prove more robust in use than the BJT since it does not suffer from thermal runaway, and its operating characteristics are free from any secondary breakdown region, see Figure 7.20 vs. Figure 7.12.

婚期が遅れる

lose your chance to get married

You'll lose your chance to get married.

根気がない人；簡単に諦めてしまう人

a quitter

It's not easy being a professional gambler. I lost a million dollars and my wife in one week. But I don't want to be a quitter because I know you see me as a role model.

(経済的に) 困窮した；追い詰められた

hard-pressed

Vote for me. Mr. Capp. I'm on the side of the hard-pressed citizens.

(～を) 根拠として
on the grounds that ...

The defendant petitions the court for a new trial on the grounds that his lawyer is incompetent.

コンクリートが固まる
set up

I didn't think it would set up so fast.

今後 ; 先行き ; 将来
down the road

Too pushy! He would've been a real pain in the neck down the road!

[...は] 今後の課題である
it remains to be seen if

However, it remains to be seen if Kan can minimize Ozawa's political influence in running the government.

痕跡
hide or hair of ... (in this context, hide means skin)

Yep, he told me he didn't want to see hide nor hair of me anywhere today.

コンセントを抜く
unplug the plug

And unplug the plugs when you aren't using appliances because running electricity can get pretty expensive.

コンタクトレンズ
contacts

Maybe you should try contacts.

こんちくしょう ; くそっ!
dammit!

Stop touching me, dammit!

(～F の) コンデンサー
a (dominant lag HF stabilizing) capacitor of 50-100pF

This relatively high value is commonly chosen to increase the slew rate of Q3, between whose collector and base a dominant lag HF stabilizing capacitor of 50-100pF (not shown) will normally be connected.

コンデンサーに蓄えられた電荷
the stored charge in the capacitor

Since the effectiveness of a decoupling capacitor in avoiding the transmission of supply line rubbish, or a power supply reservoir capacitor in limiting the amount of ripple present on the output of a simple transformer/rectifier type of power supply, depends on the stored charge in the capacitor, its effectiveness is very dependent on the applied voltage -- as is the discomfort of the electrical shock which the user would experience if he inadvertently discharged such a charged capacitor through his body.

(～を...と) 混同する ; ～と...を取り違える
confuse ~ with ...

I see no way that he could have confused my house with a super market!

今度だけは ; 今回に限り ; たまには
for once

For once Bob is worth listening to, Chalkie.

こんなことするのバカみたいだけど
feel like an idiot doing this, but

I feel like an idiot doing this, but here goes.

こんなことを言ったら変でしょうか

would it be funny if I said ...

Would it be funny if I said I don't smoke?

(～なのは) こんなときだ

it's at times like this that ...

It's at times like this that I'm really jealous of his magic.

こんな時には ; こんな日には

on a day like this

I could do with some broiled eel on a day like this.

on ... days like this (concerning habit or things like that)

Especially on cold days like this, I like to drink plenty of hot tea before I go home.

こんなの日本だけらしいよ

Only in Japan, so I hear.

こんなバカげたこと ; こんなくだらないこと

this rubbish

I can't take any more of this rubbish.

こんなものまで

things like that

Are they selling things like that?

こんなもんでいいだろう ; これだけやれば十分だ

That should be enough.

こんなやつ

some hopeless fellow like this

Why should I give away my money, from having toiled, scrimped and saved, to some hopeless fellow like this!

(オーディオ・システムの) コンポーネントを [～から…に] 入れ替える

put ~ away and connected ...

After 2 days of breaking in my new B&W 804's I put my cheap old Sony DVD/CD player away and connected the new Sony 555ES with the same Redbook CD.

今夜は特別のプランがある

have a big evening planned

I have a big evening planned.

今夜は (うなぎ) よ

have ... for dinner

Welcome home. We'll have eel for dinner.

「さ」

さーて (さあて)

Now, ...

Now, I'm going to start studying English conversation again.

サービスの ; 無料の

complimentary

Do we get complimentary bags of nuts for our flight?

(～を) 修理するためにサービスマンが来た

maintenance is here to fix ... (maintenance は無冠詞)

Hey, Mike! Maintenance is here to fix your sprinkler!

(…は) 最悪だ

There's nothing worse than ...

There's nothing worse than coming home to an empty house.

(いつも) 最悪のことを考える

(always) think the worst

Honestly, Flo, why do you always think the worst?

...歳以上の男

men 35 or older

The Japan Industrial Counseling Center in Tokyo, which sends counselors to companies, said the number of people seeking advice doubled in the last five years. In particular, men 35 or older are on the rise, it said.

men age ... and older

The American Urological Association and the American Cancer Society agree that both a digital exam and a PSA should be offered annually for men beginning at age 50. For men at high risk, such as African Americans or those with a family history of prostate cancer, testing should begin at age 45. Men age 75 and older should consult their physician about early detection.

最近

these days

But it seems to be the fashion these days.

最近のシステム

contemporary systems

Although there are several other reasons for this -- such as the greater ease of manufacture, by the use of modern techniques, of large value electrolytic capacitors, or the contemporary requirement that there shall be no audible mains hum in the amplifier output signal due to supply line AC ripple -- it is apparent that the capacitance values used in the smoothing, decoupling and reservoir capacitors in traditional valve amplifier circuits are much smaller than in contemporary systems which operate at a lower output voltage.

最近まで

Their business models depend on interrupting users with ads, and apps, and mindless entertainment. Until recently, humans could resist these distractions. But now the tech companies are using science to make their apps addictive. They learned how to hijack our brains.

再結成する；よりを戻す；元の鞘に収まる

get back together

My old band is getting back together.

際限がない；とどまるところを知らない；限りがない

know no bounds

Does your magnanimity know no bounds?

最高の音質の～

the best sounding

I'm very interested in this company because I'm collecting the cartridges they had produced. For me this MM's and rarer MC's are the best sounding cartridges.

最後尾は～；～が最後尾につける

bringing up the rear is ~

... And bringing up the rear is "Fly by Night."

[あちこちに行った後で] 最後に～に寄る

to go around to ~ at the end

That is the corner you should go around to at the end.

最後にあって以来、その後

since we last met

How have you and your family been getting along since we last met?

最後の一杯；旅立ちの前の一杯

one for the road

A: Another pint, Jack?

J: Don't you think you've had enough, Andy?

A: One for the road?

最後の～が余計だった

had one [something] too many

I might have had one beer too many tonight.

最後までやり通す；最後まで頑張る；（投手が）完投する

go the distance

Hey, Neko Pitcher! Let's both go the distance!

最初から；即刻；ためらわずに；一瞬のうちに

right off the bat

I guess I wanted to let you down gradually, rather than disappoint you with the grilled cheese sandwiches right off the bat.

最初からやり直す

start over

Yes, but now the vendor selection is done and it would be too much trouble for you to start over.

最初からわかっていた

knew about ... from the beginning

They knew about the computer Y2K problem from the beginning, didn't they?

最初は～で、次に…

first ~ then ...

First I wanted to collect bugs. Then I wanted to collect stamps.

(服などの) サイズが合う

fit

Well, I think he's ready for the parade... His hat and shoes still fit!

(レコードの) 再生

replay

There are a number of circuit arrangements which will generate the required RIAA replay response curve for use with velocity sensitive gramophone pick-up transducers, and I have shown the more commonly used circuits in Figure 10.2.

再生時ディエンファシス

play de-emphasis

Various combinations of recording pre-emphasis and play de-emphasis have been proposed for use in gramophone record reproduction.

財政難；経済的困窮

financial woes

Mrs. Bumstead, do you remember last month when I was here with financial woes and you were kind enough to give me a sandwich.

最大許容値が～の…

the (typical) maximum allowable ... of ~

The need for the rising replay gain characteristic below 1kHz is because of the typical maximum allowable LP/EP groove separation of 0.01cm, which limits the magnitude of the permissible recoding cutter excursion (to avoid adjacent groove breakthrough) with a consequent linear reduction in replay stylus velocity (and output voltage from the pick-up) with decreasing frequency.

最大限の努力をする

pull out all the stops

Pull out all the stops!

(エアコンの温度調節などが) 最大で__まで設定できる ; 最大値は__である
go [all the way] up to ...

Look! The thermostat goes all the way up to 90 degrees! We could be sitting around in our shorts!

最大の分け前
the lion's share of ...

I'm thinking I should give you the lion's share of scraps I find on the trail today.

在宅保育
in-home child care (無冠詞)

He's finally earning his keep. Besides, how else could we afford in-home child care?

最多の ; もっとも数多く
the most number of times

It was his 17th chart-topping single, making Fukuyama the male solo artist who won the title the most number of times.

...歳で
at age ...

The American Urological Association and the American Cancer Society agree that both a digital exam and a PSA should be offered annually for men beginning at age 50. For men at high risk, such as African Americans or those with a family history of prostate cancer, testing should begin at age 45. Men age 75 and older should consult their physician about early detection.

(〜と) 最適な組み合わせである ; ぴったりである
be a perfect match for ...

The ST-7 transformer is a perfect match for, among other MC cartridges, the MC Quintet Series and SPU Classic models.

[...] 歳の [人、男性、女性]
A[n] ...-year-old ...

A 73-year-old woman from Tottori Prefecture says that she too has long used the metaphor and was astonished that anyone would object to it. {鳥取生まれの73歳の女性}

裁判を受ける
have a trial (テストを受けるという意味もある)

Gianni, this is Andy. He's had trials at most courts in the area.

再放送
a rerun

Sigh... leftovers for lunch and reruns on TV...

a repeat

I have to watch dumb ol' summer repeats! I have to watch the same garbage over and over!

[...]を] 最優先とする
make ... one's top priority

He has made economic recovery his top priority, calling for aggressive monetary easing together with fiscal stimulus.

[...]の] 採用ゼロ
No recruitment for ...

No recruitment for stewardesses this year. {今年はスチュワーデス採用ゼロか} (新聞を見ながらの台詞)

採用抑制による自然減 (リストラに関する表現)
attrition

We need to reduce headcount, but we plan to do it by attrition.

財力
deep pockets

Highly recommended for those with deep pockets and large rooms.

サウンドステージ
soundstage

The term soundstage refers to the depth and richness of an audio recording and usually relates to the playback process. According to audiophiles, the quality of the playback is very much dependent upon how one is able to pick out different instruments, voices, vocal parts, and such exactly where they are located on an imaginary 2-dimensional or 3-dimensional field. The quality of this soundstage can enhance not only the listener's involvement in the recording, but also their overall perception of the stage.[1]

サウンドステージング

soundstaging

You can't, therefore, say that real-world speakers with more extended lows are inherently better than those that excel at soundstaging, or that both are inferior to those with zero midrange coloration.

～さえあれば…できる

~ is/are all it takes to do ...

If paper feathers are all it takes to fly, don't you think we'd have heard about it before?

…さえする ; …してしまうほどだ

go as far as to ...

The thing you'll like about this beat, lad, is that it's very routine. I'd go as far as to say it's quite predictable.

～さえすれば、 ; ～する限りは、

[just] so long as ... (文節が続く)

Remember how you once told me it didn't matter what grades I got, just so long as I tried my hardest. Right?

逆立ち

[stand] on one's head (and hands)

逆立ちする

do a handstand

Look! Rocky can do a handstand!

[後ろに] 下がって ; そこで待ってて

stand back

Stand back, Gwen! I'll handle this!

盛りを過ぎた ; 年をとった

be over the hill

When our wedding gifts become collectibles {収集品 ; 収集する価値があるもの (骨董品に近い) } , you know we're over the hill.

下がれ ! ; どけ !

Back off!

Get back!

Stand back!

(～よりも) 先につく

beat (someone) to

Wow! You actually beat me to work this morning!

削減する ; 切り詰める

cut down on

I can make some modifications so I'm less sexy. That should cut down on the distraction.

策士策に溺れる

overreach oneself

探りコイル

a search coil

The core of poorly designed mains transformer can easily be saturated by the large current pulses drawn by a large reservoir capacitor in combination with a semiconductor rectifier, producing a particularly noisy leakage flux, and this can be quickly identified by a search coil.

(～を使った) 策略 ; ～作戦

a ... gambit

How'd the fake dashboard gambit work out?

(配線を～から) 避けて通す

pass over

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

酒に飲まれる ; 酩酊する

get drunk [on wine]

Ephesians 5:8: "Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead be filled with the spirit."

(人を) 差し置く ; (人の) 頭越しに事を行う

go over one's head

Next time you go over my head, go behind my back. {次に俺を差し置いて俺の上司に許可を求める時は、俺の後ろを通って行け}

差金

suggestion

It was a neighbor's suggestion.

(～の) 差し止め命令

an injunction on ~

In a blow to the Okinawa prefectural government's efforts to stop the relocation of the Futenma air base to the Henoko district of Nago, the district court here on March 13 rejected its request for an injunction on reclamation work.

(船が) 座礁する

run aground

The USS Antietam, a US Navy Ticonderoga-class guided-missile cruiser, damaged its propellers and spilled hydraulic oil into the water after running aground off the coast of Japan.

(誰かの～を) 刺す

stab (someone) in the ...

Did you brush your teeth too aggressively and accidentally stab yourself in the brain?

左折する

take a left

Now take a right here and a left on 3rd.

(途中で) 挫折する

give up halfway

Even if I give up halfway, I will not be put to shame.

～させていただきませんか (目上の人に対する丁寧な表現、生徒が先生に対する場合など)

may I be excused to do ...

Ma'am, may I be excused to go the bathroom?

[...に～を] させてやるか?

Shall we let ... ~

Shall we let him?

左遷

demotion

Demotion in the old days was like exile to an island. Demotion nowadays is like being expelled to a foreign country.

雑音（ノイズ）が発生する

... noise arise

This RF noise arose because of the very abrupt transition of the gas in the cathode/anode gap of the rectifier from a non-conducting to a conducting state.

サッカー場 3 個分の広さの

be about the size of three soccer fields

The African Union pavilion, whose hall is about the size of three soccer fields, is occupied by a joint booth set up by 42 of the African nations.

殺菌剤

disinfectant {infect means to get into the body of (someone), often through the air}

I think I'll need more disinfectant.

さっさと...する

hurry up and ...

Hurry up and get up. (さっさと起きて)

早速

already

Did you ask him to go buy them already?

雑談する；油を売る

shoot the breeze

Well, back to the ol' grindstone... always good to shoot the breeze with you, Dag.

(本に) ざっと目を通す

going through

Going through some books, I came across one of her homemade bookmarks she made, when she was little.

差動増幅回路

a differential pair

This technique is particularly useful for circuits such as differential pairs or phase splitters where electrical considerations dictate that the two valves be close together, but it can also be used to reduce heat received from a nearby power valve (see Figure 1.7).
the long-tailed pair circuit configuration

All of the gain stages I have shown are based on the long-tailed pair circuit configuration -- sometimes called a differential pair -- because this allows the signal to be operated upon between a symmetrical pair of supply lines, and permits the design of amplifiers which do not need a large value output DC blocking capacitor -- a component disliked by the Hi-Fi aficionados because of its supposedly variable and voltage dependent characteristics -- and is therefore the approach used in all audio amplifier designs having any pretensions to high audio quality.

(カットオフ周波数 30Hz の) サブソニック・フィルター

a (third order (18dB/octave)), 30Hz high pass rumble filter

I elaborated the single transistor circuit into a triplet which greatly increased the available gain and also allowed a third order (18dB/octave), 30Hz high pass rumble filter to be implemented using the negative feedback path between the two BC109 emitters.

ざまあみろ

[It] serves you right!

(~を) 妨げない；(動作などに) 支障をきたさない

will not interfere with ...

Windspeed says its design, though yet to undergo full testing, will not interfere with the aircraft's handling.

寒くて背中を丸める

everybody got shoulders up

squeeze

(両サイドのスピーカーの) 左右の壁、横の壁

its respective sidewall

SimpliFi Audio's own installation guide, provided to me by Tim Ryan, agrees with the 45 degree angle and goes further, saying each speaker should be no more than a foot away from either its respective side wall or the wall behind it.
the sidewalls

Put the speakers all the way against the wall behind them, scoot them away from the sidewalls.

さよならホームラン
game-winning home run

皿洗いの当番
one's turn doing the dishes

Ask if I can call back after my turn doing the dishes.

さらに～進め

Continue for thirteen more feet... Your destination is on the left!

サラリーマン
a company worker

A company worker who appears reluctant to go home, sitting silently on a chair.

さりげなく
subtle ...

They turn a deaf year to our subtle warnings, then turn on us once we face them squarely and question them.

爽やかな ; 爽快な
brisk

I like a walk on a brisk fall day.

さわやかな秋の日
a brisk fall day

I like a walk on a brisk fall day.

参院選
the Upper House election

So, it's the Upper House election ... If I'm free maybe I'll vote.

(～に) 参加する
partake in ...

Sire, shall we be partaking in tonight's festivities?

(～に) 参加する ; 一枚加わる ; 介入する
weigh in on ~

Dilbert, do you want weigh in on this?

partake in ...

Sire, shall we be partaking in tonight's festivities?

残業する
put in overtime

I'll tell you one thing... No way I'm going to put in overtime like I did last year.

work late

Honey, why do you have to work late today?

残業手当
overtime pay

Let's abolish bank transfers, and give staff cash each time instead, including overtime pay and travel allowances.

overtime

No! Because the mercs {傭兵} are demanding overtime!

(そのことは) さんざん聞いた (だからもう言わなくてもいいよ)

hear that a lot

I hear that a lot, Dagwood!

3次ハイパス・フィルター

a third order (18dB/octave), (30Hz) high pass (rumble) filter

I elaborated the single transistor circuit into a triplet which greatly increased the available gain and also allowed a third order (18dB/octave), 30Hz high pass rumble filter to be implemented using the negative feedback path between the two BC109 emitters.

(回路図・BOM中の) 参照番号

the reference designator; RefDes

In addition to the manufacture part number you also need to define the reference designator that you'd like this symbol to have when placing it in your schematic. Typical reference designators include "U" for IC devices, "R" for resistor, "C" for capacitors, etc.

賛成!

I'm on it!

G: Okay. Get their names and addresses and I'll have Pierpoint dash off some thank-you notes first thing tomorrow.

F: I'm on it!

(~に対して) 賛成の立場をとる

take a stand for ...

If only we could find a strawman (藁人形; 身代わり; 手先), some high-profile libertarian crazy or stupid enough to take a stand for drug abuse!

3端子レギュレーター

3-terminal regulator

~さんですね?

You must be ~

You must be Horror man.

(~で) サンドイッチをつくる; (~を材料として) サンドイッチをつくる

make a sandwich out of ...

P: This morning I made a sandwich out of a whole wheat bagel and a mess of earthworms.

G: Okay, you finally grossed me out for real. How did you manage to choke down an entire whole wheat bagel?

P: Well, obviously, the earthworms did make it a little easier.

サンドバッグ

a punching bag

I think it would be so cool to have a punching bag out here. Don't you ever have an urge to haul off and smack something as hard as you can?

残飯

scraps

I'm thinking I should give you the lion's share of scraps I find on the trail today.

三拍子揃った人

triple threat

Hair... height... job! Triple threat!

三分の一 [インチ]

a third of (an inch)

Iuiniscus iuiuensis -- Isopods (等脚類) are crustaceans (甲殻類の動物) that live in water and land. And this little guy (a third of an inch long) is blind and unpigmented (無色の) and has a whole bunch of legs.

(犬を) 散歩に連れていく; 散歩させる

take ~ for a walk

Here, Otto, take Beetle for a walk.

3枚綴りの複写用紙にタイプする

type up ~ in triplicate

I need a detailed report on each dog's activities typed up in triplicate.

残留歪

the residual distortion

If we assume that the distortion of an output pair of emitter-followers worsens from 2% to 20% as the amplifier output approaches its overload point, then the (theoretical) residual distortion, near overload, could be reduced from 20% to 0.006%.

(箱のすみに) サンをいれる

have bracing in each corner between all walls

The box has bracing in each corner between all walls so that it forms a rectangular frame inside the box.

「し」

(機構部品の) 仕上げが良い

well-machined

From an user perspective, the tray runs smooth and silent, the remote control is good, as are the layerness of the front panel controls, the analog outputs are heavy well-machined gold-plated RCAs, and the finish of my (black) unit is beautifully managed.

幸せに死ぬ

die happy

D: Remember to 'eat healthy to live long.'

W: How 'bout 'eat whatever I want, and die happy'?

幸せの星の下に生まれた

was/were born under a lucky star

It's like we were born under a lucky star or something.

幸せはお金では買えない

money can't buy happiness

We have to remember that money can't buy happiness.

CR フィルター ; 位相遅れ回路

a (final) RC lag network

This error has been corrected, in the case of the circuit layouts shown in Figures 10.2f, 10.2f and 10.2h, by adding a final RC lag network, R3/C3, in which the required component values will depend on the gain of A1 at 20kHz.

シートベルトを締める

buckle up

Better buckle up, Sleeping Beauty... you're going for a little ride.

シールド (遮蔽)

a screening (British?)

A screening can that totally encloses a transformer significantly attenuates the high frequency content of any leakage flux.

シールド・ケース (真空管用)

a screening can

The first "screening can" was actually manufactured as a heatsink, and slightly reduces envelope temperature.

シールドされた

shielded

The unshielded PBJ is particularly susceptible to RFI, so I tried Kimber's more expensive, more conventionally shielded Hero interconnect.

シールドされていない

unshielded

The unshielded PBJ is particularly susceptible to RFI, so I tried Kimber's more expensive, more conventionally shielded Hero interconnect.

仕入れ担当

[someone] places ... orders

My husband works for a grocery and places food orders.

シェフによろしくお伝えください (レストランで食べ終わったときにウェイターにいうフレーズ)

please give our compliments to the chef

That was delicious! Please give our compliments to the chef.

潮風

(the) salty air

I love campaigns at sea. The salty air... The sound of sea gulls...

潮干狩り客

a clam digger

Clam diggers packed a beach park here under sunny skies on April 29, the first day of the holiday-filled Golden Week, with many of the 9,530 visitors taking home the tasty mollusks {軟体動物} .

塩焼き

broiled with salt

I want to eat *sanma* broiled with salt.

(人に) 仕返しをする ; 復讐する

get even with ...

It's all his fault... but I'll get even with him...

自家製の

one's homebrew ...

He also experimented with West Cap's oil-filled capacitors in his homebrew DA30-based SET amplifier, and in his early class-D prototypes.

仕方なく...する ; ほかに選択の余地がなく...する

be left with no choice but to do ...

And it turns out my husband, Robert, is allergic to our new Doberman puppy. So I'm left with no choice but to re-home him.

シカトする

give [someone] the silent treatment

Flora's been giving me the silent treatment lately, and it made me wonder why don't you ever give me the silent treatment?!

(配線を...に) 直付けする

wire [something] directly to ...

The third board comprises many large and very small caps, two inductors, numerous diodes, and two tiny elevated boards, all wired directly to the amp's speaker terminals, input-selector switches, and RCA and XLR jacks.

時間があれば、

if ya got some time,

If ya got some time, I'll explain each one to ya.

(その問題は) 時間が解決する

(that problem) solves itself over time

That problem solves itself over time.

時間きっかりに

at [6:30] sharp

It's a date, honey! I'll see you at the restaurant at 6:30 sharp!

[6:30] on the nose

You got it, sweetheart! 6:30 on the nose!

[6:30] on the button

Perfect! 6:30 on the button, dear.

[6:30] [right] on the dot

Yup! 6:30! Right on the dot!

時間単位で

by the hour

You're working on a government contract and billing by the hour.

～時間遅刻した

be ... hours late

Why are you two hours late for work?

時間の長さ

the (exact) amount of time

That's the exact amount of time I was waiting for you to answer my questions.

時間はあとどれくらいある？

how long do I have (till ...)?

B: How long do I have?

S: You'll be dead by noon.

B: I meant until my next meeting.

時間をかける価値がある

be worth one's time

That way, I'll know if reading the first half is worth my time.

時間を割いて～する；面倒でも～する

bother ~ing ...

Hi, honey... Listen... Don't bother bathing Daisy... Alexander took care of it while you were playing golf.

式_ (番号)

Equation #

Equation 2 and Equation 6 are the only equations needed in the determination of the maximum heat sink thermal resistance.

じきに…になる

it won't be long before ...

You know, dad, it won't be long before I'm all grown up. One day you'll wake up and wonder how all the years slipped by.

You'll look back and say, "where has the time gone? Calvin's so big. It's hard to remember when he was small enough that I could give him horse rides." ...But those days will be lost forever.

磁気フローティング式インシュレーター

'Mag-Lev' (magnet levitation) feet

The original rubber shock-absorbing feet can be replaced with sets of opposing ring-magnets – 'Mag-Lev' (magnet levitation) feet.

仕切り (間仕切り、壁、天井、床)

boundary

Whereas the Bose 901's acoustical output is mostly projected away from the listener and toward the boundaries of the listening room, the Helsinki 1.5, which is made in Finland by Gradient Ltd., aims to disperse as much sound toward the listener's ears as possible, thus minimizing the room's effect on playback.

しくじる

mess up

This is the perfect job. Not even you can deliberately mess it up.

blow it

I blew it again, dear!

(～人を) 刺激する；のせる；調子にのさせる

get ~ going

Uh-oh! Now you got him going!

時限 (学校の授業時間)

a period

You've got two periods to live, Twinky. Then it's gym class, and I turn you into hamburger casserole.

私見では、 ; 私が見るところによると、 ; 私の個人的見解は、
my personal view is that ...

With the current emphasis on safe whoopee, my personal view is that the networks will soon relent and permit advertising of this kind.

[~の] 試験に落ちる

fail the [something] test (←→pass {受かる})

You just failed the robot test.

時効

statute of limitation

Isn't there statute of limitation on plans made long ago?

自業自得

have it coming

They had it coming.

(偉い人のもとに) 伺候する ; 出頭する

appear before ...

She reported me, and now I have to appear before the head beagle.

指向性

directivity

Over the past few years, constant-directivity horns have gained widespread popularity, since they are designed to produce consistent dispersion over their entire frequency range – however, the higher the frequency, the lower the efficiency.

(人の) 思考過程 ; 考え方

one's thought process

Someday I want you to explain your thought process to me.

自己完結型ユニット (バラバラで使えるユニット)

self-contained unit

The tweeter module is a completely self-contained unit, accepting a line-level input from an RCA jack and amplifying the signal with a class-A amplifier.

自己実現している人 ; 自分の潜在能力を発揮している人

a self-actualizing person

Self-actualizing persons are free from fear and inhibitions... They accept themselves and they accept others... They have self-esteem and confidence.

自己主張する

insist on doing whatever one wants to do

I guess it's because she doesn't hesitate to insist on doing whatever she wants to do.

仕事ができる

be good at one's work

This year's new employees survived extremely harsh conditions to obtain jobs, so I thought they would be very good at their work. But they're just the same as in a regular year.

[仕事・職場] が暇

be (pretty) slow

So things were pretty slow at your shop today?

仕事から抜けられない

get tied up at the office

Sorry I'm a little late, babe. I got tied up at the office..

仕事中 [は、に]

at work

No goofing off at work.

仕事中にすまないね

Sorry to interrupt your work.

仕事と生活の両立

the work/life balance

I find it so hard, Andy, the work/life balance.

仕事仲間

one's buddies at work

Actually, I borrowed this baby from one of my buddies at work.

仕事に遅れる

be late for work

Calvin, I'm late for work.

仕事に集中できなくさせる

distract (them) from work

Your co-workers are complaining that your tube cloths distract them from work.

(～の) 仕事に精を出す

get busy on ...

Sit up straight, Bumstead, and get busy on that Gillhooley presentation!!

仕事に使う

use ... for work

You're not even going to use it for work. It's just too expensive a toy.

仕事に出かけている (今は留守である)

have already left for work

Joanie's already left for work.

仕事に出かける

leave for work

Flora put a little bug in my ear when I left for work this morning. (フローラは、今朝出勤時にさりげなく警告した)

仕事に取りかかる ; テキパキやる

get busy

You guys better get busy or Sarge will come out and cream you!

仕事に戻る

get back to work

Dag, get back to work!

仕事の合間の昼寝 (疲労回復のための昼寝)

a power nap

I'm so busy, Andy, I have to take power naps during the day.

仕事はどうだった?

How was work?

仕事を休む ; (病気等で) 職場に来られない

won't be in

Joanie won't be in today, Mrs. Davenport. Her husband phoned in sick for her.

自己満足している ; ぬるま湯に浸っている

complacent

Change is invigorating! If you don't accept new challenges, you become complacent and lazy! Your life atrophies!

自作オーディオ

DIY audio

自作の

home-built, home-made, self-made, do-it-yourself

home-built [home-made] PC

This is my first time to build a computer on my own.

Nakahari swims about one and a half hours almost every day with self-made paddles on his hands.

自作派オーディオマニア

the DIY constructor

Another approach, rather more suited to the DIY constructor than the large-scale manufacturer, is to use a small-power transistor as the input device, because these will have a larger chip size and, in consequence, a lower base spreading resistance.

試作品を視察する

inspect the trial piece(product)

They are kind enough to let us inspect the trial piece.

歯擦音 (子音 s、z) 、シューシューいう音

sibilance

For example, the sibilance of Jennifer Warnes' voice on her *Famous Blue Raincoat* (CD, Private Music PVT2092) sounded a little disconnected from the rest of her voice.

支持する (好む)

favor

The author favours a rigid chassis with plenty of bracing, held together with plenty of large screws, even if the result is somewhat stronger than strictly required by the supported weight.

事実かどうかチェックする

fact-check

E: Mr. B, I've decided to keep a journal of my life as a kid.

D: Great idea, Elmo! Lemme see it... Wow! I didn't know you were elected class president three years in a row.

E: Well, that didn't actually happen, Mr. B. I'm counting on nobody "fact-checking" it.

事実は小説より奇なり

truth is stranger than fiction

Well, truth is stranger than fiction.

時事問題

current affairs

A: Oh, a variety show. You love anything about show business, don't you?

B: Variety shows these days are not only about that. They also follow things like problems of daily life, current affairs and politics.

自首する ; (自ら) 出頭する ; 自供する

turn oneself in

And they don't even suspect me! Can you believe it? I'm probably going to jail tomorrow because I turned myself in!

支出を切りつめる

cut down on spending

The very first things you should do is cut down on spending.

自傷行為による怪我

self-inflicted injury

I checked up on all of the interns I've mentored over the years. Most of them died from self-inflicted injuries.

史上最高の...

the largest amount of ... in history

It will be easier for us to understand if art exhibitions were introduced as "art works totaling 500 billion yen – the largest amount of money spent in history."

the greatest [something/someone] of all time

I rank you among the greatest generals of all time!

史上最高の暑さ

a record-high temperature

This must definitely be a record-high temperature, eh?

史上最低

a record low

The interest rate is a record low and banks are not fully reliable.

史上最低を記録する

drop to the lowest level on record

This heat wave took a toll on the crop last year (of the corn belt in the United States), and it is one reason why world grain stocks have dropped to the lowest level on record, pushing up grain prices.

[~の] 事情に通じている ; 勝手を知っている

know one's way around ...

You mom sure knows her way around the kitchen.

自信がない

have little self-confidence

I myself have little self-confidence. (余り自信がない)

静かにしろ ! ; 黙れ !

Can it!

Shut up!

システムトータルの音質

the overall tonal quality

It is argued that these latter signal handling stages probably contribute more to the overall tonal quality of the CD player than the mechanical platform itself or its control hardware.

自然に親しむ

commune with nature

Communing with nature?

(~する前に) 事前に問題がないかチェックする

test the water (before ...)

Obviously, I was testing the water before I dove in with the truth.

(~の) 時代

...trends

We should keep up with multimedia trends, you know.

the days

When the business of a major supermarket dropped, the president said, "The days are gone when we could improve sales by reducing our prices by as little as one yen. From now on, things we sell have to be cheap and good.

事態が悪化したときに備えて

in case things take turn for the worst

I just wanted to document my happy morning in case things take turn for the worst.

時代が厳しくなる ; 厄介な状況になる

times get tough

Times get tough. You gotta pull yourself up by your bootstraps.

事態が好転しているように見えない

things don't seem to be getting any better

I don't know, Rev. I know that marriages go through periods of doldrums, but things don't seem to be getting any better!

[...の] 時代ではない

it's no longer the time [to do ...]

It's no longer the time to work for the same company all through life.

…したいという気持ちもある；心の中の一方では…したいのだが
have half a mind to do ...

J: Great job, my boy! I'm impressed with this report.

D: Thanks, boss.

J: In fact, I have half a mind to reward you with a generous bonus.

D: Wow!! Thanks a lot, boss.

J: But luckily, the other half rides herd on my expenses.

～したいと思うことが時々ある

there are times when I wish

Of, course, there are times when I wish I had "a home where the buffalo roam"!

(ある) 時代の技術レベルでは、

at the state of the art in ...

At the state of the art in the early 1970s, the design problems which remained - and these were only small imperfections or minor difficulties which did not usually inconvenience the user - were:

時代の先を行く

be years ahead of one's time

I must be years ahead of my time.

時代の流れに乗る；時勢に遅れないようにする

move with the times

Jack? It's Andy! I've been thinking you need to move with the times and start doing home delivery.

事態の変化；情勢の変化；出来事の節目

turn of events

I keep thinking something dramatic is going to happen, some turn of events that forces the issue one way or the other!

～したかったなあ（現在の事実に対して）

I wish + 仮定法過去

Whew, I wish we were overseas now instead of here in this onsen.

(できることなら) ～したくない；あえて～したくない

would rather not do ...

Um.. I don't know. I'd rather not get caught in the middle here.

～したことは数知れず；数えきれないぐらい～を経験した

cannot count the number of times (one) have done ...

I cannot count the number of times I have been strengthened by another's heartfelt hug, appreciate note, surprise gift, or caring questions...

(～の法則・公式などに) 従って

in accordance with

The resistance of conductor such as a valve heater filament changes significantly with temperature in accordance with the following equation:

(人が) ～したとみなす；解釈する

take it (someone did something)

I take it someone heard the can opener.

(車を) 下取りに出す

traded [something] in

I traded it in.

[このエレベータは] 下へ行きますか?

Going down?

～した夢を見た；夢の中で～した

dreamt that ... ; was/were dreaming that ...

I was dreamin' that I had a nightmare!

(私が) ～したら (あなたは) …してくれる?

How about if I ~ and you ...?

How about if I tell you the stuff I already have and you take it from there?

…したらどうかな? ; …するといいいんじゃない? (提案する時の表現 ; 暗に承認を求める時の表現)

what do you think about ...?

Hello, Rube. Flo's chucked Andy out again. What do you think about him staying with us for a while?

試聴

trial listening

auditioning

And throughout my auditioning, I kept returning to the Acapella tweeter's complete lack of grain, its seemingly endless HF extension.

a listening trial

This, I know, will be thought to be a contentious claim by many of those who base their own technical assessments either on what they are told by those whose experience and acoustic judgements they value - perhaps because they are well known in Hi-Fi circles - or on the opinions they themselves have formed during listening trials, a complex topic I propose to consider later in this chapter.

(オーディオ装置を) 試聴する

take a listen to ...

I know of a used Krell for about \$2,500.00 in another store. I should take a listen to that, too!

__時ちょうどに

at the crack of _

Plus having to be there at the crack of 9!!

しっかりシールドされている

be well screened (おそらくイギリス英語)

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

しっかりして

Get a grip!

しっかりしろ!

Snap out of it!

(～を) しっかりつかむ ; 離さない ; (～に) つかまっている

Okay, hold on to your hat!

しっかり握れるように ; 手が滑らないように

to get a better grip

Nonslip spray; Made of diluted pine tar. Used by players to get a better grip.

実感がこもってるね

Sounds like you're speaking from experience.

実感が無い

not realize

But even they (who are cautious about using cash) could spend too much with a credit card, because they don't realize how much they would eventually have to pay.

実機

real-life hardware

Much more needs to be known and specified in relation to any audio amplifier before it can be declared to be satisfactory, but, at very least, no statement of performance can be regarded as complete without the illustration of the performance, as demonstrated by real-life hardware, under test on reactive loads, photographed on the screen of a wide-bandwidth oscilloscope.

実況中継

(by) on-the-spot broadcasting

(~について)じっくり考える;熟考する

ponder

I'm pondering the first paragraph, boss.

実験上の誤差以内

within experimental error

My estimate was slightly less than this, at 83dB(B)/2.83V/m, but this is within experimental error of the specification.

実行する

put ... into practice

Then you can go home and put my advise into practice.

しつこいセールス

a sales pitch

Did it ever occur to you that I have a life beyond this sales pitch and you're intruding on it.

しつこいセールスマン

a pushy salesman

However, it's especially helpful in ridding oneself of visits from those pushy salesmen.

実際には

in practice

In practice, when the transformers are this close, coupling does not obey the cube law very well because the transformer do not see each other as point sources, so 3dB reduction, or less, is more likely.

実際の

practical

Beware that practical toroidal transformers leak flux and that mounting a toroid directly onto a steel chassis is just asking for hum problems.

実在の

real-life

In most real-life amplifying devices there will be a signal feedback path from output to input, and in a transistor the capacitive component of this will depend on the junction area and the collector to base voltage.

実績がある

have a track record

Daimler sources said the company did not have a track record of success in developing fuel-efficient small cars.

実装設計

planning

Whilst good planning will not save a poor design, poor planning can certainly ruin a good one.

Chassis layout

Chassis layout breaks down into the following considerations.

the wiring

Unwanted voltage drops: All wires have resistance, so the wiring must be arranged to minimize any adverse effects of these voltage drops.

(~について) 知っている ; 聞いている

know of ...

I know of a used Krell for about \$2,500.00 in another store. I should take a listen to that, too!

(~について) 知ってる ?

do you know anything about ...?

Say, Thor, do you know anything about this Christmas rock-pageant Scot's planning?

シツという音

a shushing sound

There is then a click and a shushing sound, followed by another click and an even louder noise as the combustion chamber heats up and any dust particles are burned away.

(人に) (~を) 知っておいてほしい ; (人に) (~を) 分かってほしい

want to let someone know that ...

I just wanted to let you know that since I'm having a formal singularity ceremony, and it's, you know, a pretty important occasion, that I've... I've...

じつと動かないでいる

sit motionless

The chameleon sits motionless.

実は ; 実のところ

In fact, ...

B: Didn't Cora mind that you weren't home with her?

D: Not at all. In fact, it was her idea.

次点 (者) ; 補欠

the runner-up

Dogs are man's best friend, but you're the runner-up, hot dog.

... And as is traditional, the runner-up presents the cup to the winner.

じつとしてる

hold still

Hold still!

Hold perfectly still.

室内用便器 ; しびん ; おまる

a chamber pot

When are they going to empty my chamber pot?

実は ; 実際 ; 実際のところ

as a matter of fact

C: Jesse Jackson? Oh, dear. Your aide isn't by any chance black, is he, Lacey?

L: As a matter of fact, he is. Why do you ask, Consuela?

失敗作

a (complete) flop

a failure

They wrote off the TV program as a failure. (そのテレビ番組は失敗作とみなされた。)

失敗者

a (complete) flop

I've got to show the kids in this camp that I'm not a complete flop.

失敗は成功のもと

Failure is the raw material of success.

～しっぱなし

all day every day

It's the electricity bill for August. --> That's because we have had the air conditioner on all day every day this summer.

実物の ; 実世界の

live

I like my dream version of Sarge better than the live version!

失望 ; がっかりさせること

(a) letdown

B: How was your day, dear?

D: A big fat letdown.

(ある人に) 失望する

be (so) disappointed in ...

I'm so disappointed in you, Charlie B., that I don't even want to talk to you!

質問責めにする

grill

We went to town last weekend. And he grilled me all night.

実用化される

come into use

Far smaller tracking forces became possible and the balanced arm came into use.

実力主義の時代

the age of meritocracy

Oh, you mean that Valentine's Day has also adapted to this age of meritocracy. Only the select will receive 'obligation' chocolates.

失礼だ

not right to ...

I just don't think it's right to celebrate as if we'd been involved the whole way.

(人に対して) 失礼ながら ; 誠にごもつともですが ; 恐れながら (丁寧に反論するときの前置き)

with all due respect to ...

Well, Jake, with all due respect to secretary Clinton, I don't accept the new norm of 2% growth.

失礼ね。一緒にしないで。

Don't be rude. That's different.

実を言うと ; 本当のことを言うと ; 実は

truth be told

Truth be told, I'd be perfectly satisfied with a disqualification in this event.

～しているときに

...ing (おそらく while S was が省略された形)

I lost it (while I was) crossing the river.

～しているのは誰？

who's that ~ing ...?

Who's that peeling potatoes?

～しておいてよかった；～とは幸運だ

It (that) is just as well that ...

It's probably just as well that Abraham Lincoln lived in the times he did.

～してくれて嬉しい

be happy someone did something

I'll bet she was happy you figured that out.

～してくれると嬉しい

I like it when you ... for me

I like it when a man cooks for me.

～してくれれば（きっと）…する

do ~ to me and I shall do ...

Hey you! Kiss me and I shall turn into a handsome prince!

～してくれればもっといいのに

I'd rather ...

A: Mrs. Wilson brought us some fresh vegetables from her garden.

D: I'd rather she brought us fresh cookies from her kitchen!

～してしまうくらい（～によって）好奇心を駆り立てられる；～してしまうくらい興味をそそられる

(be) intrigued enough (by something) to ...

I finally realized that it comes down to being open, to remaining intrigued enough by life to welcome its constant renewal.

～してほしい？；～してあげようか？（相手が困っているときの提案）

want me (and Hobbes) to do ...?

Want me and Hobbes to go get help?

Want me to call a tow truck, Lady?

（～を）して夜更かしする

be up late doing ...

Boy, you look tired. I'll bet you were up late doing your leaf collection.

（～の）視点から見れば、

look at it from the ~ perspective

But look at it from the Panamanian perspective, just to arrest a drug dealer, U.S. forces managed to inflict \$2 billion worth of damage on the country.

自動運転車

a self-driving car

Daddy, pretty soon everyone will have a self-driving car! So do I even need lessons?

a driverless vehicle

Driverless vehicles can't come too soon! To nap through the traffic, to park on the moon!

自転車を押して歩く

push a bicycle and walk

walk with a bike

自撮り写真；自分撮り写真

a selfie

All of sudden I feel like shooting selfies.

…しないでくれたらありがたい

will thank you not to ...

I'll thank you not to criticize my year!

…しないように

so as not to do ...

The latest cold season trend is respiratory etiquette. Yep, like coughing into your sleeves so as not to spread germs!

～しながら…する

be ...ing ...ing

I don't understand fishing. To me it looks like you're sitting there drinking a beer doing nothing at all.

～しなくてはならない気がする

feel an obligation to do

If I have a lunch with you, I'll feel an obligation to return your pestering phone calls.

～しなければ、…することになってしまう

better do ~ could end up ...ing

Oh! Margaret better change her ways, or she could end up being a school teacher!

品揃え

the range of

Isn't the range of application software somewhat of a problem?

～しにくい

it's too much trouble to ~

It's too much trouble to take off my boots.

老舗料亭

famous restaurant

Hey, would you like to eat lunch at that famous restaurant? I hear it's 5,000 yen.

～しに出かけている

be out ...ing

I know, but it's an emergency. And our regular cutter is out snorkeling.

忍び足で歩く；つま先で歩く；静かに歩く

tiptoe

Why is everyone tiptoeing around?

自白剤

truth serum

Sire, I've perfected the truth serum!

芝生に水をやる

to water the lawn

市販されているものの中で最高のもの；入手可能なものの中で最高のもの

the finest available on the market

You know, when I founded Dr. Whoopee last year, I swore my products would be the finest available on the market! Well, I delivered on that pledge.

自分が話す番である（会合などで）

have the floor

Group! I believe Dick has the floor!

自分が必要とされていると感じる

I feel needed

I think maybe it has for the first time in my life I feel needed.

(将来の) 自分が～しているのが見えるようだ

I can see me now ~ing ...

I can see me now sitting at the same table with Joe Shlabotnik.

自分で勝手に思い込む

get oneself a deal

Lady, you just got yourself a deal.

自分で好きなようにできる

be one's own boss

Is it hard being your own boss?

自分としては～だと思ふ。

I, for one, think ...

I, for one, think The Cleveland Indians is an embarrassing name for a professional baseball team.

自分と同格の人

one's equal

I have met my equal. (自分と同格の人間に出会ってしまった (自分と並ぶ人間はいないと思っていたのに))

自分に～が欠けていることがつくづくいやになる；～のなさを呪う

curse one's lack of ~

I curse my lack of authority!

自分には手に負えない；自分の領域外である；守備範囲外である；自分の能力を超えている

out of one's league

Uh... Right. What do you think, out of my league?

自分の誤りを認める

stand corrected

Well, I stand corrected!

自分の思い通りにする；自由裁量で行う

use one's own discretion

I asked Serge what to do with a problem and he said to use my own discretion.

自分の考えに夢中で；自分のことに夢中になった

self-absorbed

She told me I was self-absorbed. Obviously I wanted to know more details about me, but she left in a huff!

自分のことだけ気にする；他人のことに構わない

mind one's own business

I'm innocent! I was mind my own business when arrested.

自分のことだと思っていない

(She) doesn't know I was talking about (her).

自分のことを～だと思ふ

think of oneself as ...

In my case, I always thought of myself as a widely respected, globetrotting anchorman... always in thick of it, from Watergate to the Berlin Wall to the Gulf War to the marathon coverage of 9/11 attacks!

自分の知ったことではない；自分が関知すべきことではない

be no skin off one's nose (事が主語)

Then it's no skin off my nose.

自分の商売 [仕事；専門] の話ばかりする

talk shop

Not to "talk shop" on your break, but any chance of my boss giving me a Christmas bonus?

自分の職務 [役割；分担] を果たす；自分の仕事を十分にこなす

pulls one's own weight

Everyone in this household pulls his own weight, Bailey, do you understand?

自分の人生を無意味に感じる ; 人生が虚しい

feel like one's whole life has amounted to nothing

Sometimes I feel like my whole life has amounted to nothing.

自分の生活と予算にぴったりの (物)

... best suited to my life and wallet

I'd done some research and found that the device best suited to my life and wallet was VPT's time-honored HW-16.5.

自分の世界に没頭する

get into one's zone

Don't you any rituals that helps you get into your zone, boss?

自分の力で前へ進む

pull oneself up by one's bootstraps

Times get tough. You gotta pull yourself up by your bootstraps.

自分の強みにこだわる

stick to one's strengths

I stick to my strengths.

自分の能力を極限まで引き出す

push oneself to the limits of one's abilities (ability)

I love watching athletes push themselves to the limits of their abilities!

(~にいる) 自分を思い描く

picture oneself (in ...)

Okay, what we're going to do now is listen to a tape of normal childbirth. The sound should help you to picture yourselves in the delivery room.

自分を写してみよう

I'll look ...

I'll look in the lake.

自分を励ます

raise my spirits

I try to raise my spirits by reminding myself that I too must be a "role personality."

司法取引

plea bargaining

Yes, sir. The plea bargaining didn't go well. I've come to get you out.

しまう (片づける)

put away

put back (元のところに戻す)

Put the book back in the bookcase.

[...] しませんか (人を誘う時のフレーズ)

how would you like to do ...

Hello, Chuck? How would you like to go to a carnival with me? I have those two free tickets, and I don't want to waste them.

[...] しませんか (セールストーク、売り込み)

Won't you consider ...

Your house is quite old, isn't it? Won't you consider reinforcement work?

しまった

Darn!

しまっておく ; 片付ける

put [something] away

Better put it away before we get mustard on it! (ホットドッグを食べながらフットボール観戦している人が、同伴者に対して言ったセリフ。itは彼が同伴者にあげたプレゼントをさす)

__時までに家に帰る

be home by ...

Then do everything I ask you, stay away from other female dogs, and be home by 8:00.

島流し

exile to an island

Demotion in the old days was like exile to an island. Demotion nowadays is like being expelled to a foreign country.

自慢じゃないけれど

not to brag

Not to brag, but once I got all the way to twelvesies!! Heh! Heh!

I don't like to brag, but ...

I don't like to brag, but I was born for this job.

シミが抜けない

cannot get out a stain

I'm sorry, but there was one stain we could not get out.

事務員

office clerk

Looking for office clerk at 150,000 yen a month; do you think it's for women?

使命

a mission, be responsible for

締切は～である

be due ... (締め切りになるものが主語)

M: When is this due?

C: It was due today, but I told the teacher I wasn't quite finished.

[スピーチを] 締めくくる

to conclude by ...ing

Let me conclude by saying a few words of thanks to those who have cooperated.

地面に横たわり、口をあける

lie on the ground with one's mouth open

I am ready to dispense. Please lie on the ground with your mouth open.

地元でとれた；地場産である

be locally sourced

Fishmonger's sign: All our fish is locally sourced!

じゃあ～ってこと？ (そういうこと?)

Does that mean ... ?

Does that mean we are having what's left over from the vegetable soup? {えっじゃあ俺達野菜スープの出がらし食わされてんのか?}

シャーシ内部を静電遮蔽したコンパートメントに分割する

breaking the inside of the chassis into electrostatically screened compartments

If a heavy item must be moved towards the center of a chassis, a bulkhead or two can be added across the chassis to brace it, giving the further advantage of breaking the inside of the chassis into electrostatically screened compartments.

じゃーね；じゃあまたね

There you go.

There you go. Good night.

社会の窓

pants zipper

Isn't your pants zipper supposed to be in the front?

社会の窓が開いている

one's fly is open

Your face is dirty, your shirt's unbuttoned, your fly is open, your shoes aren't shined...

社会的立場の悪い

have a weak social position

Smokers have a weak social position, and can only remain silent.

[...の] 社会的地位

the social standing of ...

The social standing of comics was extremely low.

社会に根づく

give ... roots

While it is true that youngsters set the latest trend, it is the middle-aged who give them roots.

借用書

an IOU

A: Those were the days, pet. Beer was a shilling a pint.

F: Yes, you could get a lot for your IOUs back then.

じゃじゃーん！

Ta daa!; Ta-da!

…社長（肩書きの表し方）

..., the president of ...

After Sharp entered the Chinese market in 2008, Mikio Katayama, the president of Sharp, said the company would pursue an expansionist strategy in both Europe and the United States.

... President

NHK President Shigeo Fukuchi told a news conference: "This measure is an extremely unusual one. It was a very difficult decision."

..., *** president

"Each country was out to beat the others in terms of incentives," says Peter Smith, ABC Corp. vice president for international operations. "It really amazed me."

借金はどのくらいあるんだ？

How much are you in debt?

若干の影響を受ける

be (only) affected to a minor extent

This is only affected to a minor extent by the device geometry.

借金取り

a debt collector

F: Tch! All I asked you to do was put the washing on, and you don't even manage that! Well?

A: I couldn't, Flo. There was a problem with the washing machine.

F: Like what?

A: The debt collector took it.

シャツのタグが首筋にあたって感じが悪い

The label on this shirt is bugging ~

The label on this shirt is bugging me. I need to cut it off.

（そこにいては）邪魔だ

you're in the way

Hey, you! Stop standing around and sit down. You're in the way.

You're in the way there. Can you move --- I can't get my car past.
be in one's way

Oh, sorry, are we in the way? Let us know if we're in your way.

(~を持っていても) 邪魔にならない; 負担にならない
it can't hurt to have ...

I already have one, of course, but it can't hurt to have a spare.

邪魔にならないように離れている
stand clear

Stand clear. You're blocking the window.

(~の) しゃれた言い方
a fancy way of saying ...

A 'compromise' is a fancy way of saying 'do whatever you mom wants'.

邪魔者はいない; 警戒警報解除
the coast is clear

Okay, Beetle, the coast is clear! (Serge is gone)

ジャンケンで決める
do rock, paper, scissors to decide

We'll do rock, paper, scissors to decide!

首位を走る
be in first place (定冠詞がないことに注意)

I've been studying the standings, Charlie Brown. This is the best season we've had. One more forfeit and we'll be in first place!

習慣でつい; いつもの癖で
force of habit

F: Gunter, I'm home!

G: Flora, I promise I'll never do that again!

F: Do what again?

G: Nothing. Force of habit.

衆議院議員
a Lower House member

One of those indicted was Tomohiro Ishikawa, a Lower House member who was a former Ozawa aide.

就業時間中に; 勤務時間中に; 勤務中に
on company time

You can't get a haircut on company time.

(~を) 重視する
care about ...

Do you know what venture capitalists care about when they make investment decisions?
put (never) (much) stock in ... (文字通り、「~の株をを買う」という意味もある)

Of course! But I put never much stock in it.

充実感
a sense of fulfillment

At what times do you feel a sense of fulfillment?

収拾がつかない状態にある
be in over one's heads

Is it time to admit we're in over our heads?

収拾がつかなくなる
get (a little) out of hand

Our party got a little out of hand last night, we'd like to return Charlie the zebra.

シューシュー [じゅーじゅー] という音

sizzle

The sizzle of the cymbals in the first of Britten's *Four Sea Interludes*, with the Kansas City SO under Michael Stern (SACD, Reference RR-120 SACD), was a little detached from the body of the instrument's sound.

収集の価値があるもの；収集品

a collectible

Last day of Wizard-Con. Better get a collectible.

終身刑

life in prison; life imprisonment; a life sentence

Antonio Sanchez, mayor of Calauan, in the Philippines, and six others were convicted and sentenced to life in prison for the rape-murder of a 19-old coed and the murder of her male companion.

終身の

for life

Sorry, Calvin. I was appointed dad for life.

(白い) 修正液

wite-out (元々は商品名)

Rumor has it that someone murdered him, covered him in wite-out and tried to pass him off as a statue in the lobby.

[…するのは] 自由だ

can ... whomever (whatever) they want

Classified ads aren't gender-specific any more. But it doesn't change the fact that companies can hire whomever they want.

重大事件を軽視する

trifle with a serious matter

(道路が) 渋滞している

traffic is/was terrible (traffic が無冠詞であることに注意)

Sorry I'm late. Traffic was terrible.

渋滞を避ける

beat the traffic

I came to work early so I could leave early and beat the traffic.

住宅と工場が混在する約20ヘクタールの地域に...

a mixed neighborhood of homes and factories, the district covers 20 hectares and ...

A mixed neighborhood of homes and factories. Mano covers approximately 20 hectares and contains some 5,000 inhabitants.

集団から抜け出す (レースなどで)

be way ahead of the pack

My horse is way ahead of the pack.

周知の状態に；明るみに

in the open

No, I wanted to get the whole thing out in the open!

集中しているようだ

seem focused

You really seem focused, Dag... What's up?

(仕事に) 集中する

focus

Making a chain is a little ritual I used to help me focus, boss.

be focused

Right, lads, big game today. I want you all to be focused.

重低音

deep bass

Moving the speakers another 8" closer to the wall behind them made those suckouts less severe, and added slightly more bass content at 125Hz--but there was still no audible midbass, let alone deep bass.

low bass

Low bass was missing in action, as was most of the midbass.

十年前の半額

be half of what it used to be 10 years ago

Look. Land prices fell again. This area's half of what it used to be 10 years ago.

周波数帯域の上限 ; ハイエンド

the high(er) end of the frequency band

Similarly, the gain can be further increased at the higher end of the frequency band, by connecting a cascode transistor, of one of the forms such as are shown in the layouts of Figures 7.7 or 7.15, between its collector and the collector load.

周波数特性

the amplitude/frequency response

If he was correct in this belief, it is probable that tonal difference he had noted their origins in the various parts of the circuit in which the gain/frequency response of the system had been deliberately modified, for example to compensate for the skewed amplitude/frequency response used in the recording of an LP or EP gramophone disc.

周波数特性 ; 周波数レンジ

frequency range

Frequency range: 26Hz-40kHz.

周波数の増加とともにインピーダンスが減少する

decreases in impedance with frequency

This is because any series feedback layout having a feedback limb which decreases in impedance with frequency will tend to unit gain at high frequencies, whereas the RIAA specification stipulates a gain curve which tends to zero.

周波数特性の平坦さ

the uniformity of the frequency response

Certain aspects of audio design can be specified with relative ease -- such as the power bandwidth, the uniformity of the frequency response over the audio band between, say, 10Hz and 20kHz, the output power which can be delivered to certain specified load impedances at certain levels of distortion, the size of the input signal required to produce the specified output power, and the signal to noise ratio of the equipment or the signal breakthrough from one channel to another, in a stereo or multi-channel system - - however, all of these measurements relate to purely steady state characteristics, such as could be made with an input signal derived from a low distortion, constant amplitude, variable frequency sine wave oscillator, and bear only a fleeting resemblance to the nature of the audio signals which are likely to be presented to the equipment.

(ゴルフの) 18番ホールで

on the eighteenth green

You're in the shadow of your own goal posts... you are a miscue... you're three putts on the eighteenth green... you are a seven-ten split in the tenth frame... a love set!

重負荷時 (負荷が重いときに)

under heavy load

Finally, since monocrystalline silicon has a negative temperature coefficient of conductivity, MOSFET's can show a reduction in drain current for an increase in temperature - at least at larger values of drain current - and this removes the likelihood of thermal runaway under heavy load.

充分な電圧を出す

swing enough volts

Other than a dip to 5.7 ohms at the bottom of the midrange, the P3ESR's impedance remains above 8 ohms for almost the entire audioband, which will make it a good choice for use with tube amplifiers, provided they can swing enough volts to drive it to high enough levels.

十分に理解される

sink in (理解される物事が主語)

I think it's finally sinking in, Chalkie.

充分間に合うように出かけよう

Let's start in plenty of time.

Let's start in plenty of time. I don't like to take a risk.

十分なレベルに駆動する

drive it to high enough levels

Other than a dip to 5.7 ohms at the bottom of the midrange, the P3ESR's impedance remains above 8 ohms for almost the entire audioband, which will make it a good choice for use with tube amplifiers, provided they can swing enough volts to drive it to high enough levels.

(～に) 収容される ; (～精神病院に) 措置入院する

been committed to ...

I just got a call from the authorities! Duke was caught up in the city's sweep of the mentally incompetent! He has been committed to Bellevue Hospital!

重要な点のみを述べる

hit the high points

I don't have time to get into all of the details, so I'll hit the high points.

重量感のある低音を出す

offer good bass weight

Even so, the speaker offered good bass weight.

縦列駐車をする

parallel park

Clear the area of citizens! I don't want them to watch me try to parallel park.

主観的判断をする

make a (valid) subjective judgment

For this reason, both the manufacturers (to defend their products from unfair attack) and the magazines and their reviewers (to establish in the eyes of their readership their ability to make valid subjective judgments) have, from time to time, set up comparative performance trials in which panels of listeners have been invited to record their preferences for one or other amplifier or other piece of equipment, which should, ideally, be randomly selected by a third party -- or, indeed, by some electronic sampling mechanism without any human interest in the proceedings or their outcome.

(～の) 授業を行う

give a(the) class in ...

S: Beetle has disappeared, Captain, we can't find him!

C: What do you think happened to him?

S: We think it was the class in camouflage you gave.

受験者

a taker; a test-taker

The Japanese are among the most avid takers of the TOEFL. The number of Japanese test-takers, more than 250,000 in 1995, is far greater than second-place Korea, which had about 120,000 test-takers in 1995.

受験勉強

cramming (for examination)

Hey, dude, how's the cramming going?

受講を始める ; クラスに参加する

sign up

I signed up a martial arts class.

[～の] 主催で

under ... sponsorship

50 works will be displayed next month in Tokyo, under metropolitan government sponsorship.

(人の) 趣旨が分かる ; 言っていることの意味がわかる

get one's drift

Calvin, do you know what a "rat tail" is? It's when you soak a towel and twist it up into a whip. It stings like crazy and is much worse than being cold. Get my drift?

授賞式を取り行う

the presentation will be made

The presentation will be made at Yankee Stadium, and you will ride onto the field in a huge yellow convertible with that pretty little red-haired girl at your side!

主人公

protagonist

The protagonist is caught in a perpetual escape drama, with zombies forever in pursuit.

守銭奴が心を入れ替えない

Scrooge refuses to budge

(Scrooge is the main character in 'Christmas Carol.')

出勤する

go to work

And I will go to work by taxi every morning.

出産予定日はいつ?

When are you due?

出身地はどこ? ; どの生まれ?

Where were you raised?

出世の道

chance of promotion

Female employees were only given assistant jobs and had no chance of promotion.

出張する

go on a business trip; go to ... on business

A: You say you went on a business trip last week --- but did you really?

B: Yes, the two of us went to Kyushu on business.

C: I hope you're not just inventing the whole trip and arranging your stories so that you don't contradict each other.

出張手当

travel allowance

Let's abolish bank transfers, and give staff cash each time instead, including overtime pay and travel allowances.

出張のため不在

(be) away on business

March 29-31 --- away on business.

(アンプの) 出カインピーダンス

(an amp's) source impedance

Driven by a tube amplifier with its typical higher source impedance, the High Violoncello II's low frequencies warm up and are in better balance with the speaker's high frequencies.

(アンプの) 出カインピーダンスが低い

offers a low output impedance

This layout also offers a low output impedance to any following stages which avoids the need for additional pre- and post-amplification.

出力インピーダンスの高いアンプ

an amplifier with its higher source impedance

Driven by a tube amplifier with its typical higher source impedance, the High Violoncello II's low frequencies warm up and are in better balance with the speaker's high frequencies.

出力コンデンサー

a DC blocking capacitor (between the amplifier output and the loudspeaker unit)

the need, especially in the direct coupled designs, where there was no DC blocking capacitor between the amplifier output and the loudspeaker unit, to prevent possibly damaging DC voltages appearing across the LS terminals in the event of an improper input signal or a component failure;

出力信号のインピーダンスを充分低くする

provide this output signal at an adequately low impedance level

The function of preamplifier is to allow the user to select a signal from one or other of a variety of sources -- such as a radio, a tape recorder, a gramophone pick-up or a CD player -- to offer an input impedance and signal level handling capacity which is appropriate to the chosen source, to adjust the amplitude/frequency characteristics of the input signal, if necessary, to give the required tonal quality, to amplify the signal, if required, to the 0.5-5V rms level needed to drive an audio power amplifier, and, finally, to provide this output signal at an adequately low impedance level.

出力段で

in an output stage

As this time the design of a high power, high quality audio amplifier presented an interesting technical challenge, in the absence of any high voltage, high power PNP transistors which could be used in conjunction with NPN power transistor in an output stage having complementary symmetry.

出力段の後に ; 出力端子の手前に

the exit point in ...'s output stage

Yazaki's solution began with the choice of capacitors used in the RPA-W7EX's low-pass filter—the exit point in a class-D amplifier's output stage.

出力トランス

output transformer

Wound component such as transformers and chokes can easily couple into one another, so hum can be produced by a mains transformer inducing current directly into an output transformer.

出力トランスを使った管球アンプ

valve amplifiers using an output transformer

A poor transistor amplifier might be able to hide behind the fence of negative feedback, but valve amplifiers using an output transformer cannot usually tolerate more than 25dB of feedback before their stability becomes distinctly questionable.

出力に現れる

appear in the audio output

The very short duration of high current spikes this shock-excited the secondary windings of the transformer -- and all its associated wiring interconnections -- into bursts of RF oscillation, which caused a persistent 100-120Hz rasping buzz, called modulation hum, to appear in the audio output.

出力に容量性負荷を加える

apply a capacitive load on the output of ...

A problem with this design was that the equalizing network applied a capacitive load on the output of Q2, which reduced the gain of Q2 at the upper end of the audio spectrum, although, in practice, this might go some way to remedying the inadequate HF attenuation which is characteristic of the series feedback RIAA system.

受動喫煙

passive smoking

Mr. Butts, would you care to comment on the recent report that passive smoking claims 50,000 lives a year?

趣味が悪い ; センスがない

have (really) poor taste

Sorry, you can't enjoy the cake, Ms. Madden. Mom says you have really poor taste. (子供が勘違いして言ったセリフ)

趣味に合わない
not suit one's taste

You have little say in how the kitchen or the bathroom will appear; you're stuck with something that doesn't suit your taste.

寿命__時間
last __ hours

Early to rise, early to bed! And that means energy conservation! Especially with these new screw-in fluorescents. These babies are a bit expensive, but they last 10,000 hours and cut energy consumption by 75%! Over the long haul, they'll save you around 30 bucks a pop!

寿命がきている ; 死にかかっている
be on one's last legs

Well, this might be on its last legs.

純コンプリメンタリー回路
a fully complementary design

(〜が) 旬である ; (〜の) シーズンである
be in season

You can't wait till watermelons are in season?

準備オーケー ; 準備が整っている
be all set

I'm all set, dad!

(〜の) 準備がすっかり整っている
be all set for ...

Well, are you all set for the 'true or false' test today?

準備万端整える
get one's ducks in a row

I'm going to get our ducks in a row.

上位__の〜
the top __ ~

This article says the top two office pet peeves are not refilling the coffee pot and not replying to emails!

私用
personal stuff

I pay you to do work stuff, not personal stuff.

(〜を) 上演している劇場
a theater that's showing ...

You know the refurbished theater? The one that's showing that opera "Barber of Seville"?

仕様 (書) が (〜を) 規定する
the (RIAA) specification stipulates ...

This is because any series feedback layout having a feedback limb which decreases in impedance with frequency will tend to unit gain at high frequencies, whereas the RIAA specification stipulates a gain curve which tends to zero.

奨学金
a student loan

昇格する ; 昇進する
get promoted

I've been thinking... If all we ever do is come to work and just sit here, we'll never get promoted.

浄化槽
septic tank

It's better if we don't excavate that septic tank.

... しようかな

I'm tempted to ...

I'm tempted to get some of those fancy New Year dishes this year.

I think I'll ...

I think I'll put on this blue suit for a change.

...しようかと思うんだけど

I guess I'll ...

It's raining. I guess I'll go to a museum. Anyone want to go with me?

上記のどれでもない

none of the above

None of the above!

常軌を逸している；常識から外れている；慣行に合っていない

out of line

I'm sorry, did you say out of line or out of your mind.

正気を失っている；頭がおかしい

be out of one's mind

Are you out of your mind?

衝撃にそなえろ！

brace for impact

M: Captain, iceberg ahead!

C: Brace for impact.

(名目的) 称号

courtesy title

She's the one who popularized it. Ms. is still the default courtesy title for most women.

賞賛；評判；名声

(the) credit

I've been good, but my mom deserves most of the credit.

(~したことは) 賞賛に値する

be to be commended for ...

Actually, I think you're to be commended for spending so much time with your little boy.

少子化

the declining birth rate

To stop the declining birth rate, society has to be more accepting to women working.

正直に言っていいよ

You can be honest.

正直に言えば；本当のところ

to be honest,

To be honest, all I had was the funding issue and this face.

正直は最良の策

honesty is the best policy

When it comes to Sarge, honesty is not the best policy.

常識を超えている

exceeding ... normally expected for ...

The CD has sold 70,000, exceeding the volume normally expected for what might broadly be termed "classical" music.

(～を) 使用した場合と同様に

As with

As with any line-contact stylus, the correct setting of vertical tracking angle (VTA) and stylus rake angle (SRA) are critical, so a tonearm with VTA adjustment is recommended, if not mandatory.

(～に) 照準を合わせる ; 狙いを定める ; ～に神経を集中する

zero in (on ...)

An unbearable stench fills the air. The hideous bug zeroes in.

(すみませんが、) 少々お話をうかがいたいのですが。

Hello. I wonder if I could have a few words with you.

情状酌量の余地がない

there are no mitigating circumstances

My client admits his guilt and there are no mitigating circumstances, so please sentence him.

情状酌量の余地を主張する

claim extenuating circumstances

Surveillance documents some 400 incidents, but the kid claims extenuating circumstances.

(～を) 常食とする ; (～を) 食べて生き延びる

6 Things to Do This Fall – Day 3: Subsist on candy corn for at least a month...

(～の) 状態であることが分かる ; ～しているときが分かる

can (always) tell when ...

Pay attention, Bumstead! I can always tell when your mind is wandering.

冗談を差しはさむ

throw in (a joke or two)

You're even going to throw in a joke or two.

衝動的に行動する ; 衝動に駆られる

act on pulse

This is a really good book about the advantages of acting on pulse.

消毒薬

antiseptic

Shut up and go get me some antiseptic.

場内売り場 ; 売店 (施設の中にある)

a concession stand (concession は営業権の意味)

No more wrong that my attending Alex's away games at the schools with the best concession stands!

(～の) 使用によりゲインを上げる

the stage gain is increased by the use of ...

The stage gain was increased by the use of a DC bootstrap circuit (Q3, R3, R6) as the load for Q1.

勝敗表 ; 星取表 ; 順位表

the standings

I've been studying the standings, Charlie Brown. This is the best season we've had. One more forfeit and we'll be in first place!

消費期限

the consume-by date

The best-before date represents the period of time during which foods can be best enjoyed. The consume-by date is labeled on perishable foods.

消費期限を～週間過ぎている

be (only) (two) weeks past expiration

This can of tuna is only two weeks past expiration.

商品券

a gift certificate

Suppose, to revive the economy, a 10,000-yen gift certificate were given to every citizen in the country.

上品な感じを備えて

with a touch of class

D: What's with the tuxedo, Lou?

L: I thought I'd start out the new year with a touch of class.

D: Nice try, but it may take more than a tux to jazz this place up.

丈夫

durable

Cheap, durable and simple. Uniqlo is in!

(人が) 丈夫になる

get fit

R: Andy plays football regularly but he gets puffed out really quickly.

F: There's a good reason for that, Rube. He's never on the pitch long enough to get fit.

小便器

a urinal

The men's room will be even more interactive. Let me show you my concept of the urinals.

情報検索サービス

a search engine

A: What's Yahoo?

B: It's a search engine. You know, for the Internet.

(人の) 情報源は何なのか ; どこから情報を仕入れているのだろうか

wonder where one gets one's information

I wonder where he gets his information.

賞味期限

the best-before date

The best-before date represents the period of time during which foods can be best enjoyed. The consume-by date is labeled on perishable foods.

[自己] 消滅する ; 自動的に破壊する (スパイ大作戦のノリで)

self-destruct

This note will self-destruct in five seconds!

(~パーツ等が) 正面に付いている ; 前方を向いている

be facing the front; face the front

The Nyaiants' Miitaro is a baseball player, but before that he is a hunter! The proof is that both eyes are facing the front. That enables him to judge the distance to his prey.

少欲知足

Enough is as good as a feast {足りればご馳走と同じ}

Among the species of mammal we call homo sapiens are some who have forgotten the wise principle that enough is as good as a feast.

(子供が) 将来~になる

grow up to be ~

I'll bet he grows up to be an architect.

(~を) 省略する ; 除外する ; 割愛する

leave out ~

You left out a “yada.” {yada=しかじか；云々}

条例

an ordinance

The Tokyo metropolitan government is set to adopt an ordinance banning hate speech, but its vague wording has prompted fears of arbitrary usage and suppression of freedom of expression.

除外する；割愛する

leave out

I'd leave out the part about the temps.

count (someone/something) out

P: Here's an ad from an airline offering low fares on nonstop flights.

G: Does it say where to?

P: Nope!

G: Count me out... I'm not hopping onto any plane that does not stop anywhere.

諸行無常

Nothing is permanent. Everything changes.

ジョギングする

go jogging

I'm going jogging. {ジョギングしてくる}

ジョギングに出かける

go for a run

I'm going for a run, dear.

go for a (little) jog

How about going for a little jog with me?

go out to jog

I'm going out to jog around the park.

食事の準備をする

fix a/the meal

All right, young man! You've wasted the nice meal your mon fixed. Get out here.

(~について) 食事をしながら話し合う

talk about (this) over (lunch)

Can we talk about this over lunch?

職場の新入り

a new guy at work

The new guy at work is always spreading wild rumors about the people in the office.

食費

groceries (直訳は食料品店)

A homemaker gets 30,000 yen a month for groceries.

I've decided not to spend more than 1,000 yen a day for groceries.

食生活を変える

change one's dietary habits

We've got to change our dietary habits. Let's do without M.S.G. and start eating organic vegetables.

(~するまで) 徐々に…する

...er and ...er ... until ~

C: How do they know the load limit on bridges, dad? (load limit は単数形であることに注意)

D: They drive bigger and bigger trucks over the bridge until it breaks. Then they weigh the last truck and rebuild the bridge.

(~に) 徐々に近づく；肉薄する；(の周りを) 包囲する

closes in on ...

Fearless Spaceman Spiff closes in on the fleeing Zargons!

初心者

an inexperienced guy

女性が働きやすい社会

society accepting to women working

To stop the declining birth rate, society has to be more accepting to women working.

助成金

grant

The grant came through. (助成金が認められた)

女性の社会進出

women play an active role in society

As women have come to play an ever active role in society, the government too has lent its support to equal participation.

ショックに陥る

go into shock (shock が無冠詞であることに注意)

This water is freezing! I'm going to go into shock and drown, I just know it.

(スパイクなどの) ショックによって励振する

shock-excite

The very short duration of high current spikes this shock-excited the secondary windings of the transformer -- and all its associated wiring interconnections -- into bursts of RF oscillation, which caused a persistent 100-120Hz rasping buzz, called modulation hum, to appear in the audio output.

(スパイクなどの) ショックによる高周波発振

shock-excited RF oscillation

The solution to this particular problem was the connection of a pair of capacitors, shown as C1 and C2 in Figure 11.1a, across the transformer secondary windings to retune any shock-excited RF oscillation into a lower, and less invasive, frequency band.

(~人に) ショックを与える; わくわくさせて驚かす

knock one's socks off

Both are guaranteed to knock your socks off!

ショット・ノイズ成分

the shot noise component

Operation at such a low collector voltage will help to reduce the shot noise component due to collector-base leakage currents in the input devices.

所定の (当該の) 周波数レンジ内で

throughout the frequency range of interest

It also makes the assumption that the feedback remains negative throughout the frequency range of interest, which may be only marginally correct.

処罰を受ける

get in trouble

Sir, are you sure you won't get in trouble for not going down with the ship?

処分する (捨てる)

dispose of ...

We'll be charged for disposing of used home electronics appliances.

所有すべきオーディオ機器

a must-own

Though I was skeptical at first, I came away thinking that the Helsinki 1.5 is a must-hear for anyone with a taste for hi-fi adventure, and quite possibly a must-own for anyone for whom clarity of presence can tip the scale toward ecstasy.

じらさないで早く話して

don't leave me hanging on

Come on, bro!! Don't leave me hangin' on!!

しらふでいる

hold one's liquor

Despite their massive size and muscle mass, they cannot hold their liquor.

cf. hold one's liquor well: 酒に強い

調べて見つけた ; 調査して見つけた

have done some research and found that ...

I'd done some research and found that the device best suited to my life and wallet was VPI's time-honored HW-16.5.

知り合えてよかった

it's been nice knowing you

So long, Roy... it's been nice knowing you..

シリコン・グリース (放熱器用)

heatsink compound

This means that the best way to cool components is to ensure that they are thermally bonded to the chassis, using a thin smear of heatsink compound.

自立心 ; 自助

self-help

It's a self-help book. Could you read it to me?

尻に敷く、亭主関白である

wear the pants

Who wears the pants in this family?

知るもんか ; 私の知ったことじゃない (相手を拒絶する返事)

no skin off my nose

G: Sorry, we're late again, Mrs. Wicker.

W: No skin off my nose. Of course, the other kids have started.

~しろと言う ; ~しろと言いつける

say to do ...

When he said to pitch the tent, I threw it away.

(人が) ~しろと言っている

say to do ...

Hey, dummy! The scoutmaster says to grab your stupid stuffed tiger and get your rear in gear!

~しろ、そうすれば...となる ; ~するな、そうすれば...となる (命令形+未来形)

[don't] ~, and [something] will/won't ...

H: A bee landed on your back!

C: A bee?! Acckk!! Get it away!!!

H: Don't move, and it won't sting you.

(不注意で) ~し忘れる

neglect to do ...

You neglected to mention they're on the do not call list.

(~の) しわを伸ばす

smooth out the wrinkles in ...

Yesterday, I was trying to smooth out the wrinkles in my stockings.

針圧

the stylus tracking force

The Ortofon tracking force gauge is a simple budget tool for turntables that is used to determine the stylus tracking force.

the stylus pressure

The Ortofon stylus pressure gauge is a simple tool that is used to determine the stylus tracking force.

針圧計

a stylus-force gauge

The Traveler comes packed with everything you'll need to successfully set it up and mount a cartridge on it: two drive belts (one is a spare), two sizes of hex key, a spanner wrench, three sizes of cartridge-mounting screws with washers, a cartridge-alignment jig, and a Shure SFG-2 stylus-force gauge.

(トーンアームの) 針圧ダイヤル

a calibrated dial

Quality arms employ an adjustable counterweight to offset the mass of the arm and various cartridges and headshells. On this counterweight, a calibrated dial enables easy adjustment of stylus force. After perfectly balancing the arm, the dial itself is "zeroed"; the stylus force can then be dialed in by screwing the counterweight towards the fulcrum.

人員整理をする

let [workers] go

But it was a heck of a fight to decide what percentage of workers to let go.

真空管アンプ

a valve amplifier; a tube amplifier

A valve amplifier or tube amplifier is a type of electronic amplifier that makes use of vacuum tubes to increase the amplitude or power of a signal.

真空管を水平に取り付ける

Mounting a valve horizontally

Mounting a valve horizontally can improve convection efficiency because it exposes the envelope to a larger cross-section of cooling air.

真空管を使ったアンプ

a type of electronic amplifier that makes use of vacuum tubes

A valve amplifier or tube amplifier is a type of electronic amplifier that makes use of vacuum tubes to increase the amplitude or power of a signal.

真空のガラス管

an evacuated glass envelope

Typical audio valves place the anode within an evacuated glass envelope, so the anode cannot lose heat by convection.

(〜に) 神経質である

be (so) prickly about

No wonder people are so prickly about it.

神経性の

nervous

It's just a nervous diarrhea.

信号操作 (?) ==> **needed to check**

the signal manipulation

It is also required that the signal manipulation and amplification carried out by the preamplifier shall be down without significantly impairing the distortion or the signal/noise ratio of the input signal. though the weight attached to the term significantly will probably be a matter for debate between the designer and his critic -- who may be insulated by their armchairs from the need, in practice, to make accommodations between desirable , but no always mutually compatible, requirements.

人工の ; 人造の

man-made

Global investment company Dubai Holding unveiled this week plans for Marsa Al Arab, a four million square feet pair of man-made islands either side of the Burj Al Arab Jumeirah, the city's iconic sail-shaped hotel.

信号の大きさ
the signal level

With this type of layout, the preamplifier noise contribution will decrease to zero as the signal level is reduced.

信号を操作 (?) する回路
signal manipulation circuitry

It was unusual at this period to employ a separate preamplifier unit, so where more extensive signal manipulation circuitry was provided -- as in the case of the Williamson, or the Brimar preamplifier shown in Figure 5.16 -- it was usually incorporated within the main amplifier housing, an arrangement which is now described as an integrated amplifier.

信号劣化
signal degradation

However, these switch contacts may have to handle high output currents in use, so very good quality switching contacts are essential if signal degradation is to be avoided.

(~を) 深刻に考えすぎ
taking this much too seriously

I think you're taking this much too seriously, George.

診察
examination

Now, I am subjected to a parade of pharmaceutical salesmen and an assortment of other strangers who have been invited in to observe me during my examination.

one's doctor's appointment

How was your doctor's appointment, George?

真実
verity
the quality of being true
truth

新社会人
new recruits

New recruits' must-have items: a cell-phone and a laptop computer.

人種差別的である
be racist (racist は形容詞)

Are you being racist? (あんた、ちょっと人種差別的じゃあないの?)

新人
this year's new employee

This year's new employees survived extremely harsh conditions to obtain jobs, so I thought they would be very good at their work. But they're just the same as in a regular year.

人生で一番高い買物
the most expensive purchase of one's life

The most expensive purchase of your life, and yet, you even get to look at it. How wrong is that?

人生を変えるほどの経験
a life-changing experience

Dude! I just had a life-changing experience on the way to work!

親戚のうちにいった
went to a relative's home

I went to a relative's home near the sea.

親切にしてくれてありがとう ; 思いやりをありがとう
this was very thoughtful of you

Well, how nice! This was very thoughtful of you, Lucy...

(～の) 真相を究明する ; (～を) はっきりさせる
get to the bottom of ~

I'll get to the bottom of this.

身体検査に落ちて徴兵を免れる

be declared medically unfit for the draft after failing one's physical

But he never learned to ride a bike and was declared medically unfit for the draft after failing his physical.

身体的には問題ない (精神的な問題がある)

physically ... be fine

Physically you're fine, Mr. C.

寝台列車

a sleeper train

Train Suite Shiki-shima, a luxury new sleeper train operated by East Japan Railway (JR East), launched Monday.

死んだマネをする

play dead

Play dead!

身長が～、体重…

stand ~ and weigh ...

The defending champion stands six feet three and weighs 333 pounds.

振動がもろに伝わる経路

an acoustic short-circuit

However, we still need to take wires to the valve base, and unless these are flexible, they form an acoustic short-circuit.

振動系

the vibration system

We realized significant weight reduction of the vibration system and successfully improved the basic performance and sound quality of the cartridge.

浸透する

seep into

They said water and wet wind from the sea seep into cracks in the mountainside. The moisture freezes and causes fissures to expand over the years, forcing pieces of rock to peel off.

振動特性

vibrational behavior

I haven't shown any measurements of the cabinet's vibrational behavior--the Helsinki 1.5 doesn't have a cabinet!

振動に弱い (振動を与えるとノイズを生じる)

microphonic

Almost all components are microphonic, but valves are the worst.

振動を抑制する ; 制振する

dampen vibrations

"Wood dampens vibrations and resonates with the audio signal.

新入社員

a new hire

新入社員丸出し ; 見るからに新入社員

get entry-level written all over ...

You've got entry-level written all over you.

(これが) 信念だからね

That's my personal belief.

心配

one's misgiving

My misgiving arise because the characteristics of the human ear vary from person to person, and from day to day, and since what is heard by the listener is subject to his personal dislikes or preferences, the acoustic performance of the equipment cannot be completely specified, with certainty, by any set of electrical or engineering specifications.

心配性

such a worrier

You are such a worrier!

心配で眠れない

lie awake worrying

On the night before our games I always used to lie awake worrying...

(トーンアームの) ジンバル・サポート

a gimbal bearing

Instead, he devised a 10"-long, spring-loaded tonearm with a gimbal bearing.

身辺整理をする

put one's affairs in order

Put your affairs in order.

深夜まで. . . に釘付けになる

be up late glue to ...

I was up late glued to the TV.

「す」

推奨値は狭い範囲内にある

the recommended (vertical tracking force (VTF)) is within a narrow window of ...

The recommended vertical tracking force (VTF) is within a narrow window of 1.7-1.8gm, with 1.75gm preferred.

(〜から…が) 推測される

~ also makes the assumption that ...

It also makes the assumption that the feedback remains negative throughout the frequency range of interest, which may be only marginally correct.

(…を) 推測する ; 多分…だと思う

reckon ...

I reckon it's blowing a gale out there, Jack.

垂直針圧

the (recommended) vertical tracking force (VTF)

The recommended vertical tracking force (VTF) is within a narrow window of 1.7-1.8gm, with 1.75gm preferred.

垂直トラッキング角

vertical tracking angle (VTA)

As with any line-contact stylus, the correct setting of vertical tracking angle (VTA) and stylus rake angle (SRA) are critical, so a tonearm with VTA adjustment is recommended , if not mandatory.

スイッチの接点

a switch contact

However, these switch contacts may have to handle high output currents in use, so very good quality switching contacts are essential if signal degradation is to be avoided.

水道の元栓を閉める

switch off the water main

How does it take him so long to switch off the water main?

水平に取り付けられた真空管

horizontally mounted ...

GEC recommended orientation of valve base for horizontally mounted KT66.

数字 (数値)

figure

We always have figures to measure the effects.

※ 技術文書では、図 (Figure) と間違えやすいので、number を使う。

[まだ] 数週間後である

be still a few weeks away

But Christmas is still a few weeks away, you know.

ずうずうしい

You're asking for a bit much.

好き好んでやったわけじゃないわよ

Not by choice, dear.

好きなほうを選ぶ

take one's pick

Take your pick.

好きなようにするがいい

suit oneself

Okay. Man, suit yourself.

(~を) 好きになったことはない

have never liked ...

You've never liked any of my friends, have you?

(~を) 好きになってきた

be (really) liking ...

I'm really liking that young man who just left with Cookie!

すき間風が通る

draughty

He's offered a great deal to replace our draughty old windows.

少なくとも

to say the least

Certainly they are not poor, to say the least, in material terms.

すぐに ; ただちに

straight away

Well, I can think of one straight away. (すぐに思いつくことがひとつある)

すぐにかつとなる ; 癩癩持ちの ; 短気な

hot-tempered

S: Boy, you sure look like you're having a bad day!

D: It's my hot-tempered boss... He's been on my case all morning!

優れている

(~の点で) 優れている

excel at

You can't, therefore, say that real-world speakers with more extended lows are inherently better than those that excel at soundstaging, or that both are inferior to those with zero midrange coloration.
excel in

The Acapella excelled in its presentation of recorded detail.

(～よりも) 優れている
excel

She excel her classmates in music.

スケジュール (計画) から～遅れている
be (three weeks) behind schedule

Your project is three weeks behind schedule.

(習慣的な) スケジュールから遅れている
be running behind schedule

I'm running behind schedule today.

すごいパンチ力がある ; 強烈なインパクトがある
pack a huge punch

My new mega-meltdown nuke chili packs a huge punch and is unmercifully hot.

(～に) すごく興味がある
be into ...

Are you into that old movie, dear?

(物語の) 筋の急展開
a twist in the plot

This twist in the plot will baffle my readers.

(仕事、作業の) 進み具合はどう？
How's one's ... progressing?

How's your snow art progressing?

How's your drawing progressing, Linn?

すずメッキ線
a tinned copper bus-bar

"Earth follows signal": The 0V signal earth wire follows the path of the signal. In order to minimize unwanted voltage drops along this (necessarily long) wire, it has a large cross-section so this brute force strategy leads to 1.6mm(16swg) tinned copper bus-bars.

進んで…しようと申し出る ; …しようと自発的に申し出る
volunteer to do ...

I volunteer to work on that project.

(女性の) 鈴を鳴らすような (美しい) 声
(the) melodious sound of one's voice

Maybe you missed the melodious sound of my voice.

進んでいる (進捗状況を問う)
make (any) progress

Is the restructuring of your bank making any progress?

スター・アース (グラウンド)

Start earth: All connections to the 0V signal earth are made at a single point. Because the distance between individual connections is so small, the impedance is small, so unwanted voltage drops are also small.

スタイラス・レーキ角 (すくい角)
vertical tracking angle (VTA)

As with any line-contact stylus, the correct setting of vertical tracking angle (VTA) and stylus rake angle (SRA) are critical, so a tonearm with VTA adjustment is recommended, if not mandatory.

磨れない
never end

Special occasions for eating delicious food never end.

スタンドオフ端子（ローソク端子）
a stand-off

Resistors are commonly mounted on stand-offs to allow an unimpeded air flow, and regulators are often fitted with small finned aluminum heatsinks.

(～に) すっかり惚れこんだ
be smitten by ~

This batter is smitten by Mii-chan and wants his at-bat to last longer.

[...を] すっかり忘れていた
... slipped my mind

It completely slipped my mind.

ずっと幸せに暮らす
live happily ever after

How long have you guys been living happily ever after?

すっとする
feel better

Ah. I feel a little better.

ずっと～するのを忘れたままになっている
keep forgetting to do ...

I've got a whole stack of mail in here I keep forgetting to drop off at the post office.

[～が] ずっと苦手だった
never was good at ...

Never was good at math.

ずっと昔；ずっと前
back in the day (スラングに近い)

I'm pretty sure kids today are sharper than I was back in the day.

素っ裸で
buck naked

J: Basically, most of my images made a statement about post-feminism.

M: Including when you sat buck naked with a pumpkin on your head?

ステーキに火が通っていない
steak is too pink in the center

Excuse me garcon... But my steak is too pink in the center.

捨て台詞をいう
get the last word in

He always has to get the last word in.

(振幅が～の) ステップ波
a step (of amplitude V_1)

Let the input voltage to the amplifier in Fig. 12.7(a) be a step of amplitude V_1 .

ステレオで～を聴く
play (sad songs) on the stereo

This is the sort of dreary fall rain that makes you want to sit inside all day, stare out the window, and drink tea and play sad songs on the stereo.

素直に考える

think straight

You're just not thinking straight.

スパイラルになっている

it's kind of circular

So in general, a better sex life leads to a better relationship, which leads to a better sex life. It's kind of circular.

(見た目が) 素晴らしい ; 見事な ; とても美しい

stunning

The coat is stunning, madam! There is no other word for it!

スピーカーから音が出る

a speaker plays

Some people value midrange neutrality, above all, while others will sacrifice some of that accuracy to get extended lows or a speaker that will play immensely loud with only a few watts of power.

スピーカーから聞こえる

come over a loudspeaker

スピーカーから離れたところ

the farfield

I used DRA Labs MLSSA system and a calibrated DPA 4006 microphone to measure the Harbeth's frequency response in the farfield, and an Earthworks ATC-40 for the nearfield and spatially averaged room responses.

スピーカーに近いところ

the nearfield

I used DRA Labs MLSSA system and a calibrated DPA 4006 microphone to measure the Harbeth's frequency response in the farfield, and an Earthworks ATC-40 for the nearfield and spatially averaged room responses.

(左右の) スピーカーの角度

the angle of toe-in

This drive-unit covers the octave between 30 and 300Hz, and as AD found in his review, the integration between its output and that of the midrange unit will depend on the proximity of the listening-room walls and the angle of toe-in.

スピーカー・ユニット

a drive-unit

As this microphone position is edge-on to the sideways-firing, open-baffled woofer, the microphone is in the drive-unit's dipole null; the speaker's measured output therefore starts to roll off below 400Hz or so, with what appears to be an 18db/octave ultimate slope.

スピーカー・ユニットが後ろ付けされている

be mounted on the baffle from the rear

The aluminum-dome tweeter, also made by SEAS, measures 0.75" in diameter, and is mounted on the baffle from the rear; the whole shebang is fastened to a 6"-diameter stamped metal dish, itself screwed to the bamboo frame.

[. . . の] スペアを持っている

have a spare ...

I have a spare pair (of panty hose).

(音の) スペースを広げる

give even more space

Changing from the solid-state Simaudio Moon Evolution W-7 to the tubed BAT VK-55SE amplifier gave even more space behind and around the violin, but the top octaves now tilted up a little, which actually worked better with naturally made recording such as this.

すべて〜でない

not all ..., not all of the ...

すべての～の写真

a picture of every ...

He has a picture of every supper dish he's ever owned.

[～を] 済ませる；終わらせる；やり終える

get [something] done

I plan to catch up on all the work I couldn't get done here because people keep interrupting me.

スマホに夢中で他のものが目に入らない状態；スマホに夢中で人の呼びかけに反応しない状態
phone-induced zombie trance

I can't penetrate your phone-induced zombie trance, so I'll just text you.

スライド（プレゼンテーション用の一組のスライド）

slide deck

I can't take you seriously because there's a typo in your slide deck.

スランプ中

in a slump

With cleanup hitter Oshima in a slump, his team has been on a losing streak.

3D プリンターで物を作る

3-D print [something]

I just 3-D printed her. (3D プリンターで女性の人形を作成した)

(膝などを) 擦りむく

skin [one's knee]

You wouldn't think you were so smart if you fell down, and skinned your knees!

スリムであり続ける；太らないでいる

stay (so) thin

You eat all that and get very little exercise! How do you stay so thin?

スリューレート (SR)

the amplifier slew rate

The amplifier slew rate SR is the maximum value of the time derivative of its output voltage.

すれすれで；辛うじて；間一髪の差で

by a whisker

Whoa! Safe by a whisker!

～する

perform

I performed the measurement.

～するがいいさ！（あきらめの気持ちで相手をなじりながら言う）

then you might as well just [do something]!

Then you might as well just keep them! {もってけ、泥棒！}

～する気がない

be not inclined to ...

They are not inclined to purchase a new model at this time.

…するっきゃない；…するしかない；唯一できることは…することである

there's nothing [one] can do but do ...

Some barber you are! Mom says there's nothing I can do but wait for my hair to grow back.

～するぐらい多くの…

as much (debate in the audio field) as the extent to which ~

Very few topics can have generated as much debate in the audio field as the extent to which the designer should allow for possible input overload in any given circuit, a factor generally referred to as headroom.

(…が) ~する声 [音]

the sound of ... ~ing

Joy! School's out. That's the sound of children laughing and playing without a care in the world.

~することがコツだ

the trick is doing ...

The trick is knowing how to push his buttons!

~することに落ち着く ; (妥協して) ~することにする
settled for doing ~

G: I like ambitious men. Are you ambitious?

D: Not especially. For example, I settled for dating you.

G: That's a terrible thing to say.

D: You're the one who brought it up.

~することによって得られる

that comes from doing ...

We want the sense of solidarity and identity that comes from having our interests narrowed and exploited by like-minded zealots!

…する時間が倍になる

that's twice the time ... (文節が続く)

S: It takes twice as long to chew Beetle out than anyone else.

B: That's twice the time I'm not working!

… するためにはどうすれば良いと思うか?

What do you think you should do that [would] ...

What do you think you should do that would make for world peace?

~するつもりか?

you would ...?

You again? You would turn up on one of our busiest ever night?

~すると…となる (因果関係を表す)

[名詞句] and ... will do ...

One minor criticism from you and my lungs will collapse.

~するといった…

such ... as doing ~

Also, the government's announcement of its deregulation plans should have included such "pillar" proposals as opening the domestic rice market.

…する時のために

for when ...

Hold that thought. My doctor prescribed a pill for when I have to talk to you.

…するに値するもの

anything worth ~ing ... for

Can I see the dessert menu? I want to see if anything is worth finishing my vegetables for.

(人が) …するのが嫌い

hate it when ...

I hate it when he plays "elevator"!

~するのに苦労する ; なかなか~できない

have trouble doing

When Serge starts finding jobs for me, he has trouble stopping.

～するのはいかかですか (提案の表現)

how about if ...

E: How about if we use our new "Leaf APP" and virtually rake your leaves?!

D: Sure! As long as I can pay you with "virtual cash"!

(人が) ～するはずがない

no way would ...

No way would he show up here to complain about something that happened at the office earlier.

…するほうが良いだろう

it may take more than ~ to do ...

D: What's with the tuxedo, Lou?

L: I thought I'd start out the new year with a touch of class.

D: Nice try, but it may take more than a tux to jazz this place up. (実主語の to 不定詞が文尾にくる)

… する方向へと変化しつつある

be shifting towards ...

The population of Japan is gradually shifting towards a predominance of older age brackets.

～するほどになる

it gets so ... / it's getting so ...

It's getting so he doesn't know what's what. {彼は何が何だか分からなくなってきた}

～するほどの…

such bad health as to

She was in such bad health as to be obliged to resign.

Bestow upon me discordant images at such speed as to render linear thought impossible.

～するまで…を増加させる

... is increased to the extent that ~

However, if the signal output level at V_y is increased to the extent that one or other of the output transistors is driven into conduction, the voltage at V_x , and hence the current through R4 into the load, will be increased, thereby increasing the amount of NFB through R1 to the input of A1, and reducing the gain of A1 to compensate for the added gain of the output transistor which is now in circuit.

～するまでに相当の時間がかかるだろう

it'll probably be some time before ...

He's been on that zombie paste for weeks, though. It'll probably be some time before he really shakes it.

～するもんか ; この俺がそんなことするわけないだろう

why would I do ...

Why would I sell this house? I practically built it!!!

ズル休み

to play hooky

Once in a while, it's good to play hooky. {うそを演じる}

～する夢

a dream one had for ...ing

Be sure to remind me in the morning to tell you about a dream I had for remodeling our kitchen.

…するような気がする

have a feeling that one would ...

The father said he had a feeling that he would see his son on Friday.

…するように気をつける ; …するように心掛ける

see to it that ...

See to it that you really do love each other warmly, with all your hearts. (1 PETER I:22 TLB)

(~を) する予定である ; ~するつもりだ
plan on doing [something]

How long do you plan on pouting, dear?

寸分たがわず ; きっかりと ; 正確に (口語)
on the nose

Wow! That's right on the nose!

「せ」

~製 (製造メーカーを表わす)

made by ...

The aluminum-dome tweeter, also made by SEAS, measures 0.75" in diameter, and is mounted on the baffle from the rear; the whole shebang is fastened to a 6"-diameter stamped metal dish, itself screwed to the bamboo frame.

性格の欠点

a character flaw

W: I like to use a tool called hypocrisy.

I: That is actually a character flaw.

性格を表わす言葉

明るい cheerful (disposition)

暗い、陰気 gloomy (character)

引っ込み思案 shy, bashful, reserved

外交的 extrovert, extroversive, an extrovert

内向的 introversive, an introvert

やさしい [温和] gentle, tender, quiet [親切] kind, kindly

怒りっぽい quick-tempered, hot-tempered

慎重な careful, carefully

生活情報

problems of daily life

A: Oh, a variety show. You love anything about show business, don't you?

B: Variety shows these days are not only about that. They also follow things like problems of daily life, current affairs and politics.

生活費を稼ぐ

earn one's keep

He's finally earning his keep. Besides, how else could we afford in-house child care?

性急な人 ; 短気な人

hothead

Beasley warned me about that hothead!

正義を行う

dispense justice

Are you speaking of physical beauty or how you dispense justice in your executive position?

制限速度を守って運転する

drive (exactly) the speed limit

Until this (my driver's license) expires, I will be driving exactly the speed limit!

税 (額) 控除 ; 減税 ; 税の抜け道 ; 租税回避

tax break

This is probably the only tax break we'll getting.

成功する ; 出世する ; 進歩する ; 昇進する

get ahead

You'll never get ahead by lying around, you know.

青酸カリ ; 猛毒

cyanide

Open the medicine cabinet! Find some cyanide!

生産されなくなる ; 生産終了となる

the manufacture of (the 12 inch LP disc) is/was discontinued

Towards the end of the vinyl era -- to the great regret of many gramophone record users, the manufacture of the 12 inch LP disc was discontinued in the late 1980s by the major record manufacturers in favor of the more robust and less expensive compact disc -- the gramophone pick-up cartridge design which had come to be preferred by the connoisseurs was one using a moving coil type of construction, rather than the moving magnet or variable reluctance style of mechanism which had dominated the high quality end of the audio market for the previous forty years.

生産中

in production

(~の) 性質を帯びる ; (~の) 特徴を持つようになる

take on the traits of ~

They say pets can take on the traits of their owners.

政治と金の問題

the issue of money in politics

Opposition parties will likely strengthen criticism of the government's failure to deal with the issue of money in politics.

正社員

a full-timer

My "full-timers" already work "part time"!

[~の] せいじゃないかなあ

I guess that's why ...

I guess that's why lately we've been having boiled vegetables on the canteen menu so often.

精神科医

a shrink

Z: A teeny bit out of character, wouldn't you say?

B: You're right. Want me to see a shrink? I will if you're worried.

精神力がある ; 自制心がある

have willpower

I wouldn't need that because I have willpower.

精神を高める ; 精神を高揚させる

uplift the spirit

There's nothing like a good gunfight to uplift the spirit.

(~が) 精神を育む

build character (characterは無冠詞)

Consuming less fuel is better for the environment and it saves money. And being cold builds character.

Having a job builds character.

製造技術

a fabrication technique

The concept of using multiple, parallel-connected, input transistors as very low noise input devices offered an opportunity to the IC manufacturers to use their existing fabrication techniques to make low noise matched pair transistors where each transistor was, in reality, a large number of parallel-connected devices - distributed across the face of the chip to average out their characteristics.

贅沢に暮らす

live off the fat of the land

There must be more to life than sitting around living off the fat of the land.

(～に) 精通している

be well-versed in ...

Yazaki is well-versed in the sounds of various capacitors: In the early 1990s, he used vintage Black Beauty and Black Cat caps to upgrade his own Marantz 7K, a '70s-era kit preamplifier that has long impressed him with its musicality (footnote 2).

静電結合

electrostatic coupling

Electrostatic coupling is capacitive coupling.

静電シールド

electrostatic screening (British?); electrostatic shielding (American?)

Minimizing hum from AC power wiring is not often a problem, because even thin conductive foil provides perfect electrostatic screening.

性能の評価

a (one's) technical assessment of the performance of ...

Inevitably, personal preferences on the part of the reviewer, (in respect of the styling or convenience of the equipment, or the general helpfulness or generosity of the manufacturers, must, with the best will in the world, spill over into the area of the reviewer's technical assessment of the performance of the unit, and the reviewer's judgment of its tonal quality.

(回路の) 性能を落とす

degrade (the) (circuit) performance

A practical snag with all of the circuits shown so far is that they offer very little rejection of any intruding signal voltages present on the +ve rail, and this would inevitably degrade the circuit performance.

While the layout for the schematic in Figure 1 seems straightforward, it is easy to make mistakes in the PCB layout that might degrade circuit performance.

(～を) 製品化する ; 量産化する

put [something] into production

The board decided to put your invention of a phone charger that warms coffee into production.

製品群 ; 製品系列

a product line

What is blockchain and how will it influence our strategy across all product lines?

製品のラインアップのうち、A と B の間に位置する

lie between the A and the B

This model lies between the 777EX and the MC-82.

静物画

still life

FREE Still Life Art Lessons (美術学校のポスター)

(人を) 生命保険の受取人にする

name [someone] as beneficiary on one's life insurance policy

My opening demand is that you name me as beneficiary on your life insurance policy, mow my lawn and die in traffic on the way home.

性欲

sex drive

Testosterone test may spur sex drive

整流管

a rectifier tube

精力的な人

a live wire (電流が流れている電線の意)

Pretty easy on the eye, huh? And I'll tell you, she's quite a live wire!

(仕事に) 精を出す; 身を入れる

buckle down

Julius, your horoscope says today is a good day to buckle down and not put up with any slackers.

世界は (人の) 思うままになる

the world is one's oyster

Never forget that, Tucker. The world is your oyster!

世界をまたにかける

globetrotting

In my case, I always thought of myself as a widely respected, globetrotting anchorman... always in thick of it, from Watergate to the Berlin Wall to the Gulf War to the marathon coverage of 9/11 attacks!

石炭火力発電

coal-fired power generation

Nippon Life Insurance Co. plans to become the first leading Japanese financial institution to reject investments and loans into new coal-fired power generation projects at home and abroad, a company source said July 12.

(その) 責任に耐えられない

can't stand all that responsibility

I can't stand all that responsibility!

責任を負う

bear responsibility

I know, sir. We all bear responsibility.

(~の) 責任を免れる; 責任から解放される

be relieved of ~ responsibilities

As Joanie gets Jeffrey ready for the day care, I ask her if I can be relieved of household responsibilities for the day.

積分型位相補正コンデンサー

the dominant lag capacitor (needed to be checked!)

HF stability for all likely combinations of reactive loudspeaker loads is ensured by the main, dominant lag capacitor, C9, connected between Q5 collector and Q4 base -- in which position it does not contribute to slew rate limiting or slewing induced distortion, an immunity which is assisted by the input low pass network R2/C2.

セキュリティを潜り抜ける

sneak (someone) through security (~にセキュリティを潜り抜けさせる)

Sneaking those antlers through security is probably pretty tricky, though.

席を詰める

move up (a bit/and make room); squeeze up (to make room)

Excuse me, would you mind moving up a bit, please?

If only people would move up a bit, the old man could sit down.

I'll move up a bit --- please sit down.

It's very kind of you to move up and make room.

If people only made the effort to squeeze up, they could make plenty of room; but for some reason they don't.

It should go without saying that people should squeeze up to make room.

世間の反感

public anger

It means they're trying to allay public anger towards them.

(人に) ~せざるを得なくさせる

leave someone no choice but to do ...

You were on the phone for an hour, so you left me no choice but to act my age.

[...] 世代
the ... generation

That's why I hate the "bubble" generation.

世帯主
the head of the household

Dad, the head of the household, got them. So we're going to buy something that all of us can use around here.

設計者の選択により
at the choice of the designer

In all of these layouts the polarity of the devices could be reversed (i.e. by substituting NPN for PNP devices, and vice versa) and other types of transistor, such as JFETs or MOSFETs, could be used, at the choice of the designer.

絶景だ！；何といい眺めだろう
What a view!

絶景だった；絶景を見た；素晴らしい風景だった
the view was gorgeous

We hiked in the mountains yesterday. The view was gorgeous.

石鹸
a bar of soap

He's unwrapping a bar of soap, and putting it in the soap dish.

絶好の機会
a golden opportunity

Seems to me you're missing a golden opportunity.

絶賛される（評論家から）
receiving outstanding critical acclaim

Say It Isn't So was Claire Martin and Sir Richard Rodney Bennett's last recording together, receiving outstanding critical acclaim.

（～を）絶賛する
rave about ...

My customers have been raving about it all day.

（食物の）摂取量
intake

I thought we were cutting down his sugar intake.

せっせと従事して；かかりきって；精を出して
be at it

Oh, and while you're at it:

- Wash dragon
- Mop floor
- Fix gutter
- Fold laundry

Thanks, kisses, love you!

接待
winning and dining clients

Now that companies are spending less on winning and dining clients, the restaurant can no longer survive without sales promotion efforts.

絶対確実な勝者；絶対間違いなく起こること；確実な本命馬
a dead cert (a dead certainty)

Oh, yes. In fact it reminded me. There's a dead cert called "On And On" running in the 2:30.

Put everything on "Sense of Direction" in the 3:30. A dead cert.

絶対的には

in absolute terms

There was still a bit too much top-octave energy in absolute terms, but the treble receded a little in the soundstage, falling into better balance with the upper midrange.

絶対に ... に違いない

must definitely be ...

This must definitely be a record-high temperature, eh?

(~を...の上に) 設置する

set up ~ on ...

I set up the P3ESRs on 24"-tall Celestion stands, the latters' center pillars filled with dry sand and bird shot.

接着剤が固まるまで待つ

Now just let this sit awhile so the glue can set.

絶頂期にある

be in one's prime

I'll have you know I'm in my prime, woman.

セットポジションから投球する

pitch from the stretch

That's why he wants to pitch from the stretch.

せっぱ詰まったときに (いざというときに)

when the chips are down

He has been a lifesaver countless times; you can count on him when the chips are down.

説明書き

the directions

I read the @#*^\$ directions.

絶滅しそう

be in danger of extinction

So the toki is in danger of extinction and has been designated an Internationally Protected Bird?

節約生活

a penny-pincher's life

We lead a penny-pincher's life.

[まるで] 背中に目があるようだ

must have eyes in the back of one's head (英語では後頭部に目があると言う)

You must have eyes in the back of your head.

ぜひ~したいと思う

be anxious to do ...

I was anxious to try my new miracle no-stick pan.

狭い帯域で使用される

be used over a narrow passband

For the best sound quality, therefore, a horn needs to be used over a relatively narrow passband, which in most circumstances is impractical.

セムスねじ

SEMS; SEM

A fastener with a built in washer is called a SEM or SEMS, short for pre-asSEMBled.

せめてもの

desperate to

Desperate to protect their savings, people make deposits at several banks.

(~のことで) 責められる ; 叱られる

get blamed for ~

Why do I get blamed for everything I do?

(~について) 責めを負うべきである

be to blame for

So he's to blame for this?!

(劇中の) セリフ

line

Well, why don't you say your line for me now?

セレクター (スイッチ)

the input selector switching

The alternative option, shown in Figure 10.13b. is to place the RIAA equalization stage between the pick-up input and the input selector switching.

ゼロから ; 無から ; 最初から

from scratch

Rather than build an amplifier from scratch, you might prefer to recycle an old amplifier's chassis and transformers, but us driver circuitry of your own design, saving an awful lot of metalwork (but not much money).

ゼロ入力電流

the quiescent current

A number of circuits have been proposed in which the emitter/collector currents of the output transistors are monitored, and used to regulate the forward bias voltage so that the desired quiescent current is held to some constant value.

(~から) 背を向ける ; ~を無視する ; ~から逃げる

turn one's back on ...

You'll be pleased to know I've followed your advice and turned my back on Jack's pub, vicar.

前科がある

has got a prior record

Dad knows what he's talking about, because he's got a prior record.

(~によって) 占拠される ; 侵略される

be overrun by ...

So I see no reason to work hard and save money just so my retirement condo can be overrun by starving seniors.

(大学での) 専攻は何ですか

What was your major?

全国に...で知られている

be known throughout Japan for ...

Mano in Kobe's Nagata Ward is known throughout Japan for its efforts to build an autonomous community.

詮索好き ; 他人のことに首を突っ込むが好き

be (just) nosy

S: I see you're reading the sports pages. How's your team doing this season?

D: So far, so good. Are you a big sports fan?

S: Oh, no way! I'm just nosy.

前述の~

the aforementioned ~

In the aforementioned study, when sexual activity was compared to a 30-minute, moderately intense workout on a treadmill, the treadmill burned about three times more calories.

先進国

advanced industrial nation[s]

In the developing world, however, where low wages are the only means for competing with the advanced industrial nations, the radicalization of child labor is viewed as impossible.

全身に～がかかる

go all over (someone)

A: Oh, look, pet, the dodgems. That takes me back. Remember when we were courting and I took you on them?

F: How can I forget? Your beer went all over me.

前世で

in a former life

Do you think I'm not beautiful because I'm being punished for something I did in a former life?

(セックスを) 全然していない

haven't done once

Guess what J.J. and I haven't done once in the last four weeks!

～戦争が起きた

... war was fought

Hey, Tucker, when was the war of 1812 fought?

全体として

on the whole

On the whole, prices are now under control, but as we approach the 49th anniversary of war's end, it would behoove us to reaffirm our determination to maintain that stability.

～(集団、集合) 全体に対して、～の全体に対する

～ as a whole

The behavior of Japanese people in foreign countries has a great influence on the evaluation of and feelings toward the Japanese as a whole.

洗濯が終わった

the washer is done

Mom, the washer is done. Aren't you going to put the wash in the dryer?

洗濯乾燥機；乾燥機能付き洗濯機

a washer-dryer

On the other hand, we really need a new washer-dryer.

洗濯機に洗濯物を入れてスイッチを入れる

put the washing on

F: Tch! All I asked you to do was put the washing on, and you don't even manage that! Well?

A: I couldn't, Flo. There was a problem with the washing machine.

F: Like what?

A: The debt collector took it.

洗濯済みの服

clean clothes

For example, I don't even have any clean clothes left.

(～着るものが) 洗濯中

be in the wash

What else is there to do on a Saturday afternoon when your girl friend has left you, your TV set is broken and your jogging suit is in the wash?

選択の幅が広い

have a (very) wide choice of ...

A range of well-known solid-state gain stage layouts has been shown above and in previous chapters, and it is clear that the contemporary audio amplifier circuit designer -- unlike his predecessors in the days of valve circuitry -- has a very wide choice of component arrangements at his disposal.

洗濯物
the wash

Mom, the washer is done. Aren't you going to put the wash in the dryer?

洗濯物を干す
to hang out the laundry

(ある回路の) 前段に位置する
preceding

In practice, these requirements imply the need for further amplification or buffer stages preceding or following the passive network, so the presumed advantages of simplicity and absence of (possible distortion introducing) active components are lost.

前提 ; 前提条件
starting assumption

Your starting assumption is wrong. I didn't lie about anything.

先入観
one's preconceived notions; cf, preconceived opinions, preconception

Your analysis does not conform to my preconceived notions.

前年同期に比べて
over the same period of the previous year

It was up slightly over the same period of the previous year.

全波整流器
full-wave rectifier

(~を) 全部独り占めにする
keep something all to oneself

Don't keep Mii-chan all to yourself!!

前方後円墳
a keyhole-shaped burial mound

A sonic survey of the inner moat of Japan's largest keyhole-shaped burial mound is offering new insights into the scale of the massive fifth century landmark.

(アンプの) 前面 (フロント) パネル
the front of the (preamp) box

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

専門家によると
experts say

Experts say I should show respect for your opinion before voicing disagreement.

専門家 (分析者) の予測に反して
beating analysts' estimate

Construction spending rose by 13.2%, beating analysts' estimate.

専用 IC
a purpose-built IC

In the Pioneer M-90(BK) 250 watt amplifier, which has groups of eight parallel-push-pull connected BJTs in the output stage of each channel, a purpose-built IC, having the circuit layout shown schematically in Figure 9.5, is used to sense the temperature of

the amplifier, the quiescent current of the output devices and the signal level, and to anticipate and control variations in the quiescent current setting of the output devices.

(...の) 専用の
dedicated

KB-USB7, dedicated USB optical communication unit (separately available), and PCLink7, dedicated software, allow you to transfer real time readings and internally logged data to your PC.

千里の道も一歩から
a journey of a thousand miles begins with one step

Well, like they say, a journey of a thousand miles begins with one step.

善良な市民
an upright citizen

"I am an upright citizen," said one of its staunch defenders.

全力を尽くした ; めいっぱい頑張った (結果は良くなかったけれども)
tried one's hardest

Remember how you once told me it didn't matter what grades I got, just so long as I tried my hardest. Right?

「そ」

(あることが) そういう風に思える
seems that way

D: Have you ever noticed there are smart people on both sides of every political issue?

B: Maybe it only seems that way to you because you're not one of the smart ones.

そういえば
Now you mention it, ...

Now you mention it, several people come to mind ...
come to think of it; come to think about it

Come to think of it, where's Dennis?

そういえばそうだ
Yeah, come to think of it, that's true.

そう思うと
when I think of it that way

When I think of it that way, I don't think I can wear it.

そうか (そうだね)
I guess you're right.; You're right.; Right.; I see.

(～が) 増加 (減少) する度合い
the extent to which ... increases or is reduced

If $R_4, R_2 = R_1, R_3$ then the extent to which the gain increases or is reduced, as the output transistors pass into or out of conduction, will be exactly compensated by changes in the amount of overall NFB which is applied, and there will be no crossover distortion introduced by the unbiased output devices.

(～が) 増加すると、(～が) 減少する
show a reduction in (drain current) for an increase in (temperature)

Finally, since monocrystalline silicon has a negative temperature coefficient of conductivity, MOSFET's can show a reduction in drain current for an increase in temperature - at least at larger values of drain current - and this removes the likelihood of thermal runaway under heavy load.

as ... is increased, ~ decreases

Fig. 12.6(b) shows the Bode plot for $|V_o/V_i|$ for two values of A_f . As b is increased, A_f decreases and the bandwidth ω_{lf} increases so that the product of the two remain constant. This illustrates why ω_x is called the gain-bandwidth product.

総額で
totaling

It will be easier for us to understand if art exhibitions were introduced as “art works totaling 500 billion yen – the largest amount of money spent in history.”

双眼鏡を前後あべこべにして見る
You're looking through them backwards.

掃除機をかける
vacuum

He's vacuuming the living room floor.

そうするよ
will do

F: Gunther, I think it's high time you got all your ducks in a row. {そろそろ準備万端整える時が来たようね}

G: Will do, Flora.

P: For real? She thinks you have a herd of ducks?

そうすれば
by doing that,

Year. Especially on cold days like this, I like to drink plenty of hot tea before I go home. By doing that, I can ignore temptation.

that way

Remember, Tucker, always dream the impossible dream. That way if your dreams never work out, you'll have a good excuse.

(...について) 増税する
they hike up taxes on ...

Why don't they hike up taxes on something else for once?

そうだ (何か [大切なことを] 思い出した時)
I know.

I know. It's no use just shouting at them. I should take action like Health and Welfare Minister did.

(人に) 総立ちの拍手喝采を送る ; (人に) スタンディング・オベーションを送る
give (him) a standing ovation

He threw such a tantrum in the store, the other kids gave him a standing ovation.

増幅素子に～を使ったアンプ設計
a (MOSFET) based audio amplifier design

Although for a time it seemed that the undoubted advantages offered by power MOSFETs as output devices -- greatly extended HF gain, freedom from secondary breakdown (allowing simpler methods for output transistor protection), greater intrinsic stability of the DC working point, greater ease of paralleling output devices to allow increased output power, as shown, for example, in the output layout of the Borbeley design, illustrated in Figure 9.14 -- would ensure a growing number of MOSFET based audio amplifier designs, the major mass-market manufacturers continue to use bipolar power transistor layouts of the general form shown in the Marantz PM-16 design of Figure 9.15.

(～について) 即断する
form (a) snap judgment(s) about ...

Studies say we form snap judgments about people. And I already did, so no need for details.

測定する
perform a measurement on [DUT] with [instrument]

I performed the quasi-anechoic measurements on the Gradient Helsinki 1.5 with DRA Lab's MLSSA system and a calibrated DPA 4006 microphone.

make a measurement

The main window is blank until we either make a measurement or load some existing measurements.

即死した
died instantly

A doctor said Umemoto died instantly from the impact of the tons of falling rocks.

そこがまず信じられない
That's the unbelievable part.

そこで、
therefore

You can't, therefore, say that real-world speakers with more extended lows are inherently better than those that excel at soundstaging, or that both are inferior to those with zero midrange coloration.

そこだけ！；さがれ！
Stand back!

[あなたは]そこにおいて；そこを動かさないで（自分はどこかに行くときの表現）
you stay where you are

You stay where you are. I'll look under the hood.

そこにいるだけで仲間を奮い立たせる；ただ存在するだけで仲間に影響を与える
one's mere presence being an inspiration to one's teammate

This is the first game of the season... knees slightly flexed, I skate smoothly around the rink, my mere presence being an inspiration to my teammate.

そこのお方、ちょっとすみません（見知らぬ人にものを尋ねるときの表現）
Excuse me, you there.

Excuse me, you there. Yes, sorry to bother you. I seem to have lost sight of the green.

（公園などで）そぞろ歩きをする
take a leisurely stroll [through the park]

Go get some exercise! Take a leisurely stroll through the park!

（電話で）そちらは～さんのデスクですか？
Is this the desk of Sergeant Snorkel?

卒業アルバム
A school album

即興でやる；後先のことを考えずに行動する
wing it

Yeah, I'm resolving to just wing it and see what happens.

（人に）ぞっこん惚れこんでいる；熱を上げている
has a crush on [someone]

You know Margaret has a crush on you.

ゾットする；身震いを感じる
feel a shudder

See? Felt a shudder, didn't you?

外が明るい
it's light out

It's a cruel season that makes you get ready for bed while it's light out.

外にいる；外にでる
be out the door

He was out the door, before the dishes hit the floor.

外は（屋外は）
out there

Phew! It's really windy out there, Andy.

備えあれば憂いなし
Always be prepared.

備えができています
be prepared

A: There've been so many quakes and typhoons lately. It's scary.
B: Don't worry. We're prepared.

(～に) 備える ; (～を) 警戒する
brace for ~

Japan carmakers brace for new NAFTA / New rules put pressure on Mexico plants (新聞の見出し)

(機器が) (～を) 備える
have ... (機器が主語)

The Traveler's machined aluminum platter is damped with a stainless-steel disc and has an integral cloth mat.

その [一例 ; 好例 ; 代表例 ; 適例 ; ぴったりした例] は…である
case in point, ...

Contrary to myth, the trials of the modern English gentry are unceasing. Case in point, the insolent chauffer.

その上
Further,

Further, it would not be prudent to use heater wiring of a rating only just sufficient to cope with the steady-state current if long-term reliability were required.

そのうち
of which

Total unemployment in September dropped to 4.6 percent, a second straight month of improvement. Of which 98,000 people were laid off due to bankruptcies.

その後
after which

The police arrived, after which (= and after this) the situation became calmer.

その仕事は自分に合わない
the job is no good for someone

So I told him the job's no good for me.

その証拠に…である
the proof is that ...

The Nyaiants' Miiaro is a baseball player, but before that he is a hunter! The proof is that both eyes are facing the front. That enables him to judge the distance to his prey.

そのすぐ後で
very soon afterwards

Then, very soon afterwards, the rain had come down with such ferocity that for a moment all the guests seemed to stop eating just to stare out of the windows.

その～どうしたの？
what's with ~

What's with your hair? (変な髪型を揶揄する表現)

その時はその時、何とかなるわ
Everything will be taken care of somehow then.

It's not worth worrying about it now. Everything will be taken care of somehow then.

その～は何のためにそこにあるの？ ; その～で何をするの？
what's with ~ ?

D: What's with the scented candle, Lou?
L: It adds ambience to the diner.

その分

to make up for ...

The interest rate on fixed term deposit fell again. To make up for the drop, we'll offer more gifts to customers.

その前は（あることを話した後、その前に起きたことを語るときの表現）

the time before that

The last time you borrow it (my car), the gas tank was nearly empty the next morning. And the time before that, the same thing happened.

そのような見方をする

see it (quite) that way

Yes, sir. But I'm not sure everyone in the community sees it quite that way.

[人が] そばにいるときは ; 家にいるとき

with [someone] around

You don't need one with daddy around! {お父さんが家にいるときはそれ（レシピ）は必要ない（父が料理に詳しいので）}

そもそも

in the first place

Poor blighter... They should never send this kind over here in the first place. {blighter: ひどい奴 ; 悪党}

粗野な

crude

not thought out

そのソファに座ってください

have a seat on the couch

Have a seat on the couch, and tell me about it.

そりゃあ ... しなきや

Then we've have got to ...

A: Just about every thing is expensive at the newly-opened Kansai International airport. Even a McDonalds's hamburger isn't an exception.

B: Then we've got to go to the airport and try one.

そりゃあ奇跡的だ ; そりゃあ珍しい

Think of the odds!

Gosh! Think of the odds! What a coincidence!

それ痛い？（注射などの医療器具が痛みを伴うかどうかを尋ねる表現）

Will it hurt?

I told you I'm not sick! What's that? Will it hurt?

それしかない

have no other choice

We have to do our best. We have no other choice, do we?

それじゃ、お先に

well, ..., I'll be going now

Well, boss, I'll be going now.

それぞれ

それぞれの端に点を描く

draw dots on each end

I cut a ping-pong ball in half, and now I'm drawing dots on each end. I'll just put one over each eye, and it will look like I'm really paying attention.

それぞれの...が～をもつ

... have ~ each

A house fly's eyes have 4,000 facets each.
ひとつひとつをそれぞれの目の上につける
put one over each eye

I cut a ping-pong ball in half, and now I'm drawing dots on each end. I'll just put one over each eye, and it will look like I'm really paying attention.

それだけじゃないんです
That's not all.

それだけなのよ
that's where it ends
But that's where it ends.

それでいい ; それで OK ; 間に合う ; 役に立つ ; 差し支えない
will do
That' ll do.

それでいいんだ ; その調子 ; またかよ ; またへまをやったな
There you go.

それとなく
casually

それならそうでよい ; それはそのままよい ; 好きにするがよい
so be it
If warped values are the price of a vicarious thrill, so be it!

それなりに実を結ぶ
bear some fruit at least
Dates during the "bubble" economy seem to have borne some fruit at least.

それはあなたが思うほど重要ではない
That doesn't matter as much as you think it should.

それはいい (妥当な提案だ)
sounds fair
H: Why don't we take turns shoveling the snow in front of each other's house?
B: Sounds fair.

それはいい (相手のしたことを良いこととして認める)
Good thing!

それはいい (君のためになる)
Good for you.

それはいいね (相づち)
(that or it) sounds great
D: How about some nachos before we start watching this movie?
B: Sounds great.

それは俺には通用しない
that isn't going to work with me
That isn't going to work with me, Beetle.

それは君には当てはまらないね
that's [definitely] not the case with you
Well, that's definitely not the case with you, Chalkie.

それはそれで仕方がないこと；それはそれで結構です
that's that

Oh. Well, that's that.

そればかり（でうんざりだ）

that's all there is!

Football, football! That's all there is! A man can have it enough!

それはもう昔のこと（今では通用しない）；そんなことができたのはもう昔のこと
those were the days

Yessir, those were the days, alright.

それは私の車です

that's my ride

Oh... that's my ride.

それほど～ではない；たいした～ではない

I'm not much of a seamstress. {私は大したお針子ではない⇒それほど裁縫がうまくない}

それほど楽じゃない；やってみると意外に大変；言うほど楽じゃない

not as easy as it sounds

Doin' a wheelcart over a mud puddle isn't as easy as it sounds!

それもいいけどねえ、、、；～してもいいだろう（控え目な意思表示）

may as well... (We may as well do it)

C: Hey, Dag, feel like hitting the break room for some snacks?

D: May as well... It's been a really rough morning so far.

それゆえに；従って

Accordingly, ...

Wood dampens vibrations and resonates with the audio signal. Accordingly, the tone becomes more natural, rich, and melodious because of the wood.

そんな...

that + adjective

Won't you quit your job even if you become that rich?

そんなおおげさに考えなくても

don't take it too seriously

Papa, don't take it too seriously. He's just following a fashion.

そんなことあったけ？

Did anything like that happen then?

そんなことより

rather than that

Rather than that, they should stop *amakudari* [transplanting government officials to high-ranking positions at private companies or government-affiliated organizations].

そんなに急いでどこ行くの？

where are you going in such a rush?

My word, Mr. Capp. Where are you going in such a rush? Come to think of it, I suspect it's not so much where he's going, but where he's been.

そんなんじゃないわ

not really

F: The boss's secretary got a 50% pay rise.

R: Wow! She must be good at her job.

F: Not really. She threatened to divorce him.

「た」

ターンテーブル (レコード・プレーヤーの回転する部分) (現在では「ターンテーブル」という用語はプレーヤーのことを指すことが多い)

a platter

The Traveler's machined aluminum platter is damped with a stainless-steel disc and has an integral cloth mat.

耐圧

working voltage

Using an indirectly heated rectifier would avoid this voltage surge and would allow lower working voltage components to be sued with safety in the rest of the amplifier.

耐圧が低い部品

a low(er) working voltage component

Using an indirectly heated rectifier would avoid this voltage surge and would allow lower working voltage components to be sued with safety in the rest of the amplifier.

ダイヤル式電話

a rotary phone

I was describing what a rotary phone was, Elmo.

I'm taking this old rotary phone to class for show and tell. I can't wait to show the teacher and ask her to show us how it worked.

(～する) 第一歩; (～する) 第一段階

the first step toward doing ...

A: Somehow I know Brad will not do what he says he will do.

D: That's called "experience." It's the first step toward hating all people.

第一に; ただちに; まず

first off

Okay. First off, knock that off!

[病院を] 退院する

get out of hospital

Don't lose spirit like that, Dad. We'll go for a walk along the beach when you get out of hospital.

大音量で

at full volume

大音量で鳴らす

play super-loud

And with a single woofer just 5" in diameter, it's not going to play super-loud or fill large rooms with sound.

play very loud

While the High Violoncello could play very loud when asked, that wasn't what most impressed me about its dynamics.

(人の) 体温を測る

take one's temperature

So here I am about to see the school nurse... she'll probably just take my temperature and look at my throat... maybe she'll take a blood test... I hope she doesn't take a blood test... maybe she'll just weigh me... if she mentions exploratory surgery, I'll scream!

Can I take your temperature?

体格

body size

However, it's true that there is hardly anyone whose brain power, physical power, personality, and body size are all average.

(成績不良で) 退学する

flunk out

I'm the one who flunked out of obedience school.

大歓迎です

be most welcome (相手が主語)

By all means! You are most welcome aboard!

待機電力もバカにならない

running electricity can get pretty expensive

And unplug the plugs when you aren't using appliances because running electricity can get pretty expensive.

…台後半

the upper ... level

The euro's decline to the upper 103-yen level also weighed on the benchmark index.

台座

plinth

Though the fact that the woofer enclosure is raised from the ground by the plinth with its four corner pillars, the enclosure is sealed rather than reflex-loaded by a downward-firing port, as its appearance might suggest.

(～を解決する) 対策

the solution to ...

The solution to this particular problem was the connection of a pair of capacitors, shown as C1 and C2 in Figure 11.1a, across the transformer secondary windings to retune any shock-excited RF oscillation into a lower, and less invasive, frequency band.

大自然のすること

natural occurrences

Don't blame me for natural occurrences. {大自然のすることまで僕のせいみたいに言わないで欲しいな}

大自然の中でのんびりと...を楽しむ

relax and enjoy ... surrounded by nature

I plan to relax and enjoy woodcraft and insect hunting surrounded by nature.

大して変わらない

same difference

Well, technically I stomped it into a million pieces, but same difference.

大したことではない

That's no big deal.

大したことではない；それほど重要ではない；あまり意味がない

be not so much

My word, Mr. Capp. Where are you going in such a rush? Come to think of it, I suspect it's not so much where he's going, but where he's been.

大した差ではない (差はわずか)

not by much

H: At least I beat out George Wilson.

A: But not by much.

たいした物ではないように見えるかもしれない

may not look like much

They may not look like much now, but these paintings will be worth a fortune after I'm dead.

大失敗に終わった

has gone (horribly) wrong

The experiment has gone horribly wrong!

退社時間；退出時間

quitting time

Well, that's good... If I was trapped all day long, I'd sure need a little liberation (祝い酒) at quitting time.

体重が増える

put on weight

Would you say I've put on weight, pet?

(家庭用の) 体重計

a bathroom scale

Have you been messing around with these bathroom scales?

(人の) 体重を測る

weigh someone

So here I am about to see the school nurse... she'll probably just take my temperature and look at my throat... maybe she'll take a blood test... I hope she doesn't take a blood test... maybe she'll just weigh me... if she mentions exploratory surgery, I'll scream!

(サッカーなどで) 退場させられる

get sent off

Andy didn't get sent off this time.

[物が] 大丈夫; 足りている

all right for ...

Are you all right for food and water?

(食べ物) 大丈夫; 安全

safe

These boiled vegetables are yesterday's, aren't they? Are they safe?

大丈夫 (人を安心させるときの表現)

I'm OK.

No, I'm OK, I'm OK.

大丈夫?

Is everything OK with our company?

大丈夫だ

things are fine

Oh, but the government says things are fine.

be in the clear

How can they possibly say we're in the clear?

(問題などに) 対処する; 対応する; 解決するために努力する

address

The operator of the Fukushima Daiichi nuclear power plant started a yearlong mission Monday to remove fuel from a pool at a damaged reactor building, in a move to address one of the major hazards remaining at the accident-stricken plant.

(~が) 大好きだ

have a thing for ...

I've always had a thing for men in uniform.

大体正しいようだ

look about right

17, 4, 962... yes, this looks about right.

体長が__cmである

have a __-centimeter body length

The species has a 1.5-centimeter body length and inhabits freshwater such as rivers and rice paddies.

(~する上で) 体調に問題はない; (～する上で) 体調が十分に良い

in a fit state to do ~

C: You've been on the ale, Andy. Are you in a fit state to play?

A: Of course, Chalkie. It sharpens up my game if anything.

たいていの場合
in most cases

(~を) 抱いてかわいがる
cuddle with ...

Sigh! I haven't had anyone to cuddle with for years.

大電流
a high (output) current

However, these switch contacts may have to handle high output currents in use, so very good quality switching contacts are essential if signal degradation is to be avoided.

態度
behavior

He was really a simple, almost uninteresting person, but all this wondering about him made him seem an enchanted character, and he reacted to their romancing by developing unusual behavior quite foreign to his simple nature.

(~を) 台無しにする ; 汚す
make a mess of

Well, I hope it's not something runny that makes a mess of the carpet.

ダイナミック・バランス型トーンアーム
a spring-loaded tonearm

Instead, he devised a 10"-long, spring-loaded tonearm with a gimbal bearing.

ダイナミック・レンジが狭い
with a fairly restricted dynamic range

I found myself listening to recordings of small numbers of instruments and with a fairly restricted dynamic range--such as our December 2009 "Recording of the Month," Anouar Brahem's *The Astounding Eyes of Rita* (CD, ECM 2075).

大半の
the majority of ...

The majority of residents are retired elderly.

the bulk of ...

With reasonably efficient loudspeaker units, the bulk of normal listening would take place at output power levels which did not exceed a watt or two and the possible output power from such a class A system would be entirely adequate.

代表例 ; 好例 ; 典型 ; その一例
case in point

F: Sam, what are microaggressions?

S: They're casual comments that denigrate an individual based on an aspect of her identity.

M: Looks like a great place to hook up. {セックスするのにばっちりの場所のようだ}

S: Case in point.

F: Wow. Thanks.

台風が上陸する
a typhoon strikes the coast

A typhoon has struck the coast.

台風の中継
relays in typhoons

Aren't relays in typhoons dangerous?

~タイプの人
that kind of people

I don't think they are that kind of people.

a [person's name] kinda guy

I guess I'm more of a John Wayne kinda guy.

a ~ kind of guy

I don't think so... I'm not really a Hawaiian shirt kind of guy.

大変

it is tough

Can't you imagine how tough it is at this most difficult time!?

大変光栄でございます

I'm very honored, sir!

G: I would like to offer you a promotion.

S: I'm very honored, sir!

大変長らくお待たせしました

sorry to keep you waiting so long

Sorry to keep you waiting so long, Michael. It's been one of those days.

(~は) (ものすごく) 大変なことになっていた

was a real mess

It was a real mess, covered in beer stains so I used an extra hot wash. I hope it hasn't shrunk.

大変なことになる

it would be mayhem

But if they were to do that the department store would become so crowded it would be mayhem.

(~すれば) 大変なことになるだろう

it would be too much trouble for you to do ...

Yes, but now the vendor selection is done and it would be too much trouble for you to start over.

大変値打ちがある

be worth every penny

Now that was worth every penny, Martha!

(~という) 大変な役割を成し遂げた

already did the hard part of ...

I already did the hard part of coming up with an idea.

(人を) 逮捕すること

one's apprehension; apprehension of (someone)

I was aiding in his apprehension, sire.

怠慢だ ; ぞんざいだ ; 不注意だ

be remiss

After Nancy Reagan's speech, I realized that I'd been remiss, that by standing idly during your self-destructive binges, I'd let you down as a friend.

タイミングを合わせる

time

Can I nod at preset intervals and let the salesperson time the lies to my nods?

(~の) 代役を務める

fill in for ...

Dilbert should be here soon to fill in for the babysitter.

太陽がまぶしくて~を見失う

has lost [something] in the sun

Pop fly! I think Rodney's lost it in the sun!

(~を...で) 代用する ; (...を~の代わりに) 使う ; (~を...に) 置き換える

substituting ... for ~

In all of these layouts the polarity of the devices could be reversed (i.e. by substituting NPN for PNP devices, and vice versa) and other types of transistor, such as JFETs or MOSFETs, could be used, at the choice of the designer.

大容量コンデンサー

a large value (output DC blocking) capacitor

All of the gain stages I have shown are based on the long-tailed pair circuit configuration -- sometimes called a differential pair -- because this allows the signal to be operated upon between a symmetrical pair of supply lines, and permits the design of amplifiers which do not need a large value output DC blocking capacitor -- a component disliked by the Hi-Fi aficionados because of its supposedly variable and voltage dependent characteristics -- and is therefore the approach used in all audio amplifier designs having any pretensions to high audio quality.

大容量電解コンデンサー

a large value electrolytic capacitor

Although there are several other reasons for this -- such as the greater ease of manufacture, by the use of modern techniques, of large value electrolytic capacitors, or the contemporary requirement that there shall be no audible mains hum in the amplifier output signal due to supply line AC ripple -- it is apparent that the capacitance values used in the smoothing, decoupling and reservoir capacitors in traditional valve amplifier circuits are much smaller than in contemporary systems which operate at a lower output voltage.

対流 (放熱の一種)

convection

Placing power valves in the middle of a chassis is not likely to be a good idea because the chassis severely restricts convection currents.

大漁

a good catch

Back in the old days, they said that murky water meant a good catch of eel.

大量生産型メーカー

a mass-market manufacturer

Although for a time it seemed that the undoubted advantages offered by power MOSFETs as output devices -- greatly extended HF gain, freedom from secondary breakdown (allowing simpler methods for output transistor protection), greater intrinsic stability of the DC working point, greater ease of paralleling output devices to allow increased output power, as shown, for example, in the output layout of the Borbeley design, illustrated in Figure 9.14 -- would ensure a growing number of MOSFET based audio amplifier designs, the major mass-market manufacturers continue to use bipolar power transistor layouts of the general form shown in the Marantz PM-16 design of Figure 9.15.

大量の負帰還をかける

a large amount of NFB is employed

Since a large amount of NFB (approximately 46dB) is employed to maintain a very low level of distortion over the whole available output power range, the feedback loop characteristics are tailored by the HF step networks R9/C6, R3/C3, R4/C4 and the output Zobel network (C14/R31) so that the loop phase characteristics are satisfactory.

(衝撃などに) 耐える

be able to withstand ...

The fighter-jet strength canopy will be able to withstand bird strikes.

(～に) 耐えられる ; (～を) 我慢できる

be tolerant of ...

I used to be more tolerant of oblique aspersions.

耐える ; 我慢する

last

I can't believe I lasted that long!

([攻撃 ; 衝撃 ; 高温 ; 圧力 ; 誘惑] に) 耐える

withstand

a structure built to withstand an earthquake of magnitude 6

She withstands a lot of temptation.

What hit me was the scene when a desperate-looking Kisenosato withstood pressure from Hakuho at the edge of the ring, his body bending backward like an arch.

(カートリッジの) だ円針
an elliptical (stylus)
Stylus type: Elliptical

高い電位差がある導体同士
conductors with a high voltage between them
Arcing and insulation breakdown should not be a problem at the voltages found within most valve amplifiers, but it is still advisable to maintain 2-3mm separation between conductors with a high voltage between them, unless each conductor is insulated.

(2個の物体が) 互いに90度の関係
be at 90 degrees to one another
When considering induction between two transformers, it does not matter which transformer is rotated, so long as the coils are at 90 degrees to one another.

互いに支え合う
support one another
What? The comics gotta support one another.

高くつく
cost one a fortune
Yeah, she was abroad at the time -- cost her a fortune.

高く評価する ; 高く評価している ; 重んじる
value
Alice, you're doing a great job and the company values you.

(値段が) 高すぎて手が届かない
be out of one's range (物が主語)
That's still a little out of my range.

高飛びする
flee abroad
How stupid you are! He's run away. He fled abroad.

(土がふわふわになるまで) 耕す (ガーデニングなどで)
loosen up the soil
Just start loosening up the soil.

だからさー
So ...
So can't I write about something other than books?

宝の山 ; 掘り出し物
treasure trove
Oh, brother! I can't wait 'til Herb feasts his eyes on my fabulous treasure trove! (treasure trove は本来「埋蔵品」「発掘物」を意味する)

択一式試験 ; 択一問題
a multiple-choice test
Why couldn't she have given us a multiple-choice test?

タクシーをつかまえる
grab a cab
Hey, why don't I just grab a cab?

(我々の) たくらみに気づいている ; こちらの意図がばれている

be on to us[me]

Do you think they're on to us?

蓄える

stock up

Better stock up now, Dad... Mom's about to mop the kitchen floor.

(...する) だけじゃダメだ

It's no use just ...ing

I know. It's no use just shouting at them. I should take action like Health and Welfare Minister did.

(...する) だけでわかる

can tell just by ...ing

You can tell just by touching your purse.

... だけどねー。

though を文尾に付ける

Hmmm, wage increase negotiations. It doesn't concern us though.

(衣服を縫って) 丈を詰める ; 縮める

take [something] in

Maybe we can take it in a bit.

ダサイ ; 悪趣味な

tacky

I thought you agreed they were tacky!

確かに

certainly

Certainly they are not poor, to say the least, in material terms.

確かに (相づち)

exactly

D: Dagwood owes you his life!! You built this company brick by brick!!

J: Exactly!!!

for sure

A: Julius, you've been like a father to Dagwood! Nobody deserves to hoard the company's profits more than you!!

J: For sure!!

(~してくれると) 助かる

it would help if you did [something] (仮定法過去に注意!)

So... I'm going to call you Carlos from now on. And it would help if you grew a beard and walked with a limp.

助けに来たよ

I've come to rescue you.

(人が) 訪ねてくる ; 来宅する

come for a visit

I like when Grampa comes for a visit. He makes me feel young again.

惰性で

be on automatic pilot

You make so many sandwiches, maybe you're on automatic pilot and weren't paying attention.

(野球の) 打席

at-bat

This batter is smitten by Mii-chan and wants his at-bat to last longer.

~だそうだ

be said to be ...

Used by Herbeth in its more expensive designs, Radial2 is said to be a thermally stable, low-mass, low-energy-storage composite polymer that offers more clarity and better low-level resolution than polypropylene.

ただいま (挨拶)

I'm home!

正しく設計された回路

a well-designed circuit

In a well-designed circuit, the MOSFET is likely to prove more robust in use than the BJT since it does not suffer from thermal runaway, and its operating characteristics are free from any secondary breakdown region, see Figure 7.20 vs. Figure 7.12.

ただ単に用心として；ほとんど心配する必要はないが一応用心として

just as a precaution

Just as a precaution. Enjoy.

ただ同然で；二束三文で

for next to nothing

If there's one thing I love, it's a good service economy. They don't always do it here, but they do it for next to nothing!

ただ...なだけなんだけど

It's just that ...

Mom, I'd love to have you come, really. It's just that the timing isn't so great. I've got a five-year-old with the measles, a husband in the throes of a major mid-life crisis, and, of course, a pregnant live-in daughter.

駄々をこねてはいけません

It's no use acting up like that.

駄々をこねる；癈癘を起す；八つ当たりする

throw (such) a tantrum

He threw such a tantrum in the store, the other kids gave him a standing ovation.

立ち入った質問；プライバシーに関する質問

a prying question

Jennifer Lawrence asks Kim K prying questions.

立ち入りを禁じられている

be banned in

I've put a check next to the ones (pubs) you weren't banned in last time.

立ち去る；去る

run along

Now run along while I work on the red file.

(人を～から) 立ち退かせる；追い立てる

evict [someone] from ~

Well, he had just evicted her from her flat.

立場を悪用する

abused (that) position

And even though Dick was twice elected the president of Maryland Audubon Society, he never abused that position or put on airs.

立ち寄る

drop by

With talks stall, Rascal drops by the Bagram PX to pick up some trail mix.

(～しに) 立ち寄る

call round to do ...

I've called round to see if he needs any help.

(～に) 立ち寄る ; (～を) 訪問する

call in on ...

I'm going to call in on Sid Wilson's retirement party.

drop in on ...

Duke, do you always drop in on people at 3:30 A.M.?

(腕を) 脱臼する

dislocate ...

I can dislocate my arm.

throw out

I threw my knee out.

脱税

tax evasion

All tax evasion and governments' waste of taxes should be carried in the newspapers.

～だった頃

way back when ...

Way back when they couldn't come up with actual names for war.

立ったまま眠る

asleep on one's feet

Honey, are you asleep on your feet?!

～だったらどうだろうと思う

think about how it would be if ... (note that the verb(s) in the if-clause must be subjunctive (仮定法過去) .)

Some nights I can't sleep because I worry that a star will fall on my head. Some nights I can't sleep because a queen snake will come crawling up, and chomp me. Some nights I think about how it would be if the star missed me and fell on the queen snake.

～だったらなあ ; ～できたらどうだろうか (妄想するときのセリフ)

wouldn't it be something if I could ...

Wouldn't it be something if I could be walking alone in the snow with that little red-haired girl?

だって (反論する時)

You know

You know, we can travel to Hong Kong for the same cost as a visit to domestic hot springs these days.

...だってな

I hear

Yeah, I hear they are selling well.

脱力感を覚える

feel weak

I feel weak, no energy and I keep falling asleep.

立てラグ

tagstrip(?), tag strip

立てラグの電極

lug

建てる

put up

How much practice does it take to put up a stupid fence?

～だということは、…だということにはならない ; ～であっても…しない

just because ~ doesn't mean ...

Just because he's a dog doesn't mean he eats dog food. (food が単数形であることに注意)

～だといっていいほどの…

[something] so [adjective] that it's actually ~

But I want a cookie so big that it's actually a cake.

例えば～や…のようなもの

such as ~ or ...

In all of these layouts the polarity of the devices could be reversed (i.e. by substituting NPN for PNP devices, and vice versa) and other types of transistor, such as JFETs or MOSFETs, could be used, at the choice of the designer.

[...]に] 例えれば

comparing it to ...

Comparing it to a marriage, I would say that we were instantly attracted to each other.

use ... metaphor

You know, when companies merge they always use the marriage metaphor. That's a poor cliché, isn't it?

…だと思ふ

I'd say ...

I'd say she's hungry.

だとすると (...に例えれば)

if ... could be compared to ...

If Yamaichi's closure could be compared to the sinking of the Titanic, our company's failure could be compared to the sinking of a small boat.

～だなんて考えもしなかった；～だなんて全然知らなかった

had no idea [that] ...

I had no idea these little showers were so dangerous.

I had no idea that fish were so well-armed.

(好ましくないことで) 他に抜きこんでる；ひどくずうずうしい

take the biscuit

But that bloke takes the biscuit.

I've met some people who are relaxed about us repossessing their furniture, Sid. But this bloke takes the biscuit.

他人から見れば単なる無駄でも…

It might look like a waste of ... to others, but ...

It might look like a waste of money to others, but the thing is I do want it and will be happy if I can get one.

他人と違うことをする；他人と違う考えを持つ

march to a different kettle of fish

I mean, I know that I march to a different kettle of fish.

他人に干渉せず自分の思うように生きる

[just] live and let live

Look, I'm against cruelty to animals as much as anyone, but these animal rights people are out of control! Why can't just live and let live?

たぬき (ずるがしこい奴)

cunning man

That cunning man must have deliberately spread such a rumor.

楽しげに見える；ウキウキしているようだ

seem upbeat (楽しげに見える人が主語)

R: You seem upbeat this evening, Flo.

F: Well, Rube, I don't like to bring my problems out with me.

たばこを消してください (禁煙の場所での表現)

Smoke bothers me. I would appreciate it if you would put out your cigarette.

タフピッチ銅

electrolytic-tough pitch (ETP) copper

The main grade of copper used for electrical applications, such as building wire, motor windings, cables and busbars, is electrolytic-tough pitch (ETP) copper (CW004A or ASTM designation C100140). This copper has an electrical conductivity of at least 101% IACS (International Annealed Copper Standard).

ダブリなく ; 重複しないで

with no duplications

It guarantees scarfing optimum loot with no duplications!

たぶん~ということになる

odds are ... (will を使った未来形)

It's an old story! When you get to any town, odds are you'll shuffle down lonesome road and check into hear-break hotel, right, kid?

(~を) 食べたくてしょうがない

be hungry for ~

Not only am I never getting a raise, but now I'm hungry for a pizza!

食べ放題の

all-you-can-eat (cf. all-you-can-drink)

All-you-can-eat Night \$20 (レストランの看板)

食べ物が当たった

Something I ate didn't agree with me.

(犬・猫が) 食べ物 (生ゴミ) をあさる

scrounge for scraps

There are so many things I could do today... knock over trash cans... chase cats... scrounge for scraps at the mess hall. (犬のセリフ)

(よくも) だましたな

How dare you fool me!

(~に) だまされる

fall for ...

Don't fall for all the fake claims ads make.

だまされる方が悪い

The more fool you.

騙して買わせる

cheat someone into buying ...

That was the only harvest from the land which the bank had cheated them into buying during the "bubble" economy.

騙し取る ; 搾取する

hustle

I know when I'm being hustled, but I know a sweet deal when I hear one!

(人を) だます ; からかう ; 笑い物にする ; ばかにする

make a monkey out of ...

Boy! Ya gotta watch her like a hawk or she'll make a monkey out of ya. (talking about Mikumama?!)

たまには

for a change

Work for a change. {たまには仕事でもするか}

once in a while

Come and see me once in a while. {たまには来てくれ}

Once in a while, it's good to play hooky. {たまにはいいよな、ズル休み}
every now and then

We need a change of pace every now and then. {たまには気分を変えなきゃね}
at times
for once

For once, you make a good point. {たまにはいいこと言うね}

たむろする
hang out

There is a club in town where the guys hang out.

試してみよう
I'm gonna try it.

(それを) 試してみる
give it a shot
Why not give it a shot?
give it a try

There is one thing they both possess... Maybe you should give it a try.

(～を) 試しに使ってみる
try out ...

I'm trying out our new mail-collating APP! It's awesome!

(～を) 試しにやってみる
give [something] a whirl

I really should give tobacçco a whirl – see what all the fuss is about!

だめだ
that's no good; no way

Chief, that's no good. We won't be able to watch Nomo pitching in the All-star game. The television in that room is out of order.
Husband: Hey, let's buy a personal computer. We should keep up with multimedia trends, you know.
Wife: No way!!

[...しても] だめだ
it's no use ...ing

Wife: Hey, are you listening? It's no use pretending to be asleep.
Husband: I'm listening. There's no need to accuse me of pretending to be asleep.

ためになる
benefit

Will it benefit the residents?

ためらわず; 一も二もなく; 迷わず
in a heartbeat

Oh, no!! A fumble on the goal line! Boy, I'd get rid of the guy in a heartbeat!

...だもの
have every right to ...

You're a girl. You've every right to want to pretty up on an occasion.

たやすい仕事; たやすいこと; 楽な仕事
a snap

Housework is a snap.

頼りになる
can always count on ...

But we can always count on grandma and her wits back home.

(人を) 墮落させる ; 悪の道に導く ; 邪道に導く

lead [someone] astray

You be careful in that pub, pet. Don't let people go leading you astray.

(他の人が~したのは) 誰だ?

who is this ... has done ...?

Who's this Jack's chucked out?

誰だ ... をしているのは。困るなあ。

I wonder who it is, ...ing ...

I wonder who it is, parking right in front of the gate again. I wish whoever it is wouldn't do this.

誰にも引けを取らない ; 並ぶものがない ; 天下一品

be second to none

I gotta say, your secondhand bad breath is second to none, buddy.

誰も...しないでろうとたかをくくる

be counting on nobody doing ...

E: Mr. B, I've decided to keep a journal of my life as a kid.

D: Great idea, Elmo! Lemme see it... Wow! I didn't know you were elected class president three years in a row.

E: Well, that didn't actually happen, Mr. B. I'm counting on nobody "fact-checking" it.

単位ステップ関数

the unit step function

We can write $v_1(t)=v_1u(t)$, where $u(t)$ is the unit step function.

段階的に

phase by phase

Ri said Saturday that denuclearization should happen phase by phase and referred to a Korean proverb "slowly but surely" when describing the country's preferred approach to denuclearization.

段階的に縮小する ; 下火になる

wind down

My projects are winding down and I'd like to take on more responsibility.

嘆願

plea

earnest appeal or request

断固たる行動 [態度] を取る

put one's foot down

It's time to put my foot down!

端子間に印加する電圧

the voltage which must be applied between the (input) terminals

The absolute value of the voltage which must be applied between the input terminals through two equal resistances to obtain zero output voltage and current.

断食

fasting

Have you tried fasting instead? I hear good things about it.

短縮ダイヤル

a speed-dial number

Are more than 30% of you cell speed-dial numbers restaurant?

男女別の求人が禁止された

Classified ads aren't gender-specific any more.

単身赴任する

go alone

I'll go alone.

男性優位

male supremacy

By insisting on patriliney, Japan is demonstrating to the world that in a matter of fundamental importance, it still believes in the principle of male supremacy.

単刀直入な解決方法

a straightforward remedy

Such a situation, we recognized, seriously jeopardized the smooth running of operations, and to spend fifteen minutes or so together at the end of the day in the privacy of Miss Kenton's parlour was the most straightforward remedy.

単刀直入に言う；回りくどい話を抜きにすると

let me get this straight

Now let me get this straight... The person who brought you in said you were talking to trees... Is that right?

単刀直入に話す；端的に言う

come (right) to the point

Hi, Mike. It's your landlady. I'll come right to the point. I've sold the house.

単なる一段階に過ぎない；一過性の問題だ；たいした問題じゃない

it's just a stage

J: Rick, I really feel torn apart by this. We're raising a little stranger. Do you know Jeff told me he called Mrs. Wicker "mommy" today?

R: Joanie, it's a very manipulative age. He's going through normal separation anxiety. Don't let him get to you that way. It's just a stage!

__段の

__-tier ~

You mean the cowlicks, the one-button shirt, the nap expert? Plus the 5-tier sandwich pro!

断片的にしか思い出せない

all one can really remember is just bits and pieces

All I can really remember is just bits and pieces.

ダンマリ戦術；完全に無視すること

silent treatment

I'm getting the silent treatment.

断面積

one's cross-sectional area

All wires have resistance which is proportional to their length, and inversely proportional to their cross-sectional area.

「ち」

地位が低い

have a low status;

the status of ... is low

Women in Japan have a very low status, don't they?

Only a mere 1% answered that they thought the status of women was lower than that of men.

地域振興券

merchandise coupons, (a governmental backed regional economic stimulus package)

The initial distribution of merchandise coupons, a governmental backed regional economic stimulus package.

地域の活性化

neighborhood revitalization

小さい字でびっしり書いた [文章]

a long, fine print ...

Obviously, you're hoping Santa won't read the long, fine print disclosure in the footnote.

チームの一員となる ; チームに入る

make the team

One of the most unpleasant things a manager has to do is tell a new player that he hasn't made the team.

(〜と) 知恵比べをする

pit one's wits against ~

What I love about this game, Chalkie, is the mental challenge. The thrill of piting my wits against the sharpest snooker minds.

ちえっ

Rats!

近いうちに (確定的)

one of these days

Can I come over and have a look one of these days?

近い将来起こり得る不運を予感する

have the feeling of impending doom

Did you ever have the feeling of impending doom?

(〜に) 違いない (確信的推測)

I'll bet ... (未来ではなく、意志を表わす)

I'll bet they have no respect for deadlines!

違います! (相手の勘違いを指摘)

No, it's not what you think!

誓いを果たす ; 宣言したことを実行する

delivered on ...

You know, when I founded Dr. Whoopee last year, I swore my products would be the finest available on the market! Well, I delivered on that pledge.

近くに海も湖も川もない ; 近くに水辺がない

We're not near any water.

(時期が) 近づいている

be coming up

Election day is coming up! Have you decided on a running mate?

ちくしょう!

Dang!

ちくしょうめ ; いまいましい

confound it (confound=呪う)

Confound it. The blaster jammed.

チクチクする感じ

a tingling sensation

Well, at first I didn't feel anything. I just went numb. Then I felt a rush of giddiness, followed by feelings of disorientation, queasiness, shortness of breath.. hunger, rage, sexual longing vertigo, boredom, and finally, a tingling sensation.

チクる

squeal

If Moe finds out I squealed, I'm a goner.

チケットは（～前に）買ってある

have had the ticket for ...

But we've had the tickets for six months.

知識が増える

one's knowledge expands

Typical consumer electronic design places maintainability very low on its list of priorities, but not only do you want to be able to maintain your creations, you also want to be able modify them as your knowledge expands or when better parts become available.

地震や台風が多い

there've been so many quakes and typhoons

There've been so many quakes and typhoons lately. It's scary.

父方の祖父母

dad's side of the family

Didn't I get anything good from dad's side of the family?

ちなみに；ついでに言えば；ところで

incidentally

Oh, incidentally... If you're worried about that bug, I tipped him out.

地に足がついていない；浮ついている

get grounded

B: What are the locals like in this pub?

S: Pretty grounded. Although the odd one gets airborne.

地に足がついている；落ち着いている

[be] grounded

B: What are the locals like in this pub?

S: Pretty grounded. Although the odd one gets airborne.

...地方に記録的な集中豪雨

Record-breaking heavy rain has been beating down on the ... region.

Record-breaking heavy rain has been beating down on the Tokai region.

地道な努力をする

keep at it

Keep at it, skipper.

地味に見える

look modest

You look as modest as he does. But I'm sure his paycheck isn't like yours.

（～に）着手する；とりかかる

get around to ~

While you were catering, I didn't get around to that faded wall you wanted me to paint.

（～することに）着手する

set out to ...

At great personal risk, our man Roland Hedley set out to find the answers.

チャンスをつかむ

get a break

I tell ya, I cannot get a break in this town, no matter how hard I try!

ちゃんと

make sure

Please make sure you learn how to use the personal computer, because it's expensive.

ちゃんとやる；ちぐはぐなことをしない；行動に一貫性をもたせる；きちんと整理する
get one's act together

B: When can I have a pass to town?

S: Not until you get your act together.

チャンネル間クロストーク

the signal breakthrough from one channel to another

Certain aspects of audio design can be specified with relative ease -- such as the power bandwidth, the uniformity of the frequency response over the audio band between, say, 10Hz and 20kHz, the output power which can be delivered to certain specified load impedances at certain levels of distortion, the size of the input signal required to produce the specified output power, and the signal to noise ratio of the equipment or the signal breakthrough from one channel to another, in a stereo or multi-channel system - - however, all of these measurements relate to purely steady state characteristics, such as could be made with an input signal derived from a low distortion, constant amplitude, variable frequency sine wave oscillator, and bear only a fleeting resemblance to the nature of the audio signals which are likely to be presented to the equipment.

(テレビの) チャンネルを替える

switch channels

All right, switch channels.

注意 (小品の注意書きの先頭に置く言葉)

Behold:

Behold: "Salami on rye with Jalapeno cheese and Cajun hot sauce"!

(~にならないように) 注意する

注意する (叱る、警告する)

中央に定位する

be (large and solidly) placed at the center of the soundstage

Rihanna's voice shared that delicacy, had impressive texture, and was large and solidly placed at the center of the soundstage.

中央への定位 (?)

center fill

Center fill wasn't at its best, but most instruments and voices sounded timbrally right.

中音域の一番下

at the bottom of the midrange

Other than a dip to 5.7 ohms at the bottom of the midrange, the P3ESR's impedance remains above 8 ohms for almost the entire audioband, which will make it a good choice for use with tube amplifiers, provided they can swing enough volts to drive it to high enough levels.

中学時代からの目標

the goal one had held since middle school

As for achieving the goal he had held since middle school, Kimura said: "It feels like a dream. I want to become the strongest champion in my weight class."

(双方の主張の) 中間で妥結する

agree to meet in the middle

Let's agree to meet in the middle... you admit you're wrong, and I admit I'm right.

(A と B の) 中間の～

[something] between [A] and [B]

I'm thinking of a number between one and seven hundred billion. Try to guess it.

中高域

mid-treble

The small peak between 4 and 5kHz is pulled down a little, as is the speaker's output in the top octave, but the mid-treble balance is smoother overall with the grille.

中高年

middle-age and older men

Kazue Ando, general secretary of the Japan Industrial Counselors Association in Tokyo, also said middle-age and older men are finding it increasingly difficult to adapt to drastic changes in their environment such as the collapse of lifetime employment.

昼食を外で食べる ; 昼を外食で済ます

have lunch out

I'm having lunch out today. Any guidelines?

昼食を食べに行っている

be at lunch

Have you ever noticed that while you're at lunch, I often stay here and work?

中心からずらす

put ... off-center

A: Why do you suppose they put holes in the middle of bagels?

B: Because it would be insane to put them off-center.

(数の上で) [. . . が] 中心で

predominately

The comments came predominately from senior citizens.

(~に対して) 忠誠な ; 忠誠心が篤い

be loyal to ...

B: I also wanted you to pretend you're loyal to the company.

D: I can do that, if you pretend you're interested in my career development.

抽選で

in a draw

Three hundred people will be chosen in a draw.

中断したところから再開する

resume ... from where you left off

You can Pause or Close this window, and then resume your downloads later from where you left off.

中低音

midbass

Low bass was missing in action, as was most of the midbass.

中低音域

the midbass region

This added even more definition to the stereo imaging, as well as a final polish to the midbass region.

中途半端に

in a half-hearted manner

Government to distribute shopping coupons, but in a half-hearted manner.

中年の危機に陥っている

be having a midlife crisis

My Frank's right miserable these days. I think he's having a midlife crisis.

注目の的

the center of attention

Cats want to always be the center of attention.

注文する (ネットで)

place an online order

Isn't this exciting, dear? Now customers can place online orders to "Blondie's Catering"!

チェックする ; チェックマークを書き込む

put a check

I've put a check next to the ones you weren't banned in last time.

調音パネル

an acoustic panel

Our acoustic panels aren't stamped out on mass overseas, they're made like furniture by woodworkers and upholsterers right here in the USA.

聴感上感知できる

be audibly detectable

This provided an incentive to the circuit designers to provide amplifier systems which took advantage of this new technology, and offered the possibility of reducing low signal level crossover distortion to a level where it would no longer be audibly detectable.

長期信頼性

long-term reliability

Further, it would not be prudent to use heater wiring of a rating only just sufficient to cope with the steady-state current if long-term reliability were required.

(〜に対する) 長期戦に備える

be hunkered down for ...

Summer is over and in a week or two, everything will be hunkered down for the long, bleak winter.

超高音

調子が悪い

need fixing

Yes, the roof is leaking, the windows rattle, and the door needs fixing.

(機械の) 調子が悪い ; どこかがおかしい

something's wrong with ...

Something's wrong with my Jeep.

調子が悪くなる

get out of gear

Suppose all the facsimile network got out of gear all at once.

長時間留守にする

be gone long

I won't be gone long. But I need someone here I can depend on.

調子に乗りすぎる

get carried away

One and the most important is not to get carried away by the impressions of the measuring devices.

Sorry... I got carried away. {すまん、調子に乗りすぎた}

(車の) 調子はどう？

how's (that sharp new car of yours) running

How's that sharp new car of yours running?

(人の) 調子はどう？

how's it going?

Big Jim! How's it going, fella?

how's everything with you?

Never better, Phil. Never better. How's everything with you?

長所

strength

What would you say your strengths are?

超低域雑音

VLF noise

There has, however, been a recent amendment to this specification, in acknowledgement of the inevitable VLF noise present on LP disc replay, to include an additional LF roll-off defined by a 7950us time constant, as shown in the dashed line curve in Figure 10.1.

超低音

deep bass

聴力

one's hearing

What if I lost my sight or my hearing?

チョーク・コイル

choke

Wound component such as transformers and chokes can easily couple into one another, so hum can be produced by a mains transformer inducing current directly into an output transformer.

チョーク入力電源回路

the choke input power supply

The exception to this rule is the choke input power supply which has a substantial AC voltage across its choke, so its leakage field is capable of inducing currents into surrounding circuitry.

貯金箱

a piggy bank

Let him have a piggy bank, too.

直感

a hunch

Just a hunch.

one's gut instinct

So my gut instinct is telling me that you are wrong.

(自分の) 直感を信じる

trust one's first instinct

Trust your first instinct.

直径 x インチの

x"-diameter

The aluminum-dome tweeter, also made by SEAS, measures 0.75" in diameter, and is mounted on the baffle from the rear; the whole shebang is fastened to a 6"-diameter stamped metal dish, itself screwed to the bamboo frame.

[～の] 直前に

right before ...

If you plugged up your nose and mouth right before you sneezed, would the sneeze go out your ears, or would your head explode?

直結回路

a direct coupled layout

Bailey had also configured the circuit so that it operated between a symmetrical pair of voltage rails -- anticipating the circuit configuration used in the so-called direct coupled layouts which subsequently became very popular (see, for example, Figure 8.12).

the direct coupled designs

the need, especially in the direct coupled designs, where there was no DC blocking capacitor between the amplifier output and the loudspeaker unit, to prevent possibly damaging DC voltages appearing across the LS terminals in the event of an improper input signal or a component failure;

直交している

be at 90 degrees to each other

If we draw a line between the centers of the two transformers, and rotate them so that their coils are at 90 degrees to each other, this minimizes hum (see Figure 1.22)
be at right angles

Output transformer and mains transformer (are) at right angles to minimize coupling

(～へ) 直行する ; まっすぐ行く

head straight to ...

I don't need to read this note from his teacher. He gave it to me and headed straight to the corner.

ちょっと ; ちょっとだけ (問いに対する返事)

a few

C: Do you have any Olympic-themed dishes?

B: A few... our "pole-vault pie" and "silver medal soufflé are big sellers.

ちょっといい? ; 話をする時間ある? (話しかけるときの表現)

you have a moment?

Mike? You have a moment?

(～を) ちょっと訪ねる

run over to ...

Honey, I have to run over to my catering shop and won't be home 'til later.

ちょっと手間をかける

taking a little trouble

Randomly gouging holes and leaving other unused looks unsightly -- if it's worth doing to please the ear, it's worth taking a little trouble to please the eye (see Figure 1.27).

ちょっとね～ ; それはちょっと

If only ... (～なら良いが ; ～でありさえすれば ; ～してほしいものだ、といいかけて口をつぐむ)

ちょっと覗いてみる

just take a peek

I used to live in this house when I was a youngster. I spent countless hours playing with my toys in the attic! Would you mind if I just took a peek?

ちょっと前までは

until a little while ago

Until a little while ago, I couldn't imagine this restaurant would put a sales stand in a department store.

ちょっと待ってください

Could you wait a second?

ちょっと見てくれる? ; しばらく代わりにやってくれる?

mind taking over for a minute?

You mind taking over for a minute, while I go get Gina?

ちょっと冷蔵庫を見てー

Can you just check the fridge?

ちらちらとお互いを見合う

glances [are] exchanged

But even occasions such as these, when walks were shared, glances exchanged, and promises whispered, he was always back in time for dinner.

賃上げ闘争

wage increase negotiations

Hmmm, wage increase negotiations. It doesn't concern us though.

{あーあ、賃上げ闘争か。うちには関係ないけどねー。}

「つ」

つい

can't help

I couldn't help it because the other two were so horrible.

つい (～してしまった) ; 間違えて (～してしまった)

(did something) by mistake

I was crying because the other children went home and you were late again, but Mrs. Wicker gave me Oreos and let me watch cartoons and I called her "mommy" by mistake.

(2本以上の電線を) ツイストさせる

twisting together ...

Twisting together the supply and ground leads minimizes the effect.

ツイーターの音量

tweeter output

In fact, I think it was this change in bass character that changed my perception of the high treble rather than any actual reduction in tweeter output with the tube amp.

(ネットワークの) ツイーター用のハイパス・フィルター

tweeter high-pass filter

Tweeter high-pass filter slope: 12dB/octave.

ついつい

can't help but

But I couldn't help but buy a few other things...

[知らない人に] ついていく

go with [a stranger]

Don't go with a stranger even if that person offers you to buy some sweets.

ついていけない

too much

He is too much.

～ついて知っている ; 噂は聞いている

knows about ...

Eddie's only one besides us who knows about it, and he's in a coma.

[...に] ついての報告

A report on ...

A monthly report on the current status of Japan's economy issued by the Economic Planning Agency {経済企画庁} says that although the economy remains sluggish overall, there are signs of upward movement in some segments. {一部に明るい動きがみられる}

追突する

rear-end

It was the other guy's fault! He rear-ended me!

ついに

at last

I win at last.

[上司 ; 目上の者に] ついに言いたいことを言った

finally laid down the law to ~

I finally laid down the law to the boss today.

ついに決定した；ついに決心した
reached decision

April 3, 1987 - I reach decision. I must dislodge the recollections buried deep within the president's subconscious. (ログ中の文章なので現在形となっている)

ついに～する 때가来た

通勤途中で
during one's commute

She knows I like a snack during my commute to get here.

通常の音量で
at normal listening volumes

It was that at normal listening volumes, the differences between recorded levels seemed greater than then do through other speakers.

通信販売
mail order

A: What's that?

B: An overseas mail-order catalogue.

ツーストライクスリーボール
three balls and two strikes

(人が) 使い物にならない
be of no use

Now you're of no use to anybody.

be not worth a thing

My secretary isn't worth a thing before coffee break.

使ってはいけないもの；やってはいけないこと
a no-no

Don't forget to take your mug to work, Mike. Disposal coffee cups are a no-no!

(我々の税金を...に) 使って欲しくない
can't stand having ... spent on ...

We can't stand having our taxes spent on saving the housing loan companies saddled with bad loans.

[...の咎で] 捕まえる
catch someone ...ing

I have caught Lisa shoplifting three times.

You've been caught stealing. An act punishable by death.

疲れきっている；酔っぱらっている；擦り切れている
be (the)a bit worse for wear

Andy's a bit worse for wear today, boss.

(異性と) 付き合う
hang with ~

Ginny got married? Not to that major home boy {同郷人} she used to hang with?

(男女が) (結婚前に) 付き合っている
be courting

A: Oh, look, pet, the dodgems. That takes me back. Remember when we were courting and I took you on them?

F: How can I forget? Your beer went all over me.

次から次へと～が起こる
one ~ after another

I keep thinking things will change, but it's just one angry outburst after another!

月並みに；当たり前

conventionally

The unshielded PBJ is particularly susceptible to RFI, so I tried Kimber's more expensive, more conventionally shielded Hero interconnect.

次の出口で降りる（高速道路で）

take the next exit

Herb, take the next exit.

Can we take the next exit so I can pick out a quick Christmas tree?

月の満ち欠け

the phases of the moon

Do the phases of the moon affect your diet?

次は...のニュースです（TVで）

Coming up next is news on ...

Coming up next is news on Aum Shinrikyo.

（会社を）創る

set up

They are saving tax money by setting up companies and other enterprises.

付け加える

apply

A problem with this design was that the equalizing network applied a capacitive load on the output of Q2, which reduced the gain of Q2 at the upper end of the audio spectrum, although, in practice, this might go some way to remedying the inadequate HF attenuation which is characteristic of the series feedback RIAA system.

（照明などを）つけっぱなしにする

leave [the night light] on

Hey! Who left the night light on!

つけにする

run a tab

It's his own fault. Letting me run a tab.

つけを払う

pay off one's tab

I've told him no more booze until his tab is paid off.

都合の良いときに；暇な時に

at one's leisure

If you have any questions, feel free to reply to this email, or just follow along the progress of the pre-order by checking the status page updates at your leisure.

都合よく解釈すれば；プラスに考えれば

on the upside

On the upside, I have a mandatory day off to think about it.

（音、振動を）伝える

convey

Air conveys sound.

続きは私が言おう

I'll spread the word

'Nuff said. I'll spread the word.

続ける

keep ... up

I knew you couldn't keep it up.

つつましい

cost-conscious

Just as I thought, housewives are cost-conscious, I mean, they find it difficult to waste money.

つつましく暮らす

lead a frugal life

He lived on state pension and led a frugal life.

包みをとく

unwrap

He's unwrapping a bar of soap, and putting it in the soap dish.

…ってことはないんじゃないかな

It's not like ...

Geesh! It's not like your boss spends all his time plotting elaborate Bumstead trap!

…ってとこかなあ

could be compared to ...

If Yamaichi's closure could be compared to the sinking of the Titanic, our company's failure could be compared to the sinking of a small boat.

(電話が) つながらないこと ; 接続が悪い状態

a bad connection

Sounds like a bad connection. I better go check on 'em.

常に不満の種になること ; 人をイライラさせること

a pet peeve

This article says the top two office pet peeves are not refilling the coffee pot and not replying to emails!

つましい

frugal (not wasteful)

つまづく ; つまづいてつま先を傷める

stub one's toe

Would you say you flew off the handle or exploded in 50 shades of rage when you stubbed your toe back there?

(瓶の) つまりを取る ; 蓋をあける

get (the catsup) to come out

Maybe you can get the catsup to come out. My dad says you hit the bottle pretty good.

つまんない

That's disappointing; Aw, sucks

(素材を) 積み重ねる

stack (ultra-thin copper foil) + (tin foil) + (alamic films) in layer

CS series are high-grade and compact capacitors provide with low DC resistance and superior electrical characteristics stacking ultra-thin copper foil + tin foil + alamic films in layer.

罪の意識にさいなまれて

racked with guilt

I toss and turn every night racked with guilt... that'll be \$48.95.

罪滅ぼしをする

atone for the/one's sin(s)

Now, let's go and atone for the sins we've committed all year.

(～している) つもりでいる ; (～だ) と感じている

think ...

Mr. Wilson thinks he's on his front porch. {ウィルソンさんは自宅のポーチにいるつもりでいる (うたた寝している)
⇒現実にはほかの場所にいる}

[...する] つもりなんだね

will ... , won't you?

Then you'll throw it away, won't you?

艶消し黒

matt black

Radiation obeys reciprocity, in that a good reflector is a good insulator, so domestic kettles are shiny metal or white plastic.
Conversely, matt black absorbs well, so anodes are often blackened to allow them to radiate more efficiently.

(人の) 忠告に従う

follow one's advice

You'll be pleased to know I've followed your advice and turned my back on Jack's pub, vicar.

[...に] 強い

really know one's ...

Wow, you really know your economics.

強く自己主張する

come on strong

I guess I did come on strong back then.

(...を...と) 面一にする

make ... flush with ...

つられる

be tempted by

Come on, papa, kids nowadays wouldn't be tempted just by sweets.

(人を) (今いる所から) 連れ出す ; 連れて行く

take [someone] away from here

My legs. And they're taking me away from here immediately.

(～に) つれて

in accordance with ...

The cost of living is increasing more and more rapidly in accordance with the rise of commodity prices.

(人を～に) 連れていく

get [someone] to ~

I think we'd better get that kid to a psychologist.

つんつんしている ; お高くとまった ; えらそうな

stuck-up

G: She called you 'egotistical'... What's that?

D: A stuck-up word for being stuck-up.

「て」

出会い系サイト

an online dating site

That's exactly why I never use my real name on those online dating sites.

...であったほうが良かったですか？ (現実と異なる事態)

Would you rather ... ?

Would you rather we were fighting the enemy, sir?

(～に) …であって欲しい

I'd rather someone|something be ...

M: Would you like me better if I were a tomboy?

D: I'd rather you be a boy named Tom.

～であることに気づいていたか

ever notice ...?

Ever notice how many conversations revolve around TV shows and movies?

～であるほうがまだ

would rather be ...

I think I'd rather be gullible.

…であるほどの～で

with such ~ that ...

Then, very soon afterwards, the rain had come down with such ferocity that for a moment all the guests seemed to stop eating just to stare out of the windows.

～であるものは何ですか

What ... that ~?

When a lady wants a diamond bracelet, what can I get that I can afford?

…であるような気がする

have the feeling that ...

The answer is twelve! It isn't? How about six? Four? Nine? Two? Ten? Do you have the feeling that I'm guessing?

提案を歓迎するよ

I'm open for suggestions

D: Honey, I think I need a new hobby for a change of scenery.

B: I know just the thing, dear.

D: Great! I'm open for suggestions.

(音の) 定位

localization of sound

stereo imaging (?)

Stereo imaging was stable and accurate.

Once the transition between the upper bass and lower midrange sounded optimal, Ackerman experimented with toe-in to get the sharpest stereo imaging and the best blend of the midrange and tweeter outputs.

低域限界

an LF roll-off

There has, however, been a recent amendment to this specification, in acknowledgement of the inevitable VLF noise present on LP disc replay, to include an additional LF roll-off defined by a 7950us time constant, as shown in the dashed line curve in Figure 10.1.

低音 (通常の)

midbass

Moving the speakers another 8" closer to the wall behind them made those suckouts less severe, and added slightly more bass content at 125Hz--but there was still no audible midbass, let alone deep bass.

低音が軽い (軽い低音)

low frequencies have less weight

The SA1's low frequencies also had a little less weight.

低音が強調された

bassy

A recent experience with two excellent loudspeaker systems and two of the top power amplifiers raised a question that has been cropping up more and more frequently these days: When one component sounds more top-pish or more bassy than another, which one is really flat and which isn't?

低音がしっかり出るようになる

bass firms up

The break-in period for the ZYX Bloom was brief as was the case with the R100-Yatra. It took all of about 20 hours for bass to firm up, for images to sharpen, and for tracking ability to improve.

低音が全然出ない

there is no audible bass

Moving the speakers another 8" closer to the wall behind them made those suckouts less severe, and added slightly more bass content at 125Hz--but there was still no audible midbass, let alone deep bass.

低音が力強い

Bass is/was (more) forceful

Bass was more forceful than I'd anticipated, but never intruded on the rest of the music.

低音が出ない

Bass sounds won't come out from the speaker.

there is no bass

And there was still no bass.

低音が引き締まっている

the low frequencies will sound lean

This will not be an issue in a large, well-damped room, but results in too much energy in the top two octaves in smaller, more lively rooms such as my own, particularly when driven by typical solid-state amplifier, where the low frequencies will sound slightly lean.

低音が不足している

bass-deficient

Like all class-D designers, Yazaki and Banno worked to overcome class-D's typical problem of brittle, bass-deficient sound—what Michael Fremer has described as "all outer shell, very little creamy center."

低音の厚みを増す

fleshed out ...'s low frequencies

The Audio Research also usefully fleshed out the Acapella's low frequencies.

低音の特徴（音調、音色）

bass character

In fact, I think it was this change in bass character that changed my perception of the high treble rather than any actual reduction in tweeter output with the tube amp.

低音の伸び

bass extension

The P3ESRs did not sound outclassed in this system, merely restricted in loudness and bass extension.

定価の半額で、定価の一割で

at half the regular price, at 10 percent of the original price

We bought some books at half the regular price, didn't we?

And even after we read these books, they'll buy them back at 10 percent of the original price.

低高音

the low treble

As expected from the narrow baffle and small woofer diameter, the radiation pattern is wide and even through the midrange and low treble.

低高音域

low-treble region

But at sustained levels *above* that, the right-hand speaker (serial no. 0472R) developed a severe peak in its low-treble region.

(複数の抵抗の) 抵抗値が一致していれば、

If $R_4, R_2 = R_1, R_3$

If $R_4, R_2 = R_1, R_3$ then the extent to which the gain increases or is reduced, as the output transistors pass into or out of conduction, will be exactly compensated by changes in the amount of overall NFB which is applied, and there will be no crossover distortion introduced by the unbiased output devices.

抵抗の W 数

低効率スピーカー (イギリス英語)

an inefficient LS system

the need to evolve circuitry and components which would allow progressively higher output powers to be provided for use with increasingly inefficient LS systems.

(〜に対する) 抵抗力を身につける

build up an immunity to ~

Yep, it's hopeless! He's finally built up an immunity to my firecracker wake-up surprise.

提出する

hand in

Bumstead, that report you handed in barely had any costly mistakes in it.

turn in

I've got to turn in my leaf collection tomorrow!

低出力アンプ

low-powered amps

A horn acts as an acoustic transformer, converting the high acoustic impedance of a direct-radiating diaphragm to a much lower impedance better suited to excite the air load--which is why, more than a half-century ago, in the heyday of low-powered tube amps, horns were ubiquitous.

定常状態

steady-state

Further, it would not be prudent to use heater wiring of a rating only just sufficient to cope with the steady-state current if long-term reliability were required.

提訴する

file a complaint against ~ with ...

As the U.S.-Japan talks on auto trade have broken down, the United States will file a complaint against Japan with the World Trade Organization .

低中音

lower-midrange tone

The idea, of course, is to prevent early (floor) reflections of upper-base and lower-midrange tones and the unwanted comb-filter effects they produce.

(the or one's) lower midrange

My review samples of the earlier HL-P3ES-2 have long since been returned to the distributor, but I did note in my 2007 review that the model's presence region was "a touch exaggerated, and its lower midrange was not quite as transparent as it was at higher frequencies."

Once the transition between the upper bass and lower midrange sounded optimal, Ackerman experimented with toe-in to get the sharpest stereo imaging and the best blend of the midrange and tweeter outputs.

(f 特の) デイップ

response dip

dip

And in the opinion of my Audio Control SA3050 spectrum analyzer, there was a severe response dip at 1.25kHz, an even more severe dip at 315Hz, and virtually no bass below 160Hz.

suckout

Moving the speakers another 8" closer to the wall behind them made those suckouts less severe, and added slightly more bass content at 125Hz--but there was still no audible midbass, let alone deep bass.

I tried it--and was rewarded with appreciably more bass, not to mention some relief from that 315Hz suckout.

停電

power failure

There is also thunder forecast. If you use a personal computer, please beware of power failures.

(～により) 停電になる

knock out one's power

The storm must have knocked out our power.

(～の) 程度によって測られる

be measured by the extent to which ...

If the success of a perfectionist audio component can be measured by the extent to which it rewards such things, the Helsinki deserves high praise indeed.

程度が低い (弱い) (tech)

the degree of ... is low

However, it was confirmed that the degree of toxicity is low.

(～を…の) 程度まで減らす

reduce ... to a level where ...

This provided an incentive to the circuit designers to provide amplifier systems which took advantage of this new technology, and offered the possibility of reducing low signal level crossover distortion to a level where it would no longer be audibly detectable.

定年後

life after retirement

Approaching the age of 50, one finds that conversations among contemporaries have a way of turning to the topic of life after retirement.

亭主関白である、尻に敷く

wear the pants

Who wears the pants in this family?

低レベルになる

be reduced to a low level

The output impedance at Q1 collector is reduced to a low level, as seen at the output, by Q2 and Q3, which are connected as a high gain, compound emitter-follower.

DC 出力を抑える ; DC 成分が出力に漏れないようにする

stabilize the output DC potential

In the layout of Figure 9.10a, 100% DC negative feedback is applied through R4 and C" to stabilize the output DC potential, which is held to 0V +/-100mV, but, because C2 shunts the AC component of the feedback signal, allows virtually the full AC stage gain (A^0) to be achieved.

DC ブートストラップ回路

a DC bootstrap circuit

The stage gain was increased by the use of a DC bootstrap circuit (Q3, R3, R6) as the load for Q1.

デートに行かない? (誘いの言葉)

Can I take you on a date?

Dilbert: My name is Dilbert. Would you like to make out?

Woman: No.

Dilbert: Can I take you on a date?

Woman: No.

Dilbert: Lunch?

Woman: No.

手がかじかんでいる

one's hands are freezing

My hands are freezing!

手が切れるような (新札)

crisp

Don't forget, I still owe you a crisp twenty-dollar bill from our bet last week.

出がけに ; 出ていくときに ; 退出するときに

on one's way out

Then set out the trash on your way out.

(…に) 出かける

be off to ...

Pet--I'm off to the cinema with Rube now--I've left a casserole in the fridge.

Fairest Gwen! I'm off to battle.

(～をしに) 出かける

be off to do ...

Evening, doctor, off to tend the sick?

…で (あるから) 悲しい

be sad ... (because/since/as がつかないことに注意)

Oh, you're sad it's the last day of school?

(世界中の) 出来事

world happenings, the world affairs, the world developments

(～に) 適切な ; ふさわしい ; 適当な

appropriate to ...

Appropriate to the age! {時代に合っている}

～できそうにない

can't seem to (do ~)

I can't seem to get going.

的中して (注 : お金とは関係ない表現)

right on the money

Right on the money! (ぴったりだ!)

～できてうれしい

it'[ll be/s] good ~ing

Really? That's great! It'll be good seeing Miss Othmar in class again.

適当な (サイズ、長さ、重さなど)

てきぱきしている

look alive

Look alive!

敵もさる者

...not stupid as I thought

My husband is not stupid as I thought.

[...が] できる

they are going to issue

Did you hear? They're going to issue 2,000-yen bills.

(～に) できる限り時間をかける

devote as much time as possible to ... (to 以下は名詞・名詞句が続く)

He says he's going to devote as much time as possible to finding a talented biographer.

～で口火を切る

lead off with ~

Maybe, you need to lead off with a new resolution, honey.

～で [足を] けがをする

get a bad [foot] from ~

But he's got a bad foot from football earlier.

手心を加えない；手加減しない

don't pull any punches (pull punches でわざと弱いパンチを打つという意味。通常否定形で使う)

Oh judge Judy doesn't pull any punches in her courtroom.

てこでも動かない

not (never) budge

I'm not budging until you give me some money.

Oh, man, everything went crazy today! Right off the bat, the computers all crashed... Then the elevator shut down and wouldn't budge.

～で事足りる；～で充分だ

suffice

A simple no will suffice.

手先が器用

good with one's hands

Are you good with your hands, Mr. C?

デジタル・マルチメーター (DMM)

a DVM (In English, a multimeter is also called DVM or digital volt meter)

Again, make sure you don't put them so close to hot valves that you burn your fingers when connecting the lead from your DVM.

～で支払う

pay (someone) with ...

E: How about if we use our new "Leaf APP" and virtually rake your leaves?!

D: Sure! As long as I can pay you with "virtual cash"!

(～に対して) 出しゃばる

intrude on ...

Bass was more forceful than I'd anticipated, but never intruded on the rest of the music.

～で十分 [満足する]

be (pretty) much OK with ...

Usually our chef is pretty much OK with satisfactory.

...でしょ？

haven't you noticed that ...

Haven't you noticed that even in the same department store the various brands hold sales at different times?

... ですって

Did you hear ...

Did you hear the bottles help keep cats out of the garden?

～テスト；～試験；～検査

... testing

Experts say I should show respect for your opinion before voicing disagreement. So I respect your decision to release our product without user interface testing.

手伝う

give you a hand

I've been sent to give you a hand from another prefectural police.

でっち上げ；人をおかすこと

a hoax

Alice has been mentoring me for a month, and I can't tell how much of her advice is real and how much is a hoax.

(理由、言い訳などを) でっち上げる

concoct

Ideally you want to find a job that requires more attendance than work. And then you want to concoct an endless string of "reasons" you can't come to work. The ultimate goal is getting paid for being nothing but a concept.

デッドな部屋

a well-damped room

This will not be an issue in a large, well-damped room, but results in too much energy in the top two octaves in smaller, more lively rooms such as my own, particularly when driven by typical solid-state amplifier, where the low frequencies will sound slightly lean.

撤廃

abolishment

doing away with completely

出ていくときに；出かける際に

on one's way out

Then set out the trash on your way out.

on the way out

I'll lock it(the front door) on the way out.

出て行け！；いい加減にしろ！

Get out of here!

(製品が) (市場に) 出てくる

come out

Every six months, cheaper, more efficient machines come out.

手取りの10%

10 percent net

How about 70,000 yen, 10 percent net.

では、

Well, ...

Well, let's proceed along those lines with the contract.

デパートの人

the department store staff

That's what the department store staff must be thinking.

デバイスの構造や寸法

the device geometry

This is only affected to a minor extent by the device geometry.

手配線

hard-wired

All three of the chassis-mounting International Octal sockets in the photograph have different spacing for their securing screws, so it is vital to make a firm decision about which socket type is to be used, and whether the circuit is to be hard-wired or PCB.

point-to-point construction

Point-to-point construction refers to a non-automated method of construction of electronics circuits widely used before the use of printed circuit boards (PCBs) and automated assembly gradually became widespread following their introduction in the 1950s.

point-to-point wiring

Point-to-point wiring is not suitable for automation and is carried out manually, making it both more expensive and more susceptible to wiring errors than PCBs, as connections are determined by the person doing assembly rather than by an etched circuit board.

～ではなく～を

rather than

The woofer (made in the UK according to its label) is constructed on a diecast chassis, and at the end of its pole-piece has a half-roll rubber surround and a moving dustcap rather than the currently fashionable stationary phase plug.

(～を) 手放さない; (～を) しっかりつかまえておく

hold onto ...

Tell you what, Mr. Wilson... We'll let you hold onto that ball. It'll look good in your collection.

[...の] 出番

it's time for ... to step forward

It's time for the father to step forward.

出番ですよ

you're up

Wiz! You're up!

手本を示す; 手本を見せる

demonstrate

I want to demonstrate some methods of defense.

手間がかかる、面倒な作業

time-consuming, hard work

I used to make original snowmen. But it was time-consuming, hard work, so I said, heck, this crazy!

～で満ち溢れている

teem with ...

These docks used to be thriving places, teeming with men grafting.

手短にいえば

to make a long story short

To make a long story short, we are getting married next month.

でも ... するんじゃないですか

Yes, but at least ..., don't you think?

Yes, but at least it will end the water shortage, don't you think?

デュアルモノ構造; デュアルモノ・コンストラクション

the dual mono design

The dual mono design, including individual shielding of the two channels, improves the imaging of the transformer and reduces the influence of environmental noise.

～で...をリードする; ～においてトップを走る

be leading ... in ~

He's leading the league in broken windows.

テレビで何も面白番組をやっていないや

there's not a single thing worth watching on TV

There's not a single thing worth watching on TV again.

(～を) テレビで見た

saw ... on TV

I saw Bobby Hull on TV once!

手を上げろ!

Hands in the air!

Get your hands in the air!

Put your hands in the air!

Your hands in the air!

Hands up!
Put your hands up!
Get your hands up!

手を離せ！ ; さわるな！
Get your hands off!
Hands off!

(～から) 手を引く
pulled out of ...
Why didn't you tell me our biggest vendor pulled out of the deal?

電圧 (電流) がゼロの時に
with the output voltage (and current) at zero
Input Bias Current: The absolute value of the average of the two input currents with the output voltage and current at zero.

電圧降下
voltage drop
Unwanted voltage drops: All wires have resistance, so the wiring must be arranged to minimize any adverse effects of these voltage drops.

電圧増幅段
the gain stage
The gain stages between the signal input point and the output devices are normally operated in class A and are arranged to give as wide a bandwidth, as high a gain and as low a phase shift between input and output as is possible.

天気が崩れる (天気予報で)
the weather will be bad
The weather will be bad tomorrow.

天気に関していえば
weather-wise
Today is shaping up to be a real beauty, weather-wise!

電球型蛍光灯
a screw-in fluorescent
Early to rise, early to bed! And that means energy conservation! Especially with these new screw-in fluorescents. These babies are a bit expensive, but they last 10,000 hours and cut energy consumption by 75%! Over the long haul, they'll save you around 30 bucks a pop!

電球が切れる
be burned out
This bulb is burned out.

典拠に基づいて ; 正確に ; 本格的に ; 本に書いてある通りに
by the book
Nah, I never cook by the book.

天気予報 (気象庁) が～を予報している
they are calling for ...
They are calling for showers all day!
the forecast is "___"
But the forecast is "sunny".

天気予報によると今日は～だ
... be forecast today
Why the umbrella? Rain isn't forecast today.

電気をマメに消す
turn off the lights in the rooms you aren't using

Could you turn off the lights in the rooms you aren't using?

[...に] 転勤が決まった

being transferred to ...

I'm being transferred to the Sapporo office.

電源オン・オフ時のクリックノイズ

turn-on and turn-off transitions

* Supply under-voltage protection, not allowing internal biasing to occur when $|V_{EE}|+|V_{CC}|\leq 12V$, thus eliminating turn-on and turn-off transitions.

電源回路

the supply

In practice, the surge current is limited by the current capability of the supply, perhaps to only half the predicted value.

電源コードを抜く ; (機器を) コンセントから抜く

unplug

Some idiot unplugged the server so that he could charge his phone.

電源トランス

mains transformer (British?)

Wound component such as transformers and chokes can easily couple into one another, so hum can be produced by a mains transformer inducing current directly into an output transformer.

電源ライン (アンプ内の DC 電源)

supply lines

All of the gain stages I have shown are based on the long-tailed pair circuit configuration -- sometimes called a differential pair -- because this allows the signal to be operated upon between a symmetrical pair of supply lines, and permits the design of amplifiers which do not need a large value output DC blocking capacitor -- a component disliked by the Hi-Fi aficionados because of its supposedly variable and voltage dependent characteristics -- and is therefore the approach used in all audio amplifier designs having any pretensions to high audio quality.

(~の) 点検を行う

check for ...

Check for poison ivy.

(~が) 展示中である

be on display

A haniwa clay figure unearthed from the Haizuka tomb in Sawara Ward, Fukuoka, has been restored and is on display for the first time in Nara Prefecture.

電子メール

email

"Right now, I'm in an apartment in Paris," explains Takakura by email.

転写

decal (発音に注意: ディーキャル)

I hate this model. Nothing fit right, the instructions were incomprehensible, the decals ripped, the paint slobbered, and the glue got everywhere.

(人にとって) ~が天職

be born for ~

I don't like to brag, but I was born for this job.

[パンストが] 伝線している

there's a [run;ladder] in ...

Oh no! There's a run (ladder) in my panty hose.

(人が) 伝染病にかかっている

be contagious

Whoa! Hey! Are you contagious?!

電池が切れている

one's battery is dead

My batteries are dead.

the battery has gone dead

The battery in my electric socks has gone dead.

(～の) 点で有利である

offer (an) advantage(s) in terms of ...

However, the sue of an electronic gain block offered advantages in terms of wider bandwidth and greater freedom from unwanted hum pick-up.

伝導

conduction

Conduction is the most efficient method of heat transfer and requires a conduction material to bond the heat source physically to its destination.

電動工具

a power tool

Wait! Does that include power tools?

電動工具売り場

the power tools section

They're in the power tools section at the home supply store on our way home.

(はるか～までさかのぼる) (誇らしい) 伝統

a (proud) tradition that goes all the way back to

This college's open admissions policy has a proud tradition that goes all the way back to ... last Thursday.

電灯がつかない

The lights aren't working.

伝統という名の圧力

peer pressure in the name of tradition

Peer pressure in the name of tradition; violence used in a cozy setting.

電動ドライバー

a power screwdriver

The kids gave me Father's Day present that needs assembly, so I need my power screwdriver back!

伝統に従って ; 伝統の通り

as is traditional

... And as is traditional, the runner-up presents the cup to the winner.

テントを張る

pitch the/a tent

When he said to pitch the tent, I threw it away.

I'd better see how Beetle is doing pitching his tent. He never seems to get it right. Or anything else.

天然のままの

crude

in a raw state

天引きされる

be deducted

Your taxes are deducted before you get your salary.

天秤にかける

weigh against

I call it, "the torment of existence weighed against the horror of nonbeing."

電流を流す

carry the current

The resistance, determined by width and thickness, of the traces must be sufficiently low for the current the conductor will carry.

電話応対 (ビジネス編)

(...は)本日は帰宅いたしました。

He/she has gone for the day.

(～から) 電話だよ

(someone) is on the phone

Andy, Flo's on the phone.

電話で～と言っていた；電話で～だと告げた；～だと告げるために電話してきた
called to say ...

He called to say he's doing some charity work...

「と」

ドアが (不具合で) 開かない

be jammed

Darn! This door is jammed again!

ドアから外に出る

walk out the door

If you walk out the door, all I have to do is push one button on this app and your head will explode.

(人に) 問い合わせる；確認する

check with ...

We need to disrupt our entire industry. And we need to move quickly. But check with me before you do anything. I want you to think like entrepreneurs, but not like the brave ones.

～という噂だ

(the) word is (that) ...

Word is the king visited here a few weeks ago.

...というか、...

..., I mean, ...

Just as I thought, housewives are cost-conscious. I mean, they find it difficult to waste money.

…ということになる

it happens (therefore) that...

The vices of others we keep before our eyes, our own behind our back; it happens therefore that a man does not pardon another's faults who had more of his own.

…ということは～ってこと

That means ～

That means a deposit of ¥100M earns ¥1.75M in interest a year. Then tax is deducted.

…というとっても～なもの

such ～ as ...

It is very significant that Prof. S is leading a group of young scholars in a joint study on such a practical subject as anti-pollution measures.

…という話を聞いたことがある

have heard it said that ...

Why, I've heard it said that on a given afternoon any ball club can beat any other ball club.

…という人

some guy named ...

Some guy named Bumstead wants to know if the planets are in alignment.

…というような...が昔あったね

there used to be ... like that long time ago

There used t be a commercial like that long time ago.

～といえば（話題を切り替えるときの表現）

talking of ...

Talking of birthdays, it's mine soon.

…といったところですか；…といったところですね

That's just like ...

That's just like a regular customer - always selfish and headstrong.

～と言ったのはどの…だっけ？

which ~ was it who said "..."?

Which president was it who said "we have nothing to fear but fear itself"?

トイレに行きたい (行きたくてたまらない)

have to go to the bathroom

I have to go to the bathroom.

トイレを我慢する

last

B: You'll on the parade reviewing stand {観閲席} for 5 hours. Do you think you'll last?

H: I hope so. I have 5 diapers on.

どう（気に入った）？

how do you like it?

How do you like it, jingle boy?

どういうつもりなんだっ！

What do you think you're doing!

どういうふうに？

Like how?

B: Hef's a good friend. He's been very helpful with my career.

A: Really? Like how?

（質問に）当意即妙に答える

field

You going to field that one?

等価直列抵抗（ESR）

equivalent series resistance

With modern, low conduction resistance, semiconductor diodes, low equivalent series resistance (ESR) reservoir capacitors and low winding resistance (e.g. toroidal) transformers, this problem can still arise, and the inclusion of these capacitors is a worthwhile and inexpensive precaution.

同居している；同棲している；住み込みの

live-in

Mom, I'd love to have you come, really. It's just that the timing isn't so great. I've got a five-year-old with the measles, a husband in the throes of a major mid-life crisis, and, of course, a pregnant live-in daughter.

(Facebook などに) 投稿する

post

Awesome! This video I posted Facebook of me tripping over my skateboard got over 100 likes in the first 5 minutes!

同梱の

that (Grace) enclosed with (these styli)

In the instructions that Grace enclosed with these styli, there is a note that the MR stylus would fit F14 AND F9 cartridges.

動作インピーダンス

the dynamic impedance

A bootstrapped load resistor (C8, R13) is used to increase the dynamic impedance of R13, the collector load of Q5.

頭字語

an acronym

Your project summary needs more jargon and acronyms. The goal is to make ourselves look smart while making the readers feel dumb.

当時__歳の私の息子

my then __-year-old son

My then 11-year-old son exclaimed, "This is the Doonesbury for kids!"

どうしたの? ; 何かあった? (会話を開始するときの表現)

what's up?

Ma: Mike? You have a moment?

Mi: Sure, Marcia, what's up?

どうしたらいい? ; 何をしたらいい?

what should I do?

C: Rosalyn, come quick! There's something wrong with Hobbes!

R: Right, Calvin. What should I do, call a vet?

どうしてそれが~のミスなの?

how is it one's fault?

How is it his fault?

どうしても...したくなる

have an urge to do ...

I think it would be so cool to have a punching bag out here. Don't you ever have an urge to haul off and smack something as hard as you can?

どうして~を思いつかなかったんだろう (もっと早く思いついていればよかったのに)

I don't know why I didn't think of ~

Mom, that's a great idea! I don't know why I didn't think of you!

どうしてそういえるの?

What makes you say that?

How can you tell?

どうしてそうするの

What for?

どうしてそんなことができるんだ?

how can anyone do ...?

How can anyone sleep sitting in the middle of the sidewalk?

どうしてそんな事になったんだ?

How did you get into this mess?

A: How did you get into this mess?

B: Well, all sorts of things happened...

どうしても好きになれないこと

the thing I never liked

This is the thing I never liked about the army.

(～を) どうしても食べたい; ～を欲しくてたまらない

be craving ...

I'm going to retrieve my hidden box of donuts because I'm craving donuts.

どうして分かったの?

What tipped you off?

どうしよう

Oh, no!

A: Wow! It's raining cats and dogs.

B: Oh, no! I don't have an umbrella.

[...を] どうしよう

What should I do with ...?

What should I do with these canaries?

(新技術、新素材、画期的な製品の) 登場; 出現

the advent of ...

It was not until the advent of the transistor, with its small size, its low power requirements, its absence of AC operated heater circuitry and its low heat generation, that the advantages of segregating the low signal level input circuitry and the high signal level power stages and power supply wiring could be seen as a normal feature in high quality systems.

同情心に訴える; 慈悲の心に訴える

appeal to his compassionate side

Did you try appealing to his compassionate side?

同情を引く

pull at the heartstrings of ...

In an attempt to pull at the heartstrings of soft-hearted readers, a newspaper story told of Mr. X, who has been out of work for two years with a back injury and stays at home with his seven children, while Mrs. X goes to work at her minimum-wage job.

どうすれば～できるの? (機械の操作を聞くときの表現)

How does it flush? (どうすればこのトイレを流せるの?) (機械が主語)

[. . . を] どうぞ

Have some ...

Have some water. {お水をどうぞ}

Please.

逃走する; 逃げ出す

make a getaway

Look how easily Serge is distracted while I make a getaway!

動態視力

kinetic vision

Since Mii-chan has excellent kinetic vision, he can hit any pitch at the meat of the bat.

胴体着陸する

crash-land

Plane crash-lands with passengers inside (ニュースの見出し)

どうだか; へえ～; まさか; 本当ですか

You don't say!

どうだった？；うまくいった？（自分のやったことの成果を人に訊くときの表現）

How did I do?

（～は） どうだった？；良かった？；面白かった？；うまくいった？

how did ... go?

How did your water aerobics go?

（～にとって） どうってことない；害にはならない

will do [someone] no harm

Well, I suppose one sleepless night will do her no harm.

（～と） 同等である

be on par with ...

Stereo separation and image height on the ZYX Bloom was stellar and on par with the ZYX Yatra.

同等かそれ以上

[堂々とした・威厳に満ちた] [態度・姿勢] で

head held high with conviction and pride

Then with characteristic passion, head held high with conviction and pride, she informed the world of an act that would "make the world... look up to our strong nuclear country."

どうなるか楽しみ

look forward to seeing how it turns out

A: So the exchange students in the Japan-Korea Science and Engineering program will finally be coming this autumn.

B: Yes, it's such a completely new experimental thing, I'm looking forward to seeing how it turns out.

どうなることやら

We'll see what happens.

どうなるんだろうか

I wonder about ...

I wonder about the Y2K millennium bug.

（税金を） 導入する

impose

If we were to impose a carbon tax on coal it would tip the scales decisively away from an investment in coal and toward investments in renewable energy resources.

（PCB 上の） 銅箔パターン

copper board trace

The LT8614 delivers approximately 20mVP-P of ripple at its 500kHz switching frequency to the input of the LT3042 through a couple inches of copper board traces.

[...]を] 同封する

I enclose ... herewith (old); I am sending you ...

I enclose my application herewith. ---> old

I am sending you my application.

どうも～できないみたい

can't seem to ...

Ge, that's strange. I can't seem to find her anywhere.

（ある機器と） 同様に

as in ...

As in the VPI Classic, the Traveler's motor is built into the chassis.

（...と） 同様の方法が適用される

the same method as used for ... can be applied to ...

Consequently it was found that the same method as used for polytetrafluoroethylene can be applied to safety control in the manufacture of polyperfluorocarbon.

盗塁王のタイトルを獲得する

capture the stolen base title

Miitaro captured the stolen base title in the Celery League this season!

(業者にユーザー) 登録している

be registered at ...

You're registered at Toymania Junction Superstore?

遠くまでよく見える ; 何マイルも先まで見える

can see for miles

You can see for miles from up here.

どーすんの

What are you going to do?

遠出する ; 近所ではなく、もう少し家から離れたところへ行く

go (farther) afield

I think we'll go farther afield to celebrate tonight, pet.

どーなる

How will ... turn out?

How will the Tokyo gubernatorial election turn out?

遠回しな悪口

an oblique aspersion

I used to be more tolerant of oblique aspersions.

遠まわしに言う ; 言葉を選ぶ ; 控え目に言う

mince words

Ladies and gentlemen, I won't mince words. This isn't another advertising campaign! This is nothing less than a public service mission!

通りがかりに

in passing

トーンアームの支柱

a fulcrum

Quality arms employ an adjustable counterweight to offset the mass of the arm and various cartridges and headshells. On this counterweight, a calibrated dial enables easy adjustment of stylus force. After perfectly balancing the arm, the dial itself is "zeroed"; the stylus force can then be dialed in by screwing the counterweight towards the fulcrum.

トーンアームが水平な状態

with the tonearm parallel to the record surface

The recommended TA is 20 degree, which Lyra says is achieved with the tonearm parallel to the record surface.

...とか、...とか

things like "... " or "... "

But you also pay a lot of money for things like "weight-loss tea" or "cosmetic cream effective for body shape-up."

(...)とかいうやつ

what they call ...

Damages or sales – or even what they call economic effect – we measure them with money nowadays.

(本・文書に) …と書かれている

"...", it reads

“If a valid marriage contract exists between the perpetrator of one of these crimes ... and the abused, the prosecution is suspended,” it reads.

(～を…から) どかす
get [something] off ...

And get those rotten smelly things off the sofa.

どかどか歩く (足音がうるさい)
stomp around

Here comes Beetle to clean. He's always stomping around.

とがり先六角穴付き止めねじ ; イモねじ
socket set screw

A set screw is generally a headless screw but can be any screw used to fix a rotating part to a shaft, such as a line shaft or countershaft. The set screw is driven through a threaded hole in the rotating part until it is tight against the shaft. The most often used type is the socket set screw, which is tightened or loosened with a hex key.

時折
casually

時がたち、
days passed,

Days passed, spring turned to fall, one winter blurred into another, and I never again called Sheila.

時がたつのを忘れる
lose track of time

Dag and I were working on a complicated jigsaw puzzle and lost track of time.

ときがたてばわかる
time will tell if ...

Time will tell if we got 'em all. (them=bedbugs)

時々 ; 折に触れて ; 時たま ; たまには
at times

It's at times like this that I'm really jealous of his magic.
The vicar talks sense at times, Jack.

(人が) (～することは) 度肝を抜くぐらい素晴らしい ; 圧倒的に素晴らしい
It's mind-boggling what [someone] do
It's mind-boggling what Marvo (a hypnotist) gets people to do when they're hypnotized.

(…についての) ドキュメンタリを見た
I was watching a documentary on T.V. last night--it was about a remote pacific tribe.

(問題を) 解く
puzzle out ...

Nothing at all, sir. I'm just paid to puzzle out these irregularities.

毒入りカレー事件
the curry-poisoning case

About the unexpected turn of events following the curry-poisoning case.

(RIAA) 特性を実現する
generate the (required RIAA replay) response curve

There are a number of circuit arrangements which will generate the required RIAA replay response curve for use with velocity sensitive gramophone pick-up transducers, and I have shown the more commonly used circuits in Figure 10.2.

得する
save money

It would save money when we travel abroad.
... make(s) ~ good buy
The higher yen makes them a very good buy.

読書感想文

book part of one's homework

Teacher. I can't do the book part of my homework.

book report

I had to read my book report to the class, and everyone thought it was hysterical.

(～の) 特性を活かす

utilize the (low noise and low distortion) characteristics of ...

The sine wave generator application shown below utilizes the low noise and low distortion characteristics of the LT1037.

特性を平均化する ; ばらつきをならす

average out their characteristics

The concept of using multiple, parallel-connected, input transistors as very low noise input devices offered an opportunity to the IC manufacturers to use their existing fabrication techniques to make low noise matched pair transistors where each transistor was, in reality, a large number of parallel-connected devices - distributed across the face of the chip to average out their characteristics.

特性を補正する

the ... characteristics are tailored by ...

Since a large amount of NFB (approximately 46dB) is employed to maintain a very low level of distortion over the whole available output power range, the feedback loop characteristics are tailored by the HF step networks R9/C6, R3/C3, R4/C4 and the output Zobel network (C14/R31) so that the loop phase characteristics are satisfactory.

(～の) 特徴 ; 特性

characteristic of

A problem with this design was that the equalizing network applied a capacitive load on the output of Q2, which reduced the gain of Q2 at the upper end of the audio spectrum, although, in practice, this might go some way to remedying the inadequate HF attenuation which is characteristic of the series feedback RIAA system.

特別な誰か : 大切な人

that special someone in your life

Can I help you find a gift for that special someone in your life?

独力で ; 単独で ; 人手を借りずに

single-handedly

KURASHIKI, Okayama Prefecture--Hiroshi Nomura's main priority after an evacuation advisory was issued was to save his car. Hours later, he lay collapsed from exhaustion on an embankment, having single-handedly rescued 20 of his neighbors from rising floodwaters.

どくろマーク

a skull and crossbones

A skull and crossbones with a message saying "Call security."

どけ ! ; 行け !

Move it!

どけ ! ; ジャマだ !

Get out of the way!

[～に] 溶け込む

blend in with ~

Amazingly, the lizard changes color to blend in with his surroundings.

(凍っていたものが) 解ける

thaw

You know, it's going to take six hours before that ham thaws!

どこかで読んだことがあるが ; 何かに書いてあったことだが
I've read that ...

On the bright side, I've read that a sedentary lifestyle shortens your life.

(～は) どこにありますか? (ショッピングモールなどの広い店舗で売り場を尋ねるときの表現)
can you tell me where I can find ...?

Excuse me... Can you tell me where I can find "do-it-yourself" kits?

(～が) どこにあるのかよくわからない ; (～の) 場所をはっきり知らない
be not sure where ~ is

I'm not sure where his office is, so we'll just have to look in the windows as we zip by.

どこに行っても恥ずかしくない
wherever I go without any risk of embarrassment

The design's good and it'll last a long time. And I can take it with me wherever I go without any risk of embarrassment.

どこへ行くの? (挨拶代わりに使える)
where are you off to?

Where are you two off to?

(～は) どこを探してもない ; どこを探しても見つからない
can't find ... anywhere

Dang! I can't find my magic markers anywhere!!

(...に) 閉じこめられている
be trapped in ...

Nineteen people in a bus and the driver of a car have been trapped in the entryway since Saturday morning in below-freezing temperatures.

年相応にふるまう ; 自分の年にふさわしい行動をする
act one's age

You were on the phone for an hour, so you left me no choice but to act my age.

～として通す ; ～と言い繕う ; ～と言ってごまかす
pass [someone/something] off as ~

Rumor has it that someone murdered him, covered him in white-out and tried to pass him off as a statue in the lobby.

～としてはねつける ; ～として拒絶する ; ～として片づけてしまう
dismiss (such speculation) as (tacky)

White House spokeswoman Muffy Brandon dismissed such speculation as tacky.

都市伝説
an urban legend

Is it just an urban legend, or porcupine quills really taste like raspberry licorice?

年の割にめちゃくちゃ元気
be super fit for one's age

I'm super fit for my age.

図書館から借りた本
a library book

Omigosh!! This library book was due two days ago!

塗装を塗り重ねる

～と知恵比べをする ; ～と知力を戦わせる
pit our wits against ...

Pretty smart, huh? That's what I like about surviving in the wild -- pitting our wits against the raging elements!

途中で；中間で

halfway

You have to meet me halfway. (プロジェクトの途中で打ち合わせる必要がある)

途中まで

halfway through

I neglected to vet in, and I was halfway through the first song before I noticed who I was playing to.

どちらかがいいかよく考える；どちらをすべきかじっくり検討する

weigh one's options

K: What are you doing with that snow ball?

W: Weighing my options.

どちらが君の求めるものか？

Which is it that you are after ...

Which is it that you after, fame or money?

(A か B の) どちらでも構わない；どちらでも気にしない

do not care if [something/someone be] A or B

Are you sure the tooth fairy doesn't care if I've been naughty or nice?

どちらとも言えない領域；グレーゾーン；白黒はっきりしないところ

a gray area

T: I can't tell if you're lazy or wise.

W: It's all the same thing.

T: This is a weird gray area.

どちらにしても；どっちみち

one way or the other

If I told you that it didn't matter to me one way or the other, would we still be through?

どちらの論点からも；どちらの視点でも

on both counts

Be: Ah! You're a friendly little bunny. Why aren't you scared of me? Is it because I don't look like the other humans or just that you don't know what to think of me?

Bu: Actually you're right on both counts.

とっくにばれている；何年も前に嘘であることが暴かれている

be debunked years ago

Oh stop. That whole 30-minute thing was debunked years ago.

特訓

intensive training

I'll master the computer with secret intensive training, and one day I'll surprise them.

とっさに；その時のはずみで

on the spur of the moment

It just sorta came to me on the spur of the moment!

とっさに思いついた

thought on one's feet

I thought on my feet.

どっしりとよく造りこまれている

massively well constructed

But it is superbly engineered and massively well constructed and offers equally superb sound quality, with well-controlled lows, a natural-sounding midrange, well-defined and stable stereo imaging, and dynamics to die for.

どっちつかずの状態に耐えられない (期待と不安が入り混じったときの表現)

can't take the suspense

I can't take the suspense!

(子供のころの物を) とってある (保存してある)

keep things from one's childhood

Do you keep things from Papa's childhood?

とっておく (保存する)

hang on to

H: Here, hang on to this (a list) for me.

W: What is it?

H: Some ideas on what to get Dag for Christmas this year.

(〜に) とって代わられる ; (〜に) 移行する

give away to

Specific interpretation gives away to a more visceral response. visceral: 直感的な ; 本能的な

とってくる

go get [something]

Well, don't just stand there... Go get a shovel, and help me!

(誰かのために) とってくる

get [someone] [something]

That was lovely, wait there and I'll get you some cash.

(体についたものを) とってくれ

get [something] away

H: A bee landed on your back!

C: A bee?! Acckk!! Get it away!!!

H: Don't move, and it won't sting you.

(〜を) 取ってくれませんか (食卓での決まり文句)

Pass me [something] [, will you please?]

Pass me some salt, will you please?

(記録が) 〜を突破する ; (記録を) 破る

break ...

You broke 6,000 steps?! Did you take the stairs? (万歩計で 6,000 歩を突破したことに對して)

《ファーストフード店》トッピングを全部乗せた

with the works

One jumbo pizza with the works!

土手 ; 堤防 ; 護岸堤防 ; 盛土

an embankment

KURASHIKI, Okayama Prefecture--Hiroshi Nomura's main priority after an evacuation advisory was issued was to save his car.

Hours later, he lay collapsed from exhaustion on an embankment, having single-handedly rescued 20 of his neighbors from rising floodwaters.

(物が) とてもいい感じ

feel great (物が主語)

Oh, wow! This one (sofa) feels great!! {これはとても寝心地のいいソファだ!}

とても音がよい (とてもいい音がする)

sound very good

I should also mention that, in this last position, the Gradients sounded very good--huge, dramatic, involving, and , most of all, spacious in a manner I'd really never heard before from a hi-fi.

とても悲しい思いをした

were(was) heartbroken

Calvin and Hobbes fans were heartbroken when the comic strip ended on Dec. 31, 1995.

とても苦勞する ; 大変手がかかる

take a lot of work

That's probably going to take a lot of work, you know.

[人が] とても素敵 ; とても魅力的

be really something

That girl-beagle I met at the Daisy Hill Puppy Farm is really something. (スヌーピーのセリフ)

とても楽しい時間 ; とても楽しいこと

a blast

I find doing nothing is a blast!

届く

come

That new ladder came, but it's twice as tall as the roof.

届け出る

notify

According to the lawyers representing the child's interests, a Japanese male married a woman in the Philippines without notifying the Japanese Embassy.

とどのつまり

after all

After all, learning to listen without yet being able to understand is an important part of language study.

隣の芝生は青い

the grass is always greener on the other side (of the fence)

They say the grass is always greener on the other side.

隣の席に

at one's side

The presentation will be made at Yankee Stadium, and you will ride onto the field in a huge yellow convertible with that pretty little red-haired girl at your side!

～となるように

so that

If we draw a line between the centers of the two transformers, and rotate them so that their coils are at 90 degrees to each other, this minimizes hum (see Figure 1.22)

どのくらい先のことなの？

How far in the future?

どのようなことですか ; 例えば ? ; 具体的には ? (相づち)

Such as?

D: In that case, you already have skills that will come in handy at J. C. Dithers and Company.

R: Such as?

(それは) どのようなもの ? ; 大体どういうものなの ? (概要を尋ねるときの質問)

what is/was it like?

Well, first of all, what was it like?

(～を実現するためには) どのように行動すればよいのか

how does one go about ~ing

How does one go about getting a letter to Apostle Paul? {使徒パウロに手紙が届くようにするにはどうすればいいの?}

～とは思えない ; とても疑わしい

doubt if ...

I doubt if he's seen any, either.

...とは思わなかった

I didn't think I would ...

I didn't think I would use those kind of gadgets in kotatsu.

～とは異なり、

as opposed to ...

As in other Lyras, the Delo's generator is integral to its body, as opposed to being a completed assembly inserted into a body.

(噂が) 飛び交う

run rampant

Have you heard the latest rumor running rampant through the park?

とびつく (欲しがる)

jump to ...

Do they think we voters will jump to support them if they say they will lower the tax?

とぼけないでよ!

Don't bluff!

塗膜; ペンキの被膜

coat of paint

You know, from here it doesn't look like you're covering the old coat of paint.

(バスが) ～止まり

terminate at ...

Here comes the bus now, pet. Bah! It's not going to the shopping centre. It terminates at the brewery. We'll have to catch the next one.

止まれ! (車のドライバーに向かって)

Halt!

Pull over!

止まれ! 待て!

Hold it!

友達になろう

Let's be friends.

共に考える; 知恵を出し合う

put one's heads together

Behold what happens when we put our heads together!

土曜の午後に

on a Saturday afternoon

What else is there to do on a Saturday afternoon when your girl friend has left you, your TV set is broken and your jogging suit is in the wash?

土曜日に働く

work Saturday

She worked Saturday, so I called her this morning and talked her to take the day off today.

～と呼ばれる

be referred to (only) as ...

The girl -- who can't be identified and is referred to only as "JS" -- suffered from a rare form of cancer and expressed a hope to be brought back to life and cured in the future.

(~したことで) トラブルになる ; トラブルに巻き込まれる
get into (big) trouble for doing ... (trouble が無冠詞であることに注意)

I got into big trouble for sneaking in so late last night!

ドラマの最終回
the end of ... series

A lot of TV sitcoms reach the end of their series in March.

トランジスタ・アンプ
transistor amplifier

A poor transistor amplifier might be able to hide behind the fence of negative feedback, but valve amplifiers using an output transformer cannot usually tolerate more than 25dB of feedback before their stability becomes distinctly questionable.

(ある) トランジスタのコレクタ
Q5 collector

HF stability for all likely combinations of reactive loudspeaker loads is ensured by the main, dominant lag capacitor, C9, connected between Q5 collector and Q4 base -- in which position it does not contribute to slew rate limiting or slewing induced distortion, an immunity which is assisted by the input low pass network R2/C2.

(普通の) トランスを使った電源回路
a simple transformer/rectifier type of power supply

Since the effectiveness of a decoupling capacitor in avoiding the transmission of supply line rubbish, or a power supply reservoir capacitor in limiting the amount of ripple present on the output of a simple transformer/rectifier type of power supply, depends on the stored charge in the capacitor, its effectiveness is very dependent on the applied voltage -- as is the discomfort of the electrical shock which the user would experience if he inadvertently discharged such a charged capacitor through his body.

トランポリン懸架 ; トランポリン構造
trampoline suspension of sub-chassis using knicker elastic

取り入れる ; 採用する
adopt

Looks like he's heeded my advice to adopt a more healthy and responsible lifestyle.

(~に) とりつかれた ; 強迫観念を持った
be obsessed with ~

Since when are you so obsessed with bean soup?

取り付け穴
(スピーカー・ユニットの) baffle cutout
cutout

The baffle is veneered, and the cutout for the woofer has radiused edges.

取り付けねじ
a securing screw

All three of the chassis-mounting International Octal sockets in the photograph have different spacing for their securing screws, so it is vital to make a firm decision about which socket type is to be used, and whether the circuit is to be hard-wired or PCB.

取り付ける
are fitted with ...

Resistors are commonly mounted on stand-offs to allow an unimpeded air flow, and regulators are often fitted with small finned aluminum heatsinks.

(~を) 取りに来ただけけれど (クリーニング店にて)
can I pick up my ~

Can I pick up my blanket?

取りに来てください ; 取りに來い
Come and get it.

努力が無駄になる

the efforts [I have made so far] (will) become fruitless

“You probably want to treat (the scandal) as an Osaka issue,” Abe said to Nishida. “But if even a rumor spreads that I asked you to do so, the efforts I have made so far will become fruitless.”

努力する；一生懸命やる；頑張る

put in a lot of effort

I realize the teachers have put in a lot of effort, and a host of administrators have worked hard to develop our current scholastic programs.

put in [some|any] effort

I'm not an engineer, so I don't know if you're doing right things or not. And I can't watch you work, so I don't know if you're putting in any effort.

取るに足りない

puny

But when I look at this resume, it looks so puny! What have I done with my life? Zip! The only thing I did that really mattered was to start a family that I now can't support!

(カートリッジの) トレース能力

tracking ability

The break-in period for the ZYX Bloom was brief as was the case with the R100-Yatra. It took all of about 20 hours for bass to firm up, for images to sharpen, and for tracking ability to improve.

どれがどれやらわからない

Can't tell which is which.

どれどれ（見せてごらん）

Let me have a look.

どれにしようか迷う

(just) can't decide which one to do ...

I just can't decide which one to wear. {どれを着ようか迷うなあ}

取るに値するリスク

a risk worth taking

So is it a risk worth taking?

どろどろとしたもの；液状のもの

something runny

Well, I hope it's not something runny that makes a mess of the carpet.

鈍感な；気が効かない

be dense

You two are dense.

どんちゃん騒ぎが好きな人

a party animal

You know, the old owners of your house were party animals.

とんでもない妄想；バカげた妄想

preposterous delusion

Isn't it sad how some people's grip on their lives is so precarious {人頼みの；他人の意思次第の} that they'll embrace preposterous delusion rather than face an occasional bleak truth {希望のない真実} ?

どんどん質問する

fire away

G: Hey, pard, do you mind if I ask you a question for no apparent reason?

P: Fire away, bro!

どんな具合？（うまくいってる？）

how's ... coming along?

How's that toast coming along?

How's the drone defense shield design coming along?

どんな時に

at what times

At what times do you feel the greatest sense of fulfillment (a sense of fulfillment) in your life as a student?

とんま；間抜け；うすのろ；愚か者

a bozo

Hey! I've got the floor, bozo!

「な」

内向的な人

an introvert (cf. extrovert)

I'm more of an introvert anyway.

内証

keep something [a] secret [from...]

I want to keep it secret from them.

Keep it a secret.

ナイスキャッチ！

spectacular catch!

Spectacular catch, Beetle!

（人が）泣いているのを見つけた；（人が）泣いていた

find (someone) in tears

March 28-- When I come home tonight, I find Joanie in tears.

内部告発者

a whistleblower

Is there any kind of whistleblower protection at this company?

（アンプの）内部配線

the internal connecting wires

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

... lead （特定の目的の電線；グラウンド線、電源ラインなど）

Twisting together the supply and ground leads minimizes the effect.

[…という]内容の[声明、文書]

saying

Meanwhile, in Washington on Monday, U.S. Transportation Secretary Ray LaHood issued a statement saying Toyota had agreed to pay a record \$16.375 million (about 1.5 billion yen) civil penalty related to a separate recall over problems with gas pedals.

内陸の；海がない；陸に囲まれている

landlocked

The new line landlocked Ethiopia access to the Red Sea port in Djibouti.

長居して嫌われる

overstay one's welcome （嫌われる人が主語）

I think I've overstayed my welcome.

長い目で見れば；長い目で見て

Over the long haul

Early to rise, early to bed! And that means energy conservation! Especially with these new screw-in fluorescents. These babies are a bit expensive, but they last 10,000 hours and cut energy consumption by 75%! Over the long haul, they'll save you around 30 bucks a pop!

(連載などが) 長く続いている

have been around a long time

This comic has been around a long time!

(感激で; 感動で) 泣かせる

bring(s) a tear to one's eye (tear、eye が単数形であることに注意)

B: You watch this movie a lot. You must really like it.

S: Yeah. It always brings a tear to my eye.

仲たがいをしている; 口をきかないぐらい仲が悪い

be not speaking

I thought you and Gay weren't speaking.

長電話

a marathon phone call

That was one marathon phone call, honey!

長電話をする; 一時間も電話で喋り続ける

be on the phone for an hour

You were on the phone for an hour, so you left me no choice but to act my age.

仲直りする

resolve one's differences

There were two ways to resolve our differences.

長年

in ages

I'll bet it hasn't been cleaned in ages.

長年の懸案だった～

the long-standing issue of ...

Japan and South Korea on Monday reached a deal over the long-standing issue of so-called comfort women, with both sides confirming that the issue will be resolved finally and irreversibly.

長持ちする

last a long time

The design's good and it'll last a long time. And I can take it with me wherever I go without any risk of embarrassment.

(人と) 仲良くなる

hit it off with ~

Now that I think about it, Hirono, you hit it off with him immediately.

流れ星

a shooting star

Look! A shooting star! Quick, make a wish.

中をとる; 両者の意見の中間をとる; 妥協する

meet halfway

Let's meet halfway. I'll return the headphones, but they will smell of me forever.

亡き～; 故～

departed ...

Can you please contact my departed mother?

…な気がする

have a feeling ...

I have a feeling he'll try to goof off.

鳴きを抑える (オーディオ用語)

minimizes unwanted resonance

P-30 is the tweeter stand made of brass, which minimizes unwanted resonance and improves high frequency sound.

(人や生き物が) 亡くなる (die の婉曲表現)

expire

On a private 10,000-acre woodland estate, under the strict supervision of both the ASPCA and Amnesty International, the mink were raised on freshly caught salmon and Devonshire cream. Their quality of life was high. And only after they had expired of natural causes were their pelts lovingly harvested.

(ものなどが) なくなる

be gone

Don't we tend to appreciate things only after they are gone?

(...が) なくなっても

even if there wasn't ...

I wouldn't change my mind even if there wasn't a TV commercial.

(人の～を) 殴る ; 打つ

hit [someone] on the ~

Ow! He hit me on the shin!

～なしですます

dispense with ...

Let's dispense with the pleasantries, you twisted space crustacean. What is it you want from me?

(仕事などに) なじむ

take to ...

Remember the time we did the wireless operation training in the army? Our commanding officer said you took to the set very well until he realised you had it tuned to the races.

(人が) ~なしで済むようにする

spare someone something (S+V+O+O の構文)

People want personalized service these days, Sal. With Dr. Whoopee boutiques, we can spare our customers the embarrassment of buying at the corner drugstore.

なぜ

how can they possibly ...

How can they possibly say we're in the clear?

なぜ (～は) (…するのに) こんなに時間がかかるのか?

How does it take (someone) so long to ...

How does it take him so long to switch off the water main?

なつかしい

That takes me back... (それは...を思い出させる)

A: Oh, look, pet, the dodgems. That takes me back. Remember when we were courting and I took you on them?

F: How can I forget? Your beer went all over me.

bring back some memories

These photos bring back some memories.

なつかしいわねえ

Look!

Look! Albums, school records and compositions. This sounds very familiar.

It's a long time since ...

It's a long time since I've tasted tiramisu chocolate.

It's good to see you.

I haven't seen you since we graduated. It's good to see you.

納得できない

won't be fobbed off with ... (～でごまかされない; ～ではぐらかされない)

We won't be fobbed off with such glib (口先だけの) measures as streamlining operations or cutting back on bonuses!

納得のいく

convincing

納得のできない方法 (使い方) で

in a way I wouldn't agree with

It's me who worked and earned the money. I hate paying taxes if the money is used in a way I wouldn't agree with.

夏を代表する野菜

representative summer vegetables

Eggplants, representative summer vegetables, bear glossy purple fruit. Their shapes vary from round or oblong, to long and thin.

～など; ～とか; ～だったりして; ～とかなんやかやで

... and all

Yeah, well, the thing of it is, my girlfriend and I were too scared because of AIDS and all.

(カトリックの) 七つの大罪

deadly sins

Lust, gluttony, greed, wrath, envy, pride... What's the seventh deadly sin? Ah, sloth.

斜めに進む

move diagonally

T: Anyone knows what a bishop does?

D: I think he moves diagonally.

何色のパンティー穿いているの?

What color of panties are you wearing?

何かが心の中で閃いた

Something just clicked.

なにがっかりしているのよ

What are you so disappointed about?

何か進展はあった?

Any progress?

何が日本の工業に現在の繁栄をもたらしたと思うか?

What do you think has brought about the present prosperity to Japan's industry?

(人の) 何が欲しいのか?

what is it you want from [someone]

Let's dispense with the pleasantries, you twisted space crustacean. What is it you want from me?

何か悪いことをしている

be up to something no good

We sense they're up to something no good, but feel helpless about it.

何気なく

casually

なにこの人たち

What are these people?

何しに来たんだっけ？

I forget why I walked over here.

(晩ご飯) 何にしようかな

What shall I (make) ... (for dinner)

What shall I make for dinner?

名に恥じない

live up to one's name

何もできない

feel helpless about ...

We sense they're up to something no good, but feel helpless about it.

何も役に立たない；取るに足りない；ほとんど意味がない

(that) doesn't make any difference

G: What were we talking about the other day?

P: What other day?

G: That day we were talking about something that doesn't make any difference.

何を言えばいいかわからない；話題についていけない

be (so) lost for words

I wondered why you were so lost for words.

何を考えているの？；何か言ってよ（一緒にいる人が沈黙しているときに言うフレーズ）

A penny for your thoughts.

何をするつもりだい；何をしようとしているの？；どんなことを計画しているの？

what do you plan on doing

Well? What do you plan on doing about it?!

何を狙っている？；どんな下心があるんだ？

What are you after?

(～)なの？（誰であるかを確認するときの表現）

is that you?

Yumiko, is that you?

生意気だ

have some cheek

Namaiki Namako has some cheek!

名前にふさわしい

worthy of name

create council worthy of name

生演奏のように聞こえるようになる

come alive like in a live event

All the tests were made with a volume level (SPL) where the recording “ shines “ and comes alive like in a live event.

怠ける

goof off

No goofing off at work.

(～を) 生で食べる

eat ~ raw

Uggh, I could never eat a mouse raw.

波風立てる
cause trouble

That will cause trouble at home.
make waves
I don't want to make waves.

涙があふれ出る
tears well in one's eyes

What an emotional moment! Throats tighten, and tears well in our eyes.

涙を浮かべる
something brings tears to one's eyes

Sometimes Mr. Wilson is so happy to see me, it brings tears to his eyes.

涙を流す
shed tears

President Obama sheds tears during gun speech.

波に乗っている；うまくいっている；勝ち続けている
on a roll

Sanders on a Roll

(ナメクジなどが) (～の上を) 這う；這い進む
slide along ~

The giant ameba slides along the kitchen floor.

ナメクジが這った後のようにテカテカとした軌跡を残して
on a trail of slime

He oozes out of bed on a trail of slime.

なめんなよ

Don't think you can make a fool out of me.

Hey you! Don't think you can make a fool out of me!

悩ます

tease; trouble a person with questions, requests, etc

悩ませる；頭を混乱させる
mess with one's head

I'll tell mom how she messed with your head... She'll love it!

(...の状態に) なる
... has got (adjective)

Oh, my purse has got thinner.

(人が) [～に] なるタイプ
be (just) the type who'll make ...

He's just the type who'll make class president!

名を売る；名前を周知させる；名前を広める
get one's name around

When your dealer sells a work by an established artist, he throws in one of yours to get your name around. It's called coat-tail
careering.

何歳になれば～するのか？
at what age ... ?

At what age do we quit holding hands?

何時に伺えばよろしいですか？

When shall I visit...

When shall I visit your office?

ナンセンス！

Baloney!

なんだこれは！（非難の意を込めて）

What's this?

What's this? You've made the same mistake as you did yesterday.

なんだその頭は！（変な髪型を見て）

What did you do to your hair?

なんちゃって...

...Not!

Excuse me but I've caught a cold. I guess I've got the flu. Please let me take the day off today. ...Not!

何でうまくできないの？；どうしてできないの？

what's wrong with you?

What's wrong with you, guys? This is easy!

何で...する気になったの？

what made you decide to do ...

It's very nice, but what made you decide to buy an aquarium?

なんでもない（自分が言ったことを取り消して、会話を打ち切るときの表現）

Forget it!

何て...をはいてるの（服・靴）

Oh, what kind of shoes are those?

何で～を身につけているの？

what's with ...?

D: What's with the tuxedo, Lou?

L: I thought I'd start out the new year with a touch of class.

D: Nice try, but it may take more than a tux to jazz this place up.

何とか頑張ろう

We have to do our best.

何と言えばよいか（感謝の言葉もない）；感謝を表す言葉が見つからない

I.. I don't know what to say, uncle Duke.

（～に）何とかして出席する

make

Just get word to him that it'd mean a lot to me if he could make the opening, okay, Marcia?

[問題を] 何とかする

force [the issue] one way or the other

I keep thinking something dramatic is going to happen, some turn of events that forces the issue one way or the other!

何とかなる

get by

We're only going to be gone overnight. You'll get by.

何となく見たことあるような；何となく知っているような

seem vaguely familiar（物・事が主語）

This all seems vaguely familiar... and yet... and yet...

(…であることが) なんとなく分かる ; 理屈ではなく直感で分かる
one's gut tells one ...

No, but I know it's true because my gut tells me it's true.

なんなの！ (人を非難するとき)

hey!

Hey, your shoes! (なんなの土足で)

何になる

What's the point of that?

Jeez. What's the point of that?

何にも考えずに

without thinking about anything

Just this once in our life, let's just play together without thinking about anything!

(～について) 何の進展もない

make no progress (on ...)

I made no progress on your project because I was waiting to ask you some questions.

何のために？

For what?

「に」

(～に) 似合う ; (～と) 釣り合う

go with

Those don't even go with the house!

(服が～に) 似合う

look okay on ~

Dear, does this new bathing suit look okay on me?

～ (場所を示す語句) にある

sit ...

On-deck circles {ネクスト・バッターズ・サークル} sit between home plate and each team's bench.

似合わない

it does not fit you

Well in that case, I must say that it doesn't fit you at all.

(人) に羨ましがられる

be the envy of ...

My glasses are fogged and I can't blow my nose, but my heart rate is the envy of men half my age.

～にうるさい人

a (real) stickler for ...

I should caution you, I'm a real stickler for promptness.

(～の) 似顔絵を描く

do a/this cartoon of ...

Who did this cartoon of me?

～に関して言えば ; ～の場合は

when it comes to ...

When it comes to Sarge, honesty is not the best policy.

(人) に来てほしいという
request a visit from [someone]
Spook is requesting a visit from you.

(悩んだ末) ~に決める
decide on ...
What did you decide on?

にぎやかに盛り上がる; 飾り付ける
jazz [something] up
D: What's with the tuxedo, Lou?
L: I thought I'd start out the new year with a touch of class.
D: Nice try, but it may take more than a tux to jazz this place up.

~に気をつけろ; ~の取り扱いに気をつけろ
watch it with ...
Zero! Watch it with that rifle!

肉離れを起こす
pull a muscle
He pulled a muscle, laughing.

二交代制で働く
pull a double shift
I was pulling a double shift.

二重ガラスの窓
double-paned glass in the windows
Every house near the airport has double-paned glass in the windows to cut down on sound.

二世帯住宅
a two-generation family home
I decided to live my husband's parents in a two-generation family home.

偽者; 替え玉; かたり; なりすまし
an impostor
B: An identity thief stole my identification and opened a brokerage account.
D: How did they know he was an impostor? Did he make a smart investment?

似た音域で (楽器に使われる表現)
in similar registers
And the characters of the bass clarinet and bass guitar, when the two instruments were played in similar registers, were well differentiated on *The Astounding Eyes of Rita*.

二択問題; ○×式テスト
a true or false test
Why couldn't she have given us a multiple-choice test? Or a true or false test?

(アイスクリーム・コーンの) 2段重ね; 3段重ね
a double-scoop; a triple-scoop
Is a triple-scoop your limit?

日光浴をする
sunbathe
B: Honey, do you remember our neighbor, Vicky Voomer?
D: You mean the one who sunbathed in that tiny little bikini?
soak up the sun (直訳は「日光を吸収する」)
I can see me now lying on some beautiful beach, soaking up the sun...

～についてはこれでおしまい

So much for ~

So much for my ever joining the clergy. {聖職者になるなんて金輪際やめよう}

～についてレビューする；～について評価する

review [something] for ~

Alice, can you review this for technical accuracy?

～になりきる；～と自分を同一視する

identify with ...

...So then he gave me "Oliver Twist" to read, and said I might identify with it.

二倍の数の～

twice as many ...

Hey, it isn't easy asking for twice as many status updates, either?

～にびくびくする

dread ...

H: Do you have any plan for the weekend?

D: I'll probably just sit around and dread Monday.

～に敏感

susceptible to ...

The regulator does not need to be shielded, as the low output impedance of the regulator makes it much less susceptible to low frequency magnetic fields.

日本以外の国では

in other countries than Japan

In other countries than Japan, it's normal to stop doing such things at elementary school.

日本経済の舵取りをやる

steer the Japanese economy.

It's the bank of banks! We're the ones steering the Japanese economy!

日本国内で

within our own borders

The restriction applies only within our own borders.

日本的な体質を改める

reassess Japanese customs

Unless we reassess Japanese customs, Japanese companies have no future.

似ている

hard to tell the difference

It's hard to tell the difference in Japan nowadays.

look similar

I guess 10,000 yen bills and 2,000 yen bills look similar.

(人) に負ける

lose to [someone]

I suppose you're raging because you lost to a woman?

～にまさにうってつけだ

be right up one's street

I see the swimming baths {室内 (温水) プール} in town have opened up a new attraction. It'll be right up your street.

(考え方；見解；期待；予想が) ～に基づく

base ... on ~

I base my expectations on the quality of people you assigned to my project without asking my opinion.

煮物
boiled vegetables
These boiled vegetables are yesterday's, aren't they? Are they safe?

ニヤリ
smirk

入国審査
entry procedures
Mobile terminals dubbed "biocarts," which have recently been introduced at three Japanese airports, have successfully reduced the time taken by foreign visitors to complete entry procedures by up to 40 percent, according to the Justice Ministry.

入院している
be in the hospital
Good grief! I knew he was in the hospital... And yet I fixed his supper...

乳歯が抜ける
one's baby teeth fall out
I wonder if I can grow fangs when my baby teeth fall out.

入賞の見込みがある；圏内にある；勝算が合っ
て
in the running
How do you know you were even in the running?

入念な振動対策
deliberate acoustic isolation
Pre-amplifiers may need deliberate acoustic isolation from structure-borne vibration, and anti-microphonic valve sockets with integral rubber suspension mounts used to be readily available.

入力雑音抵抗（？）
input noise resistance
The National Semiconductors LM194/394 devices were early examples of this type of construction, and offered input noise resistance figures of the order of 40 ohms, and bulk (emitter circuit) resistances of about 0.4 ohms.

入力ヘッドルーム（無歪限界）
input headroom
Because the bases of Q2 are held at approximately 3V, the collector voltages for Q1 are clamped at about +2.4V, which offers adequate input headroom while still being low enough to minimize collector-base leakage currents.

女房に行き先を言ってきたか？
Did you told your wife where you've gone?

女房に相談する
check with one's wife
Next weekend? Uh... Gee, I don't know. I'll have to check with my wife.

女房に逃げられた
my missus left me 《英》
My missus left me last week, Andy.

（何か）に…よりも時間をかける
spend longer on [something] than ...
These days the barber spends longer on my ears and nose than my head.

ニョロニョロと～からはい出る
ooze out of ~
He oozes out of bed on a trail of slime.

睨めっこ

a staring contest

P: I'm tired... Let's call it a draw, okay?

G: Sounds good. Staring contests are stupid anyway.

人気がある

be in fashion

"Retro" looks are currently very much in fashion, so moving coil meters and hexagonal bakelite knobs are popular.

(～人々から) 人気を得る

gain popularity with ...

How can I gain popularity with my people?

人間の耳のダイナミック・レンジ

the dynamic range of human hearing

The dynamic range of human hearing is roughly 140 dB. (Huber, David Miles; Runstein, Robert E. (2009). Modern Recording Techniques (7 ed.). Focal Press. p. 513. ISBN 0-240-81069-4.)

人情；人の常

human nature

Sometimes I hate human nature.

人情の温かさ；優しい人情

the milk of human kindness

P: So, what should we discuss today, the weather? current affairs? abstract expressionism?

G: You choose.

P: Hey, how about the milk of human kindness?

G: Science fiction! Good choice.

人数；人員；頭数；員数

headcount

We need to reduce headcount, but we plan to do it by attrition.

一人に一人しか

only one in 15 (of you)

A final word of caution: only one in 15 of you will actually graduate, but for those of you who make it, the rewards are boundless!

「ぬ」

抜かす；もらす；忘れる；書き忘れる

leave out

Did I leave out any risks on the product warning page?

(服を) 脱がす

disrobe

undress

take off cloths of (a person)

(人から服などを) 脱がす

take [someone] off ~

I took Alex off Pampers!

糠味噌、漬物

pickling paste, pickles

Thank you for the delicious pickled turnips.

(～から) 抜け出す

rid oneself of ...

However, it's especially helpful in ridding oneself of visits from those pushy salesmen.

(何と) 抜け目のない (アイデアだ)

This is someone's shrewd idea.

(物が) 盗まれた

got stolen (unnecessary to be perfect form)

It got stolen!

(人に) ~の罪を着せる ; ~の件で人をはめる ; 犯人にでっち上げる

frame [someone] for ~

I like to rifle through my coworkers' desks when they aren't looking. But I don't steal anything unless I know I can frame someone else for the crime.

「ね」

音色が鈍い (ぼんやりした、さえない)

dull

ねー

you know

Hey, let's buy a personal computer. We should keep up with multimedia trends, you know.

ねえ (何かを暗に求めるときの表現)

Well?

D: Well?

B: Well, what, dear?

D: Well, I guess it's my turn to make the nachos.

B: Well, there you go, dear.

ねえねえ

hey

Hey, would you like to eat lunch at that famous restaurant? I hear it's 5,000 yen.

値上げになる

... price(s) go up

Cigarette prices may go up again.

値打が出る

gain some extra value

Well, they may gain some extra value in the future.

寝返りを打つ

roll over in bed

When you roll over in bed, the jagged edges poke you in the side.

寝返りを打つ ; 寝つけない

toss and turn

I couldn't sleep last night – I just tossed and turned.

値が張る

pricey

Sure, these shoes are a little pricey, but they speak for themselves.

値切る

haggle

But how can Japanese tourists be called "rich" when they are often seen frantically haggling.

寝ぐせがつく

sleep on one's hair funny

I slept on my hair funny.

猫がこたつで丸くなる

getting fat

寝支度をする；寝る準備をする

get ready for bed

It's a cruel season that makes you get ready for bed while it's light out.

値段 ---> ...円で買う

buy something for ¥...

The condo's previous owner. Several years ago the guy bought the condo for ¥60 million, which was beyond his financial means. He got behind in the loan repayments and had to give it up after all for ¥30 million.

(～の) 値段を聞く

price (値段をつけるという意味もある)

Besides, have you ever priced gasoline lately?

(人の失敗・欠点などを) ネチネチと責める；クドクドと言う

rub it in

I have an idea, dad. Let's pretend I already feel terrible about it, and that you don't need to rub it in any more.

根付く；定着する

take root

The campaign is struggling to take root despite becoming widely known.

寝付けない；寝返りを打つ

toss and turn

I toss and turn every night racked with guilt... that'll be \$48.95.

熱心だね

you're keen

Wow! You're keen, Andy.

熱心な；献身的な；ひたむきな

dedicated

Some dedicated football fans have their favorite team's logo shaved on their heads.

熱中する

get engrossed in ...

A: I'm wondering what to do with my Sony stock.

B: You don't even have any savings; if you start to get engrossed in stocks, you'll end up in deep water.

(～に) 熱中している；入れ込んでいる；夢中になっている；はまっている

be into ...

Were you ever into winter sports, Dag?

熱的慣性 (イナーシャ)

the thermal inertia

More significantly, the thermal inertia of the cathode sleeve slows heating, so the surge current lasts for a few seconds, and could be sufficient to blow a poorly chosen mains fuse.

ネット長者

a Net venture capitalist

A: These apartments are priced at hundred millions of yen.

B: In these hard times, who's got that kind of money?

A: I hear they're Net venture capitalists.

(～を) ネット通販に注文する

order ... online

If you get too busy, just order my train set online.

go online and order ~

I wasn't happy about it, so I went online and ordered myself a high-quality wig.

(～について) ネットで検索してみる

try an online search on ...

Maybe I should try an online search on cats' fingers.

(～を) ネットで見かける

see online that ...

I saw online that smart companies overseas give their employees month-long paid holidays!!

ネットにつながっている

hooked up to an on-line service

Why aren't we hooked up to an on-line service so we connect to other computers?

熱暴走

thermal runaway

In a well-designed circuit, the MOSFET is likely to prove more robust in use than the BJT since it does not suffer from thermal runaway, and its operating characteristics are free from any secondary breakdown region, see Figure 7.20 vs. Figure 7.12.

熱烈なオーディオ愛好家たち

the Hi-Fi aficionados

All of the gain stages I have shown are based on the long-tailed pair circuit configuration -- sometimes called a differential pair -- because this allows the signal to be operated upon between a symmetrical pair of supply lines, and permits the design of amplifiers which do not need a large value output DC blocking capacitor -- a component disliked by the Hi-Fi aficionados because of its supposedly variable and voltage dependent characteristics -- and is therefore the approach used in all audio amplifier designs having any pretensions to high audio quality.

(～の) 熱烈なファン

a huge fan of ~ (cf. a big fan of ~ {大ファン})

Lately I've become a huge fan of old folk songs.

熱を伝える

transfer heat

Because heat loss is proportional to the fourth power of temperature, particularly hot bodies, such as the Sun, can transfer heat quite effectively by radiation.

(眠れなくて) 寝床でもぞもぞする ; 寝相が悪い

toss around

You keep tossing around. Do you want a sleeping pill?

粘った甲斐があった ; 粘り勝ちです

one's tenacity paid off

Ohshima gets a hold of it. His tenacity paid off!

根掘り葉掘り

every little detail

You don't have to know every little detail, do you?

Mr. Kimura wanted to ask about every little detail of this matter.

noisy

She was so noisy that it really began to irritate me.

inquisitively

Apparently, he was pleased to have had people asking about him so inquisitively.

眠りにつく

get to sleep

You still can't get to sleep, honey?

(全然) 眠れなかった
haven't slept a wink

It's three o'clock in the morning, and I haven't slept a wink.

(計画などを) 練り上げる
work up

So you and Hunk have worked up a concept, eh, kid?

練る ; こねる
knead

I'm kneading the dough to make biscuits.

寝る時間だよ
it's bed time for you

So in the next panel, dopey dad yells, "It's bed time for you, young man!"

～年から…年までの間
during the period of ~ to ...

According to Chicago Tribune, 125 homicide convictions were reversed in Illinois during the period of 1979 to 1999 due to prosecutorial.

年金支給開始
receive one's pension after ...

Citizens who are 37 years old and younger can only receive their pension after they turn sixty-five.

年金で暮らす
live on state pension

He lived on state pension and led a frugal life.

年式 (車など)
model year

Toboggans don't come in model years.

年中無休 24 時間操業
24/7 production

However, the offline data processing is absolutely out of question when dealing with 24/7 production environments.

燃費の悪い車 ; ガス喰い
a gas guzzler

Good thing! You're better off without that ol' gas guzzler.

年平均～ [個 ; 匹 ; …]
an average of 8 ... every year

I've read that people swallow an average of 8 spiders in their sleep every year.

an average of ... a year

I added it up and figured out I spend an average of four days a year taking baths.

[...] 年前の夏
... years ago this summer

I happened to be in the Latvian capital three years ago this summer, when Soviet hard lines staged their attempted coup.

年齢が自分の半分の ; 自分よりずっと若い
half one's age

My glasses are fogged and I can't blow my nose, but my heart rate is the envy of men half my age.

年齢に関する表現

五十の大台も近くなると

approaching the age of 50, ...

Approaching the age of 50, one finds that conversations among contemporaries have a way of turning to the topic of life after retirement.

年齢を考慮すると

given one's age, ...

"Given my age, I sometimes feel that each town I visit and each performance I give will be my last. I want to give each audience my best possible performance, [embracing the idea that] each meeting should be treasured because it will never happen again," she said cheerfully.

～年連続で

~ years in a row

E: Mr. B, I've decided to keep a journal of my life as a kid.

D: Great idea, Elmo! Lemme see it... Wow! I didn't know you were elected class president three years in a row.

E: Well, that didn't actually happen, Mr. B. I'm counting on nobody "fact-checking" it.

「の」

～の間に ; ～の合間で

[just] in between ~

D: He isn't much of a songbird, is he?

S: Oh, no! He really is! He's just in between sets right now. {今ちょうど休憩中なんです}

ノイズがすうーっと消えていく

noise is/was noticeably distinct from the music

While the LP's normal surface noise was as audible as ever, that noise was noticeably distinct from the music, as if the Traveler were somehow brushing it aside to the edges of my listening room, leaving more space for pure, clean sound between my speakers.

(スピーカーの) 能率…効率 (efficiency) との違いに注意

sensitivity

Sensitivity: 93dB/2.83V/m.

～の音にうずもれた…の音を聞きとる

underneath the sound of ~ one hears ...

Underneath the sound of walking feet and squeaking wheels I heard a cookie crunch!

～の肩を持つ ; ～に加担する ; ～に加勢する

side with ...

I want to be green, but I don't know if I should side with the fly or the employee in this situation.

(～が) 残っている

there's some ... left

There's some pudding left.

～のシミが付いている

stained with ~

The one (suit) stained with beer or one stained with canal water?

～の順で

in the order of ...

The committee decided that the file naming convention will start with the date, in the order of month, year, day, then a space, then the temperature at the airport, and the hat size of the nearest squirrel.

のせる ; いい気分にする ; 気分を高揚させる

give [someone] a big lift

You know what gives me a big lift? (ミュージシャンのセリフ)

～のために…を予約してある

have ... room booked for ~

I have this conference room booked for a meeting.

後々
at a later date
One point that may be worth considering when choosing Octal sockets is that NOS McMurdo phenolic sockets have the same hole spacings as Loctal sockets, allowing an easy change from 6SN7 to 7N7 at a later date.

～の付け合わせで
with a side of ~
Did you order a nice Italian sub {細長いサンドイッチ} with a side of hot wings for only \$10 plus a generous gratuity?

のどが～のように感じる
one's throat feels like ... (throat が主語であることに注意)
These "goodbyes" just kill me... I can't take it... My throat feels like I've swallowed a hockey stick!

～の中で一番好きだ
like [something] best of all
Gee, I like this season (autumn) best of all! The trees are like nature's own fireworks display!

～の中で一番好きなのは…
of all the [things], my favorite is ...
Of all the hundreds of phone apps, my favorite is still the trusty ol' flashlight!

…の中に～を隠してある ; しまっている
have got [something] stashed in ...
You've got pumpkin pie stashed in your desk, don't you?!

～の匂いがする
smell of ~
Let's meet halfway. I'll return the headphones, but they will smell of me forever.

～の残り物
Leftover [something] from ...
A: What's for supper. Flo?
F: Leftover tripe from last week

…の場合、
in the event that ...
In the event that four and one half innings of this game are not played, this rain check, with the coupon attached, will admit the holder to any specific game played during the regular season.

(高音、低音の) 伸び
extended lows (伸びた低音)
Some people value midrange neutrality, above all. while others will sacrifice some of that accuracy to get extended lows or a speaker that will play immensely loud with only a few watts of power.
HF extension (高音の伸び)
And throughout my auditioning, I kept returning to the Acapella tweeter's complete lack of grain, its seemingly endless HF extension.

～のふりをする
masquerade as ~
Your ideas are always insults masquerading as helpfulness.

のべつ幕なしにしゃべる (その結果人をうんざりさせる)
talk one's head [right] off
Oh, he {a parrot} can talk your head right off!

述べる
cite

refer to mention

～の他に

besides ...

Besides anything, Beetle, there's always something!

～のほかは；～を除いて

save ~

Calvin wakes up without any recognizable features, save two antennae. How disgusting.

～の短い命

the ephemerality

飲み込みがよい；覚えるのが早い；上達が早い

be a fast learner

A: Did you teach our robot how to program?

D: I did. He's a fast learner.

飲み連れていく

taking (someone) out

I'd be taking Susie out for a drink.

[人を] 飲み負かす

drink someone under the table

Sid bet Andy he could drink him under the table... He won't make that mistake again!

飲み水の容器

water dish

The zebra's water dish is empty.

～のようだ；～みたい

it seems like ...

It's good to have goals in your life, but at my age, it seems like someone's always moving the goalposts!

～のように感じるの、私の気のせいでしょうか

is it my imagination or ... (疑問形)

Is it my imagination or do people get dumber when they sit down for a meeting?

乗り換える (切り替える)

switch to

We need to switch to a more 'user friendly' credit card.

ノリという場の暴力

violence used in a cozy setting

Peer pressure in the name of tradition; violence used in a cozy setting.

乗り物酔い

motion sickness

The first few had motion sickness, but the last hundred lost it when they smelled the carpet.

のろのろする (人が)

be so slow

I'm sorry, it's my fault for being so slow.

のろのろ走る (自動車が)

crawling along

Tch, who knows what time we'll get home now with the traffic crawling along at this rate.

the traffic is slow

When the traffic is slow, it takes so long and it tires you out mentally.

のんきに；脳天気

without a care in the world

Joy! School's out. That's the sound of children laughing and playing without a care in the world.

飲んでも酔っぱらわないでいる；分別を保つ

hold one's liquor

What's the matter? Can't hold your liquor?

「は」

[...] 派（世代を表わす）（戦中派、戦後派、etc）

the ... generation

That's why I hate the war generation.

[...] %の差

a ... % difference

A two percent difference is quite a lot.

[...] %引きセールを行う

have a (huge) 60% off sale

The mall is having a huge 60% off sale all day long!

パーティーをひらく

throw a party

Let's throw a surprise party for him.

（人の）バードウォッチング仲間

one's birding buddies

And now she's got to get through this memorial service with all of Dick's birding buddies.

ハード・ワイヤー（PCB を使わない実装）

hard-wired

Components directly soldered to valve sockets and tags are known as hard-wired, and a less obvious technique for power amplifiers is to hard-wire the entire driver circuitry onto a small rectangular plate that fits over a correspondingly sized hole in the main chassis.

はあ、はあ

Huff, huff.

パール；てこ棒

a pry bar

We need a pry bar on row 24.

ハイ上がり；高音が強調された

toppish

A recent experience with two excellent loudspeaker systems and two of the top power amplifiers raised a question that has been cropping up more and more frequently these days: When one component sounds more toppish or more bassy than another, which one is really flat and which isn't?

（数の上で）（～の）__倍売れる

sell __ times what ...

You know what the photographer told me today, Cynthia? He said the swimsuit issue sells 15 times what a regular issue sells!

（周波数の）ハイエンド

the higher end of the frequency band

Similarly, the gain can be further increased at the higher end of the frequency band, by connecting a cascode transistor, of one of the forms such as are shown in the layouts of Figures 7.7 or 7.15, between its collector and the collector load.

ハイエンド・オーディオ
high-end audio

Yet outside of a small circle of enthusiasts, horns never got much of a following (支持者) in high-end audio, and as high amplifier power became plentiful and relatively cheap, horns largely disappeared from domestic audio use (except in Japan).

__倍多くの～
__ times more ~

In the aforementioned study, when sexual activity was compared to a 30-minute, moderately intense workout on a treadmill, the treadmill burned about three times more calories.

π型フィルター
resistor/capacitor smoothing

バイクで ; バイクに乗って
on one's motorbike

I'm distraught, Andy. My wife has run off with our neighbour on my motorbike.

背後に...が控えている
be backed by ...

The camcorder is backed by 130 million VHS decks around the world.

(スピーカーの) 背後の壁
the wall behind the speaker

SimpliFi Audio's own installation guide, provided to me by Tim Ryan, agrees with the 45 degree angle and goes further, saying each speaker should be no more than a foot away from either its respective sidewall or the wall behind it.

配置する
place

Form follows function, so right-handed people place the most important control (volume) at the right.

(...するなんて)～は一体どうなっているの？
what is with [someone] doing ...

What's with people combining words these days, like "Brexit"?!

ハイテク通な ; テクノロジーに詳しい
tech-savvy

Is your boss tech-savvy?

倍電圧整流
voltage doubler rectifier

排尿する
relieve oneself

What is important in using toilets is that one can relieve himself while most relaxed.

take a leak

Those who said they find it difficult taking a leak when someone is behind them accounted for 39 percent.

urinate

Most men who urinate while seated said they did so on their own volition. Under one-fifth of those who sit said they were ordered to do so by their families.

(...するのに) (～)倍の時間がかかる
it takes twice as long to do ... than ~

S: It takes twice as long to chew Beetle out than anyone else.

B: That's twice the time I'm not working!

Hi-Fi 音

High-fidelity sound

A clever engineer with an interest in home audio says that the real obstacle to high-fidelity sound is the adverse and unpredictable way in which speakers interact with most domestic rooms.

ハイファイ装置

a hi-fi (also used as an adjective)

I should also mention that, in this last position, the Gradients sounded very good--huge, dramatic, involving, and, most of all, spacious in a manner I'd really never heard before from a hi-fi.

(講習会・授業などの) 配布資料 ; プリント

a handout

Here are some handouts from the old system's operating guide.

バイポーラー・トランジスター

a BJT (bipolar junction transistor)

In a well-designed circuit, the MOSFET is likely to prove more robust in use than the BJT since it does not suffer from thermal runaway, and its operating characteristics are free from any secondary breakdown region, see Figure 7.20 vs. Figure 7.12.

～はいますか? ; ～はいる? (電話でのカジュアルな表現)

is [someone] there?

Hi, Blondie! Is Dagwood there?

背面パネル

rear panel (おそらくアメリカ英語)

The new speaker has a single pair of gold-plated terminal posts on its rear panel, compared with the earlier version's two pairs, for biwiring.

(アンプの) 背面 (バック) パネル

the back face of the box (おそらくイギリス英語)

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

～はいやだ ; ～が…になるときが嫌い

hate it when ...

Don't you hate it when your boogers freeze?

(馬に向かって) ハイヨーと叫ぶ ; 進め、はい! と叫ぶ

yell 'giddy-up'

If the engine has horse power, why don't you yell 'giddy-up' when you step on the gas?

バイワイアリング

biwiring

The new speaker has a single pair of gold-plated terminal posts on its rear panel, compared with the earlier version's two pairs, for biwiring.

はい、私でよければ。

Yes, I hope I can be of help.

A: Could you explain about Internet in the meeting?

B: Yes, I hope I can be of help.

廃止

abolishment

doing away with completely

廃止する

do without ...

Can we do without the uniforms?

倍になる

times as ... as normal

The prices are about one and a half to three times as high as normal, according to the market.

ハエ叩き

a fly swatter

About time, dad! He crawled back into the bed! Get a fly swatter!

～はおろか

let alone

Moving the speakers another 8" closer to the wall behind them made those suckouts less severe, and added slightly more bass content at 125Hz--but there was still no audible midbass, let alone deep bass.

バカげたことを黙認する

suffer fools gladly

Warren just told me he doesn't suffer fools gladly, then he just walked away.

(絆創膏を) はがす

rip (the band-aid) off

Rippin' the band-aid off hurt worse than the scratch it covered!

はかない類似性しかない

bear only a fleeting resemblance to ...

Certain aspects of audio design can be specified with relative ease -- such as the power bandwidth, the uniformity of the frequency response over the audio band between, say, 10Hz and 20kHz, the output power which can be delivered to certain specified load impedances at certain levels of distortion, the size of the input signal required to produce the specified output power, and the signal to noise ratio of the equipment or the signal breakthrough from one channel to another, in a stereo or multi-channel system - - however, all of these measurements relate to purely steady state characteristics, such as could be made with an input signal derived from a low distortion, constant amplitude, variable frequency sine wave oscillator, and bear only a fleeting resemblance to the nature of the audio signals which are likely to be presented to the equipment.

ばかな行い ; 大嘘 ; ペテン師

humbug

Bah humbug!

バカにする

not take ... seriously

Banks are not taking customers like us seriously.

(～を) 馬鹿にする ; (～に関して) インチキする

make a mockery of

She said it was obvious I did a whole thing last night and I made a mockery of the assignment.

(～を) 馬鹿にする ; 笑い物にする

make a fool out of [someone]

If I don't get your input on time, you will make a fool out of me in the meeting.

ばかもんっ!

バカヤロー!

you idiot!

It wasn't all right, you idiot! I have diarrhea.

You idiot! Women are supposed to stay home and look after the house.

剥がれ落ちる

come off

Though it may turn out fine, I guess it comes off so easily because the foundation was poorly applied.

(～を) 吐き出す

spit out ...

Go spit out your toothpaste and stop being silly. (歯磨きでいたずらをしている子供をたしなめる言葉)

波及する

spill over into ...

Inevitably, personal preferences on the part of the reviewer, (in respect of the styling or convenience of the equipment, or the general helpfulness or generosity of the manufacturers, must, with the best will in the world, spill over into the area of the reviewer's technical assessment of the performance of the unit, and the reviewer's judgment of its tonal quality.

(音の) 歯切れがいい

吐く

lose it

The first few had motion sickness, but the last hundred lost it when they smelled the carpet.

白状する ; 言いにくいことを言う

spit (it) out

C'mon, now, spit it out.

暴露本

a "tell all" book

I've decided to write one of those "tell all" books about what really goes on in this state park.

a tell-all book

There's a new tell-all book about our company.

激しくけんかする

go at it

They've been going at it for two hours now!

[頭が] 禿げる

get bold

A: Am I getting bold on top?

B: Your hair doesn't look any thinner. I think your head just got fatter.

派遣社員

a worker sent from a job agency

派遣で働く

work on placement from job agencies

I'll continue working even as a part-timer or on placement from job agencies.

箱鳴り

(スピーカー・ユニットを) 箱の内側からつける (後付け)

mount the driver on the baffle from behind

The fundamental design of the P3ESR remains unchanged from its predecessor; a 0.75" (19mm) ferrofluid-cooled aluminum-dome tweeter, protected by a mesh screen (in this version, black instead of gold), is coupled to a 5" plastic-cone woofer, mounted on the front baffle from behind.

mount ... on the baffle from the rear

The aluminum-dome tweeter, also made by SEAS, measures 0.75" in diameter, and is mounted on the baffle from the rear; the whole shebang is fastened to a 6"-diameter stamped metal dish, itself screwed to the bamboo frame.

はしご酒

pub crawl

Training for the St. Paddy's Day pub crawl, I see.

(法律が) 始まる

go into effect

That electronics shop sure is crowded. It's because the recycling law goes into effect in April.

初めて～がわかる
do not know ... until

People do not know the blessing of health until they lose it. (人々は健康を失ってはじめてその有難さがわかる)

初めて～したとき
when (one) first (did something)

“When I first came to Tokyo I was 18. I also felt scared,” Fukuyama said during the concert.

初めは～を作るつもりだったが、
It started out as ~

It started out as a Phantom jet, but it sort of squashed, so now I think it's bawl. { (粘土で) ファントム戦闘機を作るつもりだったが、... }

恥をかかせる
putting sb on

You're putting me on!

恥をかく
be put to shame

Even if I give up halfway, I will not be put to shame.
make a (total) fool out of oneself

I blew it! I made a total fool out of myself!

(～をして) 恥をかく
make a fool out of oneself by ~ing ...

You'll probably make a fool out of yourself by using the wrong fork.

(make a fool out of oneself by using the wrong knife and fork がイディオムのように使われる {食事のマナーを知らずに恥をかく})

恥ずかしがる年でもないでしょ
you aren't of an age when you feel shy

When she told him to stop, he said, “Surely, you aren't of an age when you feel shy?”

(自分の口から言うのは) 恥ずかしくて言いにくい
it's so embarrassing to have to tell you (myself)

Oh, God, it's so embarrassing to have to tell you myself...

パスする
give it a pass

W: Would you like to watch one of our home movies?

D: I'll give it a pass an' wait for the DVD.

バスに乗って立ち去る
leave on the bus

She just left on the bus to go back home.

バスに乗る
catch the bus

Catch the bus.

バスレフ式
reflex-loaded

Though the fact that the woofer enclosure is raised from the ground by the plinth with its four corner pillars, the enclosure is sealed rather than reflex-loaded by a downward-firing port, as its appearance might suggest.

ボタンと音がする
go bump

Don't tell me you're afraid of things that go "bump" in the night?

バチが当たるような気がして ... できない

feel bad about ...ing

But I feel bad about throwing it away.

(～に) [赤い] バツがついている

a red X covers ...

It is rudimentary and crude, but also clear that Western style underwear must not be worn -- a red X covers each offending image.

はっきり言ってくれ; 遠回しな言い方はしないでくれ

Can you be more specific?

[～円; ドル; セントの] 罰金を科す

fine (someone) [ten] cents

They'll fine you ten cents.

(車を) バックさせる; 後退する

back up

Why is it taking that that truck so long to back up?!

発言権を得る

get the floor

Hey! I've got the floor, bozo!

発振止めの抵抗

a gate stopper resistor

The simplest answer to this particular problem is to connect a gate stopper resistor, of appropriate value (say, 150-1000ohm), in the MOSFET gate lead, as close as possible to the gate pin, and to ensure that the layout of the gate, source, and collector leads is not such as to encourage inadvertent Colpitts, or Lecher-line-type, oscillation.

(カートリッジの) 発電機構

a generator

As in other Lyras, the Delo's generator is integral to its body, as opposed to being a completed assembly inserted into a body.

(昔馴染みと) ばったり出会う

bump into

I bumped into Wacker Nixon in town. I haven't seen him in ages.

バッテリー式電動ドリル

a cordless drill

Here's your circular saw, some wrenches, a cordless drill, a cheap hammer...

パッド (パットという人もいる) が入っている

padded

It (first-base man's glove) looks like a catcher's mitt, but the outer edge isn't as padded.

パッド (パットという人もいる) が入っている [もの; 部分]

padding

thick [thin] padding

パッと気持ちを切り替える

snap out of it

Cheer up, boss! You're just having a bad day... You'll snap out of it.

はっとする (胸を突かれる) 光景に出会う

struck to the heart by what one sees

He invariably pauses, struck to the heart by what he sees; ...

バットの芯でとらえる《野球》

hit [a/any] pitch with the meat of the bat

Since Mii-chan has excellent kinetic vision, he can hit any pitch with the meat of the bat.

発売される

go on sale

Last autumn a CD went on sale in Spain that set a record by topping the charts for ten weeks running.

(雑誌など公の媒体に) 発表する

notify the people at ...

Should I notify the people at "Robson Green's Extreme Fishing"?

バッファ段

a buffer stage

In practice, these requirements imply the need for further amplification or buffer stages preceding or following the passive network, so the presumed advantages of simplicity and absence of (possible distortion introducing) active components are lost.

初雪が例年より早かった

First snow came early this year.

派手

loud

A: Do you think this dress will be all right for the theater tonight?

B: It's a bit loud, isn't it?

showy

Let's stop holding showy weddings.

パテ用こて ; パテナイフ

putty knife

But doggone it. Can you believe he's still got my favorite putty knife!?

~はどう? (おやつなどを勧める時)

would you [two] care for ~

Would you two care for some cookies... and conversation?

~はどうだった?

How did [something] go?

How did the job interview go, Andy?

放し飼いの

free-range

We're trying a new health burger with free-range, grass-fed, organic beef. Hormone-free and non-genetically modified.

話を通じる ; 話を分からせる

get through

Zero, nothing I say gets through to you. You're just slow and foggy.

話が横道にそれる

go off on a tangent (人が主語)

Next time you go off on a tangent, can I come along?

話してください ; どうぞ (「質問してもいいですか?」などの質問に対する返事として)

shoot

M: Listen, Z, thinking back your little stay here, I might offer one piece of advice.

Z: Shoot, bro.

話のネタに

should do that so that we'll be able to say ...

We should do that so that we'll be able to say we had one.

[...についての] 話を聞きたい

want to ask ... something about ...

He says he wants to ask you something about computers.

話をする仲である

be on speaking terms

I didn't think you were on speaking terms these days. (この場合の you は複数形)

話を広げる ; 話題を拡張する

span the spectrum from (A) to (B).

You two span the spectrum... from the brooding cynicism of a premature born-out to the pop 'n' fresh optimism of a Reagan airhead.

(~を) 放す ; 離す ; 解き放つ

let go of ...

Let go of my hand.

放せ !

Let go of me!

鼻たれの ; 生意気な

snot-nosed

I didn't send you a valentine card, you smelly, snot-nosed troll.

(音の) 華やかさより透明度を上げるように最適化する

optimize for clarity rather than bloom

The High Violonchello II's sealed-box woofer alignment has been optimized for clarity rather than bloom.

花や野菜を作る

grow a garden of flowers and vegetables

We'll grow a garden of flowers and vegetables, do a little painting; it'll be great.

...離れ世代

one's generation has drifted away from ...

Even this mom's generation has drifted away from kimono.

離れすぎている

too far apart

I think our snow forts are too far apart.

離れ業をやったのける ; バカなまねをする

pull a/that stunt

You pull that stunt every year, Dag!!

鼻をほじる

pick one's nose

I never pick my nose in public.

パニックとなって~する

be panic ~ing

Beer supplies have been badly hit by hop shortages -- people are panic buying.

Andy's panic scrounging.

パニックになる

become panicky

Children up to the age around 2 are able to sleep even in a totally dark room without fear. When children turn 4 or 5, they are highly likely to be frightened by the sound of rustling leaves in the darkness and become panicky because the ability to imagine invisible things would be developed around that age.

ババ抜き

the Old Maid

A: It's like everyone is just playing a game.

B: Yeah, the Old Maid. And someone finally is going to pick her.

バブルの頃

during the economic speculative boom

A father shouldered a housing loan to buy a small house in a distant place during the economic speculative boom and now takes two hours one way for commuting.

バブルの夏

summertime at the height of the bubble economy

In summertime at the height of the bubble economy, they used to wear body-hugging dresses with jungle stripes, glittering jewelry, high heels and designer handbags.

はまっている

be so into ...ing

I am so into writing my personal history.

so addicted to

ハムノイズが発生する

hum is produced by ...

Wound component such as transformers and chokes can easily couple into one another, so hum can be produced by a mains transformer inducing current directly into an output transformer.

ハムノイズをより拾いにくくなること

greater freedom from unwanted hum pick-up

However, the use of an electronic gain block offered advantages in terms of wider bandwidth and greater freedom from unwanted hum pick-up.

羽目を外す

let loose

"Hi everyone, for all of you who have struggled to let loose because you've always been surrounded by big brothers and sisters, please have as much fun as you like today," Fukuyama said to the audience, which was met with cheers throughout the hall that bordered on screams.

早いうちに

in the bud

Not yet, but I can't wait to nip it {the latest rumor} in the bud.

早くよくなってください (見舞いの言葉)

(I hope you'll) get well soon

Mom's not feeling well, so I'm making her a "get well" card. See, on the front it says, "Get well soon." And on the inside it says, "Because my bed isn't made, my clothes need to be put away, and I'm hungry. Love, Calvin."

はやっている

be the fashion

But it seems to be the fashion these days.

be in

Sweaters with fake fur collars are in this season.

be around

Whoa... Justin Bieber is still around?

be in vogue

Purple is in vogue this year for its uniqueness and sense of presence. It is the perfect color for adding a touch of elegance to your wardrobe.

(空腹で) 腹が鳴る

one's tummy growls

H: I'm hungry.

C: Too bad. Breakfast isn't until tomorrow.

H: My tummy's growling.

(～から) 払った金額に見合うものを得る ; (～で) 元をとる
get one's money's worth out of ...

Well, at least you're gettin' your money's worth out of that dustpan. {ねえ、少なくともそのちり取りで元をとっているでしょ}

腹時計

stomach-clock

My stomach-clock just went off.

腹ばいになる

lie on one's stomach(face)

Taro is reading a comic book, lying on his stomach.

(怒りで) はらわたが煮えくり返る

seethe with anger

I will be seething with anger for the entire drive, while wondering if I am already lost and don't know it.

(魚の) はらわたを抜く

gut

Hey Calvin! Want to learn how to gut a fish?

(f 特の) バランスがとれている

balance is superbly even

The tweeter appears to be a couple of dB too high in level, but other than that, the P3ESR's balance is superbly even.

be in good balance with ... (The subject is a band.)

Driven by a tube amplifier with its typical higher source impedance, the High Violoncello II's low frequencies warm up and are in better balance with the speaker's high frequencies.

(f 特の) バランスがよくなる

fall into better balance with

There was still a bit too much top-octave energy in absolute terms, but the treble receded a little in the soundstage, falling into better balance with the upper midrange.

(f 特の) バランスをよくする

got the balance between ... and ... regions correct

This tubed integrated amplifier, fed directly from the dCS Puccini, got the balance between the high and low treble regions correct.

(～と…について) 張り合う ; 張り合っている

be vying for ... against ~ (vying は形容詞)

Meghan Trainor is vying for best new artist against Courtney Barnett, James Bay, Sam Hunt and Tori Kelly.

(～と…について) 張り合っている

be competing for ... against ~

Taylor Swift's "Blank Space" is competing for song of the year against "Alright" by Kendrick Lamar, "Girl Crush" by Little Big Town, "See You Again" by Wiz Khalifa featuring Charlie Puth and "Thinking Out Loud" by Ed Sheeran.

馬力を上げる ; 威力を拡大する ; もっと刺激的にする

soup up

I souped up the car, dad. I put two cans of Campbell's in the tank.

春から夏にかけ

During the spring and summer

During the spring and summer of this year, suspicious regarding North Korea's nuclear program became a pretext for harassment of local Korean girls attending Pyongyang-affiliated schools.

バレてたかー

You read my mind.

ばれないように

one wouldn't be able to tell

I wrapped them up when I threw them away so he wouldn't be able to tell.

晴れ後曇り、所により一時雨

Fine, later cloudy, with temporary rain in some areas.

cf.

Fine, occasionally cloudy, a shower in some areas.

{晴れ時々曇り、所によりにわか雨}

ばれる

be busted

She was soon busted.

ハローワーク；職業安定所

job centre (英)

パワーアンプの出力

output power

Unfortunately, the presence of R4 in the output signal path to the load would lead to an undesirable waste of output power, so Quad replaced R4 with a 3.3uH inductor (Z4) and preserved the equivalence of R1, R3 = Z4, Z2 by replacing R2 with a 120pF capacitor (Z2).

パワーアンプの最大出力

the total output power

However, if we assume for the purposes of this argument that the distortion is reduced in the same proportion as the gain, and that the closed loop gain is the product of the open loop gain and the feedback factor -- which will be nearly true if the gain (A^0) is very high -- then for an amplifier with an open loop gain of 1000, to which NFB has been applied to reduce the gain to 10, if the initial distortion (D) was a 2%, then the distortion with NFB applied (D') will be 0.02%, and this is the basis of the design for almost all commercial audio amplifiers on sale in HI-Fi shops, for which the two performance factors of greatest interest to the (probably naive) purchaser are the total output power and the total harmonic distortion.

(歌の) __番 (歌詞の 1 番、2 番)

the _th verse to ...

Darn! I can never remember the second verse to that song.

(～から…の) 範囲にある

be in the range 5-10pF

For a typical junction transistor of 1W dissipation and 50V V_c , this feedback capacitance (C_{c-b}) will be in the range 5-10pF, while for a comparable small-signal MOSFET, C_{d-g} will be about 30-50pF, and the Miller effect due to this feedback capacitance will reduce the gain at higher signal frequencies.

判決；裁定

ruling

As you know, our group studied the impact of the regressive abortion rulings on future sales of our product lines. Not surprisingly, we foresee a boon {恩恵}. As with the AIDS crisis, we are once again positioned to capitalize on the societal tragedy!

反抗する

put up a fight

He's putting up a fight.

番号を間違えました。すみません

Sorry... wrong number!

反社会的な事をする

doing things that are socially unacceptable

I'm only passionate about doing things that are socially unacceptable.

反射神経が良い
have quick reflexes

For one thing, I have quick reflexes.

絆創膏をはがす
peel (a bandage) off

It hurts more when you peel it off slowly.

pulled a bandage off

I just pulled a bandage off.

反則すれすれの巧妙なプレーをする
use (a bit of) gamesmanship

Well, I did use a bit of gamesmanship, Alan.

(～に対する) 反対意見がある
have an objection to ...

Does anyone have an objection to this plan?

反対する理由もないので、まあいいだろう (人が何かしようとしているときのコメント)
I don't see why not

Sure, I don't see why not.

(～であると) 判定する
decide ...; have decided ...

G: I've decided I spend too way much time to search for tasty snacks.

P: Here it comes.

G: Go search for some tasty snacks for me.

P: There it is!

半年周期で
every six months

Every six months, cheaper, more efficient machines come out.

半年前
six months ago

半日休みをとる
take half a day off

By the way, I'm taking half a day off tomorrow.

販売手数料 ; ピンはね (?)
sales commission

I'm not sure. But whatever it is, I'm getting a 5% of sales commission.

(～に) 反比例する
be inversely proportional to ...

All wires have resistance which is proportional to their length, and inversely proportional to their cross-sectional area.

万物が凋落する
all nature withers away

(～を) 半分に切る
cut [something] in half

I cut a ping-pong ball in half, and now I'm drawing dots on each end. I'll just put one over each eye, and it will look like I'm really paying attention.

半分でできている (けれど完成していない) ; 道半ばである
be half-way done

The electronic suggestion box project is half-way done.

__番目の角を左折する

Now take a right here and a left on 3rd.

反論する ; 否定する

contradict

A: Dennis, you contradict everything I say.

D: I do not!

「ひ」

ピアノの音

the piano's sound

Differences in the acoustics surrounding individually miked (マイクが向けられた) instruments and voices on the 2009 Beatles remasterings (USB edition, 24-bit FLAC files, converted to ALAC) were made more audible than the mixing engineers had possibly anticipated--as were the early reflections of the piano's sound from the walls of the small recital hall in my 2000 recording of Robert Silverman performing the complete Beethoven Piano Sonatas (24-bit/88.2kHz master files, released on CD as OrpheumMasters KSP-830).

the sound of the piano

I did wonder if there was quite enough "body" to the sound of the piano at times, particularly with solid-state amplification, but this seemed very recording-dependent.

ピアノフィニッシュに仕上げる

finish ... in piano-gloss black

The woofer cabinet is finished in piano-gloss black or white, and the midrange horn is available in high-gloss automotive paints.

(周波数特性に) ピークができる

developed a peak

But at sustained levels *above* that, the right-hand speaker (serial no. 0472R) developed a severe peak in its low-treble region.

PCB

a printed circuit board (PCB)

A printed circuit board (PCB) mechanically supports and electrically connects electronic components using conductive tracks, pads and other features etched from copper sheets laminated onto a non-conductive substrate.

PCB の銅箔パターン

a conductive track

A printed circuit board (PCB) mechanically supports and electrically connects electronic components using conductive tracks, pads and other features etched from copper sheets laminated onto a non-conductive substrate.

a PCB trace

It is advisable to keep the output compensation components and the 0.1 μ F supply decoupling capacitors as close as possible to the LM3886 to reduce the effects of PCB trace resistance and inductance.

PCB の銅箔パターンの抵抗とインダクタンス

PCB trace resistance and inductance

It is advisable to keep the output compensation components and the 0.1 μ F supply decoupling capacitors as close as possible to the LM3886 to reduce the effects of PCB trace resistance and inductance.

日一日と寒くなる

The days are getting colder.

ヒーター配線

heater wiring

The valves in the driver circuitry should be separated from the output valves in order to keep them cool, and room is needed for their associated components, so moving them the edges of the chassis allows their heater wiring to be pushed in the corners of the chassis, and coupling capacitors (which can often be quite large) can be conveniently placed between driver and output valves.

B 電源

the HT supply (British)

The capacitor therefore has only a single layer of insulation between the HT supply and the outside world, but safety calls for either a double layer of insulation, or one layer plus an earthed metal shroud.

ヒートシンクに取り付ける
is mounted on the heat sink

Q6 is mounted on the output transistor heat sink to provide a measure of thermal compensation for the quiescent operating current, and helps to maintain this at the desired level (=100mA).

ひえーっ
Oh, no!

ヒューッ；ちえっ；いやだね（拒否の意を含む返事）
phooey

L: Let's go! Back in the house! No more monkey business, all right?

C: Phooey.

[～の用紙は] 控えです
keep [the blue form] for your files

Return the yellow form to the head beagle with your dues, and keep the blue form for your files.. Report must be postmarked no later than Jan. 15th.

(～の期間) 控えめに過ごす；地味に過ごす；おとなしくしている
keep [something] low-key

I'm gonna keep thanksgiving low-key this year instead of going nuts counting down days!

比較
(数が) 少ない

be smaller in number

Twenty years ago, "coeds," as women college students were then called, were much smaller in number.

美学の；芸術的な
aesthetic

Aesthetic: The highest expression of engineering is indistinguishable from art.

東日本大震災
the 2011 Great East Japan Earthquake and tsunami

Members of the Miyagi Coast Guard Office and Shiogama Police Station search for people who went missing as a result of the 2011 Great East Japan Earthquake and tsunami at Matsugahama beach in the town of Shichigahama, Miyagi Prefecture, on Thursday — two days before the sixth anniversary of the disaster.

日が長くなってきた
day light is lasting longer (than last week)
look out the window. it's not dark yet
The days are becoming longer.

日が短くなってきた。
the days are getting shorter

I think the days are getting shorter.

(照明の) 光をさえぎっている
be in one's light

Could you move, please? You're in my light.

引き締まった低音
the tighter low-frequency control

In this respect the P3ESRs benefited from the tighter low-frequency control of the Classe CTM-600 monoblocks, the Simaudio sounding less well defined.

(人の) 引き立て役
a foil for ~

I Love Pierrepont! Thick as a brick! The ideal foil for Gunther!

(人を) 引き留める ; 引き留めておく
stall (someone)

C: King at 5 o'clock!

T: Stall him!

ひげを伸ばす
grow a [beard|mustache|whiskers]

I've decided to grow a beard, mom. A long beard. Like the guys in the ZZ Top.

飛行機で飛ぶ
fly in an airplane

Do you think you'd be afraid to fly in an airplane?

飛行機に乗る
hop onto a plane (スラングに近い砕けた表現)

P: Here's an ad from an airline offering low fares on nonstop flights.

G: Does it say where to?

P: Nope!

G: Count me out... I'm not hopping onto any plane that does not stop anywhere.

日ごとに変化する
vary from day to day

My misgiving arise because the characteristics of the human ear vary from person to person, and from day to day, and since what is heard by the listener is subject to his personal dislikes or preferences, the acoustic performance of the equipment cannot be completely specified, with certainty, by any set of electrical or engineering specifications.

[...となって] 久しい
It's already been some years since ...

It's already been some years since the yen strengthened against the dollar, but it's still uncertain what it really means.

久しぶり
It's been a while.

It's been a long time since ...

It's been a long time since I was at elementary school.

I haven't seen you in ages.

Oh, I haven't seen you in ages.

it seems like ages since you've been here

It's great to see you, Max! It seems like ages since you've been here.

久しぶりに
for a change

I think I'll put on this blue suit for a change.

for the first time in ages

Thank you for your wonderful present. I had a really good night's sleep for the first time in ages.

after a long absence

After a long absence, the normal four seasons have at last returned to Japan.

久しぶりに最高の…
the best ... I've had in ages

That was the best night I've had in ages.

膝の具合はどう？
how are your knees?

A: How are your knees today?

B: They feel better... At least I can walk without it killing me.

跪け！

Get down on your knees!

びしっとした；きびきびした

snappy

That's a lazy salute. Make it snappy!

(政治家の) 秘書

an aide

One of those indicted was Tomohiro Ishikawa, a Lower House member who was a former Ozawa aide.

非常用に

in case of an emergency

I've bought them, in case of an emergency.

歪みの量；歪みの度合い

The extent of the distortion

The extent of the distortion introduced by these devices on the output load (which should, ideally, be very high) and on the quality (and cost) of the component itself.

歪を起こす

introduce the distortion

The extent of the distortion introduced by these devices on the output load (which should, ideally, be very high) and on the quality (and cost) of the component itself.

歪を増やす (音質を悪くする)

impair the distortion

It is also required that the signal manipulation and amplification carried out by the preamplifier shall be down without significantly impairing the distortion or the signal/noise ratio of the input signal. though the weight attached to the term significantly will probably be a matter for debate between the designer and his critic -- who may be insulated by their armchairs from the need, in practice, to make accommodations between desirable, but not always mutually compatible, requirements.

歪を誘発する

distortion introducing ...

In practice, these requirements imply the need for further amplification or buffer stages preceding or following the passive network, so the presumed advantages of simplicity and absence of (possible distortion introducing) active components are lost.

歪んだ価値観；ゆがんだ価値観

warped values

If warped values are the price of a vicarious thrill, so be it!

左ハンドルの車

vehicles with steering wheels on the left

The recall covers only vehicles with steering wheels on the left.

微調整する

fine-tune

I'm still fine-tuning the system.

(ペテンに) ひっかかる

fall for ...

Oh, dear, you didn't fall for that hidden paper clip trick again, did you?

(変な宗教に) ひっかかる

be induced to join

I don't understand how these people could be induced to join such a weird cult.

(～を) ひっくり返す

knock ... over

I bet Beetle knocked this can over.

[日付・時刻の表現]

(July 7, 2017 at 3:30) (2017年7月7日3時半) 前置詞 on を付けないことに注意

What are you doing July 7, 2017 at 3:30?

日付変更線を超える

Lamb chop, lamb chop. You're tired. You just crossed a dateline.

引っ越していく ; 引っ越していなくなる

move away

You and Gib went out for pizza the afternoon before he moved away.

You're right, Martha. If his family moved away, my heart would ache.

(~を) 引っ込める ; 差し控える ; 自制する

held back on ~

North Korea staged a military parade Sunday to mark the 70th anniversary of the country's founding, but held back on showcasing its intercontinental ballistic missiles (ICBMs), believed to be capable of targeting the United States.

びっこを引いて歩く

walk with a limp

So... I'm going to call you Carlos from now on. And it would help if you grew a beard and walked with a limp.

limp

Why are you limping today?

引っこんで聞こえる (オーディオ用語)

recede in the soundstage

There was still a bit too much top-octave energy in absolute terms, but the treble receded a little in the soundstage, falling into better balance with the upper midrange.

必死の形相で

frantically

But how can Japanese tourists be called "rich" when they are often seen frantically haggling?

ぴったり

a perfect fit

(役割等が)

Anyway, we think you'd be a perfect fit at the Huffinton Post, Rick!

(服のサイズが)

This coat is a perfect fit.

(~に) ぴったり

be a perfect fit for ~

I'm over-the-top ambitious... I always have been! To be brutally honest, I think I'd be a perfect fit for your job!

ぴったり合う

fit right in

Husband: Why do we have so many antiques in our home?

Wife: I like antiques. And you fit right in.

ぴったり正確な

Wow! You guys are spot on!! (相手がこちらの内情をぴったり言い当てたときの表現)

(~に) 匹敵する

(be) comparable to ...

A: Campbell, can this be right? We now have an acceptance rate of 7%?

B: Yes, sir. Comparable to Yale.

匹敵するものはほとんどない

be rarely equaled by

That ionic tweeter offers a high-frequency clarity that is rarely equaled by conventional drive-units but even at the factory setting, its sensitivity is a little too high for a completely neutral on-axis response.

ヒットチャートのトップに立つ

top the charts

Last autumn a CD went on sale in Spain that set a record by topping the charts for ten weeks running.

ひどいことするなあ

a terrible thing to do

I can't believe you threw Norris out of the window, slugger. A terrible thing to do.

ひどいことになる

things are in a terrible state

Things are in a terrible state after the earthquake, aren't they?

ひどいじゃないか

there's no need to accuse me of ...

Wife: Hey, are you listening? It's no use pretending to be asleep.

Husband: I'm listening. There's no need to accuse me of pretending to be asleep.

(f 特上の) ひどいピーク

nasty peak

But apart from that, the sound was weird, at best: unsurprisingly dark, although my spectrum analyzer noticed a nasty peak at 2.5kHz, which I took to be an off-axis artifact of the metal-dome tweeter.

ひどい目に遭う

be hit hard

During the asset-inflated bubble economy, private investors were hit hard, weren't they?

一つ思い当ることがある

I know just the thing

D: Honey, I think I need a new hobby for a change of scenery.

B: I know just the thing, dear.

D: Great! I'm open for suggestions.

人が集まる (集客力が有る)

there are enough people to fill ...

In a provincial city like ours, will there be enough people to fill a building like that?

人が多いので

with so many people

Goodness, with so many people it will be like looking for a needle in a haystack.

人がしていることを読んで知る

read about one's doing ...

I was sorry about to read about your being sent down to the minors.

ひとかどの者になる

amount to anything

Zero, if you're ever going to amount to anything, you've got to go the extra mile.

(誰かの) 人柄を保証する ; 太鼓判を押す

vouch for ...

A tiger vouches for the kid's character... says the kid tries to be sort of good if he's not tempted otherwise.

ひどく不安な気持ちでいる ; しどろもどろになる

twist in the wind

You really enjoy watching me twist in the wind sometimes, don't you, honey?

一言でいえば

can be summarized as

At this rate, our core business can be summarized as "put trees in jail."

ひと月早い

be a month early

I can't believe this! She's a month early! {出産予定日よりひと月早く産んだ}

(自動車・バイク・自転車を) ひとつ走りさせる; ちょっと走らせる; [その辺を] ひとつ走りしてくる
take [a bike] out for a spin

Mind if we take it out for a spin? {これ(この自転車)でひとつ走りしてみたい?}

ひとつには; ひとつの理由には

for one thing

For one thing, I have quick reflexes.

人との接し方; 社交術

people skills

I'm bored... Why don't we work on our people skills?

(策略を用いて) 人に...させる

manipulate [someone] into doing ...

We manipulate our boss into adding features so our projects are never complete.

人にしつこく言うことをやめる

back off

Hey, back off, dream-killer.

ひとに [~をしてはどうかと] 勧められる

be encouraged to ...

He has been encouraged to record on canvas the effects of the Great Hanshin Earthquake but says he has no heart for it.

人の噂話が大好きな人

a big gossip

She is the biggest gossip I know.

人の肩越しに本を読む; 肩越しに盗み読む

read over one's shoulder

I'll just kind of read over your shoulder, OK?

人の気が知れない

I don't understand how these people could ...

I don't understand how these people could be induced to join such a weird cult.

人の気持ちを踏みにじる

walk on

There would be more civility in the world if people don't take it as an invitation to walk on you.

人の中に~を見る

see ~ from someone

P: The one they call Dilbert suggested we do something that looks good but won't work.

C: Is this the first trace of management potential you've seen from him?

P: You think it's a fluke?

C: Let's keep an eye on it.

人の話を聞いて感じるスリル; 擬似体験に寄るスリル

a vicarious thrill

If warped values are the price of a vicarious thrill, so be it!

人は見かけによらない
Looks can be deceiving.

(~について) 一晩寝てから結論を出す; ~の決定を翌日まで延ばす
sleep on ~
I'll have to sleep on this one, sir.

人前で
in public
I never pick my nose in public.

人目につく
stand out
I don't want to stand out (from the crowd) too much.

ひとり占めする
have (the TV) all to yourself
You said you wanted me to get some fresh air, but all you really wanted was to have the TV all to yourself.

hog
Did you just find a way to take all of the credit for the team's success? And did you do it in a clever way that was intend to make you look humble even while hogging all the credit?
Quit hogging the bed. You're way over on my side. (一つのベッドを2人が共有している)

一人ずつお願いしますね
One at a time, please.

独り立ちする; 親元から巣立つ; 自立する
set out on my own
So uncle Z, I've been thinking lately of setting out on my own to pursuit my dream.

ひとりで来たんだね。えらい、えらい。
You've made it here alone. I'm impressed.

(彼らの) 一人ひとりに
them each
Then, when the kids drop by, I'll give 'em each a nice juicy gift-wrapped drum stick!

人を見る目の厳しい人
a harsh judge
You kidding? They're the harshest judges of all!

(家に) 人を呼ぶ
have some people over to (my house)
I'm having some people over to my house after work.

日向ぼっこをする
lie around under the sun
If you were rich, you could do nothing but lie around under the sun all day.
lie in the sun
There's no sedative like seeing a tiger lying in the sun.

非難し返すこと; 罪のなすりあい
recriminations
This is a special time. It may only come once to us. Can't we set aside all the anger and bitterness and recriminations?

非難する
censure
blame

避難する
take refuge

For example, when a big disaster strikes, all of the neighbors can take refuge in the dome.

皮肉なもんだな
It's ironic, isn't it?

非人間的な ; 冷酷な
inhuman

It's mean and inhuman!

火の海の中を逃げまどう
find oneself running desperately to escape the sea of flames
He found himself running desperately to escape the sea of flames.

火のない所に煙は立たぬ
With that much smoke, there must be a fire.

ひびが入っている
There's a crack in ...

Helper: Shall I throw this cup out? There's a crack in it.

Me: I don't know. I feel attached to it somehow. I can't throw it away.

批評してほしい ; レビューをしてほしい
need someone to critique ...

I need you to critique my presentation for the board.

微分型位相補正コンデンサー (?)
a lead compensation capacitor

Capacitor C2 in the above example is called a lead compensation capacitor.

ヒマだったら... しようかな
If I'm free maybe I'll ...

So, it's the Upper House election ... If I'm free maybe I'll vote.

秘密を知りたい?
wanna hear a secret?

Susie, wanna hear a secret?

冷や汗をかく
break out in a cold sweat

I always break out in a cold sweat when I try to impress the lovely Jasmin.

ひやかしてみる
take a look in here.

Hey, let's take a look in here.

日焼けして真っ黒
get a great tan

Oh, you got a really great tan.

ピュア・コンプリメンタリー回路
a fully complementary design

病院で診てもらいましょ
Why don't you go to a hospital?

(人)を病院に連れていく ; 通院させる ; かかりつけの医者に診せる
take (someone) to the doctor

... And then I have to take him to the doctor.

(人のために) 病院を予約する

make [someone] an appointment with the doctor

I guess I'd better make you an appointment with the doctor.

[... であると] 評価される

enjoy the reputation of being ...

According to sources at the Supreme Court, the courtroom as a workplace enjoys the reputation of being woman-friendly.

...秒台

in over ... seconds

Running 100 meters in just over 9 seconds is fast, isn't it?

評価する (良い意味で)

embrace

At last, Japan is growing into a society that embraces mature and older women.

病気で休むと電話する。

call in sick

I knew I should have called in sick.

call in sick at work

She was up last night with Jeffrey and had to call in sick at work.

phone in sick

Joanie won't be in today, Mrs. Davenport. Her husband phoned in sick for her.

表現の仕方

a (mild) way of putting it

"Interesting" is a mild way of putting it.

標準より低い (高い、大きい、...))

... than the norm

This is a significantly lower sensitivity than the norm, meaning that the little Harbeth will need a fairly powerful amplifier to play at acceptable levels in all but small rooms.

表彰する

honor

We are gathered here today to honor a heroic soldier for extraordinary courage in battle, I present you one happy star.

病床についている ; 病気で出掛けられない

be laid up

Old Frank is laid up and can't get to the bookies.

病人の手当てをする

tend the sick

Evening, doctor, off to tend the sick?

(~の) 費用は...である

be set at (主語が費用がかかる事柄を指す)

Bail is set at 1,000 pounds.

費用はどうする?

But how do we pay for it?

[... であるという] 評判

one's reputation as ...

Be careful about not destroying your reputation as a very clean and sanitary people.

表明する ; 発言する

voice

Experts say I should show respect for your opinion before voicing disagreement.

ひょっとして；もしかして

by any chance

Were the kids by any chance asking about their allowance again today?

開き直る

turn on

They turn a deaf ear to our subtle warnings, then turn on us once we face them squarely and question them.

ひらめく；複雑で難解なことが突然理解できる

have an epiphany

Pop, have you ever had an epiphany?

昼寝中に

during nap time

Too many stupid questions during nap time.

広い帯域で使用する

used over a wide bandwidth

In the past, horns have been used over too wide a bandwidth, hence their reputation for "honky" colored sound.

火をおこす

make a fire

Someday, when we're married, and it's a rainy day, I'll make a fire in the fireplace, and while you're practicing the piano, I'll bring us some tea and toast.

(タバコの) 火を貸してくれる？

got a light?

Hey, pal, got a light?

火を通す

heat through

A: These boiled vegetables are yesterday's, aren't they? Are they safe?

B: It's all right. I've heated it through.

ピンからキリまである

there are all kinds of ...

There are all kinds of rental clothes, you realize.

*** there is a whole spectrum of different ...

There's a whole spectrum of different ceremony halls, so you can choose one to suit your taste.

*** can range from ... to ~

The amount of money can range from one end of the scale to the other.

貧困、飢餓、疾病、無知文盲

poverty, hunger, disease and ignorance

貧弱な筐体

a flimsy chassis

It is unusual to consider acoustical problems in a power amplifier, but the input valves are microphonic, and a flimsy chassis does not help.

品性がない；品位がない

have no character

P: (Sigh!) Just once I'd like to do something out of character.

G: You have no character.

P: I know! I know!

びんたをする；肘鉄を食らわす；出鼻をくじく；ぴしゃりと拒絶する
smack in the eye

Fine, but if I get smacked in the eye with another peppermint, I'm suing somebody!

「ふ」

歩合制で

on a percentage basis

This year, my bonus is more than usual, so I want you to give me my allowance on a percentage basis.

ファイルを E メールに添付して送る

send a/the file by email

Did you get the file I sent by email?

フィットネス運動

keep fit

And in the part two we are taking the keep fit intensity up a notch... Ready for squat jumps?

(～で) 拭いて乾かす

drying off with ...

Things I will never like: 1. drying off with a cold, damp towel.

ふいにする；しくじる；パーにする；成功間近のところで失敗する

blow it

I blew it! I made a total fool out of myself!

(～を) ふいにする；(～を) しくじる

blow

I blew another year! (今年もまた一年を棒に振った)

フィルターのスロープ

filter slope

Tweeter high-pass filter slope: 12dB/octave.

フィルタリング

filtration

This allows the manufacturer of specialist digital to analogue signal processing hardware to offer higher quality D/A conversion systems, more jitter-free clock regeneration circuitry (which could be very important in high precision D/A decoding), more competent error correction regimes, and better anti-aliasing filtration than might be offered in a budget-priced CD player.

(映画が) 封切られる

open

The new dynoman movie opens today.

風景に溶け込む

blend in with

Hachiko blended in with the area around the station [in the photo] and this is just what I saw at that time.

風土

(the) natural featured

ブートストラップ負荷抵抗

A bootstrapped load resistor

A bootstrapped load resistor (C8, R13) is used to increase the dynamic impedance of R13, the collector load of Q5.

夫婦げんか

squabbles with my husband (wife)

What is this? "A Diary of Squabbles with My Husband"!

ブーム
enthusiasm

The phenomenon is not Spanish influenza but rather a strange new enthusiasm for Gregorian chants.

the latest fad

Yukata are the latest fad among young women.

ふーん；うーん
hmp

Hmph, if I was in your predicament, I'd treat me with a lot more respect. Do you say you're sorry?

不運な日；厄日
one of those days

Sorry to keep you waiting so long, Michael. It's been one of those days.

(～が) 増えるにつれて
with increasing ...

The voltage proof of electrolytic capacitors decreases with increasing temperature.

フェンスを張る
make a fence

In order to prevent any more damage, let's make a fence.

フォアボール
walk

Jordan walked, filling the bases.

フォローシップ；リーダーへの忠誠（リーダーシップをもじった造語）
followship

I'm too busy to take a leadership class, so I'm sending all of you to a followship class.

cf. followership {子分；従者；門弟}

不規則な（波形）；非周期的で非対称な波形
non-repetitive quite unsymmetrical

These will consist of a multiplicity of simultaneous signals, each having widely variable amplitudes and rates of change of amplitude, and most of these waveforms will be non-repetitive quite unsymmetrical.

普及価格帯の
budget-priced

This allows the manufacturer of specialist digital to analogue signal processing hardware to offer higher quality D/A conversion systems, more jitter-free clock regeneration circuitry (which could be very important in high precision D/A decoding), more competent error correction regimes, and better anti-aliasing filtration than might be offered in a budget-priced CD player.

普及する
gain widespread popularity

Over the past few years, constant-directivity horns have gained widespread popularity, since they are designed to produce consistent dispersion over their entire frequency range – however, the higher the frequency, the lower the efficiency.

部下
subordinate; people under him {彼の部下}

People under him were persecuted in one way or another. He considered them susceptible to revolts.

[人を] 不快にさせる、目障り、常識はずれ
be out of line (cf. offensive)

Sorry, friend, the supervisor was not out of line. You were. {advise to friend}

負荷が重いときに
under heavy load

Finally, since monocrystalline silicon has a negative temperature coefficient of conductivity, MOSFET's can show a reduction in drain current for an increase in temperature - at least at larger values of drain current - and this removes the likelihood of thermal runaway under heavy load.

負帰還 (NFB) を加えた

NFB has been applied

However, if we assume for the purposes of this argument that the distortion is reduced in the same proportion as the gain, and that the closed loop gain is the product of the open loop gain and the feedback factor -- which will be nearly true if the gain (A^0) is very high -- then for an amplifier with an open loop gain of 1000, to which NFB has been applied to reduce the gain to 10, if the initial distortion (D) was a 2%, then the distortion with NFB applied (D') will be 0.02%, and this is the basis of the design for almost all commercial audio amplifiers on sale in HI-Fi shops, for which the two performance factors of greatest interest to the (probably naive) purchaser are the total output power and the total harmonic distortion.

不気味

bizarre (adj)

A: First the sarin incident, then the Yokohama gas incident. Japan has become dangerous lately, hasn't it?

B: Yeah, it's really becoming a bizarre world we live in.

普及している

have taken hold

Personal computers really have taken hold.

普及する

become popular

A: I hear you're off to Finland to do some research into mobile phone and the IT revolution.

B: Yes, well you know Finland is attracting worldwide attention because mobile phones and the Internet are becoming popular there faster than anywhere else in the world.

不器用だ

be all thumbs

His fingers are all thumbs.

When it comes to sewing, she is all thumbs.

不況だ

business is in the dumps

Business is still in the dumps.

不況のときに

In these hard times

A: These apartments are priced at hundred millions of yen.

B: In these hard times, who's got that kind of money?

不況の時は (不況になると)

In times of recession,

In times of recession, we cannot afford to hire promising graduates.

複眼

compound eye

Adult insects have compound eyes that are made of facets, like diamonds.

複合エミッター・フォロワー回路

a compound emitter-follower

The output impedance at Q1 collector is reduced to a low level, as seen at the output, by Q2 and Q3, which are connected as a high gain, compound emitter-follower.

複雑な気持ちだ

I'm in two minds (about it).

I'm in two minds about it. When a typhoon comes, it does help but it is also annoying.

(~の) 服装 ; いでたち

~ outfit

Well, can I at least wear my cowboy outfit?

含まれる ; 範囲に入る

count (含まれるものが主語)

Does listening count? (静聴することは含まれますか?)

膨れっ面をする ; すねる

pout

Oh, stop pouting, sweetheart!

服を繕う ; 修繕する

mend (one's pants, etc)

General: My pants are torn!

Secretary: I'll mend them for you.

不在者投票 [で]

[by] absentee ballot

Of course, I intend to vote by absentee ballot.

ふざける (ふざけて時間を無駄にする)

fool around

Honey, it's late! Stop fooling around and get ready for work!

ふざける ; 乱暴に遊ぶ ; 暴れまわる

horse around

Calvin, quit horsing around.

ふさわしい

fit well into

I am sure he would fit well into this virtual place.

不自然な結果

artifact

But apart from that, the sound was weird, at best: unsurprisingly dark, although my spectrum analyzer noticed a nasty peak at 2.5kHz, which I took to be an off-axis artifact of the metal-dome tweeter.

不正操作されている ; 誰かの都合に良いように作られている

be (so) rigged

T: The Child Labor Laws don't apply to homework.

F: Hmmph! The system is so rigged.

伏せていろ! ; じっとしていろ!

Stay down!

伏せろ! ; かがめ!

Duck!

Get down! (降りろ! の意味もある)

(~が) 不足している

have a shortage of ...

As you boys may already know, we have a shortage of horses.

付属の

the enclosed ...

To obtain optimal sound reproduction, remove dust from stylus regularly by using the enclosed small brush.

(~の) 不足が...を妨げている

one's lack of ~ is hampering ...

According to your employee health monitor, your lack of sleep last night is hampering your mental functions.

(米、水) 不足のとき

During the ... shortage / At a time of ... shortage

During the rice shortage... / At a time of water shortage...

付帯音 (実体のない音)

airy artifact

I wasn't hearing an airy artifact, but rather the sounds of instruments and voices opening up naturally before me.

普通のコンセント

a standard home wall socket

It can be recharged using a standard home wall socket.

腹筋運動をする

do a (real) sit-up

My dad likes to do crunches, 'cause he can't do a real sit-up.

物質的には

in material terms

Certainly they are not poor, to say the least, in material terms.

プッシュプル動作をさせる

operating (the input devices) in push-pull

The other way in which the input resistance of the amplifier may be reduced is by operating the input devices in push-pull, which will double the gain and halve the effective noise resistance.

プッシュボタン式スイッチ

a push-button sliding contact arrangement

The choice between input channels can be made by purely mechanical means, such as a simple rotary switch or a suitable push-button sliding contact arrangement.

(それは) 物騒じゃないのか

That's risky, isn't it?

降ったりやんだり

rain off and on

It's been raining off and on for two weeks.

ぶっちゃけた話をしている?

can I be frank with you?

Hey, can I be frank with you, bro?

ぶっちゃけて言えば、; あけすけに言えば、

offhand, ...

Offhand, I'd say you're talking East Village. Two years ago, no problem.

物理的に無理である

not change the laws of physics

Leadership doesn't change the laws of physics.

(電線が) 太い; 断面積が大きい

have a large cross-section

"Earth follows signal": The 0V signal earth wire follows the path of the signal. In order to minimize unwanted voltage drops along this (necessarily long) wire, it has a large cross-section so this brute force strategy leads to 1.6mm (16swg) tinned copper bus-bars.

太っている

be overweight

Then why are you overweight?

(人と) 物々交換をする

trade (someone)

What do you have for lunch, Susie? Maybe I'll trade you.

負の温度対導電率 (?) ⇒要チェック

a negative temperature coefficient of conductivity

Finally, since monocrystalline silicon has a negative temperature coefficient of conductivity, MOSFET's can show a reduction in drain current for an increase in temperature - at least at larger values of drain current - and this removes the likelihood of thermal runaway under heavy load.

部品 A と部品 B を (配線で) つなぐ

join A to B

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

部品の両端にかかる電圧

a voltage across ...

The exception to this rule is the choke input power supply which has a substantial AC voltage across its choke, so its leakage field is capable of inducing currents into surrounding circuitry.

部品の両端に電圧が発生する

develop a voltage across it

If there is any impedance between the screen and RF earth, the noise current can develop a noise voltage across it, causing the screen to induce noise into its enclosed (sensitive) circuitry.

(基板の) 部品面・半田面

the component side, the printed side

A PCB in a computer mouse: the component side (left) and the printed side (right)

部品を～に配置する

be situated in ...

In this circuit, the forward bias for the required output transistor quiescent current is generated by a simple amplified diode layout built around a monolithic Darlington transistor pair (Q7/Q8), the output transistor overload protection is provided by the simple Zener diode chain across the signal input to Q1 and Q6, and output LS protection is given by a relay cut-out whose contacts (not shown) are situated in the LS output line.

不平・不満を述べる

air grievances (air は動詞、air だけでも不平を言うという意味がある)

What this office needs is a form to air grievances.

(～について) 不平を言う

complained of ...

90% of them complained of infected paper cuts.

不便な生活をする ; 文明から離れた暮らしをする

rough it

The batteries are dead! I'll just have to rough it and change the channels manually!

不法侵入する

trespass

A: Is that legal?

D: I checked. It(a drone) 's not trespassing unless it lands.

冬はもうすぐそこ ; もうすぐ冬だ

He says winter will be here soon.

不要品

a white elephant

D: What are we lookin' for?

H: White elephants.

D: Really? It's like we're on Safari!

H: Well, actually... It's a saying for things nobody wants.

プライス・パフォーマンスが高い製品

a quality (moving-coil) on a budget

This pick-up offers a sound that's both refined and yet bags of fun, guaranteeing its place as a fantastic all-rounder for those wanting a quality moving-coil on a budget.

ブラインド・テスト

a comparative performance trial

For this reason, both the manufacturers (to defend their products from unfair attack) and the magazines and their reviewers (to establish in the eyes of their readership their ability to make valid subjective judgments) have, from time to time, set up comparative performance trials in which panels of listeners have been invited to record their preferences for one or other amplifier or other piece of equipment, which should, ideally, be randomly selected by a third party -- or, indeed, by some electronic sampling mechanism without any human interest in the proceedings or their outcome.

± (プラス・マイナス)

+/-

So, if my supply is ± 30v and I wanna stay below the "limit" threshold, then my max output swing is $27v * 2 = 54v$ p-p.

±2 電源方式

the split-supply rail philosophy

Almost all contemporary audio amplifiers are based on the split-supply rail philosophy, in which the input-output signal path operates about a zero mid-point voltage, and the output of the amplifier is connected by a DC path to the LS output terminals.

(公園などを) ぶらつく

lounging around ~

Why don't we spend the day lounging around the landfill?

フラット段

a (low noise,) flat frequency response gain stage

Most contemporary RIAA equalizing circuits are based on versions of Figure 10.2g or 10.h, though there is an increasing trend to the use of versions of Figures 10.2c and 10.2d in which the output from the pick-up cartridge is amplified by a low noise, flat frequency response gain stage, and then presented to the RIAA stage at a signal and impedance level at which the noise level differences between shunt and series connected NFB networks are insignificant.

フラット段 [ゲインがないもの]

a unity gain block

Any tone controls or filters, if used, can then be based on unity gain blocks, which if they use the same type of gain stage (such as a low noise op amp) as that used in the RIAA module itself, will not overload if the RIAA module does not.

(~Hz まで) フラットに出る

~ブランドの

...-branded

In return for handing over its PC operations to the joint venture, NEC will receive about 14.5 billion yen of newly issued Lenovo shares -- equivalent to a roughly 2% stake in the Chinese firm. NEC-branded PCs will remain **on** the market, and the Japanese company will continue to provide customer support.

ブランド物

designer-brand items

That's it! Added taxes on all designer-brand items! A bag by Hermes, a Bulgari watch, a suit from Chanel, bags from Vuitton, shoes by Prada

ブランド物の~

a top-brand ...

Now what's this for? A top-brand bag and jewelry?
a designer ...

In summertime at the height of the bubble economy, they used to wear body-hugging dresses with jungle stripes, glittering jewelry, high heels and designer handbags.

Good heavens, look at the price! I don't have pants that cost this much! And you'll grow right out of these. Honestly, why would any kid need designer clothes??

Wow! You have a designer dress?!

ブランド物の店

a designer-label shop

Although everyone's complaining about the state of the economy, these designer-label shops seem to be as crowded as ever.

ブランド物を買いたがる

surround oneself in brand-name goods

I will surround myself in brand-name goods.

(～の) ブランド名で

under the ... brandname

Onkyo, for example, launched an entire range under the Precise brandname, designed by that most idiosyncratic of talented Californian engineers, Keith Johnson, while Yamaha has licensed the Swedish ACE-Bass technology to produce loudspeakers that extend amazingly low in the bass for their size.

フリーサイズ

one-size-fits-all

Don't bother. The girl at goodwill said it's one-size-fits-all!

振り返ってみると

in retrospect

In retrospect, I guess I can say that I've never achieved a single significant thing in my life.

不漁

poor catch; catch is poor

The *sanma* catch was poor this year.

This year's poor catch has meant that although this year's fish are still fresh, they are more expensive than usual.

[製品が] 不良

defective (*adj*)

cf. defect (*n*)

If you do happen to find any of our products defective, we will replace them with new ones.

古い録音のテープヒスノイズ

analog tape hiss on older recordings

Some of this lack of integration was simply that the tweeters were too high in level--analog tape hiss on older recordings was very audible.

古くからの友人；昔からの友人；長い付き合いの友

one's good friend(s) from a long time ago

I hear you met my good friends from a long time ago.

フルレンジ発のスピーカー

プレイリストを作成する

put together a playlist

I put together a "rap playlist" for you, Mr. B.

プレゼン資料を使って [～を] プレゼンする

present [something] with a visual aid

We're supposed to research our subject, write it up, and present it to the class with a visual aid.

プレゼンス (ステレオの)

presence

Though I was skeptical at first, I came away thinking that the Helsinki 1.5 is a must-hear for anyone with a taste for hi-fi adventure, and quite possibly a must-own for anyone for whom clarity of presence can tip the scale toward ecstasy.

プレゼンテーションを行う

make (a) presentation

I'm not making any more presentation until after the Olympics!

(～については) 触れない ; 言及しない ; 言わない

make no mention of

You made no mention of hostile territory.

(音の) 不連続 (?) ⇒要調査

discontinuity

I changed from the Classes to the Simaudio Moon Evolution W-7, but the treble discontinuity remained, while the sense of effortless dynamic capability was a little reduced.

フロア型スピーカー

floorstanding loudspeaker

floorstander

This beautifully finished speaker is a large three-way floorstander.

プログラムを起動する

プロジェクトを開始する

get started on a project

I'm not sure, because I haven't decided which project to get started on.

(子供、ペットなどを) 風呂に入れる

bathe

Hi, honey... Listen... Don't bother bathing Daisy... Alexander took care of it while you were playing golf.

...分 (三日分)

... 's worth

Three days' worth should be enough.

(2本の抵抗による) 分圧回路

a (two resistor) voltage divider

Fig. 12.7(a) shows the amplifier with a two resistor voltage divider connected as a feedback network.

(～な) 雰囲気 ; 感じ ; 様子

a [something] vibe

I'm getting more of a stalker vibe.

(～の) 雰囲気を良くする ; (～に) 風情を与える

adds ambience to ~

D: What's with the scented candle, Lou?

L: It adds ambience to the diner.

雰囲気を悪くする

lower the tone of ...

You lower the tone of the whole neighborhood.

__分おきに ; __分ごとに

every __ minutes

Stir that pot every five minutes, Zero.

分解する

take something apart

Mr. Wilson likes to take things apart to see what's wrong with them.

分相応をわきまえる

know one's place

The cut (of bonus) just means that you have to know your place.

褌をしめる；気を引き締める

gird [up] your loins

Warriors, gird your loins!

踏ん張る

hang in there

I'm trying out a new attitude for Monday mornings, but I don't know how long I can hang in there.

プンプン怒って；プリプリして

in a huff

She told me I was self-absorbed. Obviously I wanted to know more details about me, but she left in a huff!

分別がある；考え方がしっかりした；冷静な

level-headed

It's high time we finally heard from a logical, level-headed, beefy doctor.

分別をわきまえなさい；ものわかりよくなってくれ

be reasonable

Be reasonable, lad!

__分待つから…しろ

I give you 15 minutes to do ...

I gave you 15 minutes to clean up this mess!

__分待ってください

give me [fifteen] minutes

Give me fifteen minutes.

(～に) 糞をする

do that to ...

Well, I guess you're lucky it wasn't 'Big Bird' that did that to your car.

「へ」

ペアガラス；二重ガラス

double-glazing (adj. double-glazed)

This is Frank, Flo. He's a double-glazing salesman.

平滑コンデンサー

a reservoir capacitor

The core of poorly designed mains transformer can easily be saturated by the large current pulses drawn by a large reservoir capacitor in combination with a semiconductor rectifier, producing a particularly noisy leakage flux, and this can be quickly identified by a search coil.

The highest currents, and therefore highest voltage drops occur in the loop from transformer via rectifier to reservoir capacitor and back again.

平滑チョーク

smoothing choke

Although, smoothing chokes are gapped, and therefore inevitably leaky, they do not generally have an appreciable AC voltage across them.

平気で ... (何か悪いこと) をする

do not hesitate to

They don't hesitate to handle public property roughly.

(~をするのに) 平均~日を費やす

spend an average of ... days ... ~ing ...

I added it up and figured out I spend an average of four days a year taking baths.

平均的広さの部屋でのレスポンス

spatially averaged in-room response

Looking at the P3ESR's spatially averaged in-room response at the listening position (fig.7, red trace), there were only minor differences between its behavior and that of the 2007 sample of the HL-P3-ES2 (blue trace).

(~の) 平均を引き下げる

bring down the average of ~

Well... I assume you have to find people who are better than you, but not smart enough to avoid you. Because, obviously, you'd be bringing down the average of anyone who was better than you.

米国の ; 米国へ

stateside

And after I lost my cameraman, the bureau decided I could use a little time stateside.

平日の夜 9 時から 12 時までは

weeknights from 9 to 12

Saturday, Sunday and weeknights from 9 to 12, it'll be my turn.

平年並み

be average

They say that temperature, rainfall, the rainy season and typhoons were all average this year.

閉幕する

draw to a (heroic) close

The finest athletes are parading by as another Olympics draws to a heroic close.

ベースアップ

今年のベースアップ

this year's raise in the basic wage

Whew! This year's raise in the basic wage is 2.5%

ベースアップゼロ

no raise

We've heard that there would be no raise this year.

ベースアップ無し

not to get anything at all

We're not going to get anything at all this year.

ベース拡散抵抗 (?)

the input base spreading resistance

Here five transistors have been arranged in this way, which would, other things being equal, reduce the input base spreading resistance (that distributed resistance between the base connection on the chip and the active base region of the transistor) to one fifth, and reduce the input noise voltage to $1/\sqrt{5}$ or a little less than a half.

ペシヤンコの

flattened

Although workers apparently are nearer to the flattened vehicles, Hokkaido police denied reports that the body of man had been retrieved inside the tunnel.

ベストを尽くす

give it one's best shot

Wife-A: I just hope I can get over the guilt of spending so much on a beautiful outfit.

Wife-B: I'm sure you'll give it your best shot.

へそくり

secret savings

The money they are hiding from their wives --- their secret savings.

(~の) 蔑視 ; (~に対する) 蔑み ; (~を) 軽蔑している

contempt for ...

Contempt for poor breeding.

ヘッドシェル・リード線

headshell wires

Other things that you have to know: I use two different cooper headshell wires, both very neutral and with similar “ sound “ and I use three different phono cables, all three very neutral too with some differences on the sound performance but nothing that “ makes the difference “ on the quality sound of any of my cartridges, either MM or MC, btw I know extremely well those phono cables: Analysis Plus, Harmonic Technologies and Kimber Kable (all three the silver models.), finally and don't less important is that those phono cables were wired in balanced way to take advantage of my Phonolinepreamp fully balanced design.

別に用じゃないんだけどね

I just thought I'd ...

Well, I just thought I'd call.

へま [不謹慎] なことを言う

put one's foot in one's mouth

I put my foot in my mouth at the breakfast table this morning.

へマをやる

goof up

If you goof up again, you're fired.

Look, you goofed up again.

部屋の壁や床など

room boundaries

The speakers were toed-in to the listening position and placed well away from room boundaries, and I did quite a lot of experimenting with position to get the transition from the upper bass through the midrange balanced as smoothly as possible.

部屋を模様替える

rearrange the living room furniture

Darn! Than reminds me! I promised Flora I'd help her rearrange the living room furniture after work.

~Hz 以下から下降し始める

start to roll off below ...Hz

As this microphone position is edge-on to the sideways-firing, open-baffled woofer, the microphone is in the drive-unit's dipole null; the speaker's measured output therefore starts to roll off below 400Hz or so , with what appears to be an 18db/octave ultimate slope.

~Hz 以下を減衰させる

attenuate signals below (30)Hz

This had a low impedance, emitter-follower output stage, and also incorporated a second-order high pass rumble filter, via R6-R10, to attenuate signals below 30Hz.

~Hz から~Hz まで

between 30 and 300Hz

This drive-unit covers the octave between 30 and 300Hz, and as AD found in his review, the integration between its output and that of the midrange unit will depend on the proximity of the listening-room walls and the angle of toe-in.

~Hz の帯域まで (低音方向)

down to the ...Hz band

Listening to the low-frequency warble tones on *Editor's choice* (CD, Stereophile STPH016-2), there was useful bass output down to the 63Hz band, but not much of anything below that.

～Hz までフラットに伸びる

extend down to the 25Hz band at pretty much full level

The 1/3-octave warble tones on *Editor's Choice* could be heard to extend down to the 25Hz band at pretty much full level.

[香港の] [中国への] 返還

the colony's return to ... rule

Chinese motifs are becoming popular with some Hong Kong creators prior to the colony's return to Chinese rule in July.

(学校で) [様々なことを] 勉強する

learn stuff

You know, school wouldn't be so bad, if ya didn't have to learn stuff.

ペンキを塗り直す必要がある ; 再塗装が必要

need another coat (塗り直すべきものが主語)

Good! Ruff's ol' doghouse needs another coat!

変更を加える

make some modifications

I can make some modifications so I'm less sexy. That should cut down on the distraction.

便所 ; トイレ ; 便座

John (スラング)

P: I've been wondering, what's a slang word people use for bathroom?

G: John!

偏食する ; (食べ物に) 好き嫌いがある

be fussy about food

You're not exactly fussy about food, are you, big fella?

変装する

disguise[disgaiz] oneself

I'll disguise myself.

wear disguises

So we've decided to change the name of the company and wear disguises until it all blows over.

変調ハム

modulation hum

The very short duration of high current spikes this shock-excited the secondary windings of the transformer -- and all its associated wiring interconnections -- into bursts of RF oscillation, which caused a persistent 100-120Hz rasping buzz, called modulation hum, to appear in the audio output.

変な顔をする (相手を驚かすつもりで) ; 変顔をする

make faces

I'm making faces!

変な奴

weirdo

Weirdo!

へんねえ

It seems odd. ; That's weird.

A: Hey, where are the nail clippers?

B: Didn't you find them in the cabinet in the living room?

A: They weren't there.

B: That's weird. Didn't you take them back there the last time you used them?

[...してくれたら] 便利になる

it would be much more convenient

Haven't you noticed that even in the same department store the various brands hold sales at different times? I wish they would all start at the same time. It would be much more convenient.

[...によって] 便利になる

... makes life easier

The Shinkansen has really made life a lot easier, hasn't it?

「ほ」

保育所

daycare center

A nation with few daycare centers and one which allows so little time for child-rearing is no industrialized nation.

ボイコットする

I'll boycott

I'll boycott French products.

包囲する

get [someone] surrounded

He says he'll be a bit late. They've got him surrounded.

妨害者

a heckler

I've had some hecklers in my time, Jack.

法外な代金を支払う；ぼられる

pay through the nose

Paleontologists will pay through the nose to see these.

傍観する；何もしないでいる；ぼうっとしている

stand idly

After Nancy Reagan's speech, I realized that I'd been remiss, that by standing idly during your self-destructive binges, I'd let you down as a friend.

(～を…に対して) 放棄する

forfeit [something] to ...

Hi, Chuck! I wanted to talk to you about that game we forfeited to you a couple of days ago.

方向感覚

sense of my bearings

I began to make my way up to it, supposing that a view from this gate would give me some sense of my bearings; perhaps I had even hoped to see a farmhouse near by where I could gain prompt assistance.

豊作；今年は豊作だってね

a good (rice) harvest

I hear we are expecting a good rice harvest this year.

a bumper crop of ...

This year we'll have a bumper crop of rice.

a fine harvest

The corn looks great. We can look forward to a fine harvest.

(に向かって) 放水する

turn the fire hose on ...

Turn the fire hose on them?

(～の) 包装紙；包み紙

the wrapper of ...

But if I leave the wrapper of the soap, it'll last longer.

棒高跳び

pole vaulting; pole vault

That's why Olympic pole vaulting is my goal. I wouldn't need a goal to do something easy.

棒高跳び選手

a pole vaulter

My goal is an Olympic pole vaulter.

防虫剤

bug repellent

Quick! Get some bug repellent!

ほうっておけば何とかなる

take care of itself

I'm going to take a nap in my cubicle and hope the problem takes care of itself.

報道された

reported

reported facts

暴騰する

C'mon, obviously some cows really can jump over the moon!

傍熱整流管

an indirectly heated rectifier

Using an indirectly heated rectifier would avoid this voltage surge and would allow lower working voltage components to be sued with safety in the rest of the amplifier.

防犯カメラ

an anti-theft camera

The giant lizard's glory is captured forever on film by the anti-theft cameras!

崩落

cave-in

Rescue workers said a larger explosion would have triggered cave-ins on the trapped vehicles.

ぼーっとしている ; 元気がない ; 目がまだ十分に醒めていない

be out of it

He's still pretty out of it.

ボーナスからの小遣い (from a wife to her husband)

your allowance from your bonus

Here is your allowance from your bonus, 50,000 yen as usual.

ボーナス20%カット

Our bonus has been cut by 20%.

ボーナスよかったでしょ

He must have got a good year-end bonus.

ホーム・オーディオ (家庭用オーディオ)

home audio

A clever engineer with an interest in home audio says that the real obstacle to high-fidelity sound is the adverse and unpredictable way in which speakers interact with most domestic rooms.

domestic audio

Yet outside of a small circle of enthusiasts, horns never got much of a following (支持者) in high-end audio, and as high amplifier power became plentiful and relatively cheap, horns largely disappeared from domestic audio use (except in Japan).

ホームセンター

a home supply store

They're in the power tools section at the home supply store on our way home.

ホームページを開設する
set up my personal Web site

You know what? I set up my own personal Web site. And it's getting a lot of hits.

ホーン型ツイーター
horn-loaded tweeter

Drive-units: horn-loaded, AC-powered ionic plasma tweeter with its one class-A amplifier; horn-loaded, 2" soft-dome midrange unit; two 11" paper-cone woofers in separate enclosure with one internal 11" treated paper-cone woofer.

ホーンは音響的トランスとして動作する
a horn acts as an acoustic transformer

A horn acts as an acoustic transformer, converting the high acoustic impedance of a direct-radiating diaphragm to a much lower impedance better suited to excite the air load--which is why, more than a half-century ago, in the heyday of low-powered tube amps, horns were ubiquitous.

ほかとは全然違って聞こえる

sound maximally different from all others

From Peter Gabriel's bathetic baritone (平凡なバリトン) on *Scratch My Back* (CD, Real World 1), through Van Morrison's harsh bark (とげとげしい叫び声) on *Belfast Opera House*, Lyle Lovett's nasal drawl (鼻にかかった間延びした声) on *Live in Texas* (CD, MCA MCAD-11964), through the many layered Brian Wilsons in "The Like in I love You" (preview download from the forthcoming *Brian Wilson Reimagines Gershwin*, Walt Disney D000428902), each singer sounded maximally different from all others and maximally like himself.

(～に) ほかならない

none other than ...

None other than Dag B., foremost authority on pizzaology!

...ほかにも

beside

Of course there will be other ways to utilize the dome besides sports and concerts.

(…するのに) 他にやりようがあったらどうか? (ない、これしかなかった)

how else could I/we do ...?

He's finally earning his keep. Besides, how else could we afford in-home child care?

ほかの条件が同じであれば、

All else being equal,

All else being equal, the higher in frequency a cabinet resonance, the less it will affect a speaker's sound quality.

他の人間と違って見える (人間離れしている)

don't look like the other humans

B: Ah! You're a friendly little bunny. Why aren't you scared of me? Is it because I don't look like the other humans or just that you don't know what to think of me?

Bunny: Actually you're right on both counts.

ほかのマニアを素人に見せるぐらいの超弩級のマニア ; ほかのマニアをかすませるぐらいの超マニア

a guy who can make [someone] like (an) amateur(s)

I know a guy who can make us both like amateurs, though!

補強

bracing

The author favors a rigid chassis with plenty of bracing, held together with plenty of large screws, even if the result is somewhat stronger than strictly required by the supported weight.

(スピーカーの) 補強材

sound deadener

vibration damping material

(~について) ほくそ笑む

gloat about ~

Yeah. Just gloat about it, why don't you!! {こんちくしょうめ! そうやってほくそ笑んでいる!!}

gloat over ~

I hate someone who gloats over all his valentines.

保険がきく

be covered under ... policy

What do you mean this isn't covered under my homeowner's policy?

保健室の先生

the school nurse

So here I am about to see the school nurse... she'll probably just take my temperature and look at my throat... maybe she'll take a blood test... I hope she doesn't take a blood test... maybe she'll just weigh me... if she mentions exploratory surgery, I'll scream!

保険に入る

buy ... insurance

We've got to buy educational endowment insurance {学資保険} as well as life insurance policies.

ほこりっぽい

it /be/ grimy {covered with dark-colored dirt or grime}

It really is grimy in the corners.

埃をはらう; 塵を取り除く

dust off

Dust it off so we can see.

ほころびる; 縫い目の糸が切れて中が見える; 縫い目が解けて中身が出る

burst a seam

It looks like Hobbes burst a seam here. I'll get my sewing kit.

(~が) 欲しいのですが (店員に声をかけるときの決まり文句)

I'd like to get ...

I'd like to get a bouquet for a girl I know.

欲しいものがない (店内に; メニューに)

I don't see what I want.

(人を) 保証する; 請け合う; (人の) 保証人になる

vouch for ~

I need someone to vouch for me!

補助的な仕事

assistant job(s)

Female employees were only given assistant jobs and had no chance of promotion.

(布団などを) 干す

air out

Airing out your blanket, Linus?

歩数計; 万歩計

fitness tracker (歩数以外の健康バロメーターも計測する cf. pedometer)

I got 25,000 steps on my fitness tracker today!

補聴器

a hearing aid

Tell me if Dennis comes, so I can remove my hearing aid.

ほっておく (放置しておく、目を離しておく)

leave ... unattended

Please warn your pet owning readers not to leave their pets unattended.

(わたしのことは) ほっといて

None of your business.

Keep your opinions about my interests to yourself.

ほっとする

makes me feel so relieved

Ah! This makes me feel so relieved. {あー、なんかほっとするねー}

～ほど

to anywhere near the extent

This is definitely a miniature speaker, but the upper bass isn't exaggerated to anywhere near the extent it was in the original BBC LS3/5A.

ほどほどに低い ; 中程度に低い

a moderately low

The out of this 7.3gm cartridge is a relatively high 0.6mV at 5cm/sec, while its internal impedance is a moderately low 8.2 ohms.

ほとぼりが冷めるまで

until the heat is off

Well, my guess is he's just laying low, taking odd jobs until the heat's off.

until it [all] blows over

So we've decided to change the name of the company and wear disguises until it all blows over.

「...は」ほとんどない (滅多に見掛けない)

ほとんどの場合 ; ほとんど常に

most of the time (冠詞に注意)

Sure! He's a nice old guy... most of the time.

(赤ん坊に) 母乳を飲ませる

breast-feed

J. J., it's too late to go out for formula {乳児用ミルク} . You'll have to breast-feed her.

誉め言葉

{家族の写真を見せられたとき}

You have a lovely family.

What beautiful children you have! How old are they?

{話し相手が昇進したとき}

Congratulations! You got a big promotion.

(～で) 褒められる ; ～で面目を施す ; ～の功績を認められる

get (some/any) credit for ...

How come I never get any credit for the stuff I don't break?

get (a little) credit for ...

Oh, c'mon, you'd think I'd get a little credit for remembering that I borrowed it in the first place.

ほらほら (たしなめる時の呼び掛け)

Hey, you guys!

Hey, you guys. Study!

掘り出し物

a steal (= bargain)

The digi-snooze sensors can chart your favorite snooze spots! It's a steal at \$99.99!

掘り出す

unearth

Clearing the two rocks would enable workers to unearth the passenger car, an official said, but added that they would not be able to remove the remaining three rocks today, which are trapping the bus.

ホリデー気分になる ; 休暇モードに入る

get into the holiday spirit

He really gets into the holiday spirit!

保留メロディ

hold-music recording

Her hold-music recording is broken.

(物を) ボルトで留める

bolt down [something]

S: I'm going to kick you out of the bed, Beetle.

B: Sorry, I had it bolted down.

(〜に) 惚れる ; 好きになる

take a (real) shine to

He seems to have taken a real shine to me.

幌馬車

a covered wagon

Lucy says prairie dogs went out with the covered wagon.

ボロボロ

be in bad shape

By then, this apartment will be in bad shape.

本当に生々しい感じ

true-to-life feel

本社と連絡をとる

get in touch with the home office

I'll get in touch with the home office.

ほんの〜かそこらで ; ~足らずで

within a matter of ...

Within a matter of weeks, you've got prospective buyers from major museums coming to your studio to watch your paintings while they dry.

ほんの仮定の話ですが、 ; あくまで仮定の話ですが、

hypothetically, if ...

Hypothetically, if my boss told me to do something stupid, should I do it?

ほんの数ワットで

with only a few watts of power

Some people value midrange neutrality, above all. while others will sacrifice some of that accuracy to get extended lows or a speaker that will play immensely loud with only a few watts of power.

本分

be supposed to

Women are supposed to stay home and look after the house.

本物の ; 混じり物のない ; 純粹の

honest-to-goodness

I want some real honest-to-goodness answers.

本来の使い方

(図書館で) 本を借りる

get out a book

C: Mom took me to the library today, dad.

D: That's nice. Did you get out a book?

(本に) ざっと目を通す

going through

Going through some books, I came across one of her homemade bookmarks she made, when she was little.

「ま」

まあまあ (あせっている人、慌てている人への呼びかけ)

my word

My word, Mr. Capp. Where are you going in such a rush? Come to think of it, I suspect it's not so much where he's going, but where he's been.

まあ、いろいろあって

Well, all sorts of things happened...

A: How did you get into this mess?

B: Well, all sorts of things happened...

まあ、堅いことをおっしゃらずに

Well now. Let's not be so formal.

マイクロフォニック・ノイズ防止の

anti-microphonic

Pre-amplifiers may need deliberate acoustic isolation from structure-borne vibration, and anti-microphonic valve sockets with integral rubber suspension mounts used to be readily available.

[どうだ] まいったか

How's that?

毎年 [3月] 頃

around March every year

Around March every year, the tax evasion and hidden or undeclared incomes of famous people are reported in the newspapers.

マイナス面 ; 好ましくない点

a down side

He can't pay me, but he'll throw an opening when I'm done! It's an incredible opportunity! In fact, I can only think one down side...

(~についての) マイナス面

a downside to ...

Realistically, there had to be a downside to being useless.

マイペースでやる ; 少しペースを落とす

Pace yourself, dear! That's the third hot dog you've eaten since the game started.

前かがみになる ; 猫背になる ; 前かがみに歩く

slouch

You're slouching again, Beetle! You need to improve your posture.

前金で払ってください

I have to be paid in advance

For a question like that, I have to be paid in advance.

(1週間) 前倒しで ; 先行して

(a week) in advance

She's got him under her thumb so much, she can write his diary a week in advance.

(列の中で) [自分の] 前に

ahead of ...

A nicely dressed elderly lady was in the checkout line ahead of me.

(音が) 前に出てくる ; 迫ってくる ; 出しゃばる

forward

You might argue that my B&W speakers which tend to be somewhat forward in the high end (I call it wonderfully spacial(spacious?), lucid, and revealing) had not broken in yet and the higher fidelity of the new Sony brought that out.

前払いする ; 前もって支払う

pay up front

It's saying "Has he paid up front?"

前もってセットした ; あらかじめ決めておいた

preset

Can I nod at preset intervals and let the salesperson time the lies to my nods?

(~から) (仕事を) 任される ; 信任を得る

get buy-in from ...

I'll approve this if you get buy-in from the rest of the department.

曲がる場所を間違える

make a wrong turn

I think you made a wrong turn sometime last night.

(~に) 巻き込まれそうだ ; (~に) 遭うことになっている ; (~を) 避けられそうにない

be in for ~

We might be in for a cold snap.

巻き尺

tape measure

Some clamps, tape measure, bolt cutter, another wrench, screwdrivers, and finally a box of nails!

巻線抵抗

a wirewound ... resistor

For the avoidance of possible spurious HF oscillation in the circuit of Figure 9.3c not only must gate-stopper resistors (R1/R4) be used, but the MOSFET source electrodes must be protected from capacitive loads. The small inductance (=1uH) of the 0R22 wirewound source resistors serves this purpose adequately.

間際になってからの通知で

on short notice

Thanks for meeting me on short notice.

まぐれ

a fluke

P: The one they call Dilbert suggested we do something that looks good but won't work.

C: Is this the first trace of management potential you've seen from him?

P: You think it's a fluke?

C: Let's keep an eye on it.

(衣服が) まくれ上がる ; ずり上がる

ride up

Rats. My underwear's all soaked. Now it's gonna itch and ride up my rear all afternoon.

(予想の) まぐれ当たり

lucky guess

G: You have been watching the business channel again, haven't you?

P: Yeah. How can you tell?

G: Lucky guess.

負け犬；完璧な敗者

a love set (テニスで1ゲームも取れずに負けたセットのこと)

You're in the shadow of your own goal posts... you are a miscue... you're three putts on the eighteenth green... you are a seven-ten split in the tenth frame... a love set!

まけてよ (値引きを要求するときの砕けた表現)

gimme a discount!

Gimme a discount and we'll talk! (まけてくれたら話し相手になるよ)

負けました

lose

We lose.

まさかー

No way.

まさかこんな事になるなんて

I never imagined that this would happen.

まさか～じゃないでしょうね

be not by any chance ..., [付加疑問文] ?

Jesse Jackson? Oh, dear. Your aide isn't by any chance black, is he, Lacey?

(～において) 勝って [優れて；秀でて；抜きんできて] いる； (～を) 得意とする
excel at

I excel at loafing.

まさにそのとおり！

You said it.

A: Having an entourage must be draining.

B: You said it. They're like children.

まさに適切なことをする；要領を得ている

hit the head on the nail

If someone said "you hit the head on the nail"... That means you did something good, right?

マジで？

for real?

F: Gunther, I think it's high time you got all your ducks in a row.

G: Will do, Flora.

P: For real? She thinks you have a herd of ducks?

[... は] ますますその速度を増している (傾向がますます強くなりつつある)

more and more rapidly

The cost of living is increasing more and more rapidly in accordance with the rise of commodity prices.

マスコミ

the mass media, mass communication media

まず初めに

right off the bat, ...

Oh, man, everything went crazy today! Right off the bat, the computers all crashed... Then the elevator shut down and wouldn't budge.

まだ [...が] ある

have still got ...

Have we still got milk?

またかよー；嫌だなー；まいったなー；あーまただ
here we go again

Oh, Boy! Here we go again!

また歓迎してくれるかな；今日はこれで失礼するけど、また歓迎してね（訪問した家を立ち去る時の表現）
I hope I didn't wear out my welcome.

まだずっと先のことだ

be a long way off

Ol' Margaret is good even when Christmas is a long way off.

まだ十分テストしていないのだが、（挿入句）

, though yet to undergo full testing, ...

Windspeed says its design, though yet to undergo full testing, will not interfere with the aircraft's handling.

待たせてすみません

I'm sorry to have kept you waiting.

瞬く間に；あっという間に

in an instant

Nope! Another bad idea. Blondie would find it in an instant.

（それは）まだほんの序の口だ

I'm just getting started

CEO: Imagine Hitler's unwashed socks.

CB: That isn't so bad.

CEO: I'm just getting started. Now imagine I make you eat those socks...

まだ [2カ月] も先ですよ。

That's away

It's a bit early to be thinking about it, isn't it? That's two months away.

まだ（何かを）やってないのに

didn't even do [something] yet

Sheesh, I didn't even do it yet.

まだ宵の口

the night is young

Come on, Jack. The night is young.

間違い；本当にドジな奴

a miscue

You're in the shadow of your own goal posts... you are a miscue... you're three putts on the eighteenth green... you are a seven-ten split in the tenth frame... a love set!

間違いないと思う

I thought no doubt about it.

The president said that. So, I thought no doubt about it.

間違いなく；疑う余地なく

No wonder, ...

Z: My feet hurt.

S: No wonder, your boots are on the wrong feet.

間違いなくそれ（その文書）にそう書いてあるんだね？

D: Are you sure it says that?

C: Yes. I wrote it myself.

(～を) 待ちくたびれた
got tired of waiting for ...

Yeah... I got tired of waiting for those omelets.

まっさかさまに
head first
head over heels

Wailing helplessly, he tumbled head over heels down the smoking chasm until he splashed into molten magma at the planet's core, where he slowly melted before igniting in a spitting fireball of grease.

(～を) (～から) 抹消する
cross [something] off ~

I'll cross "make a to-do list" off my to-do list and call it a day.

まったくの別物
a far cry

Historically, pizzas have developed much more variety since 1905 at New York's "Lombardi's Pizza" ... Today's "extra large" is a far cry from its 997 A.D. ancestor, Focaccia.

末端価格
street value

In the statement, it was not mentioned what tipped off the officers to conduct additional inspections on the men. But they were taken to a private search room where officers seized 23 pounds (10.4 kilos) of cocaine estimated at a nearly \$400,000 street value.

～まであと…
... till

It's January 30, almost two weeks till Valentine's Day.

～まであと…しかない
there are only (sixty) more (days) until ...

Hi! Did you guys know there are only sixty more days until Beethoven's birthday?

～までの間
for a while until ...

You're working for only a while until you get married, aren't you?

窓から中をのぞく
look in the window

I'm not sure where his office is, so we'll just have to look in the windows as we zip by.

窓から抜け出す ; 抜け出る
climb out of the (toilet) window

There's a bloke called Allan trying to climb out of the toilet window.

窓の棧
windowsill

She's cleaning the windowsill.

窓の外を眺める
stare out the window

This is the sort of dreary fall rain that makes you want to sit inside all day, stare out the window, and drink tea and play sad songs on the stereo.

窓の外を見る
look out the window

Hey dad! Look out the window!

まとめ買いする

buy a bunch

Wow, vegetables are cheap. I must buy a bunch.

(~を) まとめる

put together ...

Did you see any errors on the spreadsheet I put together?

まともな食事 (レトルトなどではなくちゃんと調理された食事)

square meal

My mom cooks three square meals a day.

学び直す; 勉強し直す

relearn

I suppose I'll relearn how to sleep lying down.

学ぶことはまだ多い; まだ未熟者である

still has a lot to learn

I like my teacher... but she still has a lot to learn.

マニア; 中毒者

a fiend

Succumb, you dark-haired fiend!

招き猫

a beckoning cat

A train decorated to look like a maneki neko beckoning cat is currently running on the Tokyu Setagaya Line, delighting local residents.

眉をひそめる

frown (in disapproval of someone else's behavior)

A: There are so many adults reading comics on the train, aren't there?

B: There's no need to frown like that. Manga are an important part of our popular culture.

(どちらにするか) 迷う

can't decide if one should ...

Poor Woodstock... He can't decide if he should fly south for the winter or stay home.

迷っている; 決められない

(just) can't decide ...

I just can't decide what to wear for Halloween.

マルチアンプ・システム

two-way: a bi-amplified system

three-way: a tri-amplified system

マルチウェイ・スピーカー・システム

a multi-driver speaker system

Used in multi-driver speaker systems, the crossover is a subsystem that separates the input signal into different frequency ranges suited to each driver.

(~したのが) まるで昨日のここのようだ

it seems like only yesterday when ...

It seems like only yesterday when I gave him a surprise soaking.

(角が) 丸めてある; Rをつけた

radiused edge

The baffle is veneered, and the cutout for the woofer has radiused edge.

(紙などを) 丸めて捨てる

wad ~ up and throw it/them away

Okay, now wad that up and throw it away!

回して配る (袋に入れたものを大勢に配る時に、その袋を皆に回して各人一つずつ取ってもらう)

pass it(the bag) around

Take mustache from the bag and pass it around.

回し挽きのこ

a pad saw

(~の) 周りを囲むようにペンキを塗る ; (~の周りに) ペンキを塗ってその外に出られないようにする
paint ~ into ...

Beetle is stupid! He painted himself into a corner.

回れ右 ! (軍隊用語)

About face!

万が一

even if ...

Even if I give up halfway, I will not be put to shame.

漫画的でちゃんちゃらおかしい

One can only respond to this absurd cartoon farce by leaning back and laughing.

慢性疲労症 ; 慢性疲労症候群

chronic fatigue syndrome (CFS); systemic exertion intolerance disease (SEID)

Chronic fatigue syndrome (CFS), also called systemic exertion intolerance disease (SEID), is a disorder that causes unexplained, persistent, and sometimes debilitating fatigue.

(車を) 満タンで返す

fill the tank back up

Will you fill the tank back up?

(A と B の) 真ん中に ; 中間に

halfway between A and B

万引する

shoplift

I have caught Lisa shoplifting three times.

万歩計

a pedometer

D: Wow! How many apps do you have now?

M: A pedometer app, a GPS app, and I even have one that detects loud dogs.

「み」

(~に) 見合っている ; (~と) 釣り合っている

be in proportion with ...

R: Look, Gwen. I got one of those silly foam fingers! What do you think?

G: Well, it's in proportion with your schnoz (nose).

見えないでしょ (年齢相応に ; 実際より若く見える)

don't look it, do I?

Don't look it, do I? Thanks to new and improved anti-oxidizing skin treatment.

見えなくなる ; 視界の外に行く

disappear from sight

In addition, if the child has an attachment and a trustworthy relationship with parents and adults around him, the child tends to become optimistic and believe that (someone) “will certainly come” even if the child’s parents disappear from sight.

見送りに行く

go to see [someone] off

To tell the truth, I met with him at the airport when I went to see my friend off.

見かけに反して～じゃなくて～だ

... rather than ..., as its appearance might suggest

Though the fact that the woofer enclosure is raised from the ground by the plinth with its four corner pillars, the enclosure is sealed rather than reflex-loaded by a downward-firing port, as its appearance might suggest.

見かけほど簡単じゃない

not as easy as it looks

Sorry, Dad. Flipping pancakes isn't as easy as it looks.

見かけより若い

be younger than someone look(s)

The best case scenario here is that you're younger than you look.

身軽な；自由気ままに動ける；好きのところへ行ける

footloose

Do you ever miss being footloose and fancy-free?

(～を) 右側に配置する

place ... at the right

Form follows function, so right-handed people place the most important control (volume) at the right.

右のほうへ

to your right

How about playing just a little more to your right?

(～することに) 見切りをつける；(～するのを) 諦める

give up on doing ...

I'm giving up on trying to keep them happy.

見苦しい

look unsightly

Randomly gouging holes and leaving other unused looks unsightly -- if it's worth doing to please the ear, it's worth taking a little trouble to please the eye (see Figure 1.27).

見事に；立派に；大成功で；堂々と

with flying colors

I passed my physical with flying colors!

見事にやる；やり遂げる

cut it

Worried whether I can still cut it at work.

見込みがある

stand a chance

A disarming smile doesn't stand a chance against my total-warfare frown.

見込みのない人

a goner

Now you're a real goner!

(～年間) 未使用のまま放置する

has been out of use for more than 5 years

I was told (by the Japanese Gentleman) to allow for a minimum of 10 hours "play in time" since the stylus has been out of use for more than 5 years.

自ら証する
speak for oneself

Sure, these shoes are a little pricey, but they speak for themselves.

自らの意思で；自発的に
on one's own volition

Most men who urinate while seated said they did so on their own volition. Under one-fifth of those who sit said they were ordered to do so by their families.

自ら招いた
self-inflicted

Inevitably, the most powerful man in the world found himself repudiated by the director of the Federal Bureau of Investigation, who told a committee of Congress and a world watching on TV that his agency had found no evidence to support Trump's charge. And, of course, Trump chose to ignore the obvious lesson in this self-inflicted humiliation and, instead, continued to indulge his inner troll.

(発言が) 自らを法的に不利にする
incriminate oneself

My client can't answer. He might incriminate himself.

見過ごす；大目に見る；看過する
overlook

I mean, if you overlook the asbestos problem.

水で薄める；水で割る
water down

It's yesterday's stew, watered down.

水で割った；薄めた
watered down (watered-down)

Tomato juice is just watered down ketchup, Joy.

見捨てる；見殺しにする
let (someone) down

After Nancy Reagan's speech, I realized that I'd been remiss, that by standing idly during your self-destructive binges, I'd let you down as a friend.

水漏れする蛇口
a/the leaky tap

You told me this morning you'd fix the leaky tap and do the dishes.

見せしめ
warning

This looks like a warning.

...みたいな... (曖昧なぼかし表現)

Hmm... For me, it's, like, OK, whatever... (そうねえ、ワタシ的にはそれで OK かな、みたいな)

...みたいだな
it's like ...

A: It's like everyone is just playing a game.

B: Yeah, the Old Maid. And someone finally is going to pick her.

見た目が気持ち悪い；ぞっとする感じ
look gross

What's this? It looks gross.

見ただじゃわからない
can't tell from looking at ...

Women. You just can't tell from looking at them what they do or how old they are any more.

見ただ目よりも難しい
It's harder than it looks.

(～を…へ) 道案内をする
direct [someone] to ...

Lads, this is Ted. He is a scout for a big club. He's on the lookout for new talent.. and wants to know if anyone can direct him to Rover's ground.

道を歩いてやってくる
come up the road

Is that Andy coming up the road?

道を譲る
make way for

make way for a fire engine

三つの要素 (A,B,C) をあわせ持った～
a [something] triple-hybrid of ... A, B and C

The "ball on cat" pitch is a magic pitch triple-hybrid of comfort, cuteness and speed.

ミッドレンジ・ユニット (スコーカー)
a midrange unit

This drive-unit covers the octave between 30 and 300Hz, and as **AD** found in his review, the integration between its output and that of the midrange unit will depend on the proximity of the listening-room walls and the angle of toe-in.

Drive-units: horn-loaded, AC-powered ionic plasma tweeter with its one class-A amplifier; horn-loaded, 2" soft-dome midrange unit; two 11" paper-cone woofers in separate enclosure with one internal 11" treated paper-cone woofer.

an MF driver

You see, all those conversations about what I liked or do not likes make scene only in context of the MF drivers that I used at that time. A tweeter is not a self-contained element. A tweeter is a complimentary component for MF channel and they must work together.

密閉型ウーファー・ボックス
sealed-box woofer alignment

The High Violonchello II's sealed-box woofer alignment has been optimized for clarity rather than bloom (華やかさ、彩?) .

密閉型エンクロージャー
sealed-cabinet

Three-way, sealed-cabinet, floorstanding loudspeaker.

密約
secret Japan-U.S. pact

The Tokyo District Court ordered the state on Friday to disclose documents on a secret Japan-U.S. pact on the 1972 return of Okinawa to Japanese sovereignty, saying the government was "insincere in neglecting the public's right to know."

見て楽しい [人 ; 物]
a joy to watch

R: These lads are a joy to watch, Flo.

F: Yes, Rube. Such athletes and so skillful.

見通しが明るい
the outlook is bright

So the outlook is bright!

(～に関して) 見通しが暗い

things are looking grim for ...

Bad news on your polls, dad. You slipped another two notches. Things are looking grim for future office.

見通しが良い；見晴らしが良い；遠くまでよく見える

you can [certainly] see far

Yes, you can certainly see far from up here.

(～であると) 認めているのと同じだ

That is tantamount to admitting ...

That is tantamount to admitting you have no respect for me as a human being.

(真実と) 認める

concede

admit

admit to be true

(...であると) 認められる (tech)

be recognized; it was determined that ...

The absorption of the substance into body was recognized.

From these results it was determined that the toxicity of the substance is similar to polytetrafluoroethylene.

(～を見て) 見直した

look at you with I'm impressed

Ooh, look at you with your knowledge of Norwegian celebrities. I'm impressed.

(～を...と) みなす (解釈する)

take ~ to be ...

But apart from that, the sound was weird, at best: unsurprisingly dark, although my spectrum analyzer noticed a nasty peak at 2.5kHz, which I took to be an off-axis artifact of the metal-dome tweeter.

see ~ as ...

Before he was the 'Terminator' or the 38th governor of California, Arnold Schwarzenegger was an obsessive teen bodybuilder from Austria who saw pumping iron as a ticket to fame and fortune.

Try to see it as an upgrade to your current situation of no one caring about you.

count as ... (みなされる物・事が主語)

If nobody makes you do it, it counts as fun.

consider ~ ...

Actually, Pluto's not considered a planet anymore.

I consider it very impolite to wear dark glasses when you're talking with someone because you don't give that person a chance to see your eyes and thus judge your reaction to what he is saying.

南向きの窓

a south-facing window

Come this way, sir, I've got one of our nicest cells for you. It has en suite facilities. You'll also find it has a south-facing window.

(～を) 見抜く力がある

be the judge of ...

I'll be the judge of that.

見逃す《野球》

take it

The low fastball Miitaro throws looks like a ball at a glance, so most batters take it.

身の程知らず

not know one's place

Even though it will likely be said that I don't know my place, I thought I would like to give it a try just for the sake of it.

見栄えがよい

be pleasing

Symmetry is usually pleasing, so a rotary input selector switch could be placed at the left.

(やかましくて) 耳がキンキンする

one's ears are (still) ringing

The band was so loud my ears are still ringing!

(～に対して) 耳が肥えている

have an ear for ... (cf. have an eye for)

I have an ear for music.

耳が遠い

be hard of hearing

She must be hard of hearing.

No, no. He's just hard of hearing.

耳ざわりな

rugged

(intolerable) harsh

After 2 days of breaking in my new B&W 804's I put my cheap old Sony DVD/CD player away and connected the new Sony 555ES with the same Redbook CD. The music suddenly became intolerable harsh.

耳ざわりな音

harsh sounds

耳で聞いて判断する

be determined by listening

The recommended loading is between 91 ohms and 47k ohms, to be determined by listening.

耳鳴り

tinnitus

P: All day I've had this crazy ringing in my ears.

G: That's tinnitus.

耳につく

be very audible

Some of this lack of integration was simply that the tweeters were too high in level--analog tape hiss on older recordings was very audible.

耳に優しい ; 聞いて快い ; 響きのいい

easy on the ear

(～に) 耳をつける

put one's ear to ~

If you put your ear to the ground, you can hear the enemy coming.

ミラー効果

the Miller effect

For a typical junction transistor of 1W dissipation and 50V V_c , this feedback capacitance (C_{c-b}) will be in the range 5-10pF, while for a comparable small-signal MOSFET, C_{d-g} will be about 30-50pF, and the Miller effect due to this feedback capacitance will reduce the gain at higher signal frequencies.

(～に) 身を入れる ; しっかりやる ; 気合を入れてやる

put one's back(s) into ...

All right, men! Put your backs into it!

みんなの [ための] もの

for everybody

Hey wait! That's for everybody!

(会議のために) みんなを集める

get everyone together

Will you get everyone together in conference room 1 for a meeting?

みんな言ってた

Everybody talked about it.

Everybody talked about it, right?

「む」

ムードを良くする

add a little atmosphere

S: Candles on the tables?

C: It adds a little atmosphere.

(～へ) 向かう ; (～に) 移動する

make one's way to ~

I left Mr Cardinal in the drawing room and made my way to the study, where I found his loadship working through some pages with a look of deep concentration.

(人を車で) 迎えに行く

call for ~

She used to go for rides with him in his car, and whenever he called for her, he would always hold open the car door for her.

昔からある ; 伝統の (優れたものを表わす形容)

time-honored

I'd done some research and found that the device best suited to my life and wallet was VPI's time-honored HW-16.5.

昔からの習慣の通りに ; 古くからあるやり方で

in the time-honored custom

Ah! That dark-haired lass looks like she might be interesting... I'll approach her in the time-honored custom.

昔の癖に戻る

fall back (into one's old habits)

But once I said, don't forget to fall back, it was all over! (fall back には、時計を戻す ; たじろぐ ; 退却する、などの意味もある)

昔は (今と比較して) ... だった

in the old days

Demotion in the old days was like exile to an island. Demotion nowadays is like being expelled to a foreign country. used to ...

Yes, the toki used to be as common as crows and sparrows, but ...

昔を思い起こさせる ; 回想させる

take (me) back

A: Oh, look, pet, the dodgems. That takes me back. Remember when we were courting and I took you on them?

F: How can I forget? Your beer went all over me.

ムカつかせる

gross out

P: This morning I made a sandwich out of a whole wheat bagel and a mess of earthworms.

G: Okay, you finally grossed me out for real. How did you manage to choke down an entire whole wheat bagel?

P: Well, obviously the earthworms did make it a little easier.

(～人に) ムカつく

be ticked off at ...

Herb, it's me. Listen, I just remembered why I'm ticked off at you!

むかつくような ; 胸が悪くなるような ; 気色悪い

disgusting

Ptui!! This raisin bread is disgusting!!

(～人) 向けに変更する ; 調整する ; 改造する

tailor to

By setting up a major research and development base in Singapore, P&G hopes to devise technologies and ingredients for hair care products and cosmetics tailored to Asian consumers.

無言を肯定とみなす

take it by one's silence that one agrees

I take it by your silence that you agree.

無罪放免する

let someone off

How come you never let me off with just a warning? (警告のみで放免する)

虫唾 (むしず) が走る

one's skin crawls

Clinton: My skin crawled when Trump stood behind me.

虫の知らせ

a gut feeling

Call it a gut feeling! {これは虫の知らせさ!}

むしむしする

humid and sticky

Yes, it's so humid and sticky, I wish the rainy season would hurry up and finish.

無邪気に

un-self-consciously

Doodles... It must be nice to be able to draw so un-self-consciously.

無常

transitoriness

(それどころか) むしろ

if anything

C: You've been on the ale, Andy. Are you in a fit state to play?

A: Of course, Chalkie. It sharpens up my game if anything.

むしろ～のようだ

be more like ~

He's more like a cat in that respect. {その点、彼は (犬というよりも) むしろ猫みたいだ}

難しい質問に答えられない

can't handle difficult questions

To be honest, I can't handle difficult questions at the moment.

[～に] むせる

choke on ~

Do you know if anybody has ever choked on a porcupine quill?

無駄だった (役に立たなかった)

to no avail

A: So, what were you saving it for?

B: Onion dip, but to no avail.

無駄にする

use ... more than we really need

I'm afraid that we'd used water more than we really needed.

むちゃくちゃに働く ; あくせく働く

work one's tail off

J: Are you going to accept your big fat raise or not?

D: Not one extra penny until I've worked my tail off for it!

夢中にさせる ; 虜にする

hypnotizing

D: You've been playing that "Pokemon Go" game for days now!

E: It's hypnotizing! I can't put it down!

D: Do you think it's too distracting?

E: Oh, no... Not at all! I could quit playing anytime!

夢中になる

be transported

To this day, whenever I hear those dogs, I'm transported – just overwhelmed by memories!

(～に) 夢中になる

be focused on ~

I see you're still focused on that book.

get (a bit) caught up in ~

Okay, perhaps we got a bit caught up in the excitement! {the excitement はオリンピックへの熱狂をさす}

be engrossed in ~

His parents, engrossed in culture, remain blissfully unaware of Calvin's terrible transformation!

be transported

To this day, whenever I hear those dogs, I'm transported – just overwhelmed by memories!

むっ

Gulp!

胸騒ぎがする ; ~のような気がしてならない

keep getting this overwhelming feeling ...

I keep getting this overwhelming feeling I've made a terrible mistake.

むなしい ; うつろな気分だ

feel hollow inside (hollow が無冠詞であることに注意)

I've come to realize that I'm not happy... I feel hollow inside.

胸を張る

throw out one's chest

Throw out your chest and face the future!

無歪限界 ; ヘッドルーム

electrical headroom

These realities also influence the extent to which electrical headroom is needed -- a matter which I will explore later on.

headroom

Very few topics can have generated as much debate in the audio field as the extent to which the designer should allow for possible input overload in any given circuit, a factor generally referred to as headroom.

むむっ (不快感を含む)

Hmph.

無名の

little-known

This weekend two Linn artists come together to record the little-known Concerto for Marimba and String Orchestra by Japanese composer Akira Miyoshi.

無用なものと一緒に大事なものを捨ててしまう

throw away the baby with the bathwater

So it's like throwing away the baby with the bathwater.

無理か (無理だろうな)

I don't think it's possible.

無理がある

That's a bit unreasonable.

A: Have this report finished by the end of the day, will you?

B: What! Today? That's a bit unreasonable.

無理してる

overdoing

She's overdoing it.

無理に連れて行く

to force (someone) to come

I'm forcing you to come with me.

無理に [. . . して] 喉が乾く

...ing hard makes you thirsty

Running hard made you thirsty. {無理に走って喉が乾いたんだね}

(食べ物を) 無理に飲みこむ

choke down

P: This morning I made a sandwich out of a whole wheat bagel and a mess of earthworms.

G: Okay, you finally grossed me out for real. How did you manage to choke down an entire whole wheat bagel?

P: Well, obviously the earthworms did make it a little easier.

無理やりに

against one's will

You injected me against my will.

無料の (サービス)

complimentary

I thought gift wrapping was complimentary.

「め」

名刺

one's card

That should do it, Mr. Wilson. Here's your security remote with my card.

めいっぱい伸びをする

being stretched to the breaking point

Boy, I can't imagine how your skin must feel, being stretched to the breaking point day in and day out.

(~の) 命名方法 ; 名づけかた ; ネーミングルール

the (file) naming convention

The committee decided that the file naming convention will start with the date, in the order of month, year, day, then a space, then the temperature at the airport, and the hat size of the nearest squirrel.

メーカー製機器の電気設計

consumer electronic design

Typical consumer electronic design places maintainability very low on its list of priorities, but not only do you want to be able to maintain your creations, you also want to be able modify them as your knowledge expands or when better parts become available.

メールで説明する

explain by email

"Right now, I'm in an apartment in Paris," explains Takakura by email.

(〜に対して) 目が肥えている ; 見る目がある ; 眼識がある
have an eye for ... (cf. have an ear for)

I have an eye for design.

目が肥える

get better at judging ...

Consumers are getting better at judging products. It is the quality and freshness that counts.

目が冴えて眠れない

be wide awake

It's almost 2, and I'm wide awake.

My head was sound asleep, but my stomach was wide awake.

目が覚める ; 現実を直視する

pull one's head out of it

Tell your equal I said hi when you pull your head out of it.

(人の) 目が届かない所へ行く

get out of one's sight

My gift to you is getting out of your sight all day!

メカニカル・アースがしっかりとれている

good mechanical grounding

The result is better mechanical grounding and energy transfer, and inherently correct alignment of the generator and body.

目が良い ; 視力がすぐれている

have great eyesight

Since cats have great eyesight, day games are sometimes are too bright for Mii-chan.

恵む ; 施す

spare

Can you spare some change for a coffee?

(〜を) 目指す ; 目標にする

shoot for ...

So what kind of title you gonna shoot for, dude?

目障り ; 目障りなもの

an eyesore

Well, that old place was a bit of an eyesore.

目尻の皺

crow's feet

You shouldn't squint (目を細めてみる) so much, dear. You'll get crow's feet.

珍しいもの ; めったにお目にかかれないもの

a rare(r) sight

Ah! A pint of foaming ale! Is there a rarer sight, Jack?

目立たない

inconspicuous

not noticeable

めったに見ない

don't see it very often

I almost forgot it exists because I don't see it very often.

目詰まりを直す

unblock

Leave that, pet. It can wait. The toilet needs unblocking first.

めでたい

happy, propitious, auspicious, joyful, worth celebrating

K: The economy looks like it might pick up this year.

S: Yes, I think it looks like being more of a favorable year.

K: Definitely, I hope this year gives us something to celebrate.

目にゴミが入っている

have something in one's eye

He had something in his eye.

(～に) 目にとまる

~ catch one's eye

There was a sign in the window that caught my eye.

目の上のたんこぶ; うんざりさせる奴; 腹立たしい奴

a (real) pain in the neck

Too pushy! He would've been a real pain in the neck down the road!

目の覚めるような

stunning

NASA releases a stunning image of the so-called Pillars of Creation, one of the space agency's most iconic discoveries.

(～で) 目の保養をする

feast one's eyes on ...

Oh, brother! I can't wait 'til Herb feasts his eyes on my fabulous treasure trove! (trove の本来の意味は集積; ここでは treasure trove で宝の山を表わす)

メモを取る; 筆記する

take notes (cf. take note {注意する; 気付く})

Did you take notes?!

目を覚ます (気が付く)

wake up and smell the coffee

Sales are up because of tax cuts on housing loans, but everyone should wake up and smell the coffee.

目をそらす; 目をそむける

avert one's eyes

Sad faces! Avert your eyes, men!

(～から) 目をそらす; 目をそむける

turn away from ~

It's bad luck to turn away from a "beep."

目を光らせて; 注意して; 警戒して

on the lookout

Oh, no... Be on the lookout, guys.

(保険の) 免責事項

the deductible

Let me check what the deductible is on my insurance policy.

[～の] 面で

in terms of ...

Japan has contributed a lot to the world in terms of art and culture.

(～は) 面倒くさい ; 面倒くさすぎる
be too much trouble

Nah, that's too much trouble.

(～は) 面倒なことになるかもしれない
could become (quite) sticky

Frankly, it could become quite sticky!

(人の) 面倒をみる ; 味方する ; 世話をする
look out for ...

What a sweetheart! She's always looking out for me!

面と向かって「...」という
mention the word "...” to one's face

I'd have a hard time mentioning the word "smell" to his face.

「も」

もう終わった人 ; 過去の人 ; 以前は有名だった人 ; 時代遅れの人
a has-been

And his house must be missing one corny old has-been tonight.

もう終わりだ ; 万事休す
be doomed

Oh, no, I'm doomed! I'm doomed!

もう一度よく考えてみる
think over ...

H: I thought about getting you a new power saw for Christmas, Dag.

D: Wow! That's nice, Herb. But why are you telling me?

H: Because I thought it over... and I had second thoughts.

(塗料を) もう一回塗る ; さらに上塗りする
give (the wall) another coat

You told me to give the wall another coat.

猛威をふるう
be epidemic

Influenza is epidemic, killing small children and elderly people throughout the country.

もう起きなきゃ
I really should be getting up.

もう同じ失敗をしないように (相手をたしなめる表現)
don't let that happen again

So don't let that happen again.

もう帰りました
left already

A: Hey, have you seen Yamada?

B: He left already. He said he was going out tonight.

儲かっている
make a killing

A: In these hard times, who's got that kind of money?

B: I hear they're Net venture capitalists.

A: I wouldn't doubt it. They're making a killing.

もう我慢できない

that does it(!)

That does it, Zeke! I've had it with you!

もう我慢の限界だ

I've had it.

I've had it! I'm totally swamped with more work than I can possibly handle in one day!!

申し開きする

say [something] for yourself

What do you have to say for yourself? (どう申し開きするんだ!?)

もう十分だ

enough said

But enough said about the snacks.

もうすぐ

shortly

We'll be landing shortly. (機内アナウンス)

もうすぐ__歳になる; __歳に刻々と近づいている

be closing in on __

Marcia's closing in on 40.

もう少ししたら

in a little while

Please try again in a little while

もう大丈夫

You should be OK now.

もうたくさんだ; いやになった

I've had it! That's it!

I've had it! That's it! This is not why I joined the army!

もう駄目だ; おしまいだ; お手上げだ

be done for

I was beginning to think we were done for, weren't you, honey?

(子供に向かって) もう寝なさい

time for bed

Calvin, time for bed.

もお

Aw

Aw, the children were looking forward to ...

も一っ! ; 本当にもう; 冗談じゃないぜ (拒絶)

for God's sake

Knighthood? Curtis, they're a dime a dozen! They even give knighthoods to actors, for God's sake!

目的

...しに来た

I've come to ...

I've come to collect your census form.

目的がはっきりとしている

I've got something motivating me.

木目
the grain (of wood)

(ポルノ写真や動画に) モザイクがかかっている
be pixilated
Obscenity laws mean genitalia is usually pixilated or blacked out.

もし...があったらどうする?
What would you do with ...?
What would you do with 100 million yen?

もし...があるとしたら、それは~だ
if there's (one thing I love), it's ...
If there's one thing I love, it's a good service economy. They don't always do it here, but they do it for next to nothing!

もし...が起こったら
suppose ...
Suppose all the transportation systems got out of gear just overnight.

もしこれが本当の~だったら (事実と異なる仮定)
Had this been a real ~
Had this been a real emergency, the scream you just heard would have been followed by lots more just like it.

もし...してくれたら、~をあげる
If you do ..., I promise you ...
If you catch rats, I promise you a hamburger for each rat.

(文字の複数形)
E's (E という文字が複数あること) ; O's
Your E's are all right, but your O's are bad.

もし...のようであるなら、それは~だからだ
If [something] seems ..., that's because ~
If it {my smartphone} seems warm, that's because I was using it in the men's room for the past two hours.

もしもお手数でなければ (~をお願いしたい)
if it wouldn't be too much trouble
Um.. if it wouldn't be too much trouble, I .. no, never mind, I don't want to be a nuisance..

もすこしましな...をしてよ
Can't you ...?
Can't you ask for my hand in marriage any better than that?

(~を) 持ち歩く
carry around ...
Another oddball claims to have seen bigfoot, but he wasn't carrying a camera at the time. Why would bigfoot carry around a camera in the first place?

持ち帰りですか? (ファーストフード店で)
to go?
For here or to go? {ここで食べますか、お持ち帰りですか?}
Is that to go? {お持ち帰りですか?}

持ち帰りの~ (ファーストフード店で)
something to go
Want an ice cream to go?

持ち堪えさせる ; 乗り切らせる

tide [someone] over

In that case, I'll find something to tide me over!

(飲食店などへの) 持ち込みの飲食物

outside food

Does Jack allow outside food?

(~の) 持ち込みはできません ; (~は) 持ち込めません

you can't take [something] in with you

Sir, you can't take that soda in with you.

もちろんさ ; 当然 ! ; 決まっているでしょ

Why wouldn't I?

C: Say, Dag! Do you still have every refrigerator light bulb you've ever burned out?

D: Why wouldn't I?

もちろんだ ; いいとも

by all means

By all means! You are most welcome aboard!

もったいなーい

What a waste of ...

What a waste of electricity.

もったいなくて

I just couldn't throw it away.

(物を~に) もって行く

get something [there|home|to ...]

Go quickly! Get this message home!

(~を) 持ってきて ; とってきて

get ...

Quick! Get some bug repellent!

(~を) 持ってくる ; とってくる

get ...

Lemme get my calculator, Elmo.

[ものを] 持ってくるのを忘れる

forget to bring

It's a lot more fun shopping when you forget to bring the list.

forget

He forgot his rifle.

(~に) もっと合った方法

something better suited for ...

No, I've found something better suited for this type of question.

もっと頑張れたかもしれないけれど、、、

I guess I could've tried a little harder, but ...

Okay, I guess I could've tried a little harder, but where's the fun in that?

最も効率が低い方法

the least efficient means

Radiation (strictly, electromagnetic radiation) does not require a physical medium between heat source and destination, but it is the least efficient means of transferring heat.

もっともなことを言う ; 理にかなったことを言う

talk sense

The vicar talks sense at times, Jack.

モップをかける

mop

I'll mop the floor.

(～を) もてあそぶ; 故意に混乱させる

play cat and mouse (with ...)

C'mon, kid. You were playing cat and mouse, trying to flush me out!

元がとれる

pays for itself (主語が物・事)

But, Dag, it practically pays for itself.

[値段が] 元に (通常のレベルに) 戻る

go back to normal

Prices have gone back to normal. Good.

(～を) 求めて; 探求して

in search of ~

We come in search of opportunity. {我々は可能性 (良い職) を求めてきた} (come が現在形であることに注意)

もともと

in the first place

Those came out of our taxes in the first place. {これもともとオレたちの税金だよ}

物語る; ~であることをよくあらわしている; 象徴している

speak

His bad posture speaks volumes of his hard work and long hours.

物事がうまくいかないとき

when things go wrong

You'll be the team members I punish when things go wrong.

物事がどうあるべきか

how things ought to be

Nobody asks me how things ought to be. I've got tons of ideas.

物事を秩序立てる; 理路整然とさせる

have things put in perspective

I really hate having things put in perspective.

物事を悪い方へ考える

think for the worse

Probably because they're afraid that if they think for the worse, it may turn out that way.

物足りない

That's what's missing here.

That's exactly what's missing here!

もののあわれ

the pathos of nature

the frailty of nature

もの欲しそうな目をしている

with (that) needy look in one's eyes

Well, look who's walking this way with that needy look in his eyes.

(贈り物として) もらった物 (量が多い場合)
(Christmas) loot {クリスマス・プレゼント} (集合的表現 ; 単数形で表す)

Hoping you'll cough up some decent Christmas loot!
loot

Let's wake mom and dad and open all our loot!

盛り上がる ; 仕事を続ける

get moving

Well, there's the speech I'm going to make today. I'll bet it will inspire everyone to get moving and work harder.

漏れ磁束

leakage flux

The core of poorly designed mains transformer can easily be saturated by the large current pulses drawn by a large reservoir capacitor in combination with a semiconductor rectifier, producing a particularly noisy leakage flux, and this can be quickly identified by a search coil.

漏れ磁束を発生させる

produce a leakage flux

The core of poorly designed mains transformer can easily be saturated by the large current pulses drawn by a large reservoir capacitor in combination with a semiconductor rectifier, producing a particularly noisy leakage flux, and this can be quickly identified by a search coil.

漏れ磁場

leakage field

The exception to this rule is the choke input power supply which has a substantial AC voltage across its choke, so its leakage field is capable of inducing currents into surrounding circuitry.

漏れ磁場によって周りの回路にノイズが飛び移る

its leakage field is capable of inducing currents into surrounding circuitry

The exception to this rule is the choke input power supply which has a substantial AC voltage across its choke, so its leakage field is capable of inducing currents into surrounding circuitry.

もろい ; 壊れやすい ; 砕けやすい

brittle

100% of our smartphone buyers dropped and broken their phones within one minute of unboxing them. Despite of our slippery material and brittle design, customers blamed themselves.

門限に遅れる

miss curfew (curfew が無冠詞であることに注意)

Alex, did you miss curfew last night?

門限を過ぎている

be (way) past one's curfew (way は「とっくに」の意味)

It's way past your curfew!

問題が持ち上がる

raise a question (問題を生じるものが主語)

(a question) crop(s) up (問題が主語)

A recent experience with two excellent loudspeaker systems and two of the top power amplifiers raised a question that has been cropping up more and more frequently these days: When one component sounds more toppish or more bassy than another, which one is really flat and which isn't?

(~に関して) 問題なしと感じる

see no issue with ...

I see no issue with prison overcrowding.

(~の) 問題は、~することである。

a problem (with this design) was(is) that ...

A problem with this design was that the equalizing network applied a capacitive load on the output of Q2, which reduced the gain of Q2 at the upper end of the audio spectrum, although, in practice, this might go some way to remedying the inadequate HF attenuation which is characteristic of the series feedback RIAA system.

問題なく機能（動作）している

work fine

This system has been used for years in other places and works fine.

(...にとって) 問題になる

pose a problem for

You think this'll pose a problem for the Western nations?

問題は～ということである

the (only normal) difficulty (with this system) is that ...

The only normal difficulty with this system is that the knob or the push-buttons which control the channel selection will be on the front of the preamp box, while the signal inputs between which the electrical choice is to be made all go to sockets on the back face of the box, so that the internal connecting wires which join the one to the other must pass over other parts of the signal circuitry, and may need to be well screened.

問題は～の側にある

the problem is on one's end

Doesn't that mean the problem is on their end?

(子供が) 問題を起こさなかった；悪さをしなかった；いい子にしてた

be no trouble

Calvin was no trouble at all.

「や」

八百長の

fixed

If we lose, I'll claim the game was fixed.

野外で料理する

cook out

I don't like food cooked out, do you?

やかましい！（驚き・迷惑を表わす間投詞）

Oi!

やかましい！ 静かにしろ！（騒音に対する苦情）

Oi! Keep the noise down.

Oi! Keep the noise down. It's 3am. Flo's got to be up for work at seven

焼きが回る；腕がなまる；腕が落ちる

lose one's touch

I must be losing my touch.

約束どおりに行う；約束を果たす

deliver [all] one's promise[s]

If you vote for me, I'll deliver all my promises.

役立つ；何かと重宝する

come in handy

A turn of pace like that comes in handy, especially after you foul Andy.

(～の) 役に立つ；手助けをする

aiding in ...

I was aiding in his apprehension, sire.

躍動感
vibrancy
an uplifting feeling

躍動的
vivid

(~するのに) 役に立っている ; 効果がある ; 助長している
be helping to do ...

I don't think your stretch routine is helping to intimidate the enemy.

役に立つのかしら? (役に立てることができるのか? 使いこなせるのか?)
Can you really make use of it?

安売りされている
be on sale

Why is this alarm clock on sale?

安くいい物
good cheap ones

Despite the fact that I thought hard before buying it because it was really expensive, and I'm still paying the loan, recently there are lots of good cheap ones on the market.

役に立たたずに
to no avail

You betcha I did ... to no avail.

安月給
low-paid

After senior employees were 'restructured,' now everybody is low-paid.

休んだほうがよかったんじゃないですか?
Wouldn't it have been better to have taken today off?

やせる石鹸
slimming soap

How about your slimming soap and slimming lotion?

厄介なことから解放されている ; 困難から解放されている ; 責任を免れている
be off the hook

Theologically, we're off the hook!

厄介 [迷惑・面倒] をかけないで ; かたづいて ; 自分の領域外に
out of one's hair

A: I know, but they get you out of my hair.

B: You send me to war zones to get me out of your hair?

躍起になる
get frantic about ...

A: There are some strange rumors going around about Mr. Suzuki, aren't there?

B: He's getting rather frantic about it, but I wonder what's really going on.

やったぜ ; 一本とった ; ざまあみろ (おまえをやっつけた)
Gotcha (I got you)

Ha ha! Gotcha, Susie!

やったぞ (人に何かを見せびらかすとき)

Look, I've finally ...

Look, I've finally got a computer.

(人を) やっつけようと躍起になって
be out to get ...

H: Do you think there's god?

C: Well, somebody's out to get me.

やってみる価値がある ; 試してみる価値はある
It's worth a try.

(~できるかどうか) やってみろ
see if (you can ...)

See if you can ring the bell!

やっても無駄 ; してもしょーもない ; やっても無益だ
it does no good to do ... (do no good で役に立たないという意味)

It does no good to argue with girls. They just keep arguin' till, soon or later, they're right!

やっば
just as I thought, ...

Just as I thought, housewives are cost-conscious, I mean, they find it difficult to waste money.

I knew ...

I knew you couldn't keep it up.

やっばし

You may be right.

H: It is too heavy. In an emergency, I couldn't move if I had to carry it on my back. Take something out.

W: You may be right. I guess so.

H: Onsen are cheaper even if travel costs are the same. Here (in the onsen), there're no Hermes, Prada, Gucci, Chanel.

W: That's exactly what's missing here!

H: I guess so.

(会社・団体に) 雇われている ; 勤務している
be with ...

I'm with the power company. I'm here to do a free energy assessment on your home.

(会社などが) やばい (つぶれそう)
be in crisis

I wonder if that bank could be in crisis.

(服が) 破れている
be torn

My pants are torn!

[. . . を] やめた (やめることを決心した)
have decided not to ...

I've decided not to eat between meals.

やめてくれ! (何かに誘われた時の拒否の返事)
Could we not?!

Ohhh, honey... Could we not?!

やめてくれないかなあ
I wish ... would stop doing that.

I do feel sorry for him, but I wish he would stop doing that.

(今年から) やめる
put a stop to ...

We'll put a stop to this, starting from this year. It also costs quite a lot of money.

やめろ！；よせ！

knock it off!

Well, knock it off!

Break it up!

Cut it out!

Cut that out!

Drop it!

(病気などに) やられる

be down

Half of my section members are down.

(～を) やり終える；やってしまう；片づける

get down with

The sooner we get down with this the sooner I can get back to the greens (golf course).

(～する) やり方を心得ている；(～するのが) うまい

have a way of ~ing ...

He has a way of telling you what you're doing wrong without making you feel stupid.

やりすぎる；度を超す；極端に走る

go overboard

Hey, now you're going overboard!!

やり過ぎ

get past

I can't get past your dead-end carrier.

やるぞーっ

I'm going to do it!

やるだけやってみる

give it a try just for the sake of it

Even though it will likely be said that I don't know my place, I thought I would like to give it a try just for the sake of it.

和らげる

take the edge off

For moments like those, wouldn't you like a premium cannabis product to take the edge off?

「ゆ」

優位に立つ

gain the upper hand

Nissan probably wants to gain the upper hand in setting standards for batteries for electric vehicles by partnering with Daimler.

USB メモリ

a flash drive

Here's the flash drive with our anti-encryption software.

a thumb drive

a USB thumb drive

遊園地の乗り物 (ジェットコースターなど)

a ride

I saw a movie on TV once where this boy and girl went to a carnival... They rode all the rides and ate popcorn and had a lot of fun... He even bought her a balloon.

有機栽培の；有機農法の
organically grown

I can't spend all day subjecting my every action to eco-analysis! It's driving nuts! If I consider the impact of everything I do, I'll never get out of bed! I'll just lie there all day, lights off, heat off, munching organically grown celery!

有給休暇を取れる／とれない
you/they [don't] allow me to take my paid holidays

I must go to France to see the World Cup! I'll quit the company if you don't allow me to take my paid holidays!

有効雑音抵抗（？）
the effective noise resistance

The other way in which the input resistance of the amplifier may be reduced is by operating the input devices in push-pull, which will double the gain and the halve the effective noise resistance.

(～を) 有効利用する；使いこなす
make good use of ...

I'll make good use of this list...

ユーザーサイドから見れば
from a(n) user perspective

From an user perspective, the tray runs smooth and silent, the remote control is good, as are the layerness of the front panel controls, the analog outputs are heavy well-machined gold-plated RCAs, and the finish of my (black) unit is beautifully managed.

融資する
[a bank] extends to ... as a loan

The ¥100 million that the Bank of Japan extended to the Kizu Credit Union as a special loan has disappeared from the union's head office.

優柔不断な；決断力がない；煮え切らない
decisive (indecisive の誤りか?)

Why are men so decisive?

優勝決定戦
a playoff

Harumafuji (11-4) powered ozeki Goeido out of the ring at Tokyo's Ryogoku Kokugikan right off the start-off to win a playoff and complete a come-from-behind run to his ninth Emperor's Cup.

有償の；有給の
paying

Well, I can book you for Friday, but it's not a paying gig.

夕食がすむまで～するのを控える；夕食後まで～しないでいる
wait till after dinner to do ...

But I think I'd better wait till after dinner to tell you the bad news.

夕食に間に合うように家に帰る
be back in time for dinner

But even occasions such as these, when walks were shared, glances exchanged, and promises whispered, he was always back in time for dinner.

友人
数十年來の友人
a friend of several decades

Shortly after mulling over the matter with a friend of several decades, I met a former teacher of mine for the first time since graduating from university.

夕飯のおかずは何？；今晚のおかずは？
what's for dinner?

Yoo hoo, Flora! What's for dinner?

郵便物を（郵便受けから）取ってきて（家庭内の会話）

grab the mail

Grab the mail, please!

郵便料金が不足した手紙；郵税不足の手紙

a letter with postage due

Here's a letter for you with postage due.

裕福な人々

those with deep pockets

Highly recommended for those with deep pockets and large rooms.

有望な新人を発掘中

be on the lookout for new talent

Lads, this is Ted. He is a scout for a big club. He's on the lookout for new talent.. and wants to know if anyone can direct him to Rover's ground.

悠々自適の生活

a life of blissful detachment from the cares of the world

He was seen by his friends and colleagues as heading toward a life of blissful detachment from the cares of the world.

有料になる

will be charged

We'll be charged for disposing of used home electronics appliances.

（他のことに対する）誘惑さえなければ、

if (someone) be not tempted otherwise

A tiger vouches for the kid's character... says the kid tries to be sort of good if he's not tempted otherwise.

愉快なとき（非常に楽しいとき、絶好調）

big time

Pierpoint, it's not you... it's me... me, bored with you, big time.

豊かな生活

good living

Good living, beautiful town, happy days. If we keep such memories, we can fight our way out of this recession.

油断して

off guard

I ran into them while I was shopping and they caught me off guard... I couldn't think of a good excuse to politely refuse them.

ユニット前面から

from the front of the diaphragm

A loudspeaker driver operated in free air has poor bass response because the low-frequency volume velocity emitted from the front and the rear of the diaphragm are out of phase and tend to cancel.

ユニット取り付け穴

a baffle hole

Baffle hole diameter

ユニット背面から

from the rear of the diaphragm

A loudspeaker driver operated in free air has poor bass response because the low-frequency volume velocity emitted from the front and the rear of the diaphragm are out of phase and tend to cancel.

ユニット背面から出る音

drive-unit's backwave

The drive-unit's backwave is absorbed by the filling of the midrange enclosure, which is both massive and acoustically inert.

ユニティーゲイン周波数

the unity-gain frequency

The frequency at which $|G(j\omega)|=1$ is called the unity-gain frequency or the gain-bandwidth product.

指の感覚がない

can't (even) feel one's fingers

My arms are getting numb... I can't even feel my fingers any more...

(~という) 夢が現実のものとなる

one's dream of doing ...becomes (is becoming) reality

Yes!!! My dream of getting paid while other people do my work is becoming reality!

(~する) 夢を見た

I dreamt I was doing ...

I just dreamt I was wading through a deep pumpkin pie slathered with whipped cream to get to the other side.

(~である) 夢を見た；夢の中では~だった

(just) dreamed ...

Wow, Mom! I just dreamed we were all characters in a cartoon together!

(~する) 夢を見る

have a dream where ...

D: Oh, man! You know that scary dream I have where I'm at work wearing nothing but my underpants?!

B: Did you have it again?

揺るぎない；確固とした

unwavering

"Today, on behalf of President Trump, I bring you this assurance," Pence said. "The United States of America strongly supports NATO and will be unwavering in our commitment to our transatlantic alliance."

(...するなんて) 許せない

I can't tolerate ...

I can't tolerate France's plan to resume nuclear tests.

「よ」

夜明けと共に

at the crack of dawn

Up at the crack of dawn! (夜明けと共に起きる)

良い行いをする

do good deeds

We caught this boy scout doing good deeds all over the kingdom.

(~の) 良い材料となる

will make great [something to build]

This will make great shelving.

(学校で) 良い成績をおさめる

get good grades

J: You've got some edge.

K: Edge? Like what, Jennifer?

J: Some genetic edge. Getting good grades is a racial characteristics, isn't it? An Asian thing.

(野球の試合で) 良いピッチングをする

pitch a great game

I'm going to bear down and pitch a great game, and that little red-haired girl will be so impressed and so excited that she'll rush out here to the mound and give me a big hug, and ...

良い方法 ; 良い選択 ; 有効なやり方
the way to go

For this sort of thing, premeditated is the way to go.

良い～になる
made a good[excellent] ...

I think you would have made a good cat.

He will make an excellent scholar.

Fir makes good building material.

用意しておく
keep on hand ...

All we need to do is keep on hand a supply of water, food, batteries, a radio and a portable kitchen range.

容易に入手可能
be readily available

Pre-amplifiers may need deliberate acoustic isolation from structure-borne vibration, and anti-microphonic valve sockets with integral rubber suspension mounts used to be readily available.

Finding two suitable moving coil meters is tricky, but postage stamp sized DVMS that only need 1/4" hole for mounting are now readily available.

用意万端整える
get all one's ducks in a row

F: Gunther, I think it's high time you got all your ducks in a row.

G: Will do, Flora.

P: For real? She thinks you have a herd of ducks?

要求にこたえる ; 信頼にこたえる
answer one's call

Looks like Yamamoto answered the skipper's call!

(人からの) 要求を断る ; 願いごとを断る
decline [some] request from ~

Hmmm. I think I'll decline this Facebook friend request from Gloria Giggelman.

要求を退ける
to turn down one's request

I'm not saying that it is the smartest thing to turn down his request.

(～の) 用件で来た ; ～のために来た
have come for ...

Andy, I've come for the money you owe me.

用心している ; 気を配っている
be [very] watchful

Try to be very watchful today, Serge.

(人の) 様子 ; 状態 ; 酔っぱらった状態
the state of ...

Look at the state of you, Andy.

用足しに行く
run some errands

Gunther, I have to run some errands, and I'd like you to watch the kids for me.

[…が] (～である) ような気がする

feels like ... (事柄が主語)

This feels like a bad precedent.

(~である) ようなこと

things where ...

Mr. Wilson likes to do things where he doesn't hafta do much of anything at all.

養毛剤

hair restoration tonic

How's my hair restoration tonic doing?

容量結合

capacitive coupling

Electrostatic coupling is capacitive coupling.

よお ; やあ ; オッス

Howdy!

よーし

all right

All right. I've made up my mind.

よかったですね

That's great, isn't it?

予期せぬ [事態 ; 状況]

unforeseen circumstances

(a sign says) Psychic Readings – Closed due to unforeseen circumstances

予期せぬ問題 ; 想定外の問題

an unexpected problem

I discovered an unexpected problem.

よくあることさ (だから、気にしなくていいよ)

these things happen

No problem... These things happen.

よく言われることだけど、

like they say

Well, like they say, a journey of a thousand miles begins with one step.

(主語が) よく売れている ; たくさん売れている

be selling well

Yeah, I heard they are selling well.

よく覚えていない

be not sure what one did (with ...)

Boy, Dag, to tell the truth, I'm not sure what I did with it.

よく噛みしめろ

chew [something] good

Chew them good.

良くしつけられた ; 飼い馴らされた

be housebroken (犬など主語)

He's housebroken.

Nice dragon! Housebroken?

よく知ってたね (よく分かったな)

How do you know ~

How do you know my name?

よく眠れる夜

a good night of Z's

What he really needs now is a good night of Z's.

よく鳴る (スピーカーの) 箱

lively cabinets

Earlier generations of the HL-P3 had quite lively cabinets, with significant **resonant modes** present between 300 and 400Hz.

よくやった

Good call!

[まだ] よくわからない ; はっきりしない

be [still] not clear (言われたこと、説明されたことがよくわからない)

Boss, I'm still not clear...

横並び

be given out harmoniously

In the office, Valentine chocolates should be given out harmoniously... So we give 'obligation' chocolates of exactly the same price to every male employee in our department.

横並びで

to preserve harmony

So, to preserve harmony, we will completely abolish the custom. Please bear it in mind.

横になって眠る

sleep lying down

I suppose I'll relearn how to sleep lying down. (立ったまま眠る癖がついた男のセリフ)

横になっても眠れない

lie awake

I shouldn't have to lie awake all night worrying like this. I should be asleep with visions of sugar plums dancing in my head...

横向きに

on one's side

on sideways

Oh, I'm sorry. I guess I had this chart on sideways.

横向きに寝る

roll onto one's side

汚れた食器で食べる

eat from dirty dishes

You ate from dirty dishes?

(~の) 予算を削る ; 予算をけちる

go [a little] light on the [something] budget

They went a little light on the food budget.

よしきた! ; 分かった!

Gotcha! (I got you!)

よしなさい! ; やめなさい!

cut it out

Cut it out, Rick!

予習 ; 下調べ

prep; preps

I know you spent your winter hanging out with preps, but apparently there're some big differences between the American and British upper classes.

余剰人員とみなされる；解雇される

be made redundant; be laid off (America)

Cedric has been made redundant from his job.

余生を過ごす

live out one's days

We think he'll live out his days in marketing.

寄せつけない；撃退する

ward off

It's a good luck charm a neighborhood kid gave me to ward off evil spirits.

よそよそしい態度をとる

give ... the colder shoulder

give the cold shoulder to ...

turn the cold shoulder to ...

show the cold shoulder to ...

turn a cold shoulder on ...

酔っている；酒を飲んで酩酊している

be intoxicated (cf. be intoxicated with the music of ~)

I've just arrested Capp for being intoxicated on our doorstep.

よつんばいになって

on all fours (on one's hands and knees)

She was crawling around on all fours, looking for a contact lens when I dropped in her home.

(~する) 予定だ；(~する) つもりだ

be planning on doing ~

I was planning on using him as Exhibit A.

(昨夜) 夜中まで起きていた

be up last night

She was up last night with Jeffrey and had to call in sick at work.

4年制大学に通った

went to four years of college

I went to four years of college for this.

4年一度

every four years

Why do you think we only serve it every four years?

(~ような) 世の中

the way things are ...

The way things are we can't rely on our husbands' companies. {夫の会社に頼れるような世の中じゃないですから}

世の中おかしくなっている

This world has gone wacko.

世の中そう簡単には変わらない

Things never change, really.

世の中に出回っている；普及している

[something] has been around

I mean, how long has superglue been around, anyway? (つまり、強力接着剤がいつから出回っているか、って意味だよ)

(呼び出し) ... さんおいで下さい (出てきて下さい)

Would ... please come out here?

Would the driver of the car with the Shinagawa number plate please come out here?

(会議などの前に) 予備知識を与える ; 手短かに報告する

bring (someone) up to speed

P: Well, well, obviously somebody overslept again!

G: Yeah! Yeah! Yawn! Bring me up to speed.

呼び半田 (予備半田)

pre-solder

余分な

than I have to

No! I'm not spending any more on clothes than I have to do.

予防対策

a precaution

With modern, low conduction resistance, semiconductor diodes, low equivalent series resistance (ESR) reservoir capacitors and low winding resistance (e.g. toroidal) transformers, this problem can still arise, and the inclusion of these capacitors is a worthwhile and inexpensive precaution.

読みやすい (that can be read easily)

legible

予約していた~ですが (レストラン等での決まり文句)

do you have a reservation for (name)?

D: Do you have a reservation for Bumstead?

W: I certainly do.

予約でいっぱいだ

be booked solid

I'm sure they're booked solid tonight, honey.

予約なしのセールスをする

cold-call

Nobody cold-calls me.

余裕がある

be confident enough to ...

The truly rich must be confident enough to relax and bargain with a smile.

より多くの冷却風にさらす

exposes ... to a larger cross-section of cooling air

Mounting a valve horizontally can improve convection efficiency because it exposes the envelope to a larger cross-section of cooling air.

~より重い

weigh more than ...

They say all the ants in the world weigh more than the people.

(~に) より重きを置く ; (~を) より重視する

have a bias for ~

We need to have a bias for action! { (思案よりも) 行動に重きを置く必要がある }

よりはっきり聞こえるようになる

be made more audible

Differences in the acoustics surrounding individually miked (マイクが向けられた) instruments and voices on the 2009 Beatles remasterings (USB edition, 24-bit FLAC files, converted to ALAC) were made more audible than the mixing engineers had possibly anticipated--as were the early reflections of the piano's sound from the walls of the small recital hall in my 2000 recording of Robert Silverman performing the complete Beethoven Piano Sonatas (24-bit/88.2kHz master files, released on CD as OrpheumMasters KSP-830).

～よりはるかに重い

many times (their) weight

Y'know, ants can carry many times their weight!

～よりむしろ ... を

not only ... but rather ...

They depend on TV quiz shows not only for amusement but rather for extra income.

～よりもっと ; ～と言えるものではない

be more of ...

As you can see here, barbarian raids are covered under your plan... However, this was more of a skirmish. I'm afraid the client assumes all expenses.

よろしく

Please bear it in mind.

(人に) よろしく言っといてね

tell someone I said hi

Tell your equal I said hi when you pull your head out of it.

(人に) よろしくお伝えくださいと言っていた

said to give someone one's best

I ran into Naomi Winderback and she said to give you her best.

よろしくお願いします

We hope that you will consider ...ing

We hope that you will consider opening a fixed deposit account with us.

(～が) よろしくと言っていたよ

(someone) said to give you one's best

I ran into Naomi Winderback and she said to give you her best.

よろよろする

wobble

Wobble, wobble. (よろよろ)

(～の) 4乗(べき乗)に比例する

be proportional to the fourth power of ...

Because heat loss is proportional to the fourth power of temperature, particularly hot bodies, such as the Sun, can transfer heat quite effectively by radiation.

(～の) 四分の一の大きさ

four times smaller than ...

pVHD allows obtaining backups that are up to four times smaller than original backup objects.

「ら」

ライバルになる

have got ... as competition

Now I've got laid-off middle-aged men as competition!?

ライブな部屋

a lively room

This will not be an issue in a large, well-damped room, but results in too much energy in the top two octaves in smaller, more lively rooms such as my own, particularly when driven by typical solid-state amplifier, where the low frequencies will sound slightly lean.

(野球の) ライナー

the line drive

You, Charlie Brown, are a foul ball in the line drive of life!

ライン・コンタクト針

a line-contact stylus

As with any line-contact stylus, the correct setting of vertical tracking angle (VTA) and stylus rake angle (SRA) are critical, so a tonearm with VTA adjustment is recommended, if not mandatory.

落第する ; (試験に) 失敗する

flunk

You'd flunk and be sent back to kindergarten, that's what!

楽でオイシイ [生活をする]

live an easy life in luxury

Why? If you find a *sanko* man [a man who fulfills the "three highs" --- having high academic status, a high income and being tall] and get married, you will be able to live an easy life in luxury. Like me.

楽になる

be convenient that ...

It's very convenient that dyed brown hair is now in.

ラグ板

a terminal strip; a tag board; a turret board

Point-to-point construction uses terminal strips (sometimes called "tag boards") or turret boards.

ラグ板のように部品を固定する部品

a mounting tag

A useful secondary advantage of mounting aluminium-clad or TO-220 resistors directly onto the chassis is that they provide convenient mounting tags for other components.

a tag

Components directly soldered to valve sockets and tags are known as hard-wired, and a less obvious technique for power amplifiers is to hard-wire the entire driver circuitry onto a small rectangular plate that fits over a correspondingly sized hole in the main chassis.

楽々 (試験に) 合格する ; (試験で) 満点を取る

ace

Have a great flight, man. And good luck with the interview. I'm sure you'll ace it!

...らしい

They say ...

They say it's going to become difficult to graduate from university.

らしいわね (らしいね)

So I hear.

A: Consumption tax is going to be raised from three percent to five percent next year.

B: So I hear.

ラジオで~を聴く ; ~という番組を選局する

putting (a news talk show) on the radio

How about putting a news talk show on the radio?

ラップ

plastic food wrap

let him have some plastic food wrap as a free gift.

ラプラス変換

the Laplace transform (of ...)

The Laplace transform of $v_1(t)$ is $V_1(s)=V_1/s$.

ランニングホームラン

home run inside the park

爛漫たる

in all one's glory

「り」

理屈でかなわないときは、声の大きさを言い負かす

If you can't win for reason, go for volume.

リクルート学生

a student in the middle of job hunting

Don't I look like a student in the middle of job hunting?

りこうぶった奴

goofy-goodies

I don't like goody-goodies.

離婚された配偶者

a spurned spouse (cf. a spurned lover {振られた恋人})

High above Manhattan, the sobs of a spurned spouse echo through the 50 rooms of her empty triplex.

利子で暮らす

live on interest

I thought I could live on interest.

リスニング・ポイント

the listening position

Looking at the P3ESR's spatially averaged in-room response at the listening position (fig.7, red trace), there were only minor differences between its behavior and that of the 2007 sample of the HL-P3-ES2 (blue trace).

理想的な信号伝送

optimum signal transmission

High quality internal wires combined with gold plated terminals provide optimum signal transmission.

リッチでないオーディオ・マニア

a HiFi addict w/o deep pockets

He is a HiFi addict w/o deep pockets and thus is building most of his gear himself.

利得帯域幅積 (GB または GBWP)

the gain-bandwidth product

The frequency at which $|G(j\omega)|=1$ is called the unity-gain frequency or the gain-bandwidth product.

(スピーカー・ユニットが) リニア

be linear

Those 10" woofers are obviously linear at normal listening levels.

理にかなった範囲で ; 無理でない

within reason

After the holidays, we need to everything we can, within reason, to make ends meet.

(スキー場の) リフト

chair lift

Here I am riding my first chair lift.

(~の) 略語である

(be) short for ...

A fastener with a built in washer is called a SEM or SEMS, short for pre-asSEMBled.

Fine with me, "Bob" is short for "Harry", I see.

留意する ; 重んじる ; 注意する

take heed

I hope you take heed, Mr. Capp.

(~する) 理由が見当たらない ; ~する気がしない

see no reason to do ...

So I see no reason to work hard and save money just so my retirement condo can be overrun by starving seniors.

流行している

be the rage

Backpacks and big bags are the rage.

流行のもの

the rage

You know what's the rage this year?

流行をリードする

set the latest trend

While it is true that youngsters set the latest trend, it is the middle-aged who give them roots.

留置場

custody suite

He's in custody suite number five. (無冠詞であることに注意)

(~を) 流用したもの

a repurposed ~

These are lastly placed 1/2" inside a steel can (a repurposed cookie tin) that gives some initial shielding from magnetic fields.

(低音の) 量感

料金を取る

charge

But when you think about it, this place is like a library that charges 40 percent of the book's regular price!

両サイドのスピーカー

each speaker

SimpliFi Audio's own installation guide, provided to me by Tim Ryan, agrees with the 45 degree angle and goes further, saying each speaker should be no more than a foot away from either its respective side wall or the wall behind it.

量産化する ; 生産を開始する

make [something] into production

It(Honda)'s likely to make it into production sooner rather than later.

良質の

quality

This pick-up offers a sound that's both refined and yet bags of fun, guaranteeing its place as a fantastic all-rounder for those wanting a quality moving-coil on a budget.

両者一步も譲りません (スポーツ中継などで)

Neither guy's giving an inch.

両面焼き半熟の（玉子焼きの焼き方）

over easy

I'm in the mood for a couple of fresh eggs, over easy but not runny.

（～が作った）料理

one's food

My food can't be that bad!

料理が下手

be a lousy cook

Yep, nobody had the heart to tell dear old grandma that she was a lousy cook.

（A と B を）両立させる

juggle A plus B

I don't know how you juggle work plus a family. (juggle には「やりくりする」「巧みにこなす」の意味がある)
juggle a job and motherhood (仕事と母親を両立させる)

リレーの遮断

a relay cut-out

In this circuit, the forward bias for the required output transistor quiescent current is generated by a simple amplified diode layout built around a monolithic Darlington transistor pair (Q7/Q8), the output transistor overload protection is provided by the simple Zener diode chain across the signal input to Q1 and Q6, and output LS protection is given by a relay cut-out whose contacts (not shown) are situated in the LS output line.

理論上は；理論的には

on paper

On paper he's great...

理論的に言えば、

Technically,

Technically, I'm not on the golf course.

リンクを張る

placed a link (to ...)

I have placed a link on my blog page, to your webpage too.

「る」

留守

be not at home

Excuse me, can I leave this gift parcel for you neighbors with you? They are not at home.

留守番電話

an answering machine

Mike, we don't even own an answering machine.

留守番電話のメッセージの例

Hi, this is [someone's name]. I'm out right now, ..., but if you'll leave a message, I'll get back to you.

Hi, this is Mike. I'm out right now, having the time of my life at some new hot spot, but if you'll leave a message, I'll get back to you. Beep!

留守番をする

hold the fort

Hold the fort, willya? I gotta take your bedspread down to the cleaners {クリーニング店}.

「れ」

冷酷な獣

an unfeeling brute

Have you called her since? Of course, you have. Only an unfeeling brute...

冷凍保存される

be cryogenically frozen

A British teenager who died of cancer has been cryogenically frozen in the United States after winning a court case before her death.

例年通り

just the same as in a regular year

This year's new employees survived extremely harsh conditions to obtain jobs, so I thought they would be very good at their work. But they're just the same as in a regular year.

例の

that

We're going to go shopping at that foreign-owned giant supermarket today.

レコード再生時に発生する... (雑音等)

... present on LP disc replay

There has, however, been a recent amendment to this specification, in acknowledgement of the inevitable VLF noise present on LP disc replay, to include an additional LF roll-off defined by a 7950us time constant, as shown in the dashed line curve in Figure 10.1.

レコード再生時の

on vinyl disc replay

These short duration overloads can greatly exaggerate the clicks and plops which are such a nuisance on vinyl disc replay.

レコードの音溝が隣の音溝まで達すること (カッティング時)

adjacent groove breakthrough

The need for the rising replay gain characteristic below 1kHz is because of the typical maximum allowable LP/EP groove separation of 0.01cm, which limits the magnitude of the permissible recoding cutter excursion (to avoid adjacent groove breakthrough) with a consequent linear reduction in replay stylus velocity (and output voltage from the pick-up) with decreasing frequency.

レコードの音溝の間隔

the LP/EP groove separation

The need for the rising replay gain characteristic below 1kHz is because of the typical maximum allowable LP/EP groove separation of 0.01cm, which limits the magnitude of the permissible recoding cutter excursion (to avoid adjacent groove breakthrough) with a consequent linear reduction in replay stylus velocity (and output voltage from the pick-up) with decreasing frequency.

レコードのほこりや傷

dust and scratches on the surface of the record

Of these, the most important, in practice, is that they are largely immune to very short duration input overload effects, which can be caused by voltage spikes in the cartridge output arising from dust and scratches on the surface of the record.

レコードのほこりや傷によるノイズ

the clicks and plops

These short duration overloads can greatly exaggerate the clicks and plops which are such a nuisance on vinyl disc replay.

レコード (アルバム) を紹介するときの表現

Drake's *Take Care* (LP, Cash Money/Universal Republic B0016280-01) [Artist's name]'s [*Album title*] ([LP,CD,SACD]), [Label] [Record number])

I had used Drake's Take Care (LP, Cash Money/Universal Republic B0016280-01) to adjust the Traveler's arm height during setup.

(材料の) 劣化が起こっているかもしれない

there could be oxidation or drying out of ... (酸化や乾燥 (による硬化やひび割れ))

Even if it's in almost unused condition there could be oxidation or drying out of the cantilever mount.

列に割り込む

cut in line (in front of ...)

Sorry we're late. Dad's so nice. He let those two bikini babes cut in line in front of us.

列の最後尾は__m先です

The line starts 200m back.

レトロな気持ちにひたる

be in a "retro" mood

If you are in a "retro" mood, you will fit a handsome round black moving coil meter and a rotary switch with a black pointer knob allowing each individual cathode current to be monitored, and if you are feeling really keen, you will add positions on the switch allowing key HT voltages to be monitored.

(ツイーター等の) レベルが高い (音量が大きい)

be high in level (主語が SP ユニット)

Some of this lack of integration was simply that the tweeters were too high in level--analog tape hiss on older recordings was very audible.

(~の) レベルが (...よりも) 低い

be (far) below the level of ...

Your proposed topic of conversation is far below the level of entertainment I can get from my phone.

レポートを提出する

give one's report

I've got to give my report on "the brain" at school today.

練習の効果があつた ; 訓練が報われた

practice paid off

First time that worked. Practice paid off.

[1 0 週] 連続で

for ten weeks running

Last autumn a CD went on sale in Spain that set a record by topping the charts for 10 weeks running.

連敗中である

have been on a losing streak

With cleanup hitter Oshima in a slump, his team has been on a losing streak.

「ろ」

老後の為に

for retirement

A: What would you do with 100 million yen?

B: I'd buy a house, and save the rest of it for retirement.

労災

a work-related injury

I need to report a work-related injury.

ろうそくを吹き消す

blow out the candles

Hey! Who cut a piece of my cake already?! I didn't even get to blow out the candles!!

ローエンド (低音の限界) を延ばす (オーディオ用語)

extend low in the bass

Onkyo, for example, launched an entire range under the Precise brandname, designed by that most idiosyncratic of talented Californian engineers, Keith Johnson, while Yamaha has licensed the Swedish ACE-Bass technology to produce loudspeakers that extend amazingly low in the bass for their size.

ロータリー・スイッチ

a rotary switch

The choice between input channels can be made by purely mechanical means, such as a simple rotary switch or a suitable push-button sliding contact arrangement.

ロータリー式（インプット）・セレクター・スイッチ

a rotary input selector switch

Symmetry is usually pleasing, so a rotary input selector switch could be placed at the left.

ローンがある

have mortgage payments to make

And I still have many mortgage payments to make.

ローンの金利

finance charge

Attention shoppers! We are extending our store hours tonight!! And... zero finance charges for the next 36 months!!

ローンの返済

loan repayments

What shall I do about my loan repayments for my condominium, which I purchased when prices were higher, and for my car?

ローンを借りる

take out a loan

I mustn't laugh at the people who are suffering from the loans they took out during the "bubble" economy.

ローンを完済するのは35年後

We have a 35-year loan.

ローンを背負う

shoulder a ... loan

A father shouldered a housing loan to buy a small house in a distant place during the economic speculative boom and now takes two hours one way for commuting.

ローンを払う

pay back ... loan

We have to pay back housing and car loans, to begin with.

ローンを払えない

get behind in the loan repayments

The condo's previous owner. Several years ago the guy bought the condo for ¥60 million, which was beyond his financial means. He got behind in the loan repayments and had to give it up after all for ¥30 million.

録音（されたもの）

recording

Some of this lack of integration was simply that the tweeters were too high in level--analog tape hiss on older recordings was very audible.

(～が) 録音されたテープを聴く

listen to a tape of ...

Okay, what we're going to do now is listen to a tape of normal childbirth. The sound should help you to picture yourselves in the delivery room.

録音時プリエンファシス（高域強調）

recording pre-emphasis

Various combinations of recording pre-emphasis and play de-emphasis have been proposed for use in gramophone record reproduction.

録画する

DVR

I'll DVR it. You can watch it tomorrow.

露出狂；陰部を見せたがる変態

a flasher

I'm a musician, not a @#!!\$ flasher.

露出度の高い服

a reveling costume

Look at those reveling costumes.

六角レンチ

hex key

The Traveler comes packed with everything you'll need to successfully set it up and mount a cartridge on it: two drive belts (one is a spare), two sizes of hex key, a spanner wrench, three sizes of cartridge-mounting screws with washers, a cartridge-alignment jig, and a Shure SFG-2 stylus-force gauge.

(~についての) 論文を書く

write a paper about ...

I wrote a paper about my discovery of the "Dogburtium particle" and submitted it for peer review.

「わ」

わあ (落胆の声)

Goodness

Goodness, with so many people it will be like looking for a needle in a haystack.

ワースト・ケース・シナリオ；最も悲観的な見通し

a worst-case scenario

I always forget. If you ask a mom, you get a worst-case scenario. {母親というものは、最も悲観的な予想を言うものだ}

ワイドショー (TV の)

a variety show

A: Oh, a variety show. You love anything about show business, don't you?

B: Variety shows these days are not only about that. They also follow things like problems of daily life, current affairs and politics.

ワイヤー配線 (PCB に対して)

the Point-to-Point (P2P)

First off, let me say that I do not intend to cause a shouting match between the PCB lovers and the Point-to-Point (P2P) enthusiasts.

若い人達の中での信用

one's street cred(ibility)

If it ever got out, it could totally ruin my "street cred"! {そのことがばれれば、僕の信用が台無しになる}

若気の至り；若気の誤り

a youthful indiscretion

Hey, it was a youthful indiscretion.

我が社でも

in this office

We're going to collect donations in this office. Please cooperate.

{我が社からも義援金を送りたいと思います。協力して下さい}

若者言葉を使う

sound like a young teenager

You sound like a young teenager when you talk to your friends.. You don't do that at home.

(難しいことが) 分かった; 解明できた

have figured out

But I've figured out your trick!

分からない; 理解できない; 話が見えない

do not get it

I called Mr. Wilson and got a busy call. I don't get it... He's never busy.

(文章などが) 分かりにくい; 難解である

be incomprehensible

I hate this model. Nothing fit right, the instructions were incomprehensible, the decals ripped, the paint slopped, and the glue got everywhere.

(人に) 分かる言葉遣いで説明する; 平易な言葉遣いで説明する; 専門用語を使わず説明する

explain [something] in terms [someone] can understand

Can you explain that in terms I can understand?

(～に) 別れを告げる

bid [one] goodbye; bid goodbye to [someone]

M: If I were being auctioned, what would you bid?

D: I'd bid you goodbye.

わくわくする

can't wait

When I think that I'll be able to go sea fishing I can't wait. It's been such a long time.

(...のような) わけのわからないもの

such strange things like as ...

They've paid a lot of money for such strange things as used bathing water.

(～の) 分け前をもらう

get a cut of ... (cf. get a cut of the take)

We should at least get a cut of what they're paying him.

わざと

deliberately

That cunning man must have deliberately spread such a rumor.

on purpose (故意に)

A: Have you killed anyone yet?

B: Not on purpose.

わざとらしい

It looks like someone is doing something on purpose.

It looks like she's doing it on purpose.

わざわざ…する

go out of one's way to do ...

If you ask me, she went out of her way to find something to complain about.

わざわざ…しなくてもいい

don't even bother ...ing

"Tunnel of Low Expectations" Don't even bother entering. (トンネルの入り口の貼り紙)

わざわざ…しなくてもいいのに

why does ... have to ...

Why does the typhoon have to come during the long weekend?

Why does they have to come on the day when I bought *matsutake* mushrooms?

忘れずに～してね

Be sure to do ...

Be sure to say who scared the burglars away after they took the TV and jewelry.

(物を) 忘れてきた

I left ...

I left my glasses at home.

忘れられない記憶；思い出

lasting memories

See? Traditions are very important for creating lasting memories.

話題

topic

Approaching the age of 50, one finds that conversations among contemporaries have a way to turning to the topic of life after retirement.

話題にする；話題として取り上げる

bring ~ up

G: I like ambitious men. Are you ambitious?

D: Not especially. For example, I settled for dating you.

G: That's a terrible thing to say.

D: You're the one who brought it up.

話題にならない

not be talked about

The 2,000-yen bill is out now. It hasn't been talked about too much. I bet it's because people are having a hard time finding a use for them.

話題になる

be worth discussing

Why 2,000 yen? It'd be worth discussing if they were issuing 100,000-yen bills.

talk is generated

Maybe more talk would've been generated if they were going to mint 2,000-yen coins.

私からあなたへの贈り物

My gift to you

My gift to you is getting out of your sight all day!

私なりの理解では、～のようだ

the way I understand it, (you) seem to do ...

Now, the way I understand it, you seem to be hearing noises at night..

わたしにとっては ... はとても大切なもの

... does mean a lot to me

My family does mean a lot to me.

私にはどんな利点があるのですか？

what's in it for me?

What's in it for me if I do?

私には～のように思える

seems to me ...

Seems to me you're missing a golden opportunity.

私の愚見では

IMHO (in my humble opinion)

So after the Phonolinepreamplifier IMHO the tonearm/headshell match for any cartridge is the more important subject, it is so important and complex that in the same tonearm (with the same headshell wires) but with different headshell (even when the headshell weight were the same) shape or build material headshell the quality cartridge performance can/could be way different.

私の場合

as for me

As for me, I guess it's because I'd like to feel that we're always together.

私の (拙い) 耳には

to my (humble) ear,

To my humble ear, this is a significant advancement and highly recommended.

私は (そんなものは) ごめんだわ

not for me

Omigoodness! Not for me!!

私は～ [会社名・組織名] の者です (ビジネスの場での自己紹介)

I'm from ...

Hello, sir, my name is Dumbarton. I'm from the S.E.C.

(電話で) 私は牧野というものです。

This is Mr. Makino.

罠を仕掛ける

lay a trap

Oh, hey, hon... One of my test mice escaped. Not to worry - I'm laying a trap, but I'll need your help.

笑いごとにではない

This is actually no laughing matter!

(～にひとつの) 割合

one in every ...

A: So one in every five people in Japan is overweight, then.

B: Yes, and the number of overweight people in the world is 1.2 billion, which is also one in every five.

割り切る

割る

dilute

dilute whisky with water

悪いイメージがある ; 悪いイメージを抱えている

bear the/a negative image

A serial TV drama being broadcast on the NTV network features three men born in 1987 trying hard to become full-fledged members of society, despite the negative image they bear as members of their generation.

(喫煙、浪費などの) 悪い習慣を抑える ; ～の量を減らす

cut back on ...

I'm trying to cut back on my coffee habit.

悪いことをしているところを発見する ; 悪いことをしている人を捕まえる

catch

I caught this man asleep at his post.

悪気はなかった ; 責めるつもりはなかった

no offence intended

No offence intended... I apologize... I really do.

悪く言う

detract; take away a part from merit, credit, request, etc

(人の) 悪口を言う ; ~のことを悪く言う ; 誹謗する ; 中傷する
speak ill of ...

Don't speak ill of the dead.

(人の) 悪口を言う ; (人に) 悪態をつく ; (人を) 罵る
call someone names

That stupid Calvin. Why does he call me names for no reason. It's just mean.

我々が受け入れることを求められているのは何か?
what is it we are being asked to embrace?

What is it we are being asked to embrace here? Thatcher, the mistress of the vested interests, or her principles? Faith, it matters little! The only considerable vote is... Nay!

我を忘れる ; 上の空になる ; 夢中になる
get carried away

I was watching the Olympics last night, and I guess I got carried away this morning.

ワンパターン思考 ; 単細胞の考え方
a one-track mind

The general has a one-track mind.

ワンランク上 (下)
places it in a class above ...

The performance of the LM4765, utilizing its Self Peak Instantaneous Temperature (°Ke) (SPiKe) protection circuitry, places it in a class above discrete and hybrid amplifiers by providing an inherently, dynamically protected Safe Operating Area (SOA).

「を」

~を与えて育てる
raise on ~

On a private 10,000-acre woodland estate, under the strict supervision of both the ASPCA and Amnesty International, the mink were raised on freshly caught salmon and Devonshire cream. Their quality of life was high. And only after they had expired of natural causes were their pelts lovingly harvested.

~を歩く
walk ~

Sire, it's not safe to walk the streets of Id at night.

~を返します ; ~を返すよ
here's ~ back

Here's the Crisco back. Thanks.

~を頑張れ
good luck with ...

Have a great flight, man. And good luck with the interview. I'm sure you'll ace it!

~を記念して ; (人を) 追悼して
in memory [of] ~

In memory our dear friend and partner, Jerry Dumas

~を怖がる
be scared of ...

Oh, he's not scared of elephants, is he?

~をし終える
get [something] done

Can you get that done by Friday?

～をしてけがをする

hurt oneself doing ~

I'll bet he hurt himself cheapskating.

～をして服が濡れる

get soaked doing ~

My clothes got soaked crossing the river.

～をして [時間を] 過ごす

spend [afternoon] doing ~

Actually, we spent afternoon debunking forest legends.

～を出発する；～から出る

pull out of ...

C: I have to go to the bathroom.

D: Calvin, we just pulled out of the restaurant. Can't you wait? Think of something else.

(人に) ～を頼む；～を依頼する；～を要求する

ask [someone] for ~

I took your advice today and didn't hem and haw when I asked the boss for a raise.

～を食べたくて仕方なくなる；～がどうしても食べたくなる

get a crave for ~

It happens every time I see the Olympic symbol... I get a crave for onion rings!

～を...と呼ぶ

refer to ~ as ...

From now on, you must refer to your cubicle as a "modular workstation."

They didn't like the way I kept referring to the HR person as "lad".

...を～に返す

give ~back...

And I came to give Horror man back.

～を中心に (話が) 展開する

revolve around

Ever notice how many conversations revolve around TV shows and movies?

～を募集する (新聞広告などで)

advertise for ~

Are you the guy who advertised for a dishwasher position?

～をめがけて飛んでいく；～を目指す；～を自動追尾する

homed in on ...

I must have homed in on the indignation (憤り). (腹を立てた女房を感じ取って、酔っぱらっていても家にたどり着いた)

[END OF DOCUMENT]

Terminology

pole-piece:

A pole piece is a structure composed of material of high magnetic permeability that serves to direct the magnetic field produced by a magnet. A pole piece attaches to and in a sense extends a pole of the magnet, hence the name.

Pole pieces are used with both permanent magnets and electromagnets. In the case of an electromagnet, the pole piece or pieces simply extend the magnetic core and can even be regarded as part of it, particularly if they are made of the same material. In the case of a permanent magnet, the distinction between the magnet itself and the pole piece or pieces is more clear cut.

biradial horn (二放射相称ホーン) :

stationary phase plug:

top-octave energy:

the body of the instrument's tone:

jump factor:

Reference

The T90A with Altec 288



Mark,

It is hard to say. I owned T90A sometimes in 2001-2002. At that time I was going through the drivers like crazy and T90A was just one of them. Looking from now I do not think that I gave to many drivers a chance as I did not "work" them trying to get best out of them. I do not remember that T90A gave me any problems, in fact I had the most expensive Fostex tweeter (T5000 or 7000) they had available at that time but I preferred T90A (it was the least expensive Fostex tweeter then).

You see, all those conversations about what I liked or do not likes make scene only in context of the MF drivers that I used at that time. A tweeter is not a self-contained element. A tweeter is a complimentary component for MF channel and they must work together. In the very beginning of 2002 I switched from many other MF drivers that I used before to Vitavox S2, and my first year with S2 driver I was "fighting" with it, learning how to make it to sound right. The Fostex T90A came to me right before or in the middle of the "S2 fight", so I might be clueless what I was getting then. In addition I do not know the GPA drivers. I experimented with Altec's 288 and 290 but never had the GPA drivers. They shall be similar but you never know. JBL and Tannoy nowadays and 40 years back are kind of "similar" drivers, although they are very much not be the same...

The RAAL TearDrop tweeter was an interesting push up. It was an opportunely for me to see what 109dB sensitive ribbon is all about. In addition I was looking for a very narrow vertical window to let the tweeter in its time-aligned position to shoot between the horns. From what I see ribbons have advantages over compression driver in HF region. With each single hertz the frequency goes down the ribbons loosing their advantages and compression drivers take over...

Anyhow, I do not think that I might be a good source for you to learn about T90A. In past Madidound was offering to send drivers to try, they might still do it. If so, then grting from them the T90A for a week or two shell answer all your questions. Make sure that the T90A is scrupulously time-aligned and it's axis is meticulously paralleled to the 288's axis. 90% of the problems with tweeters out there are about the people do not align them properly...

The caT